

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 21 aprile 1998

Aoste, le 21 avril 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Giovanni Michele Francillotti.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Giovanni Michele Francillotti.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1582 a pag. 1586
INDICE SISTEMATICO da pag. 1586 a pag. 1590

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 1591
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Giunta regionale 1635
Atti assessorili 1648
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari 1654
Atti vari (Deliberazioni...) —
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni —

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 1667
Annunzi legali 1714

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1582 à la page 1586
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 1586 à la page 1590

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 1591
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président du Gouvernement régional 1635
Actes des Assesseurs régionaux 1648
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circolaires 1654
Actes divers (Délibérations...) —
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations —

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 1667
Annonces légales 1714

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 14 aprile 1998, n. 14.

Istituzione della Fondazione Gran Paradiso - Grand Paradis. pag. 1591

Regolamento regionale 14 aprile 1998, n. 1.

Regolamento di applicazione della legge regionale 24 luglio 1995, n. 27 (Interventi a favore dell'agriturismo). pag. 1599

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 31 marzo 1998, n. 190.

Espropriazione dei terreni necessari per la costruzione di un parcheggio in loc. Closellinaz, nel Comune di ROISAN. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 1635

Decreto 1° aprile 1998, n. 192.

Rinnovo autorizzazione al Sindaco del Comune di COURMAYEUR, all'esercizio di trasporto infermi sulla autoambulanza targata AO 200462.

pag. 1636

Decreto 2 aprile 1998, n. 193.

Espropriazioni immobili per la realizzazione 1° stralcio della pista forestale Peson-Gariache, nel Comune di ÉTROUBLES. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 1636

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 14 du 14 avril 1998,

portant institution de la Fondation Gran Paradiso - Grand-Paradis. page 1591

Règlement n° 1 du 14 avril 1998,

portant application de la loi régionale n° 27 du 24 juillet 1995 (Mesures en faveur de l'agrotourisme). page 1599

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 190 du 31 mars 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement au hameau de Closellinaz, dans la commune de ROISAN. page 1635

Arrêté n° 192 du 1^{er} avril 1998,

portant renouvellement de l'autorisation d'effectuer le transport d'infirmes au moyen de l'ambulance immatriculée AO 200462, accordée au syndic de la commune de COURMAYEUR. page 1636

Arrêté n° 193 du 2 avril 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation du premier tronçon de la piste forestière Peson-Gariache, dans la commune d'ÉTROUBLES. page 1636

Decreto 2 aprile 1998, n. 194.

Espropriazione immobili per la realizzazione nuova autorimessa interrata per i mezzi comunali nel Comune di COGNE. Decreto di fissazione indennità.

pag. 1637

Decreto 2 aprile 1998, n. 195.

Espropriazione terreni necessari alla costruzione di vasche dell'acquedotto comunale in loc. varie, nel Comune di VERRAYES. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 1638

Decreto 2 aprile 1998, n. 196.

Rettifica del decreto n. 660 del 24 settembre 1997 concernente espropriazione per costruzione di un sottopasso viario e relative ramper di accesso in frazione Runaz, in Comune di AVISE.

pag. 1639

Decreto 2 aprile 1998, n. 197.

Espropriazione terreni necessari ai lavori di sistemazione ed allargamento strada Pareynaz, in Comune di FÉNIS. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 1640

Decreto 3 aprile 1998, n. 198.

Integrazione decreto n. 134, prot. n. 2160/5/Gab. del 4 marzo 1998 concernente: Costituzione Comitato Regionale per l'Euro.

pag. 1645

Decreto 6 aprile 1998, n. 200.

Calendario panificazione.

pag. 1646

Decreto 6 aprile 1998, n. 201.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione della strada di Roven-Montjoux, in Comune di GIGNOD. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 1647

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Decreto 23 marzo 1998, n. 37.

Nomina giuria per la valutazione dell'ideazione grafica dei manifesti per pubblicizzare le manifestazioni estive dell'artigianato tipico valdostano per l'anno 1998.

pag. 1648

Arrêté n° 194 du 2 avril 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un garage souterrain destiné à accueillir les véhicules communaux, dans la commune de COGNE.

page 1637

Arrêté n° 195 du 2 avril 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de réservoirs du réseau communal d'adduction d'eau, dans la commune de VERRAYES.

page 1638

Arrêté n° 196 du 2 avril 1998,

modifiant l'arrêté n° 660 du 24 septembre 1997, portant expropriation des immeubles nécessaires à la construction d'un passage souterrain et de ses rampes d'accès, au hameau de Runaz, dans la commune d'AVISE.

page 1639

Arrêté n° 197 du 2 avril 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la route de Pareynaz, dans la commune de FÉNIS.

page 1640

Arrêté n° 198 du 3 avril 1998,

complétant l'arrêté n° 134 du 4 mars 1998, réf. n° 2160/5/Gab., portant constitution du Comité régional de l'Euro.

page 1645

Arrêté n° 200 du 6 avril 1998,

portant adoption du calendrier de la panification.

page 1646

Arrêté n° 201 du 6 avril 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route de Roven-Montjoux, dans la commune de GIGNOD.

page 1647

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Arrêté n° 37 du 23 mars 1998,

portant nomination des membres du jury chargé d'évaluer les projets des affiches destinées à promouvoir les manifestations d'été de l'artisanat typique valdôtain au titre de 1998.

page 1648

Decreto 27 marzo 1998, n. 38.

Cancellazione dal Registro regionale delle società cooperative e dei loro consorzi. pag. 1649

Decreto 27 marzo 1998, n. 39.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio. pag. 1650

Decreto 31 marzo 1998, n. 41.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio. pag. 1651

Decreto 31 marzo 1998, n. 42.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio. pag. 1651

Decreto 31 marzo 1998, n. 43.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio. pag. 1652

Decreto 31 marzo 1998, n. 44.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio. pag. 1652

Decreto 31 marzo 1998, n. 45.

Diniego di iscrizione nel Registro esercenti il commercio. pag. 1653

**ASSESSORATO
TURISMO, COMMERCIO
E SPORT**

Decreto 27 marzo 1998, n. 11.

Costituzione del Comitato ristretto. pag. 1653

CIRCOLARI

**PRESIDENZA
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Dipartimento del personale, organizzazione e sistema informativo. Servizio organizzazione.

Circolare 2 aprile 1998, n. 9. Part-time – Personale non docente delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione. pag. 1654

Dipartimento del personale, organizzazione e sistema informativo. Servizio organizzazione.

Circolare 2 aprile 1998, n. 10. Part-time – Personale dell'Amministrazione regionale. pag. 1660

Arrêté n° 38 du 27 mars 1998,

portant radiation du registre régional des sociétés coopératives et de leurs consortiums. page 1649

Arrêté n° 39 du 27 mars 1998,

portant immatriculation au registre du commerce. page 1650

Arrêté n° 41 du 31 mars 1998,

portant immatriculation au registre du commerce. page 1651

Arrêté n° 42 du 31 mars 1998,

portant radiation du registre du commerce. page 1651

Arrêté n° 43 du 31 mars 1998,

portant radiation du registre du commerce. page 1652

Arrêté n° 44 du 31 mars 1998,

portant radiation du registre du commerce. page 1652

Arrêté n° 45 du 31 mars 1997,

portant refus d'immatriculation au registre du commerce. page 1653

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DU COMMERCE
ET DES SPORTS**

Arrêté n° 11 du 27 mars 1998,

portant composition du Comité restreint. page 1653

CIRCULAIRES

**PRÉSIDENCE
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Département du personnel, de l'organisation et du système d'information. Service de l'organisation.

Circulaire n° 9 du 2 avril 1997, relative au régime de travail à temps partiel pour le personnel non enseignant des établissements scolaires et éducatifs de la Région. page 1654

Département du personnel, de l'organisation et du système d'information. Service de l'organisation.

Circulaire n° 10 du 2 avril 1997, relative au régime de travail à temps partiel pour les personnels de l'Administration régionale. page 1660

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di Istruttore amministrativo (8^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico del Consiglio regionale, da assegnare al servizio legislativo e documentazione. pag. 1667

Comune di BRUSSON.

Pubblicazione esito concorso. pag. 1679

Comune di DONNAS.

Bando di concorso pubblico per esami per la copertura di un posto di ufficiale amministrativo - VI^a Q.F. - a tempo indeterminato. pag. 1679

Comune di OYACE.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore geometra VI^a qualifica funzionale area tecnico-manutentiva di vigilanza con funzioni di tecnico comunale a 36/36 ore settimanali. pag. 1687

Comune di VALTOURNENCHE.

Estratto di bando di selezione per soli esami per la formazione di una graduatoria di esecutori con mansioni di operai generici, 4 Q.F., per assunzioni a tempo determinato. pag. 1699

Comunità Montana Grand Paradis.

Bando di selezione pubblica, per esami, per l'assunzione a tempo determinato, di n. 2 animatori per il settore servizi sociali, culturali ed assistenziali - 6^a Q.F. - C.C.N.L. 06.07.1995 94/97 a 36 ore settimanali.

pag. 1699

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Concorso pubblico per titoli ed esami per n.1 posto di Operatore Professionale di 1^a categoria collaboratore - Tecnico di laboratorio - VI Q.F. - per la Sezione di CUNEO. pag. 1713

ANNUNZI LEGALI

Comunità Montana Monte Rosa - Ufficio Segreteria.

Pubblicazione esito gara appalto.

pag. 1714

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur administratif (8^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Conseil régional, à affecter au Service législatif et de la documentation.

page 1667

Commune de BRUSSON.

Publication du resultat d'un concours. page 1679

Commune de DONNAS.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un officier administratif - VI^e grade à durée indéterminée. page 1679

Commune d'OYACE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur - géomètre, VI^e grade, 36 heures hebdomadaires, aire technique, de l'entretien et de la surveillance, chargé des fonctions de technicien communal . page 1687

Commune de VALTOURNENCHE.

Extrait d'avis de sélection, sur épreuves, pour la formation d'une liste d'aptitude en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'agents d'exécution - ouvriers, IV^e grade. page 1699

Communauté de montagne Grand-Paradis.

Avis de sélection, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de deux animateurs destinés au secteur des services sociaux, culturels et de l'aide sociale - 6^e grade - 36 heures hebdomadaires, aux termes de la convention collective nationale de travail 1994/1997 du 6 juillet 1995. page 1699

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un agent professionnel de première catégorie, collaborateur - technicien de laboratoire - VI^e grade - à affecter à la section de CONI. page 1713

ANNONCES LÉGALES

Communauté de montagne Mont Rose - Secrétariat.

Publication des résultats d'un appel d'offres.

Comunità Montana Monte Rosa – Ufficio Segreteria.
Pubblicazione esito gara appalto. pag. 1714

Ente Nazionale per le Strade – ANAS – Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta – 11100 – AOSTA – Via Grand Eyvia n. 12 – Tel. 0165/552510 – fax 0165/552539 – Protocollo n. 02306 in data 7 aprile 1998.

Bando di gara mediante pubblico incanto. pag. 1715

La Vieille s.r.l. – Sede: AOSTA, Via Lucat n. 2/A, c/o GE.CO di Marco ROSINA e C. s.a.s. – Capitale sociale: L. 100.000.000 elevato a L. 500.000.000 – Registro delle Imprese di Aosta: n. 6908/39.

Avviso per l'esercizio del diritto di opzione. pag. 1716

INDICE SISTEMATICO

AGRITURISMO

Regolamento regionale 14 aprile 1998, n. 1.

Regolamento di applicazione della legge regionale 24 luglio 1995, n. 27 (Interventi a favore dell'agriturismo). pag. 1599

ARTIGIANATO

Decreto 6 aprile 1998, n. 200.

Calendario panificazione. pag. 1646

Decreto 23 marzo 1998, n. 37.

Nomina giuria per la valutazione dell'ideazione grafica dei manifesti per pubblicizzare le manifestazioni estive dell'artigianato tipico valdostano per l'anno 1998. pag. 1648

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Decreto 1° aprile 1998, n. 192.

Rinnovo autorizzazione al Sindaco del Comune di COURMAYEUR, all'esercizio di trasporto infermi sulla autoambulanza targata AO 200462. pag. 1636

ASSOCIAZIONI

Legge regionale 14 aprile 1998, n. 14.

Istituzione della Fondazione Gran Paradiso - Grand Paradis. pag. 1591

page 1714
Communauté de montagne Mont Rose – Secrétariat.

Publication des résultats d'un appel d'offres. page 1714

«Ente Nazionale per le Strade – ANAS – Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta» – AOSTE – 12, rue Grand-Eyvia – Tél. 0165/552510 – fax 0165/552539 – Réf. n° 02306 du 7 avril 1998.

Avis d'appel d'offres ouvert. page 1715

LA VIEILLE s.r.l. – Siège social : Aoste, 2/A, rue Lucat, c/o «GE.CO di Marco ROSINA e C. s.a.s.» – Capital social : 100 000 000 L augmenté à 500 000 000 L. – Registre des entreprises d'Aoste : n° 6908/39.

Avis afférent à l'exercice du droit d'option. page 1716

INDEX SYSTÉMATIQUE

AGROTOURISME

Règlement n° 1 du 14 avril 1998,
portant application de la loi régionale n° 27 du 24 juillet 1995 (Mesures en faveur de l'agrotourisme). page 1599

ARTISANAT

Arrêté n° 200 du 6 avril 1998,
portant adoption du calendrier de la panification. page 1646

Arrêté n° 37 du 23 mars 1998,
portant nomination des membres du jury chargé d'évaluer les projets des affiches destinées à promouvoir les manifestations d'été de l'artisanat typique valdôtain au titre de 1998. page 1648

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Arrêté n° 192 du 1^{er} avril 1998,
portant renouvellement de l'autorisation d'effectuer le transport d'infirmes au moyen de l'ambulance immatriculée AO 200462, accordée au syndic de la commune de COURMAYEUR. page 1636

ASSOCIATIONS

Loi régionale n° 14 du 14 avril 1998,
portant institution de la Fondation Gran Paradiso -

BENI CULTURALI E AMBIENTALI

Legge regionale 14 aprile 1998, n. 14.

Istituzione della Fondazione Gran Paradiso - Grand Paradis. pag. 1591

COMMERCIO

Decreto 6 aprile 1998, n. 200.

Calendario panificazione. pag. 1646

Decreto 27 marzo 1998, n. 39.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio. pag. 1650

Decreto 31 marzo 1998, n. 41.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio. pag. 1651

Decreto 31 marzo 1998, n. 42.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio. pag. 1651

Decreto 31 marzo 1998, n. 43.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio. pag. 1652

Decreto 31 marzo 1998, n. 44.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio. pag. 1652

Decreto 31 marzo 1998, n. 45.

Diniego di iscrizione nel Registro esercenti il commercio. pag. 1653

COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA

Decreto 3 aprile 1998, n. 198.

Integrazione decreto n. 134, prot. n. 2160/5/Gab. del 4 marzo 1998 concernente: Costituzione Comitato Regionale per l'Euro. pag. 1645

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 3 aprile 1998, n. 198.

Integrazione decreto n. 134, prot. n. 2160/5/Gab. del 4 marzo 1998 concernente: Costituzione Comitato Regionale per l'Euro. pag. 1645

Decreto 23 marzo 1998, n. 37.

Nomina giuria per la valutazione dell'ideazione grafica dei manifesti per pubblicizzare le manifestazioni estive dell'artigianato tipico valdostano per l'anno 1998. pag. 1648

Grand-Paradis. page 1591
BIENS CULTURELS ET SITES

Loi régionale n° 14 du 14 avril 1998,

portant institution de la Fondation Gran Paradiso - Grand-Paradis. page 1591

COMMERCE

Arrêté n° 200 du 6 avril 1998,

portant adoption du calendrier de la panification. page 1646

Arrêté n° 39 du 27 mars 1998,

portant immatriculation au registre du commerce. page 1650

Arrêté n° 41 du 31 mars 1998,

portant immatriculation au registre du commerce. page 1651

Arrêté n° 42 du 31 mars 1998,

portant radiation du registre du commerce. page 1651

Arrêté n° 43 du 31 mars 1998,

portant radiation du registre du commerce. page 1652

Arrêté n° 44 du 31 mars 1998,

portant radiation du registre du commerce. page 1652

Arrêté n° 45 du 31 mars 1997,

portant refus d'immatriculation au registre du commerce. page 1653

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

Arrêté n° 198 du 3 avril 1998,

complétant l'arrêté n° 134 du 4 mars 1998, réf. n° 2160/5/Gab., portant constitution du Comité régional de l'Euro. page 1645

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 198 du 3 avril 1998,

complétant l'arrêté n° 134 du 4 mars 1998, réf. n° 2160/5/Gab., portant constitution du Comité régional de l'Euro. page 1645

Arrêté n° 37 du 23 mars 1998,

portant nomination des membres du jury chargé d'évaluer les projets des affiches destinées à promouvoir les manifestations d'été de l'artisanat typique valdôtain au

Decreto 27 marzo 1998, n. 11.
Costituzione del Comitato ristretto. pag. 1653

COOPERAZIONE

Decreto 27 marzo 1998, n. 38.
Cancellazione dal Registro regionale delle società cooperative e dei loro consorzi. pag. 1649

ENTI LOCALI

Decreto 2 aprile 1998, n. 194.
Espropriazione immobili per la realizzazione nuova autorimessa interrata per i mezzi comunali nel Comune di COGNE. Decreto di fissazione indennità. pag. 1637

ESPROPRIAZIONI

Decreto 31 marzo 1998, n. 190.
Espropriazione dei terreni necessari per la costruzione di un parcheggio in loc. Closellinaz, nel Comune di ROISAN. Decreto di fissazione indennità e contributo. pag. 1635

Decreto 2 aprile 1998, n. 193.
Espropriazioni immobili per la realizzazione 1° stralcio della pista forestale Peson-Gariache, nel Comune di ÉTROUBLES. Decreto di fissazione indennità e contributo. pag. 1636

Decreto 2 aprile 1998, n. 194.
Espropriazione immobili per la realizzazione nuova autorimessa interrata per i mezzi comunali nel Comune di COGNE. Decreto di fissazione indennità. pag. 1637

Decreto 2 aprile 1998, n. 195.
Espropriazione terreni necessari alla costruzione di vasche dell'acquedotto comunale in loc. varie, nel Comune di VERRAYES. Decreto di fissazione indennità e contributo. pag. 1638

Decreto 2 aprile 1998, n. 196.
Rettifica del decreto n. 660 del 24 settembre 1997 concernente espropriazione per costruzione di un sottopasso viario e relative ramper di accesso in frazione Runaz, in Comune di AVISE. pag. 1639

titre de 1998. page 1648
Arrêté n° 11 du 27 mars 1998,
portant composition du Comité restreint. page 1653

COOPÉRATION

Arrêté n° 38 du 27 mars 1998,
portant radiation du registre régional des sociétés coopératives et de leurs consortiums. page 1649

COLLECTIVITÉS LOCALES

Arrêté n° 194 du 2 avril 1998,
portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un garage souterrain destiné à accueillir les véhicules communaux, dans la commune de COGNE. page 1637

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 190 du 31 mars 1998,
portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement au hameau de Closellinaz, dans la commune de ROISAN. page 1635

Arrêté n° 193 du 2 avril 1998,
portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation du premier tronçon de la piste forestière Peson-Gariache, dans la commune d'ÉTROUBLES. page 1636

Arrêté n° 194 du 2 avril 1998,
portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un garage souterrain destiné à accueillir les véhicules communaux, dans la commune de COGNE. page 1637

Arrêté n° 195 du 2 avril 1998,
portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de réservoirs du réseau communal d'adduction d'eau, dans la commune de VERRAYES. page 1638

Arrêté n° 196 du 2 avril 1998,
modifiant l'arrêté n° 660 du 24 septembre 1997, portant expropriation des immeubles nécessaires à la construction d'un passage souterrain et de ses rampes d'accès, au hameau de Runaz, dans la commune d'AVISE.

Decreto 2 aprile 1998, n. 197.

Espropriazione terreni necessari ai lavori di sistemazione ed allargamento strada Pareynaz, in Comune di FÉNIS. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 1640

Decreto 6 aprile 1998, n. 201.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione della strada di Roven-Montjoux, in Comune di GIGNOD. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 1647

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Decreto 2 aprile 1998, n. 193.

Espropriazioni immobili per la realizzazione 1° stralcio della pista forestale Peson-Gariache, nel Comune di ÉTROUBLES. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 1636

OPERE PUBBLICHE

Decreto 31 marzo 1998, n. 190.

Espropriazione dei terreni necessari per la costruzione di un parcheggio in loc. Closellinaz, nel Comune di ROISAN. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 1635

Decreto 2 aprile 1998, n. 195.

Espropriazione terreni necessari alla costruzione di vasche dell'acquedotto comunale in loc. varie, nel Comune di VERRAYES. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 1638

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Dipartimento del personale, organizzazione e sistema informativo. Servizio organizzazione.

Circolare 2 aprile 1998, n. 9. Part-time – Personale non docente delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione.

pag. 1654

Dipartimento del personale, organizzazione e sistema informativo. Servizio organizzazione.

Circolare 2 aprile 1998, n. 10. Part-time – Personale dell'Amministrazione regionale.

pag. 1660

page 1639

Arrêté n° 197 du 2 avril 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la route de Pareynaz, dans la commune de FÉNIS.

page 1640

Arrêté n° 201 du 6 avril 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route de Roven-Montjoux, dans la commune de GIGNOD.

page 1647

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Arrêté n° 193 du 2 avril 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation du premier tronçon de la piste forestière Peson-Gariache, dans la commune d'ÉTROUBLES.

page 1636

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 190 du 31 mars 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement au hameau de Closellinaz, dans la commune de ROISAN.

page 1635

Arrêté n° 195 du 2 avril 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de réservoirs du réseau communal d'adduction d'eau, dans la commune de VERRAYES.

page 1638

ORGANISATION DE LA RÉGION

Département du personnel, de l'organisation et du système d'information. Service de l'organisation.

Circulaire n° 9 du 2 avril 1997, relative au régime de travail à temps partiel pour le personnel non enseignant des établissements scolaires et éducatifs de la Région.

page 1654

Département du personnel, de l'organisation et du système d'information. Service de l'organisation.

Circulaire n° 10 du 2 avril 1997, relative au régime de travail à temps partiel pour les personnels de l'Administration régionale.

page 1660

PERSONALE REGIONALE

Dipartimento del personale, organizzazione e sistema informativo. Servizio organizzazione.

Circolare 2 aprile 1998, n. 9. Part-time – Personale non docente delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione.

pag. 1654

Dipartimento del personale, organizzazione e sistema informativo. Servizio organizzazione.

Circolare 2 aprile 1998, n. 10. Part-time – Personale dell'Amministrazione regionale.

pag. 1660

SPORT E TEMPO LIBERO

Decreto 27 marzo 1998, n. 11.

Costituzione del Comitato ristretto.

pag. 1653

TRASPORTI

Decreto 2 aprile 1998, n. 197.

Espropriazione terreni necessari ai lavori di sistemazione ed allargamento strada Pareynaz, in Comune di FÉNIS. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 1640

Decreto 6 aprile 1998, n. 201.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione della strada di Roven-Montjoux, in Comune di GIGNOD. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 1647

VIABILITÀ

Decreto 2 aprile 1998, n. 196.

Rettifica del decreto n. 660 del 24 settembre 1997 concernente espropriazione per costruzione di un sottopasso viario e relative rampe di accesso in frazione Runaz, in Comune di AVISE.

pag. 1639

PERSONNEL RÉGIONAL

Département du personnel, de l'organisation et du système d'information. Service de l'organisation.

Circulaire n° 9 du 2 avril 1997, relative au régime de travail à temps partiel pour le personnel non enseignant des établissements scolaires et éducatifs de la Région.

page 1654

Département du personnel, de l'organisation et du système d'information. Service de l'organisation.

Circulaire n° 10 du 2 avril 1997, relative au régime de travail à temps partiel pour les personnels de l'Administration régionale.

page 1660

SPORTS ET LOISIRS

Arrêté n° 11 du 27 mars 1998,

portant composition du Comité restreint.

page 1653

TRANSPORTS

Arrêté n° 197 du 2 avril 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la route de Pareynaz, dans la commune de FÉNIS.

page 1640

Arrêté n° 201 du 6 avril 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route de Roven-Montjoux, dans la commune de GIGNOD.

page 1647

VOIRIE

Arrêté n° 196 du 2 avril 1998,

modifiant l'arrêté n° 660 du 24 septembre 1997, portant expropriation des immeubles nécessaires à la construction d'un passage souterrain et de ses rampes d'accès, au hameau de Runaz, dans la commune d'AVISE.

page 1639

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 14 aprile 1998, n. 14.

Istituzione della Fondazione Gran Paradiso - Grand Paradis.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Denominazione e scopo)

1. La Regione autonoma Valle d'Aosta promuove, in accordo con la Comunità montana Grand Paradis, sentiti l'ente Parco nazionale del Gran Paradiso e i Comuni valdostani territorialmente interessati dal Parco, la costituzione, ai sensi degli art. 12 e 14 del codice civile, della Fondazione Gran Paradiso - Grand Paradis, di seguito denominata fondazione, con sede nell'ambito della comunità montana Grand Paradis.

2. L'attività della fondazione si coordina con le analoghe iniziative promosse dalla Regione Piemonte, dalla Provincia di Torino, dalla Comunità montana Orco e Soana e dai Comuni piemontesi territorialmente interessati dal Parco nazionale del Gran Paradiso.

Art. 2
(Finalità e compiti)

1. La fondazione persegue, nei comuni valdostani territorialmente interessati dal Parco nazionale del Gran Paradiso, le seguenti finalità:

- a) promozione del turismo naturalistico;
- b) promozione, sviluppo, coordinamento e gestione dell'insieme dei centri visitatori del Parco nazionale del Gran Paradiso;
- c) promozione, sviluppo, coordinamento e gestione di giardini alpini, di arboreti, di musei locali, di esposizioni temporanee e di quant'altro ritenuto opportuno al fine della valorizzazione del territorio interessato;
- d) informazione, offerta di servizi, diffusione di materiali e di pubblicazioni a carattere turistico;

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 14 du 14 avril 1998,

portant institution de la Fondation Gran Paradiso - Grand-Paradis.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Dénomination et finalités)

1. La Région autonome Vallée d'Aoste, en accord avec la communauté de montagne Grand-Paradis et après avoir recueilli les avis de l'organisme gestionnaire du Parc national du Grand-Paradis et des communes valdôtaines territorialement concernées, procède à la constitution, au sens des articles 12 et 14 du code civil, de la Fondation Gran Paradiso - Grand-Paradis, dénommée ci-après «Fondation», dont le siège est situé sur le territoire de la communauté de montagne Grand-Paradis.

2. La Fondation exerce ses activités en liaison avec les initiatives analogues de la Région Piémont, de la Province de Turin, de la communauté de montagne Orco et Soana et des communes piémontaises territorialement concernées par le Parc national di Grand-Paradis.

Art. 2
(Finalités et fonctions)

1. La Fondation vise à concrétiser, dans les communes valdôtaines territorialement concernées par le Parc national du Grand-Paradis, les finalités suivantes :

- a) Promotion du tourisme vert ;
- b) Promotion, essor, coordination et gestion des centres d'accueil du Parc national du Grand-Paradis ;
- c) Promotion, essor, coordination et gestion des jardins alpins, des arboretums, des musées locaux, des expositions temporaires et de tout ce qui s'avère opportun en vue de valoriser le territoire intéressé ;
- d) Information, offre de services, diffusion de matériels et de publications à caractère touristique ;

e) coordinamento e gestione di centri di educazione ambientale.

Art. 3
(Atto costitutivo e statuto)

1. La Giunta regionale è autorizzata ad assumere gli accordi e a compiere gli atti necessari per la costituzione della fondazione.

2. Le norme sulla struttura, sull'organizzazione e sul funzionamento della fondazione sono stabilite dallo statuto di cui all'allegato A.

Art. 4
(Patrimonio)

1. La Regione concorre alla formazione del patrimonio iniziale della fondazione attraverso il conferimento in comodato, per la durata della fondazione, degli immobili o delle parti di immobili di proprietà regionale siti nell'area del villaggio dei minatori in comune di Cogne, interessati dall'attività della fondazione medesima, con le relative pertinenze, gli arredi e gli allestimenti.

Art. 5
(Contributi)

1. La Regione eroga, a favore della fondazione, un contributo annuo a titolo di concorso per il finanziamento delle attività della fondazione medesima, per le finalità ed i compiti di cui all'art. 2 e comunque in modo paritario ai conferimenti effettuati complessivamente dagli altri soggetti aderenti.

2. Il contributo di cui al comma 1 è stabilito, per l'anno 1998, in lire 150 milioni e, a decorrere dall'anno 1999, in lire 100 milioni annue.

3. La Giunta regionale, nell'ambito dei fondi assegnati per interventi nelle aree naturali protette, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di ambiente, può deliberare assegnazioni straordinarie per iniziative specifiche e non ripetitive.

Art. 6
(Disposizioni finanziarie)

1. Per l'applicazione della presente legge è autorizzata la spesa di lire 150 milioni per l'anno 1998 e di lire 100 milioni a decorrere dall'anno 1999, che graverà sull'apposito capitolo da istituire nella parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 e successivi, con la seguente denominazione «Contributo per il funzionamento della fondazione Gran Paradiso - Grand Paradis».

2. Alla copertura degli oneri di cui al comma 1 si provvede mediante utilizzo, per il corrispondente importo annuo, dello specifico accantonamento, sul capitolo 69020 (Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento), previsto al punto C.1. (Attuazione del piano territoriale paesistico) dell'allegato 1 del bilancio pluriennale 1998/2000 della Regione.

e) Coordination et gestion des centres d'éducation à la nature.

Art. 3
(Acte constitutif et statuts)

1. Le Gouvernement régional est autorisé à conclure les accords et à effectuer les actes nécessaires à la constitution de la Fondation.

2. Les dispositions afférentes à la structure, à l'organisation et au fonctionnement de la Fondation sont établies par les statuts visés à l'annexe A de la présente loi.

Art. 4
(Patrimoine)

1. La Région participe à la formation du patrimoine initial de la Fondation en accordant le prêt à usage, pendant la durée de la fondation, des immeubles ou des parties d'immeubles appartenant à la Région situés au village minier de la commune de Cogne et concernés par les activités de la Fondation, de leurs accessoires, de l'ameublement et des équipements y afférents.

Art. 5
(Subventions)

1. La Région octroie à la Fondation une subvention annuelle à titre de concours au financement de ses activités, pour la réalisation des finalités et des fonctions visées à l'art. 2 de la présente loi et pour un montant équivalent à l'apport global des autres membres de la fondation.

2. La subvention annuelle visée au 1^{er} alinéa du présent article est fixée à 150 millions de liras, au titre de 1998, et à 100 millions de liras par an, à compter de 1999.

3. Le Gouvernement régional, dans le cadre des crédits destinés aux actions dans les aires naturelles protégées peut accorder à la Fondation des subventions extraordinaires destinées à des initiatives spécifiques et non répétitives et ce, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière d'environnement.

Art. 6
(Dispositions financières)

1. Pour l'application de la présente loi est autorisée la dépense de 150 millions de liras, au titre de 1998, et de 100 millions de liras à compter de 1999. Ladite dépense grève le nouveau chapitre de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 et des années suivantes de la Région, dont la dénomination est la suivante : «Subvention afférente au fonctionnement de la Fondation Gran Paradiso - Grand-Paradis».

2. Les dépenses visées au 1^{er} alinéa du présent article sont couvertes par l'utilisation, pour le montant annuel correspondant, des crédits du chapitre 69020 («Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement»), visés au point C.1. (Application du plan territorial paysager) de l'annexe 1 du budget pluriannuel 1998/2000 de la Région.

3. All'eventuale rideterminazione dell'ammontare complessivo dell'onere di cui al comma 1 si provvede con legge finanziaria.

Art. 7
(Variazioni di bilancio)

1. Al bilancio pluriennale della Regione per gli anni 1998/2000 sono apportate, per ciascuno degli anni 1998, 1999 e 2000, le seguenti variazioni:

a) in diminuzione:

cap. 69020 «Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento»

anno 1998: lire 150 milioni
anno 1999: lire 100 milioni
anno 2000: lire 100 milioni;

b) in aumento:

programma regionale 2.2.1.08
codificazione 1.1.1.6.2.2.10.29

cap. 39620 (di nuova istituzione)
«Contributo per il funzionamento della fondazione Gran Paradiso - Grand Paradis»

anno 1998: lire 150 milioni
anno 1999: lire 100 milioni
anno 2000: lire 100 milioni.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 14 aprile 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Allegato A

STATUTO DELLA FONDAZIONE GRAN PARADISO - GRAND PARADIS (Art. 3)

Art. 1
(Denominazione)

1. E' costituita la Fondazione Gran Paradiso - Grand Paradis, di seguito denominata fondazione.

Art. 2
(Sede)

1. La fondazione ha sede presso il villaggio dei minatori di Cogne, di proprietà della Regione autonoma Valle d'Aosta.

3. Le montant global des dépenses visées au 1^{er} alinéa du présent article peut éventuellement être modifié par la loi de finances.

Art. 7
(Rectifications du budget)

1. Le budget pluriannuel 1998/2000 de la Région fait l'objet, au titre des années 1998, 1999 et 2000, des rectifications suivantes :

a) Diminution :

chap. 69020 «Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement»

Année 1998 : 150 000 000 L
Année 1999 : 100 000 000 L
Année 2000 : 100 000 000 L ;

b) Augmentation :

programme régional 2.2.1.08
codification 1.1.1.6.2.2.10.29
chap. 39620 (nouveau chapitre)
«Subvention afférente au fonctionnement de la Fondation Gran Paradiso - Grand-Paradis»

Année 1998 : 150 000 000 L
Année 1999 : 100 000 000 L
Année 2000 : 100 000 000 L.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 avril 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Annexe A

STATUTS DE LA FONDAZIONE GRAN PARADISO - GRAND-PARADIS (Art. 3)

Art. 1^{er}
(Dénomination)

1. Est constituée la Fondation Gran Paradiso - Grand-Paradis, dénommée ci-après «Fondation».

Art. 2
(Siège social)

1. Le siège social de la Fondation est situé au village minier de Cogne, propriété de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. L'eventuale trasferimento in altra sede, purché nell'ambito della comunità montana Grand Paradis, può essere deliberato dal consiglio di amministrazione senza obbligo di modifica statutaria.

Art. 3
(Finalità)

1. La fondazione persegue, nei comuni valdostani territorialmente interessati dal Parco nazionale del Gran Paradiso, le seguenti finalità:

- a) promozione del turismo naturalistico;
- b) promozione, sviluppo, coordinamento e gestione dell'insieme dei centri visitatori del Parco nazionale del Gran Paradiso;
- c) promozione, sviluppo, coordinamento e gestione di giardini alpini, di arboreti, di musei locali, di esposizioni temporanee e di quant'altro ritenuto opportuno al fine della valorizzazione delle caratteristiche naturalistiche e culturali del territorio interessato;
- d) informazione, offerta di servizi, diffusione di materiali e di pubblicazioni a carattere turistico;
- e) coordinamento e gestione di centri di educazione ambientale.

2. La fondazione può gestire in proprio, o tramite personale dell'ente Parco nazionale del Gran Paradiso, o affidare in gestione controllata le strutture di proprietà, o ricevute in comodato, per il conseguimento degli obiettivi di cui al comma 1, perseguendo finalità di qualità ed efficienza gestionale.

3. La fondazione non ha scopo di lucro.

Art. 4
(Soci)

1. Sono soci gli enti che partecipano all'atto costitutivo della fondazione oppure aderiscono alla fondazione successivamente alla sua costituzione.

2. Possono essere soci della fondazione, oltre alla Regione autonoma Valle d'Aosta e alla Comunità montana Grand Paradis, i comuni di Aymavilles, Cogne, Introd, Rhêmes-Saint-Georges, Rhêmes-Notre-Dame, Valsavarenche, Villeneuve e l'ente Parco nazionale del Gran Paradiso.

Art. 5
(Patrimonio)

1. Il patrimonio della fondazione è costituito dal contributo annuo versato dai soci della fondazione, nonché dai conferimenti in comodato di immobili regionali o di altri enti locali o di privati, ritenuti opportuni per lo svolgimento delle sue finalità e dei suoi compiti.

2. Il patrimonio può essere alimentato, oltre che con i pro-

2. Le conseil d'administration de la Fondation peut délibérer d'en transférer le siège social, dans le cadre de la communauté de montagne Grand-Paradis, sans obligation de modifier les statuts.

Art. 3
(Finalité)

1. La Fondation vise à concrétiser, dans les communes valdôtaines territorialement concernées par le Parc national du Grand-Paradis, les objectifs suivants :

- a) Promotion du tourisme vert ;
- b) Promotion, essor, coordination et gestion des centres d'accueil du Parc national du Grand-Paradis ;
- c) Promotion, essor, coordination et gestion des jardins alpins, des arboretums, des musées locaux, des expositions temporaires et de tout ce qui s'avère opportun en vue de valoriser les caractéristiques naturelles et culturelles du territoire intéressé ;
- d) Information, offre de services, diffusion de matériels et de publications à caractère touristique ;
- e) Coordination et gestion des centres d'éducation à la nature.

2. La Fondation peut gérer directement ou par des personnels de l'organisme gestionnaire du Parc national du Grand-Paradis ou par l'intermédiaire d'une gérance contrôlée, les structures dont elle est propriétaire ou les structures qui font l'objet d'un prêt à usage, en vue d'atteindre les objectifs visés au 1^{er} alinéa des présents statuts, selon des critères de qualité et d'efficacité.

3. La Fondation est sans but lucratif.

Art. 4
(Membres)

1. Sont membres de la Fondation les organismes qui participent à sa constitution ou qui y adhèrent par la suite.

2. Peuvent être membres de la Fondation, en sus de la Région autonome Vallée d'Aoste et de la communauté de montagne Grand-Paradis, les communes d'Aymavilles, Cogne, Introd, Rhêmes-Saint-Georges, Rhêmes-Notre-Dame, Valsavarenche et Villeneuve, ainsi que l'organisme gestionnaire du Parc national du Grand-Paradis.

Art. 5
(Patrimoine)

1. Le patrimoine de la Fondation est composé de la cotisation annuelle versée par ses membres et des immeubles appartenant à la Région, à d'autres collectivités locales ou à des particuliers, nécessaires à la concrétisation de ses finalités et à l'exercice de ses fonctions et dont l'utilisation lui est accordée par l'intermédiaire de prêts à usage.

2. Le patrimoine peut être augmenté, en sus des bénéfices

venti della propria attività, con elargizioni, donazioni, eredità, legati mobiliari e immobiliari di quanti, approvando i fini e l'operato della fondazione, abbiano la volontà di contribuire alla sua attività.

3. La fondazione può stipulare contratti e convenzioni e compiere quanto necessario per il raggiungimento degli scopi sociali.

Art. 6
(Organi)

1. Sono organi della fondazione:

- a) il consiglio di amministrazione;
- b) il direttore;
- c) il comitato esecutivo;
- d) il collegio dei revisori dei conti.

Art. 7
(Consiglio di amministrazione)

1. Il consiglio di amministrazione è così composto:

- a) dall'assessore regionale competente in materia di ambiente, o suo delegato, con funzioni di presidente;
- b) dal dirigente della struttura regionale competente in materia di ambiente, o suo delegato;
- c) dal coordinatore delle risorse naturali dell'assessorato regionale competente in materia di agricoltura e risorse naturali, o suo delegato;
- d) dal presidente della Comunità montana Grand Paradis, o suo delegato;
- e) dai Sindaci dei Comuni che hanno dato la loro adesione, o loro delegati;
- f) dal presidente e dal direttore dell'ente Parco nazionale Gran Paradiso, qualora questo abbia dato la sua adesione, o loro delegati.

2. I membri del consiglio sono nominati con decreto del presidente della Giunta regionale.

3. Al consiglio compete l'approvazione del bilancio di previsione e del bilancio consuntivo della fondazione.

4. Al consiglio spetta altresì un compito di orientamento generale e di raccordo tra la fondazione ed i soci fondatori.

5. Al consiglio spetta il compito di proporre modificazioni dello statuto e di nominare il direttore e fissare il suo trattamento economico.

6. Il consiglio si riunisce in seduta ordinaria due volte all'anno; esso si riunisce, inoltre, in seduta straordinaria ogni qualvolta il presidente lo ritenga opportuno o gliene sia fatta richiesta da almeno due consiglieri o dal collegio dei revisori dei conti.

découlant de l'activité de la fondation, par des dons, donations, héritages et legs mobiliers et immobiliers des personnes qui approuvent les activités de la fondation et veulent y participer.

3. La Fondation peut passer des contrats et des conventions et effectuer tous les actes nécessaires à la concrétisation de son objet social.

Art. 6
(Organes)

1. Les organes de la Fondation sont les suivants :

- a) Le Conseil d'administration ;
- b) Le directeur ;
- c) Le Comité exécutif ;
- d) Le Conseil des commissaires aux comptes.

Art. 7
(Le Conseil d'administration)

1. Le Conseil d'administration est composé comme suit :

- a) L'assesseur régional compétent en matière d'environnement, ou son délégué, en qualité de président ;
- b) Le directeur de la structure régionale compétente en matière d'environnement, ou son délégué ;
- c) Le coordinateur des ressources naturelles de l'assessorat régional compétent en matière d'agriculture et de ressources naturelles, ou son délégué ;
- d) Le président de la communauté de montagne Grand-Paradis, ou son délégué ;
- e) Les syndics des communes membres de la Fondation, ou leurs délégués ;
- f) Le président et le directeur de l'organisme gestionnaire du Parc national du Grand-Paradis, au cas où celui-ci aurait adhéré à la Fondation, ou leurs délégués.

2. Les membres du Conseil sont nommés par arrêté du président du Gouvernement régional.

3. Le Conseil est chargé de l'approbation du budget prévisionnel et des comptes de la Fondation.

4. Le Conseil fixe les lignes générales de l'activité de la Fondation et sert de lien entre celle-ci et les membres fondateurs.

5. Le Conseil est chargé de formuler des propositions de modification des statuts, de nommer le directeur et de fixer le montant de la rétribution de celui-ci.

6. Le Conseil se réunit en séance ordinaire deux fois par an ; il se réunit également en séance extraordinaire chaque fois que le président l'estime opportuno ou quand ladite réunion est demandée par deux conseillers au moins ou par le Conseil des commissaires aux comptes.

7. Il consiglio si riunisce di norma presso la sede della fondazione.

8. Il consiglio è convocato dal presidente, con lettera raccomandata inviata ai componenti almeno dieci giorni prima dell'adunanza.

9. Le riunioni del consiglio sono valide se risulta presente la maggioranza dei consiglieri.

10. Le deliberazioni sono prese a maggioranza; in caso di parità prevale il voto del presidente. Le deliberazioni riguardanti il bilancio preventivo, il bilancio consuntivo, le proposte di variazione dello statuto e le spese che vincolano il bilancio della fondazione per oltre un triennio sono approvate a maggioranza assoluta dei componenti del consiglio.

11. Nell'avviso di convocazione è indicato l'elenco degli argomenti all'ordine del giorno, il luogo, la data e l'ora della convocazione ed è inoltre specificato se la seduta è ordinaria o straordinaria.

12. Delle sedute del consiglio è redatto un verbale cui si affiancano gli atti deliberativi propriamente detti; i verbali e gli atti deliberativi devono essere sottoscritti dal presidente e dal segretario della seduta.

Art. 8
(Direttore)

1. Il direttore dirige gli uffici della fondazione e adotta le decisioni necessarie per il loro migliore funzionamento; è incaricato della trattazione degli affari di ordinaria amministrazione; attua le deliberazioni del comitato esecutivo.

2. Il direttore può adottare, in caso di urgenza, ogni provvedimento necessario per la gestione della fondazione, salvo ratifica da parte del comitato esecutivo nella prima riunione successiva.

3. La legale rappresentanza della fondazione di fronte a terzi o in giudizio spetta al direttore.

4. Il direttore dura in carica cinque anni e può essere riconfermato.

Art. 9
(Comitato esecutivo)

1. Il comitato esecutivo è composto:

- a) dal direttore della fondazione, con funzioni di presidente;
- b) dal dirigente della struttura regionale competente in materia di ambiente, o suo delegato, che presiede il comitato finché non sia nominato il direttore della fondazione o in caso di sua assenza;
- c) dal presidente della Comunità montana Grand Paradis, o suo delegato;
- d) dal presidente del consiglio di amministrazione dell'ente Parco nazionale del Gran Paradiso e dal direttore del-

7. Le Conseil se réunit, en règle générale, au siège légal de la Fondation.

8. Le Conseil est convoqué par le président, par lettre recommandée, envoyée à ses membres dix jours au moins avant la réunion.

9. Les réunions du Conseil ne sont valables que si la majorité des conseillers sont présents.

10. Les délibérations du Conseil sont acquises à la majorité ; en cas de partage égal des voix, celle du président est prépondérante. Les délibérations relatives au budget prévisionnel, aux comptes, aux propositions de modification des statuts et aux dépenses engageant le budget pendant plus de trois ans sont acquises à la majorité absolue des membres du Conseil.

11. L'avis de convocation doit indiquer l'ordre du jour de la séance, le lieu, la date et l'heure de la convocation et préciser si ladite séance est ordinaire ou extraordinaire.

12. Il doit être dressé un procès-verbal des réunions du Conseil auquel doivent être annexées les délibérations de celui-ci ; les procès-verbaux et les délibérations doivent être signés par le président et par le secrétaire de la séance.

Art. 8
(Le directeur)

1. Le directeur dirige les bureaux de la Fondation et prend les décisions nécessaires à améliorer leur fonctionnement ; il est chargé des affaires courantes et de l'application des délibérations du Comité exécutif.

2. Le directeur peut adopter les mesures d'urgence nécessaires à la gestion de la Fondation, qui doivent être présentées au Comité exécutif, lors de sa première séance, en vue de leur ratification.

3. Le directeur est le représentant légal de la Fondation devant des tiers et en justice.

4. Le mandat du directeur dure cinq ans et peut être reconduit.

Art. 9
(Le comité exécutif)

1. Le comité exécutif est composé comme suit :

- a) Le directeur de la Fondation, en qualité de président ;
- b) Le directeur de la structure régionale compétente en matière d'environnement, ou son délégué, qui préside le Comité jusqu'à ce que le directeur de la fondation soit nommé, ou en cas d'absence de celui-ci ;
- c) Le président de la communauté de montagne Grand-Paradis, ou son délégué ;
- d) Le président du Conseil d'administration et le directeur de l'organisme gestionnaire du Parc national du Grand-

l'ente Parco nazionale del Gran Paradiso, qualora il parco abbia aderito alla fondazione, o loro delegati.

2. Al comitato esecutivo spettano i seguenti compiti:

- a) predisposizione del bilancio preventivo e del conto consuntivo;
- b) gestione ordinaria e straordinaria della fondazione;
- c) autorizzazione al direttore ad effettuare spese di importo complessivo superiore a lire 5.000.000; nel caso di spese inferiori a tale cifra vi è l'obbligo di rendicontazione da parte del direttore in occasione della successiva riunione del comitato.

3. Il comitato esecutivo si riunisce di norma una volta ogni due mesi; esso si riunisce inoltre ogni qualvolta il direttore lo ritenga opportuno o ne sia fatta richiesta da almeno due membri del comitato stesso.

4. Il comitato esecutivo è convocato dal direttore, con lettera raccomandata inviata ai componenti almeno tre giorni prima dell'adunanza o, in caso d'urgenza, con telegramma o fax inviato almeno ventiquattro ore prima.

5. Le riunioni del comitato esecutivo sono valide se risulta presente la maggioranza dei membri.

6. Nell'avviso di convocazione sono indicati l'elenco degli argomenti all'ordine del giorno e il luogo, la data e l'ora della convocazione.

7. Delle sedute del comitato è redatto un verbale cui si affiancano le delibere del comitato esecutivo propriamente dette; i verbali e gli atti deliberativi devono essere sottoscritti dal direttore e dal segretario della seduta.

Art. 10
(Collegio dei revisori dei conti)

1. La gestione della fondazione è controllata da un collegio di tre revisori dei conti di cui due nominati dalla Giunta regionale ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 (Disciplina delle nomine e delle designazioni di competenza regionale), e uno dalla Comunità montana. I revisori durano in carica per cinque anni.

2. Al parere del collegio devono essere preventivamente sottoposti il bilancio preventivo e consuntivo della fondazione.

3. I membri del collegio partecipano di diritto al consiglio di amministrazione della fondazione senza diritto di voto.

4. Il collegio nomina nel proprio seno un presidente con funzione di coordinatore dell'attività.

Paradis, au cas où celui-ci aurait adhéré à la Fondation, ou leurs délégués.

3. Le Comité exécutif est chargé d'exercer les fonctions suivantes :

- a) Établir le budget prévisionnel et les comptes ;
- b) Exercer la gestion ordinaire et extraordinaire de la Fondation ;
- c) Autoriser le directeur à effectuer les dépenses dont le montant global dépasse 5 000 000 L ; quant aux dépenses inférieures, le directeur doit en rendre compte lors de la première réunion du comité.

3. Le Comité exécutif se réunit, en règle générale, une fois tous les deux mois. Il se réunit également chaque fois que le directeur l'estime opportun ou quand ladite réunion est demandée par deux membres au moins dudit Comité.

4. Le Comité exécutif est convoqué par le directeur, par lettre recommandée avec accusé de réception adressée à ses membres, trois jours au moins avant la réunion ou, en cas d'urgence, par télégramme ou fax, envoyé au moins vingt-quatre heures à l'avance.

5. Les réunions du Comité exécutif ne sont valables que si la majorité de ses membres sont présents.

6. L'avis de convocation doit indiquer l'ordre du jour de la séance, le lieu, la date et l'heure de la convocation.

7. Il doit être dressé un procès-verbal des réunions du Comité exécutif, auquel doivent être annexées les délibérations de celui-ci ; les procès-verbaux et les délibérations doivent être signés par le directeur et par le secrétaire de la séance.

Art. 10
(Le Conseil des commissaires aux comptes)

1. La gestion de la Fondation est contrôlée par un Conseil des commissaires aux comptes composé de trois membres, dont deux nommés par le Gouvernement régional, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997 (Dispositions pour les nominations et les désignations du ressort de la Région), et un nommé par la communauté de montagne Grand-Paradis. Les commissaires aux comptes siègent pendant cinq ans.

2. Le budget prévisionnel et les comptes de la Fondation doivent obtenir l'approbation préalable du Conseil des commissaires aux comptes.

3. Les commissaires aux comptes sont membres de droit du Conseil d'administration de la Fondation, sans droit de vote.

4. Le Conseil des commissaires aux comptes nomme en son sein un président chargé de coordonner son activité.

Art. 11
(Emolumenti)

1. Ai revisori dei conti spetta per ogni giornata di seduta un gettone di presenza che non può superare la diaria giornaliera dei consiglieri regionali.

Art. 12
(Personale della fondazione)

1. L'organico del personale della fondazione destinato ad operare nei settori museale, della didattica ambientale, dell'informazione e della promozione turistica viene definito con deliberazione del consiglio di amministrazione, sulla base delle necessità e compatibilmente con l'entrata in funzione delle diverse attività.

Art. 13
(Bilancio ed esercizio finanziario)

1. Il bilancio preventivo della fondazione deve essere approvato dal consiglio di amministrazione entro il mese di ottobre di ogni anno per l'anno successivo.

2. Il bilancio consuntivo deve essere approvato entro il mese di maggio dell'anno seguente all'esercizio finanziario cui si riferisce.

3. L'esercizio finanziario inizia il 1° gennaio e termina il 31 dicembre di ogni anno.

4. Il primo esercizio finanziario ha termine il 31 dicembre dell'anno di costituzione della fondazione.

Art. 14
(Estinzione
e devoluzione del patrimonio)

1. Qualora le finalità di cui all'art. 3 non potessero più essere conseguite o divenissero di scarsa utilità, il patrimonio non fosse più sufficiente, ovvero i fondatori deliberassero lo scioglimento, la fondazione si estingue.

2. La devoluzione del patrimonio avviene in conformità a quanto disposto dall'art. 31 del codice civile.

3. Per quanto non previsto dal presente statuto, si richiamano i principi generali del diritto a norma del codice civile.

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 273

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 4468 del 01.12.1997);
- presentato al Consiglio regionale in data 05.12.1997;

Art. 11
(Rétributions)

1. Les commissaires aux comptes ont droit pour chaque journée d'activité à un jeton de présence qui ne peut dépasser la rétribution journalière des conseillers régionaux.

Art. 12
(Personnel de la Fondation)

1. L'organigramme du personnel de la Fondation chargé des musées, de l'éducation à la nature, des renseignements et de la promotion touristique, est établi par délibération du Conseil d'administration, sur la base des nécessités et compte tenu du début des activités susdites.

Art. 13
(Budget et exercice financier)

1. Le conseil d'administration doit approuver avant le mois d'octobre de chaque année le budget prévisionnel de la Fondation au titre de l'année suivante.

2. Les comptes de la Fondation doivent être approuvés avant le mois de mai de l'année suivant l'exercice auquel lesdits comptes se rapportent.

3. L'exercice financier de la Fondation débute le 1^{er} janvier et s'achève le 31 décembre de chaque année.

4. Le premier exercice s'achève le 31 décembre de l'année de constitution de la Fondation.

Art. 14
(Expiration de la Fondation
et dévolution de son patrimoine)

1. L'expiration de la Fondation intervient lorsque les finalités visées à l'art. 3 des présents statuts deviennent impossibles à concrétiser ou s'avèrent de faible utilité, lorsque le patrimoine n'est plus suffisant ou lorsque les membres fondateurs décident de dissoudre la Fondation.

2. La dévolution du patrimoine de la Fondation est effectuée au sens de l'art. 31 du code civil.

3. Pour ce qui n'est pas prévu par les présents statuts il y a lieu de se référer aux principes généraux du droit visés au code civil.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 273

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 4468 du 01.12.1997) ;
- présenté au Conseil régional en date du 05.12.1997 ;

- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a, 3^a e 4^a in data 19.12.1997;
- esaminato dalla 4^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 30.01.1998;
- esaminato dalla 3^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 05.03.1998, nuovo testo della Commissione;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 09.03.1998, nuovo testo della 3^a Commissione e relazione del Consigliere RINI Emilio;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta dell'11.03.1998, con deliberazione n. 3007/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 17.03.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 08.04.1998.

Regolamento regionale 14 aprile 1998, n. 1.

Regolamento di applicazione della legge regionale 24 luglio 1995, n. 27 (Interventi a favore dell'agriturismo).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

il seguente regolamento:

INDICE

CAPO I DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 - Finalità
- Art. 2 - Definizioni
- Art. 3 - Elenco degli operatori agrituristici
- Art. 4 - Requisiti soggettivi e aziendali
- Art. 5 - Requisiti oggettivi degli immobili

CAPO II DISPOSIZIONI AMMINISTRATIVE

- Art. 6 - Iscrizione nell'elenco degli operatori agrituristici
- Art. 7 - Certificato di complementarità
- Art. 8 - Orario e periodo di apertura
- Art. 9 - Denuncia dei prezzi
- Art. 10 - Denuncia delle presenze degli ospiti

CAPO III CORSO, ESAME E COMMISSIONI

- Art. 11 - Corso di formazione per operatori agrituristici e esame di idoneità

- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème}, 3^{ème} et 4^{ème} en date du 19.12.1997 ;
- examiné par la 4^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 30.01.1998 ;
- examiné par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 05.03.1998, nouveau texte de la Commission ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 09.03.1998, nouveau texte de la 3^{ème} Commission et rapport du Conseiller RINI Emilio ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 11.03.1998, délibération n° 3007/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 17.03.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 08.04.1998.

Règlement n° 1 du 14 avril 1998,

portant application de la loi régionale n° 27 du 24 juillet 1995 (Mesures en faveur de l'agrotourisme).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

le règlement dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE 1^{ER} DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} - Finalités
- Art. 2 - Définitions
- Art. 3 - Répertoire des exploitants agrotouristiques
- Art. 4 - Conditions requises pour les exploitants et les exploitations
- Art. 5 - Conditions requises pour les bâtiments

CHAPITRE II DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

- Art. 6 - Immatriculation au répertoire des exploitants agrotouristiques
- Art. 7 - Certificat de complémentarité
- Art. 8 - Horaire et période d'activité
- Art. 9 - Affichage des prix
- Art. 10 - Communication de la présence de clients

CHAPITRE III COURS, EXAMEN ET COMMISSIONS

- Art. 11 - Cours de formation pour opérateurs agrotouristiques et examen y afférent

Art. 12 - Commissione per l'agriturismo
Art. 13 - Commissione tecnica

CAPO IV
AUTORIZZAZIONI

Art. 14 - Autorizzazione comunale

CAPO V
OBBLIGHI E DIVIETI

Art. 15 - Vincolo aziendale
Art. 16 - Pannello distintivo
Art. 17 - Affitto di alloggi

CAPO VI
DISPOSIZIONI URBANISTICHE

Art. 18 - Norme urbanistiche

CAPO VII
CRITERI E MODALITÀ PER L'ACCESSO AI BENEFICI

Art. 19 - Benefici
Art. 20 - Priorità dei finanziamenti
Art. 21 - Contributi alle associazioni di agriturismo

CAPO VIII
NORME PROCEDURALI

Art. 22 - Giudizio tecnico preliminare
Art. 23 - Determinazione della spesa ammissibile
Art. 24 - Inizio dei lavori
Art. 25 - Stati di avanzamento
Art. 26 - Variazioni in corso d'opera
Art. 27 - Ultimazione dei lavori
Art. 28 - Accertamento finale dell'avvenuta esecuzione dei lavori
Art. 29 - Provvedimento di revoca e procedura di restituzione

CAPO IX
DISPOSIZIONI IGIENICO-SANITARIE

Art. 30 - Autorizzazione sanitaria
Art. 31 - Definizioni
Art. 32 - Attività di macellazione
Art. 33 - Stordimento degli animali in macellazione
Art. 34 - Produzione di alimenti
Art. 35 - Trasporto di carni
Art. 36 - Stoccaggio e smaltimento degli avanzi
Art. 37 - Disposizioni sulla conservazione degli alimenti attraverso la refrigerazione
Art. 38 - Disposizioni sulla conservazione degli alimenti attraverso il congelamento
Art. 39 - Disposizioni sulla conservazione degli alimenti attraverso l'impiego del sottovuoto
Art. 40 - Disposizioni per l'utilizzo di latte crudo per il consumo diretto

CAPO X
DISPOSIZIONI FINALI

Art. 41 - Rinvio

Art. 12 - Commission pour l'agrotourisme
Art. 13 - Commission technique

CAPO IV
AUTORISATIONS

Art. 14 - Autorisation communale

CHAPITRE V
OBLIGATIONS ET CONTRAINTES

Art. 15 - Contraintes pour l'exploitations
Art. 16 - Panneaux de signalisation
Art. 17 - Location d'appartements

CHAPITRE VI
DISPOSITIONS EN MATIÈRE D'URBANISME

Art. 18 - Dispositions en matière d'urbanisme

CHAPITRE VII
CRITÈRES ET MODALITÉS D'ACCÈS AUX AIDES

Art. 19 - Aides
Art. 20 - Priorité de financement
Art. 21 - Aides à l'intention des associations agrotouristiques

CHAPITRE VIII
PROCÉDURES

Art. 22 - Avis technique préliminaire
Art. 23 - Détermination de la dépense éligible
Art. 24 - Début des travaux
Art. 25 - Avancement des travaux
Art. 26 - Modifications en cours de réalisation
Art. 27 - Fin des travaux
Art. 28 - Constatation de l'achèvement des travaux
Art. 29 - Mesures de révocation et procédure de restitution

CHAPITRE IX
NORMES HYGIÉNIQUES ET SANITAIRES

Art. 30 - Autorisation sanitaire
Art. 31 - Définitions
Art. 32 - Abattage
Art. 33 - Etourdissement des animaux
Art. 34 - Production d'aliments
Art. 35 - Transport des viandes
Art. 36 - Stockage et élimination des déchets
Art. 37 - Conservation des aliments par réfrigération
Art. 38 - Conservation des aliments par congélation
Art. 39 - Conservation sous vide des aliments
Art. 40 - Utilisation du lait cru pour la consommation directe

CHAPITRE X
DISPOSITIONS FINALES

Art. 41 - Renvoi

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Finalità)

1. Il presente regolamento disciplina i criteri per l'applicazione della legge regionale 24 luglio 1995, n. 27 (Interventi a favore dell'agriturismo).

Art. 2
(Definizioni)

1. Per locazione ad uso turistico, di cui all'art. 2, comma 1, lett. a), della l.r. 27/1995, si intende la locazione di camere o alloggi ad ospiti in vacanza e per un periodo non superiore a tre mesi consecutivi.

2. Nell'attività di locazione di camere con la prestazione del servizio di prima colazione, è possibile offrire all'ospite anche l'uso della cucina purché inserito in una cucina di uso comune a tutti gli ospiti, appositamente attrezzata, unitamente alla predisposizione di una sala da pranzo comune dove tutti gli ospiti possono consumare i pasti. Non è ammesso l'angolo cottura nelle camere.

3. I menu vanno elaborati tenendo conto della produzione aziendale e possono essere serviti soltanto vini regionali. Rientrano nelle bevande anche gli alcolici ed i superalcolici purché tipici della tradizione regionale. Per somministrazione di pasti, di cui all'art. 2, comma 1, lett. b), della l.r. 27/1995, si intende anche la possibilità di somministrare merende o spuntini. I pasti devono essere confezionati in prevalenza con prodotti aziendali, con prodotti agricoli regionali e con una quota residua di prodotti acquistati per la preparazione dei pasti stessi. Sono considerati di produzione aziendale anche i cibi e le bevande ricavati, attraverso lavorazioni esterne, da materie prime prodotte nell'azienda medesima.

4. Per l'individuazione del carattere di connessione e complementarità dell'attività agrituristica rispetto a quella agricola, si adotta il parametro del rapporto tra il tempo di lavoro dedicato dall'imprenditore e dalla sua famiglia all'attività agricola e a quella agrituristica, secondo indici espressi nella relativa tabella, proposta dalla struttura regionale competente in materia di agriturismo, di seguito denominata struttura competente, sentita la Commissione per l'agriturismo di cui all'art. 7 della l.r. 27/1995, ed approvata dalla Giunta regionale; l'attività agricola dev'essere prevalente su quella agrituristica.

5. Per prestazione di servizi collaterali, di cui all'art. 2, comma 1, lett. d), della l.r. 27/1995, si intende la possibilità di offrire agli ospiti attività ricreative e sportive con la messa a disposizione di infrastrutture, attrezzature o altri beni, destinati esclusivamente agli ospiti stessi. Ogni azienda può beneficiare di finanziamenti proporzionati all'attività agrituristica svolta, fino ad un massimo di due strutture sportive fisse. Nel caso di equitazione, l'allevamento, il mantenimento, nonché

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}
Finalités

1. Le présent règlement fixe les critères d'application de la loi régionale n° 27 du 24 juillet 1995 portant mesures en faveur de l'agrotourisme.

Article 2
Définitions

1. La location de chambres à des touristes mentionnée à la lettre a) du premier alinéa de l'article 2 de la LR n° 27/1995, consiste en la location de chambres ou d'appartements à des clients en vacances pour une période n'excédant pas trois mois consécutifs.

2. Pour ce qui est de la location de chambres, petit-déjeuner compris, il est possible d'offrir également au client l'usage de la cuisine, à condition qu'il s'agisse d'une cuisine commune destinée à tous les clients, équipée en conséquence, et complétée par une salle à manger commune où tous les clients peuvent prendre leurs repas. Le coin cuisine installé dans une chambre n'est pas autorisé.

3. Les menus sont élaborés en fonction des produits de l'exploitation agricole et ne peuvent être accompagnés que par des vins régionaux. Seuls les alcools et eaux de vie typiques de la tradition régionale sont autorisés. La distribution des repas visée à la lettre b) du premier alinéa de l'article 2 de la LR n° 27/1995, comporte la possibilité de servir des goûters ou des casse-croûte. Les repas doivent être préparés essentiellement à partir de la production de l'exploitation agricole, avec des produits agricoles de la région et un minimum de produits achetés pour la préparation des repas. Sont considérés comme production de l'exploitation agricole les boissons et les aliments fabriqués à partir de matières premières produites par l'exploitation agricole, même après leur transformation à l'extérieur de celle-ci.

4. Le rapport entre le temps que consacrent l'exploitant et sa famille à l'activité agrotouristique et le temps qu'ils consacrent à l'exploitation agricole est le paramètre permettant de définir le lien et la complémentarité entre lesdites activités, paramètre estimé en fonction des indices reportés dans le tableau y afférent élaboré par le bureau régional compétent en matière d'agrotourisme, ci-après dénommé bureau compétent, après consultation de la Commission pour l'agrotourisme, visée à l'article 7 de la LR n° 27/1995, et approbation du Gouvernement régional ; l'activité agricole doit être prépondérante.

5. Pour ce qui est de la prestation de services annexes, prévus par la lettre d) du premier alinéa de l'article 2 de la LR n° 27/1995, il est possible d'offrir aux clients des activités récréatives et sportives et de mettre à leur disposition exclusive des infrastructures, des équipements ou d'autres biens. Chaque exploitation peut bénéficier de financements proportionnels à son activité agrotouristique pour un nombre maximal de deux structures sportives fixes. En ce qui concerne

l'utilizzo di cavalli per attività equestre rimangono connessi con l'attività agricola quando il foraggio necessario per la loro alimentazione sia prodotto in azienda e il numero dei cavalli sia adeguato all'attività da svolgere; l'attività deve comunque essere svolta ai sensi della normativa vigente.

6. Nel caso di espletamento contestuale dei servizi previsti dall'art. 2, comma 1, lett. a), b) e c), della l.r. 27/1995, i limiti massimi relativi ai coperti ed ai posti letto non sono cumulabili.

7. Ai fini esclusivi della l.r. 27/1995, per fabbricati rurali, di cui all'art. 2, comma 2, della stessa legge, si intendono tutti i fabbricati con destinazione essenzialmente agricola, ovvero i fabbricati strumentali agricoli e la vecchia abitazione del conduttore dell'azienda agricola o dei suoi familiari coadiuvanti o comunque quei fabbricati censiti come fabbricati rurali o situati in zona agricola secondo le norme del piano regolatore generale comunale (PRGC).

8. Per centro aziendale, di cui all'art. 2, comma 2, della l.r. 27/1995, si intende il sito dove viene svolta la prevalenza del lavoro agricolo. La commissione tecnica di cui all'art. 13 esprime proprio motivato parere anche in merito ai casi particolari, tenendo conto di altri fattori quali la tipologia dell'azienda agricola, l'ubicazione e le caratteristiche del fabbricato o dell'area dove si vuole realizzare l'attività agrituristica o il sito di residenza dell'operatore agrituristico, ritenuti importanti dalla commissione stessa. La prevalenza dei terreni in affitto, escluso l'alpeggio, dev'essere sita nel comune in cui ha sede l'azienda o nei comuni limitrofi.

9. L'attività agrituristica negli alpeggi e nei mayens può essere svolta limitatamente al periodo in cui viene esercitata l'attività agricola.

10. Per utenza di un massimo di trenta coperti per l'attività di somministrazione di pasti, di cui all'art. 2, comma 3, della l.r. 27/1995, si intende la possibilità di servire un massimo di trenta coperti per pasto, per due volte al giorno, e trenta coperti a merenda. Il limite dei trenta coperti non si applica a quelle aziende agrituristiche, realizzate ai sensi delle leggi regionali abrogate dalla l.r. 27/1995, purché garantiscano la percentuale di produzione aziendale richiesta.

11. I bambini fino a tre anni di età non sono conteggiati nei limiti massimi consentiti, relativi ai posti letto ed ai coperti.

12. Alla manodopera utilizzabile dall'operatore agrituristico, prevista dall'art. 2, comma 4, della l.r. 27/1995, vanno aggiunti i soggetti legati da rapporto di coniugio con i parenti entro il terzo grado.

Art. 3 (Elenco degli operatori agrituristici)

1. L'elenco degli operatori agrituristici è depositato presso la struttura competente. Nell'elenco devono essere indicati:

l'équitation, l'élevage, l'entretien et l'utilisation de chevaux pour des activités équestres sont rattachés à l'activité agricole si le fourrage nécessaire à l'alimentation des animaux est produit par l'exploitation agricole et si le nombre des chevaux est proportionnel aux activités prévues, lesquelles doivent de toute façon respecter la législation en vigueur.

6. En cas de prestation simultanée des services visés aux lettres a), b) et c) du premier alinéa de l'article 2 de la LR n° 27/1995, les plafonds fixés pour le nombre de couverts et de lits ne sont pas cumulables.

7. Exclusivement aux fins de la LR n° 27/1995, la dénomination « bâtiments ruraux » visée au deuxième alinéa de l'article 2 de ladite loi désigne tous les bâtiments à vocation essentiellement agricole, c'est-à-dire les bâtiments destinés à un usage agricole ainsi que l'habitation d'origine de l'exploitant agricole ou des membres de sa famille qui collaborent à l'exploitation, ou tout autre bâtiment recensé dans la catégorie des bâtiments ruraux, ou situé dans une zone agricole au sens du plan régulateur général de la commune — PRGC.

8. Le terme « exploitation », visé au deuxième alinéa de l'article 2 de la LR n° 27/1995, désigne l'endroit où se déroule la plupart des travaux agricoles. La Commission technique visée à l'article 13 du présent règlement émet un avis motivé dans des cas particuliers, compte tenu d'autres facteurs, tels que le type d'exploitation agricole, l'emplacement et les caractéristiques du bâtiment ou de l'endroit choisi pour l'implantation d'une activité agrotouristique, ou encore le lieu de résidence de l'opérateur agrotouristique. La majeure partie des terrains en location, sauf l'alpage, doivent être situés dans la commune où l'activité sera implantée ou dans des communes limitrophes.

9. Il ne peut y avoir d'activité agrotouristique dans les alpages et les mayens que durant les périodes où l'activité agricole y est exercée.

10. La limite de trente couverts imposée à l'activité de restauration, au sens du troisième alinéa de l'article 2 de la LR n° 27/1995, correspond à la possibilité de servir trente personnes à chaque repas, deux fois par jour, ainsi que trente couverts pour le goûter. Ladite limite ne s'applique pas aux activités agrotouristiques régies par des lois régionales qui ont été abrogées par la LR n° 27/1995, à condition qu'elles satisfassent aux pourcentages prescrits en matière de production.

11. Les enfants de moins de trois ans n'entrent pas dans le calcul des limites prescrites pour le nombre de lits et de couverts.

12. En ce qui concerne la main d'œuvre dont peut disposer l'opérateur agrotouristique, visée au quatrième alinéa de l'article 2 de la LR n° 27/1995, les personnes ayant contracté un mariage avec les proches de celui-ci, jusqu'au troisième degré, sont admises à le seconder.

Article 3 Répertoire des exploitants agrotouristiques

1. Le répertoire des exploitants agrotouristiques, déposé au bureau compétent, renferme les données suivantes :

- a) per gli imprenditori individuali: il nome, il cognome, la data e il luogo di nascita, la residenza, il codice fiscale o la partita IVA;
- b) per le società o cooperative agricole: la ragione sociale, il codice fiscale o la partita IVA, la sede e le generalità del legale rappresentante e dei soci, le generalità del socio in possesso del titolo di operatore agrituristico;
- c) l'indirizzo agricolo prevalente dell'azienda agricola;
- d) l'indicazione del titolare dell'azienda agricola;
- e) la data dell'iscrizione;
- f) l'attività agrituristica in relazione alla quale è disposta l'iscrizione.

2. L'elenco è pubblico ed è sottoposto a revisione triennale.

3. L'iscrizione nell'elenco degli operatori agrituristici non abilita all'esercizio dell'attività agrituristica, che resta subordinata all'autorizzazione comunale.

Art. 4 (Requisiti soggettivi e aziendali)

1. Per ottenere l'iscrizione nell'elenco degli operatori agrituristici, i richiedenti devono essere in possesso di un'azienda agricola i cui minimi colturali e di allevamento rientrino in quelli previsti nella tabella base proposta dalla struttura competente, sentita la Commissione per l'agriturismo, di cui all'art. 7 della l.r. 27/1995, ed approvata dalla Giunta regionale; devono inoltre dimostrare la disponibilità di manodopera familiare, come definita nell'art. 2, comma 4, della l.r. 27/1995 e nell'art. 2, comma 12, del presente regolamento, sufficiente allo svolgimento dell'attività agrituristica che intendono avviare.

2. L'azienda agricola dev'essere produttiva e costituita da almeno tre anni, senza interruzione dell'attività agricola nel periodo di realizzazione della struttura agrituristica.

3. Nel caso di società o cooperative agricole, i minimi aziendali descritti nella tabella base vanno aumentati di quindici giornate per ogni componente la società o cooperativa stesse. I fabbricati a destinazione agricola ed agrituristica, le colture e gli allevamenti devono essere nella disponibilità della società o cooperativa agricola.

4. Se a causa di calamità naturali a danno delle coltivazioni o di risanamento del bestiame, a danno degli allevamenti, un operatore agrituristico perde il requisito dei minimi aziendali richiesti, deve darne immediata comunicazione scritta alla struttura competente; il caso è esaminato dalla Commissione per l'agriturismo, di cui all'art. 7 della l.r. 27/1995.

- a) Pour les titulaires d'entreprises individuelles : les nom, prénom, date et lieu de naissance, adresse, code fiscal ou numéro d'immatriculation IVA ;
- b) Pour les entreprises ou coopératives agricoles : la raison sociale, le code fiscal ou le numéro d'immatriculation IVA, l'adresse et l'identité du représentant légal et des associés, ainsi que l'identité de l'associé opérateur agrotouristique;
- c) Le type principal de production agricole de l'exploitation ;
- d) L'identité du titulaire de l'exploitation agricole ;
- e) La date d'inscription ;
- f) L'activité agrotouristique pour laquelle la demande d'immatriculation est déposée.

2. Ledit répertoire est à la disposition du public et révisé tous les trois ans.

3. L'immatriculation au répertoire des exploitants agrotouristiques ne vaut pas autorisation d'exercer l'activité agrotouristique, laquelle relève de la seule Administration communale.

Article 4 Conditions requises pour les exploitants et les exploitations

1. Aux fins de l'immatriculation au répertoire des exploitants agrotouristiques, les pétitionnaires doivent être titulaires d'une exploitation agricole dont les capacités minimales en termes de cultures et d'élevage correspondent aux limites prévues par le tableau de base préparé par le bureau compétent, après consultation de la Commission pour l'agrotourisme visée à l'article 7 de la LR n° 27/1995 et approbation du Gouvernement régional ; ils doivent en outre démontrer que, conformément au quatrième alinéa de l'article 2 de la LR n° 27/1995 et au douzième alinéa de l'article 2 du présent règlement, ils disposent d'un main d'œuvre familiale suffisante pour l'activité agrotouristique qu'ils désirent mettre en place.

2. L'exploitation agricole doit être productive et constituée depuis au moins trois ans, sans que l'activité agricole ait été interrompue durant la période de réalisation de la structure agrotouristique.

3. Pour les entreprises ou coopératives agricoles, les capacités minimales reportées dans le tableau susmentionné doivent être majorées de quinze journées pour chaque membre de ladite entreprise ou coopérative. Lesdites entreprises ou coopératives doivent disposer des bâtiments à vocation agricole ou agrotouristique, des terrains cultivés et des élevages concernés.

4. Si les cultures sont endommagées à la suite de calamités naturelles ou que l'élevage connaît des difficultés en raison des procédures d'amélioration de l'état sanitaire du cheptel, l'opérateur agrotouristique ne réunit plus les conditions requises et doit donner immédiatement communication de ce fait au bureau compétent ; le dossier est examiné par la Commission pour l'agrotourisme, visée à l'article 7 de la LR n° 27/1995.

Art. 5
(Requisiti oggettivi degli immobili)

1. I locali destinati all'esercizio di attività agrituristiche devono possedere i requisiti previsti dalla normativa igienico-edilizia in materia di civile abitazione.

2. Ai sensi dell'art. 6 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 33 (Disciplina della classificazione delle aziende alberghiere), la superficie minima delle stanze prevista dalla normativa vigente è incrementata di metri quadrati 6 per ogni letto in più. In sede di calcolo di superficie delle camere, la frazione di superficie superiore a metro quadrato 0,50 è arrotondata all'unità superiore. E' ammessa la possibilità di aggiungere un letto in camera, in deroga ai limiti di superficie previsti dalla normativa vigente, nel caso in cui gli ospiti accompagnino ragazzi di età inferiore a quindici anni.

3. E' da intendersi ammesso l'utilizzo della cucina a servizio dell'agricoltore, anche per la preparazione dei pasti per gli ospiti dell'azienda agriturbistica, purché la stessa sia in possesso dei requisiti minimi igienico-sanitari, stabiliti dal decreto del Presidente della Repubblica 26 marzo 1980, n. 327 (Regolamento di esecuzione della L. 30 aprile 1962, n. 283, e successive modificazioni, in materia di disciplina igienica della produzione e della vendita delle sostanze alimentari e delle bevande).

4. Il fabbricato oggetto dell'intervento può essere di proprietà del titolare dell'idoneità agriturbistica oppure dei componenti del nucleo familiare dello stesso; in tal caso è richiesto un atto che immetta l'operatore agriturbistico nella disponibilità del bene per una durata pari al vincolo di destinazione; nel caso di società o cooperative agricole, il fabbricato dev'essere intestato alla società o cooperativa stessa.

CAPO II
DISPOSIZIONI AMMINISTRATIVE

Art. 6
(Iscrizione nell'elenco
degli operatori agriturbistici)

1. La domanda di iscrizione nell'elenco degli operatori agriturbistici dev'essere redatta in carta legale e deve avere in allegato, oltre alla documentazione richiesta dall'art. 5 della l.r. 27/1995, il certificato di destinazione urbanistica dell'area o del fabbricato dove si intende svolgere l'attività agriturbistica.

2. Le società e cooperative agricole sono tenute a presentare, oltre alla documentazione richiesta dall'art. 5 della l.r. 27/1995 e dal comma 1 del presente articolo, l'atto costitutivo, lo statuto, la dichiarazione di assoggettabilità, o meno, al registro delle imprese e le generalità del legale rappresentante e dei soci.

3. Le domande di iscrizione nell'elenco degli operatori agriturbistici, per essere accolte, devono risultare complete

Article 5
Conditions requises pour les bâtiments

1. Les locaux destinés à l'exercice de l'activité agrotouristique doivent répondre aux conditions prescrites par la législation en matière d'hygiène et de construction des locaux à usage d'habitation.

2. Au sens de l'article 6 de la loi régionale n° 33 du 6 juillet 1984 portant normes de classement des établissements hôteliers, la surface minimale prévue pour les pièces par la législation en vigueur doit être majorée de 6 mètres carrés pour chaque lit supplémentaire. En ce qui concerne le calcul de la superficie des chambres, toute fraction supérieure à 0,50 mètre carré est arrondie à l'unité supérieure. La possibilité de déroger aux limites de la législation en vigueur et d'ajouter un lit dans une chambre est admise lorsque les clients sont accompagnés d'un enfant de moins de 15 ans.

3. L'utilisation de la cuisine de service de l'agriculteur est admise même pour la préparation des repas destinés aux clients de l'exploitation agrotouristique, à condition que cette pièce soit conforme aux normes hygiéniques et sanitaires fixées par le décret du président de la République n° 327 du 26 mars 1980 (Règlement d'exécution de la loi n° 283 du 30 avril 1962 complétée, en matière de normes d'hygiène pour la production et la vente d'aliments et de boissons).

4. Le bâtiment concerné peut appartenir à l'opérateur agrotouristique titulaire ou bien aux membres de sa famille. Dans ce cas, un acte doit être dressé, attestant que l'opérateur agrotouristique peut effectivement disposer du bien pendant une durée correspondante à celle prévue par l'interdiction de changement de destination. Dans le cas d'une entreprise ou d'une coopérative agricole, le bâtiment doit appartenir à ladite entreprise ou coopérative agricole.

CHAPITRE II
DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Article 6
Immatriculation au répertoire
des exploitants agrotouristiques

1. La demande d'immatriculation au répertoire des exploitants agrotouristiques, rédigée sur papier timbré, doit être assortie de la documentation requise à l'article 5 de la LR n° 27/1995, ainsi que du certificat d'urbanisme de la zone ou du bâtiment où l'activité agrotouristique doit être implantée.

2. En sus de la documentation requise à l'article 5 de la LR n° 27/1995 et au premier alinéa du présent article, les entreprises ou coopératives agricoles sont tenues de présenter leur acte de constitution, leurs statuts, leur déclaration d'enregistrement obligatoire, ou non, au fichier des entreprises ainsi que de déclarer l'identité de leur représentant légal et de leurs associés.

3. Les demandes d'immatriculation au répertoire des exploitants agrotouristiques ne sont recevables que si elles

degli allegati richiesti ad esclusione della documentazione richiesta direttamente, ai sensi della legge 4 gennaio 1968, n. 15 (Norme sulla documentazione amministrativa e sulla legalizzazione e autenticazione di firme), dalla struttura competente.

4. In merito all'istanza di iscrizione nell'elenco degli operatori agrituristici, la struttura competente deve rispondere entro trenta giorni dalla data della riunione della Commissione per l'agriturismo, di cui all'art. 7 della l.r. 27/1995. La Commissione per l'agriturismo si riunisce entro novanta giorni dalla data di scadenza per la presentazione delle domande.

5. La struttura competente provvede ad effettuare sopralluoghi preliminari, al fine di verificare i dati aziendali descritti nella domanda di iscrizione nell'elenco degli operatori agrituristici.

Art. 7
(Certificato di complementarietà)

1. Ai fini del rilascio della certificazione prevista dall'art. 8, comma 2, lett. f), della l.r. 27/1995, la struttura competente valuta gli elementi strutturali intrinseci ed estrinseci della realtà aziendale, fondiaria, territoriale ed agrituristica. Per la determinazione della complementarietà viene adottato il parametro del rapporto tra il tempo di lavoro necessario per espletare l'attività agricola e quella agrituristica, calcolato in base agli indici espressi nella relativa tabella, proposta dalla struttura competente, sentita la Commissione per l'agriturismo, di cui all'art. 7 della l.r. 27/1995, ed approvata dalla Giunta regionale. Il richiedente deve inoltre essere in possesso dei minimi aziendali previsti dalle tabelle proposte dalla struttura competente, sentita la Commissione per l'agriturismo, di cui all'art. 7 della l.r. 27/1995, ed approvata dalla Giunta regionale, diversificate in base al tipo di attività agrituristica che si intende svolgere. La certificazione della complementarietà contiene il numero di camere e di alloggi con i relativi posti letto, il numero di coperti, i dati relativi alla manodopera familiare impiegata, i giorni di apertura annui autorizzati ed ogni altro limite relativo alle attività agrituristiche che l'azienda può offrire rimanendo in rapporto di connessione e complementarietà con l'attività agricola, tenuto conto che l'attività agricola dev'essere sempre prevalente su quella agrituristica.

2. Per il rilascio del certificato di complementarietà, l'interessato deve inoltrare apposita domanda alla struttura competente. La domanda dev'essere corredata da:

- a) dichiarazione sostitutiva di certificazioni, attestante la situazione di famiglia e la residenza del richiedente;
- b) scheda di stalla;
- c) riepilogo della situazione aziendale registrata all'Ufficio regionale del verde agricolo;
- d) visure catastali dei terreni in proprietà e contratto o dichiarazione del proprietario dei terreni per la superficie in affitto, per coloro che non hanno le superfici coltivate

sont accompagnées de toutes les pièces requises, exception faite de la documentation qui est demandée directement par le bureau compétent, au sens de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 (Dispositions en matière d'actes administratifs, de légalisation et d'authentification de signatures).

4. Pour ce qui est de l'immatriculation au répertoire des exploitants agrotouristiques, le bureau compétent doit donner une réponse dans les trente jours à dater de la réunion de la Commission pour l'agrotourisme visée à l'article 7 de la LR n° 27/1995. Ladite Commission se réunit dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date limite de présentation des demandes.

5. Le bureau compétent se charge des reconnaissances préliminaires sur le terrain et vérifie l'exactitude des données concernant l'exploitation reportées dans la demande d'immatriculation au répertoire des exploitants agrotouristiques.

Article 7
Certificat de complémentarité

1. Aux fins de la délivrance du certificat visé à la lettre f) du deuxième alinéa de l'article 8 de la LR n° 27/1995, le bureau compétent évalue les éléments intrinsèques et extrinsèques des conditions de l'exploitation, du point de vue foncier, territorial et agrotouristique. La complémentarité est définie en fonction du rapport entre le temps de travail nécessaire respectivement pour l'activité agricole et pour l'activité agrotouristique. Le calcul est effectué sur la base des indices prévus dans le tableau préparé par le bureau compétent, après consultation de la Commission pour l'agrotourisme visée à l'article 7 de la LR n° 27/1995 et approbation du Gouvernement régional ; le demandeur doit en outre réunir les conditions minimales requises, qui peuvent varier en fonction du type d'activité qu'il entend entreprendre, telles que les prévoit le tableau préparé par le bureau compétent, après consultation de la Commission pour l'agrotourisme, visée à l'article 7 de la LR n° 27/1995, et approbation du Gouvernement régional. Le certificat de complémentarité indique le nombre de chambres et d'appartements, avec le nombre de lits disponibles, le nombre de couverts, les données relatives à la main d'œuvre familiale employée, les jours d'activité autorisés par année, ainsi que toutes les autres limites relatives aux activités agrotouristiques que l'exploitation peut offrir sans perdre son rapport de complémentarité avec l'activité agricole, compte tenu du fait que cette dernière doit toujours être prédominante par rapport à l'agrotourisme.

2. Aux fins de la délivrance du certificat de complémentarité, l'intéressé doit présenter au bureau compétent sa demande assortie des pièces suivantes :

- a) Déclaration tenant lieu de fiche familiale d'état civil et de certificat de résidence de l'intéressé ;
- b) Fiche d'étable ;
- c) Fiche récapitulative de l'exploitation, enregistrée au bureau régional compétent en matière de vert agricole ;
- d) Vérifications du cadastre relatives aux terrains lui appartenant et, pour les personnes ne disposant pas de terrains cultivés enregistrés au bureau régional compétent en

dichiarate all'Ufficio regionale del verde agricolo;

e) elenco qualitativo e quantitativo dei prodotti aziendali;

f) descrizione del menu-tipo servito in azienda.

3. La struttura competente provvede al rilascio del certificato di complementarietà entro sessanta giorni dal ricevimento della domanda.

Art. 8
(Orario e periodo di apertura)

1. Il titolare dell'attività agrituristica deve rispettare l'orario ed il periodo di apertura denunciati.

2. Eventuali variazioni, relative al periodo di apertura e chiusura, superiori a sette giorni, devono essere comunicate al Comune ed alla struttura competente.

Art. 9
(Denuncia dei prezzi)

1. La denuncia dei prezzi relativi alle attività agrituristiche svolte, di cui all'art. 11, comma 1, lett. f), della l.r. 27/1995, è redatta su appositi modelli predisposti dalla struttura competente.

2. Le tabelle ed i cartellini con l'indicazione dei prezzi praticati, bilingue, devono essere esposti in modo visibile nei locali di ricevimento degli ospiti, in ciascuna camera o unità abitativa.

Art. 10
(Denuncia delle presenze degli ospiti)

1. In merito alle disposizioni concernenti la comunicazione alle autorità di pubblica sicurezza dell'arrivo di persone alloggiate in strutture ricettive, gli operatori agrituristici devono attenersi alla normativa vigente.

CAPO III
CORSO, ESAME E COMMISSIONI

Art. 11
(Corso di formazione per operatori agrituristici e esame di idoneità)

1. Per l'ammissione al corso di formazione professionale per operatori agrituristici, organizzato dalla struttura competente, è richiesta la residenza in Valle d'Aosta; le domande di partecipazione sono esaminate dalla struttura competente.

2. La domanda di partecipazione al corso, redatta in carta legale, è corredata da:

a) scheda personale contenente i dati anagrafici del richiedente, gli eventuali dati relativi all'azienda agricola, all'impresa agricola familiare, alla manodopera extrafamiliare;

matière de vert agricole, le contrat ou la déclaration signés par le propriétaire des terrains en location ;

e) Liste qualitative et quantitative des productions de l'exploitation ;

f) Description du type de menu servi par l'exploitation ;

3. Le bureau compétent délivre le certificat de complémentarité dans les soixante jours qui suivent la présentation de la demande.

Article 8
Horaire et période d'activité

1. L'opérateur agrotouristique est tenu de respecter l'horaire et la période d'activité déclarés.

2. Toute variation de plus de 7 jours de la période d'activité doit être déclarée à la commune et au bureau compétent.

Article 9
Affichage des prix

1. Les prix relatifs aux activités agrotouristiques pratiquées, visés à la lettre f) du premier alinéa de l'article 11 de la LR n° 27/1995, doivent être reportés sur les formulaires élaborés à cet effet par le bureau compétent.

2. Les tableaux et les affiches bilingues indiquant les prix pratiqués doivent être placés bien en vue dans les locaux d'accueil des clients ainsi que dans chaque chambre ou appartement.

Article 10
Communication de la présence de clients

1. L'opérateur agrotouristique est tenu de respecter la législation en vigueur et de communiquer la présence des clients aux autorités responsables de la sûreté publique.

CHAPITRE III
COURS, EXAMEN ET COMMISSIONS

Article 11
Cours de formation pour opérateurs agrotouristiques et examen y afférent

1. Seuls les résidents en Vallée d'Aoste peuvent accéder au cours de formation pour opérateurs agrotouristiques organisé par le bureau compétent qui examine les demandes de participation.

2. La demande de participation doit être rédigée sur papier timbré et assortie des pièces suivantes:

a) Fiche personnelle contenant les informations relatives à l'identité du demandeur, ainsi que les éventuelles données relatives à l'activité agricole, à l'exploitation agricole familiale et à la main d'œuvre extra-familiale ;

- b) dichiarazione sostitutiva di certificazioni, attestante la situazione di famiglia e la residenza del richiedente;
- c) dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà attestante la professione svolta negli ultimi tre anni;
- d) eventuale dichiarazione attestante il possesso della qualifica di imprenditore agricolo a titolo principale;
- e) scheda di stalla;
- f) riepilogo della situazione aziendale registrata all'Ufficio regionale del verde agricolo;
- g) per coloro che non hanno le superfici coltivate dichiarate all'Ufficio regionale del verde agricolo:

- 1) visure catastali dei terreni in proprietà;
- 2) contratto o dichiarazione del proprietario dei terreni per la superficie in affitto.

3. L'ammissione all'esame di idoneità è subordinata alla regolare partecipazione al corso di formazione. Non sono consentite assenze in numero superiore al venti per cento del totale delle ore di lezione.

4. Il dirigente della struttura competente, o suo delegato, è il presidente della commissione esaminatrice e nomina annualmente i componenti della medesima, scegliendo tra gli insegnanti del corso. La commissione si riunisce in seduta preliminare per stabilire la data di svolgimento degli esami e per determinare il criterio di valutazione dei partecipanti.

5. Al termine del corso e previo superamento dell'esame di idoneità, è rilasciato dalla struttura competente il diploma di idoneità per operatori agrituristici.

6. Nel caso in cui le domande di partecipazione al corso siano in numero superiore ai posti disponibili, i richiedenti sono ammessi in base al seguente ordine di priorità:

- a) i coltivatori diretti regolarmente iscritti negli elenchi dell'Istituto nazionale previdenza sociale (INPS), titolari di azienda agricola;
- b) i coltivatori diretti regolarmente iscritti negli elenchi dell'INPS, coadiuvanti in modo continuativo nell'azienda agricola di un componente dello stesso nucleo familiare;
- c) i conduttori di azienda agricola regolarmente iscritti nella sezione speciale del registro delle imprese, ai sensi dell'art. 8, comma 4, della legge 29 dicembre 1993, n. 580 (Riordinamento delle camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura), titolari di azienda agricola;
- d) i conduttori di azienda agricola regolarmente iscritti nella sezione speciale del registro delle imprese, ai sensi dell'art. 8, comma 4, della l. 580/1993, coadiuvanti in modo continuativo nell'azienda agricola di un componente dello stesso nucleo familiare;
- e) altri soggetti.

- b) Déclaration tenant lieu de fiche familiale d'état civil et de certificat de résidence du demandeur ;
- c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, attestant de l'activité professionnelle du demandeur au cours des trois dernières années ;
- d) Eventuelle déclaration attestant que le demandeur justifie de la qualité d'exploitant agricole à titre principal ;
- e) Fiche d'étable ;
- f) Fiche récapitulative de l'exploitation, enregistrée au bureau régional compétent en matière de vert agricole ;
- g) Pour le demandeur qui ne dispose pas de terrains cultivés enregistrés au bureau régional compétent en matière de vert agricole :

- 1) Vérifications du cadastre relatives aux terrains lui appartenant ;

- 2) Contrat ou déclaration signés par le propriétaire des terrains en location .

3. L'admission à l'examen est subordonnée à la participation régulière du candidat au cours de formation. Les absences ne doivent pas dépasser 20 % du total des heures de cours.

4. Le dirigeant du bureau compétent, ou son délégué, préside le jury, dont il nomme chaque année les membres, choisis parmi les enseignants du cours. Le jury se réunit en séance préliminaire pour fixer la date des examens et pour définir les critères d'évaluation des participants.

5. Au terme du cours et après réussite de l'examen, le bureau compétent délivre le certificat d'opérateur agrotouristique.

6. Si le nombre de demandes de participation au cours dépasse le nombre de places disponibles, les demandeurs sont admis dans l'ordre suivant :

- a) Agriculteurs régulièrement inscrits sur les registres de l'«Istituto Nazionale Previdenza Sociale — INPS» et titulaires d'une exploitation agricole ;
- b) Agriculteurs régulièrement inscrits sur les registres de l'«INPS», qui participent de manière continue à la conduite de l'exploitation agricole d'un membre de leur famille ;
- c) Exploitants agricoles régulièrement inscrits dans la section spéciale du fichier des entreprises au sens du quatrième alinéa de l'article 8 de la loi n° 580 du 29 décembre 1993 (Réorganisation des chambres de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture), et titulaires d'une exploitation agricole ;
- d) Exploitants agricoles régulièrement inscrits dans la section spéciale du fichier des entreprises au sens du quatrième alinéa de l'article 8 de la loi n° 580/1993 et qui participent de manière continue à la conduite de l'exploitation agricole d'un membre de leur famille ;
- e) Autres.

Article 12

Art. 12
(Commissione per l'agriturismo)

1. I componenti della Commissione per l'agriturismo, di cui all'art. 7 della l.r. 27/1995, nominati con decreto del Presidente della Giunta, sono così designati:

- a) i componenti di cui all'art. 7, comma 1, lett. b) e d), della l.r. 27/1995, dall'assessore regionale competente in materia di agricoltura;
- b) i componenti di cui all'art. 7, comma 1, lett. c), della l.r. 27/1995, dall'assessore regionale competente in materia di turismo;
- c) i componenti di cui all'art. 7, comma 1, lett. e), della l.r. 27/1995, dalle associazioni agricole di categoria;
- d) i componenti di cui all'art. 7, comma 1, lett. f), della l.r. 27/1995, dalle associazioni di agriturismo valdostano.

2. Un funzionario della struttura competente, designato dal dirigente della stessa, svolge le funzioni di segretario di commissione, senza diritto di voto, per la redazione dei verbali.

3. I familiari componenti lo stesso nucleo familiare dell'operatore agrituristico ed i soci delle società o cooperative agricole previste dall'art. 4, comma 1, lett. b), della l.r. 27/1995, per ottenere l'iscrizione nell'elenco degli operatori agrituristici senza l'obbligo di partecipare al corso e di superare l'esame di idoneità, come previsto dall'art. 6, comma 3, della l.r. 27/1995, devono risultare dall'autorizzazione comunale quale manodopera familiare impiegata e devono attestare, inoltre, di aver prestato la propria attività nell'azienda agrituristica, in modo continuativo, mediante una dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà.

4. Il minimo di organizzazione e la sufficiente entità di fattori produttivi organicamente combinati che un'azienda agricola, il cui titolare richiede l'iscrizione nell'elenco degli operatori agrituristici, deve possedere, sono illustrati nelle tabelle relative ai minimi aziendali, proposte dalla struttura competente, sentita la Commissione per l'agriturismo, di cui all'art. 7 della l.r. 27/1995, ed approvate dalla Giunta regionale.

Art. 13
(Commissione tecnica)

1. Nell'ambito della struttura competente è istituita una commissione tecnica per la valutazione delle richieste di contributi nel settore dell'agriturismo, nominata con decreto dell'assessore regionale competente in materia di agricoltura.

2. La commissione tecnica è composta da:

- a) dirigente della struttura competente, o suo delegato, con funzione di presidente;

Commission pour l'agrotourisme

1. Les membres de la Commission pour l'agrotourisme visée à l'article 7 de la LR n° 27/1995 sont nommés par arrêté du président du Gouvernement régional et désignés comme suit :

- a) Les membres visés aux lettres b) et d) du premier alinéa de l'article 7 de la LR n° 27/1995, par l'assesseur régional compétent en matière d'agriculture ;
- b) Les membres visés à la lettre c) du premier alinéa de l'article 7 de la LR n° 27/1995, par l'assesseur régional compétent en matière de tourisme ;
- c) Les membres visés à la lettre e) du premier alinéa de l'article 7 de la LR n° 27/1995, par les associations professionnelles agricoles ;
- d) Les membres visés à la lettre f) du premier alinéa de l'article 7 de la LR n° 27/1995, par les associations valdôtaines d'agrotourisme ;

2. Un fonctionnaire du bureau compétent, désigné par le dirigeant de celui-ci, remplit les fonctions de secrétaire de la commission, pour la rédaction des procès-verbaux ; il ne dispose pas du droit de vote.

3. Conformément au troisième alinéa de l'article 6 de la LR n° 27/1995, pour pouvoir être inscrits au répertoire des exploitants agrotouristiques sans être obligés de participer au cours et de passer l'examen, les membres de la famille de l'opérateur agrotouristique ainsi que les associés des entreprises ou coopératives agricoles, visées à la lettre b) du premier alinéa de l'article 4 de la LR n° 27/1995, doivent figurer sur l'autorisation communale au titre de main d'œuvre employée et doivent, en outre, attester par voie de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, qu'ils travaillent de manière continue pour l'exploitation agrotouristique.

4. Les capacités minimales, en termes d'organisation et de facteurs de production intégrés que doit posséder une exploitation agricole dont le titulaire demande l'immatriculation au répertoire des exploitants agrotouristiques, sont prévues dans le tableau de base préparé par le bureau compétent, après consultation de la Commission pour l'agrotourisme visée à l'article 7 de la LR n° 27/1995 et approbation du Gouvernement régional ;

Article 13
Commission technique

1. Une Commission technique est mise en place dans le cadre du bureau compétent ; elle est nommée par arrêté de l'assesseur régional compétent en matière d'agriculture et évalue les demandes de financement dans le secteur de l'agrotourisme.

2. Ladite Commission technique se compose des personnes suivantes :

- a) Le dirigeant du bureau compétent, ou son délégué, qui fait office de président ;
- b) Deux fonctionnaires du bureau compétent, désignés par le

- b) due funzionari della struttura competente designati dal dirigente della stessa;
- c) due funzionari designati dal dirigente della struttura competente in materia di promozione e sviluppo agricolo.

3. All'interno delle competenze ad essa affidate dal presente regolamento, la commissione tecnica provvede in particolare a:

- a) verificare se il fabbricato oggetto dell'intervento insiste o si realizza nel centro aziendale;
- b) verificare se il fabbricato oggetto dell'intervento è un fabbricato rurale o comunque lo è stato;
- c) quantificare la superficie fondiaria, di cui all'art. 18, comma 3, della l.r. 27/1995;
- d) esprimere il giudizio tecnico preliminare sul progetto relativo alle opere oggetto del finanziamento;
- e) approvare, sulla base delle priorità stabilite dall'art. 20, l'elenco delle domande da finanziare;
- f) verificare la corretta determinazione della spesa ammissibile a contributo;
- g) valutare la corretta determinazione delle eventuali maggiori spese verificate in sede di accertamento dell'ultimazione dei lavori.

CAPO IV AUTORIZZAZIONI

Art. 14 (Autorizzazione comunale)

1. La domanda per il rilascio dell'autorizzazione comunale, di cui agli art. 8 e 9 della l.r. 27/1995, dev'essere redatta in carta legale e corredata di tutta la documentazione richiesta dallo stesso art. 8.

2. L'autorizzazione deve precisare la o le attività agrituristiche consentite, i limiti di svolgimento, il periodo di apertura ed i dati relativi ai familiari coadiuvanti il titolare nella conduzione dell'azienda agrituristiche.

3. Il rinnovo dell'autorizzazione comunale è effettuato entro il 31 dicembre di ogni anno, previa presentazione da parte dell'interessato di una dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà attestante l'inalterato mantenimento dei requisiti previsti per il rilascio, l'orario ed il periodo di apertura e l'indicazione dei familiari coadiuvanti nell'attività agrituristiche.

CAPO V OBBLIGHI E DIVIETI

Art. 15 (Vincolo aziendale)

1. I beneficiari delle provvidenze previste dall'art. 15 del

dirigente di quel-ci ;

- c) Deux fonctionnaires, désignés par le dirigeant du bureau compétent en matière de promotion et d'essor agricole.

3. Dans le cadre des compétences qui lui sont attribuées par le présent règlement, la Commission technique doit en particulier :

- a) Vérifier si le bâtiment concerné est situé ou sera réalisé au sein de l'exploitation ;
- b) Vérifier si le bâtiment concerné est, ou a été, un bâtiment rural ;
- c) Quantifier la surface foncière, conformément au troisième alinéa de l'article 18 de la LR n° 27/1995 ;
- d) Emettre un avis technique préliminaire quant au projet relatif aux travaux pour lesquels une demande de financement a été déposée ;
- e) Approuver, sur la base des priorités fixées par l'article 20 du présent règlement, la liste des demandes à financer ;
- f) Vérifier que la dépense éligible a été déterminée correctement ;
- g) Vérifier que les éventuelles dépenses supplémentaires constatées à la conclusion des travaux ont été déterminées correctement.

CHAPITRE IV AUTORISATIONS

Article 14 Autorisation communale

1. La demande d'octroi de l'autorisation communale visée aux articles 8 et 9 de la LR n° 27/1995 doit être présentée sur papier timbré et assortie de toute la documentation requise par l'article 8 susmentionné.

2. L'autorisation doit préciser la ou les activités agrotouristiques autorisées, les limites à respecter, la période d'activité et les données relatives aux membres de la famille qui aident le titulaire de l'exploitation agrotouristique.

3. L'autorisation communale est renouvelée chaque année avant le 31 décembre, sur présentation par l'intéressé d'une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété et attestant le maintien des conditions prévues pour l'octroi de ladite autorisation, l'horaire et la période d'activité, ainsi que les données relatives aux membres de la famille qui aident le titulaire de l'exploitation agrotouristique.

CHAPITRE V OBLIGATIONS ET CONTRAINTES

Article 15 Contraintes pour l'exploitation

1. Les bénéficiaires des aides prévues par l'article 15 de la LR n° 27/1995 doivent s'engager par écrit à ne pas modifier

la l.r. 27/1995 devono sottoscrivere un impegno a non ridurre l'estensione della propria azienda agricola, intesa come entità aziendale complessiva, al di sotto dei minimi aziendali richiesti per lo svolgimento dell'attività agrituristica.

2. L'entità aziendale complessiva, che ha giustificato il contributo, risulta vincolata alle opere finanziate per la durata corrispondente al vincolo di destinazione.

3. Per le superfici in affitto, se facenti parte del minimo aziendale, devono essere prodotti i relativi contratti di affitto in validità, regolarmente registrati, all'atto della presentazione della domanda di finanziamento.

Art. 16
(Pannello distintivo)

1. I pannelli con distintivo dell'agriturismo, che sono numerati e che vanno esposti in zona visibile all'esterno dell'edificio, sono realizzati a cura della struttura competente e vengono consegnati all'operatore agrituristico, all'atto del rilascio della autorizzazione comunale. In caso di chiusura definitiva dell'attività, i pannelli vanno restituiti alla struttura stessa.

Art. 17
(Affitto di alloggi)

1. Il titolare dell'attività agrituristica di affitto di alloggi, i componenti lo stesso nucleo familiare ed il convivente non possono affittare altri alloggi a destinazione agrituristica, oltre a quelli a tal fine autorizzati. Non possono utilizzare i canali di promozione agrituristica per affittare altri alloggi non autorizzati per l'attività agrituristica stessa.

CAPO VI
DISPOSIZIONI URBANISTICHE

Art. 18
(Norme urbanistiche)

1. L'attività agrituristica può essere svolta nei fabbricati di cui all'art. 2, comma 7, sia in abitazioni che in annessi rustici allo scopo trasformati. L'utilizzo di tali fabbricati non comporta cambio di destinazione d'uso e le autorizzazioni o concessioni edilizie non sono soggette ad oneri di urbanizzazione, qualora i titolari abbiano i requisiti previsti dall'art. 5 della l.r. 2 marzo 1979, n. 11 (Disciplina concernente l'edificabilità dei suoli in Valle d'Aosta e ulteriori norme in materia urbanistica).

2. Nel caso di nuove costruzioni, la superficie fondiaria relativa al fabbricato a destinazione agrituristica deve rispettare una superficie minima proporzionale all'attività agrituri-

l'estensione de leur exploitation agricole, c'est-à-dire de l'exploitation dans son ensemble, en la réduisant dans des proportions telles qu'elle ne satisfait plus aux limites fixées pour l'activité agrotouristique.

2. L'exploitation dans son ensemble, sous la forme pour laquelle un financement lui a été accordé, est liée aux ouvrages financés et ce, pour la durée fixée par l'interdiction de changement de destination.

3. En ce qui concerne les terrains en location, s'ils font partie des conditions minimales réunies par l'exploitation, les contrats de location en vigueur y afférents, dûment enregistrés, doivent être présentés lors de la constitution du dossier de demande de financement.

Article 16
Panneaux de signalisation

1. Les panneaux portant le symbole de l'exploitation agrotouristique sont numérotés et doivent être exposés dans des endroits extérieurs au bâtiment, de manière bien visible. Ils sont réalisés par le bureau compétent et sont remis à l'opérateur agrotouristique en même temps que l'autorisation communale. En cas de cessation définitive de l'activité, lesdits panneaux doivent être rapportés audit bureau.

Article 17
Location d'appartements

1. Ni l'opérateur agrotouristique qui pratique la location d'appartements, ni les membres de sa famille, ni son conjoint ne peuvent louer d'appartements à des fins agrotouristiques autres que ceux qui ont fait l'objet d'une autorisation à cet effet. Les moyens de promotion agrotouristique ne peuvent pas être utilisés pour la location d'appartements n'ayant pas reçu l'autorisation nécessaire.

CHAPITRE VI
DISPOSITIONS EN MATIÈRE D'URBANISME

Article 18
Dispositions en matière d'urbanisme

1. L'activité agrotouristique peut se dérouler dans les bâtiments visés au septième alinéa de l'article 2 du présent règlement, tant dans des habitations que dans des bâtiments ruraux transformés à cet effet. L'utilisation de ces bâtiments n'entraîne pas de changements en ce qui concerne l'emploi auxquels les édifices sont destinés et les autorisations ou permis de construire ne sont pas soumis aux frais d'urbanisation si les titulaires répondent aux conditions prévues par l'article 5 de la loi régionale n° 11 du 2 mars 1979 (Réglementation de l'occupation des sols en Vallée d'Aoste et dispositions complémentaires en matière d'urbanisme).

2. En ce qui concerne les constructions nouvelles, la surface foncière du bâtiment à vocation agrotouristique doit respecter une surface minimale proportionnelle à l'activité agrotouristique, sur la base des paramètres que décide de

stica svolta, sulla base di parametri che la commissione tecnica, di cui all'art. 13, ritiene opportuno adottare.

3. La superficie da destinare ai locali di lavorazione e conservazione dei prodotti ed ai locali di servizio, qualora non interrati e non già compresi nelle superfici previste dall'art. 18, comma 2, della l.r. 27/1995, dev'essere proporzionata alle dimensioni dell'azienda agrituristica ed al tipo di attività agrituristica svolta e non può superare complessivamente i 145 metri quadrati di superficie calpestabile; per le aziende agrituristiche che effettuano attività di locazione di alloggi o di camere con prima colazione, mezza pensione o pensione completa, è ammessa la spesa per la realizzazione di una autorimessa, purché interrata o seminterrata, in misura di un posto macchina per camera, fino ad un massimo di otto e di un posto macchina per alloggio, fino ad un massimo di tre. Per le costruzioni in zona A, devono essere rispettati i limiti inderogabili di cui all'art. 14 della legge regionale 15 giugno 1978, n. 14 (Norme in materia urbanistica e di pianificazione territoriale), e successive modificazioni.

CAPO VII CRITERI E MODALITÀ PER L'ACCESSO AI BENEFICI

Art. 19 (Benefici)

1. I richiedenti sono tenuti ad allegare alla domanda di concessione di mutui e contributi, oltre a quanto previsto dall'art. 16 della l.r. 27/1995, anche la seguente documentazione:

- a) dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà in cui si attesti il regime fiscale adottato dall'azienda;
- b) eventuali deleghe di presentazione della domanda di finanziamento, con firme autenticate;
- c) per la superficie in affitto, se facente parte dei minimi aziendali, i contratti di affitto registrati, in validità.

2. Il contributo del cinquanta per cento erogabile per importi non superiori a venti milioni, come l'importo fissato dal regime de minimis, possono essere somministrati anche a seguito di più domande ed in date differenti, purché per opere o acquisti diversi e purché l'ammontare complessivo non superi tali importi.

3. Le società e cooperative agricole hanno diritto al finanziamento previsto dall'art. 15, comma 3, lett. a), b) e c), della l.r. 27/1995, solo nel caso in cui i soci rivestano la qualifica di imprenditore agricolo a titolo principale, nelle proporzioni richieste dalla vigente normativa.

4. I benefici previsti dalla l.r. 27/1995 non sono cumulabili, per le medesime opere o iniziative, con analoghi benefici previsti da altre disposizioni legislative; la spesa ammessa

fixer la Commission technique visée à l'article 13 du présent règlement.

3. La superficie des locaux destinés au travail et à la conservation des produits ainsi qu'aux services, s'ils ne sont pas souterrains et ne rentrent pas dans le calcul des superficies visé au deuxième alinéa de l'article 18 de la LR n° 27/1995, doit être proportionnelle aux dimensions de l'exploitation agrotouristique et au type d'activité engagé ; elle ne peut en aucun cas excéder 145 mètres carrés de surface utile ; en ce qui concerne les exploitations agrotouristiques qui louent des appartements ou des chambres – petit-déjeuner, demi-pension ou pension complète inclus – la dépense de réalisation d'un garage est éligible, à condition que ce dernier, construit en sous-sol ou demi-sous-sol, compte une place de stationnement par chambre, jusqu'à un maximum de 8 places, et une place de stationnement par appartement, jusqu'à un maximum de 3 places. Les constructions réalisées en zone A doivent obligatoirement respecter les dispositions de l'article 14 de la loi régionale n° 14 du 15 juin 1978 (Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale) modifiée.

CHAPITRE VII CRITÈRES ET MODALITÉS D'ACCÈS AUX AIDES

Article 19 Aides

1. En sus des pièces visées à l'article 16 de la LR n° 27/1995, la demande d'octroi d'emprunts et d'aides doit être assortie de la documentation suivante :

- a) Une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété et attestant du régime fiscal de l'exploitation ;
- b) Les éventuelles délégations de présentation de la demande de financement, avec signatures authentifiées ;
- c) Pour les terrains en location, s'ils font partie des conditions minimales réunies par l'exploitation, les contrats de location en vigueur y afférents, dûment enregistrés.

2. Les aides de 50 %, plafonnées à 20 millions de liras, montant fixé par le régime «de minimis», peuvent être versées à la suite de plusieurs demandes, à diverses dates, à condition qu'il s'agisse de travaux ou d'achats différents et dont le montant total ne dépasse pas le plafond fixé.

3. Les entreprises ou coopératives agricoles n'ont droit au financement prévu par les lettres a), b) et c) du troisième alinéa de l'article 15 de la LR n° 27/1995, dans les proportions établies par la législation en vigueur, que si leurs associés ont la qualité d'entrepreneur agricole à titre principal.

4. Les aides prévues par la LR n° 27/1995 ne sont pas cumulables, pour les mêmes travaux ou initiatives, avec d'autres aides prévues par des dispositions législatives analogues ; le montant de la dépense éligible peut être versé au titre

può essere erogata attraverso interventi previsti da leggi differenti, purché l'ammontare complessivo non superi la somma ammessa.

5. Nei locali destinati alla lavorazione, alla conservazione o al consumo, in loco, dei prodotti agricoli dell'azienda, finanziabili ai sensi dell'art. 15, comma 1, lett. b), della l.r. 27/1995, da realizzarsi ai sensi della disciplina igienico-sanitaria vigente, sono compresi:

- a) locale per la macellazione di propri animali;
- b) camera per l'essiccazione dei prodotti;
- c) dispensa;
- d) locale per la panificazione;
- e) cantina per la conservazione dei formaggi;
- f) cantina per la conservazione dei vini;
- g) cantina per la conservazione delle patate e delle verdure;
- h) locale polivalente, come definito dalle disposizioni igienico-sanitarie del Capo IX.

6. Qualora l'operatore agrituristico intenda utilizzare la propria cucina anche per la preparazione dei pasti ai clienti dell'agriturismo, la spesa ammessa per la sistemazione o per la eventuale realizzazione del locale e per l'acquisto dei relativi arredi ed attrezzature è finanziabile al cinquanta per cento.

7. Nella realizzazione di opere di carattere aziendale o interaziendale, complementari alle attività agrituristiche, ai sensi dell'art. 15, comma 1, lett. e), della l.r. 27/1995, sono compresi anche gli interventi necessari per la sistemazione di strade di accesso alle aziende agrituristiche.

Art. 20 (Priorità dei finanziamenti)

1. Per la concessione dei benefici di cui all'art. 15 della l.r. 27/1995, è adottato, per soggetti singoli o associati, il seguente ordine di priorità:

- a) imprenditori agricoli a titolo principale, titolari di azienda agricola;
- b) imprenditori agricoli a titolo principale, coadiuvanti in modo continuativo nell'azienda agricola di un componente dello stesso nucleo familiare;
- c) coltivatori diretti regolarmente iscritti negli elenchi dell'INPS, titolari di azienda agricola;
- d) coltivatori diretti regolarmente iscritti negli elenchi dell'INPS, coadiuvanti in modo continuativo nell'azienda agricola di un componente dello stesso nucleo familiare;
- e) conduttori di azienda agricola regolarmente iscritti nella sezione speciale del registro delle imprese, ai sensi dell'art. 8, comma 4, della l. 580/1993, titolari di azienda agricola;

des interventions prévues par différentes lois, à condition que le total ne dépasse pas le plafond fixé.

5. Les locaux destinés au travail, à la conservation ou à la consommation des produits agricoles de l'exploitation, et pouvant faire l'objet d'un financement au sens de la lettre b) du troisième alinéa de l'article 15 de la LR n° 27/1995, doivent être réalisés conformément aux normes hygiéniques et sanitaires en vigueur et comprennent :

- a) Les locaux destinés à l'abattage du bétail de l'exploitation ;
- b) La pièce destinée au séchage des produits ;
- c) Le cellier ;
- d) La pièce destinée à la fabrication du pain ;
- e) La cave à fromages ;
- f) La cave à vins ;
- g) La cave à pommes de terre et légumes frais ;
- h) Une pièce polyvalente, conforme aux normes hygiéniques et sanitaires du Chapitre IX.

6. Si l'opérateur agrotouristique entend utiliser sa propre cuisine pour la préparation des repas destinés à ses clients, la dépense nécessaire à l'aménagement ou à l'éventuelle réalisation du local ainsi qu'à l'achat des différents équipements et matériels peut être financée jusqu'à concurrence de 50 %.

7. Au sens de la lettre e) du premier alinéa de l'article 15 de la LR n° 27/1995, les interventions nécessaires à la remise en état des routes d'accès à une ou plusieurs exploitations agrotouristiques font partie des travaux complémentaires des activités agrotouristiques.

Article 20 Priorité de financement

1. Les aides visées à l'article 15 de la LR n° 27/1995 sont octroyées aux intéressés, particuliers ou associés, selon l'ordre de priorité suivant :

- a) Les exploitants agricoles à titre principal, titulaires d'une exploitation agricole ;
- b) Les exploitants agricoles à titre principal, qui participent de manière continue à la conduite de l'exploitation agricole d'un membre de leur famille ;
- c) Les agriculteurs régulièrement inscrits sur les registres de l'«Istituto Nazionale Previdenza Sociale — INPS» et titulaires d'une exploitation agricole ;
- d) Les agriculteurs régulièrement inscrits sur les registres de l'INPS, qui participent de manière continue à la conduite de l'exploitation agricole d'un membre de leur famille ;
- e) Les exploitants agricoles régulièrement inscrits dans la section spéciale du fichier des entreprises au sens du quatrième alinéa de l'article 8 de la loi n° 580/1993 et titulaires d'une exploitation agricole ;
- f) Les exploitants agricoles régulièrement inscrits sur dans

- f) conduttori di azienda agricola regolarmente iscritti nella sezione speciale del registro delle imprese, ai sensi dell'art. 8, comma 4, della l. 580/1993, coadiuvanti in modo continuativo nell'azienda agricola di un componente dello stesso nucleo familiare.

Art. 21

(Contributi alle associazioni di agriturismo)

1. Le associazioni di agriturismo comprendono anche i consorzi costituiti tra operatori agrituristici valdostani ed aventi lo scopo di promuovere e commercializzare le aziende agrituristiche della Valle d'Aosta.

2. Le spese di gestione ammissibili a contributo sono le seguenti:

- a) affitti passivi;
- b) ammortamenti;
- c) spese per l'acquisto di:
 - 1) beni di consumo;
 - 2) servizi;
- d) spese di rappresentanza;
- e) spese di promozione, pubblicità e propaganda;
- f) spese di amministrazione fra le quali rientrano, tra le altre, quelle postali, telefoniche, telegrafiche, le locazioni e gli affitti;
- g) oneri finanziari;
- h) oneri tributari;
- i) spese per l'elaborazione di dati e la tenuta della contabilità.

3. Alla domanda di contributo dev'essere allegata la seguente documentazione:

- a) bilancio;
- b) riscontro documentale delle spese sostenute;
- c) verbale del consiglio direttivo che autorizza il presidente a presentare la domanda.

4. Le spese di promozione e di pubblicità sono ammissibili a contributo solo se rientrano nel programma concordato annualmente tra la struttura competente e le associazioni regionali di agriturismo. Tale programma deve contenere una valutazione degli obiettivi prefissati in relazione ai costi.

CAPO VIII NORME PROCEDURALI

Art. 22

(Giudizio tecnico preliminare)

1. La determinazione della spesa ammissibile e l'eventuale erogazione dei benefici presuppone che le opere oggetto di

la section spéciale du fichier des entreprises au sens du quatrième alinéa de l'article 8 de la loi n° 580/1993 et qui participent de manière continue à la conduite de l'exploitation agricole d'un membre de leur famille.

Article 21

Aides à l'intention des associations agrotouristiques

1. Les associations agrotouristiques comprennent également les consortiums constitués par des opérateurs agrotouristiques valdôtains ayant pour objectif la promotion et la commercialisation de l'offre agrotouristique de la Vallée d'Aoste.

2. Les frais de gestion éligibles sont :

- a) Les loyers dus par l'exploitant ;
- b) Les amortissements ;
- c) Les frais d'acquisition :
 - 1) Des biens de consommation ;
 - 2) Des services;
- d) Les frais de représentation ;
- e) Les frais de promotion, publicité et propagande ;
- f) Les frais de gestion, dont poste, téléphone, télégrammes, locations et baux ;
- g) Les frais financiers ;
- h) Les taxes et impôts ;
- i) Les frais de traitement des données et de tenue de la comptabilité.

3. Toute demande d'octroi d'aides doit être assortie de la documentation suivante :

- a) Comptes ;
- b) Pièces justificatives des dépenses ;
- c) Procès-verbal du conseil de direction qui autorise le président à présenter ladite demande.

4. Les frais de promotion et de publicité ne sont éligibles que s'ils font partie du programme établi chaque année par le bureau compétent de concert avec les associations régionales d'agrotourisme. Ledit programme doit contenir une évaluation des objectifs visés par rapport aux prix.

CHAPITRE VIII PROCÉDURES

Article 22

Avis technique préliminaire

1. La détermination de la dépense éligible et l'octroi éventuel des aides sous-entend que, pour les travaux concernés, un contrôle technique préliminaire du projet est effectué par la Commission technique visée à l'article 13 du présent règle-

finanziamento siano state sottoposte al giudizio tecnico preliminare sul progetto da parte della commissione tecnica di cui all'art. 13; apposita domanda è inoltrata alla struttura competente, unitamente ai seguenti documenti:

- a) progetto di massima;
- b) relazione tecnico-agraia;
- c) certificati catastali o titoli equipollenti, relativi ai fabbricati oggetto dell'intervento;
- d) certificati catastali o titoli equipollenti, relativi ai terreni dell'azienda agricola, qualora la situazione aziendale sia modificata rispetto a quella esistente al momento dell'iscrizione nell'elenco degli operatori agrituristici;
- e) per le superfici in affitto, i relativi contratti di affitto in validità.

2. I fabbricati ed i terreni possono essere di proprietà del richiedente o dei componenti il nucleo familiare dello stesso e, nel caso di società o cooperativa agricola, a nome della società o cooperativa stessa.

3. Il giudizio tecnico preliminare costituisce altresì un vincolo dimensionale progettuale da adottare per i locali strettamente necessari alla conduzione dell'azienda agrituristica.

4. Il giudizio tecnico preliminare relativo all'opera oggetto di finanziamento dev'essere comunicato al richiedente entro sessanta giorni dalla data di presentazione della domanda.

Art. 23

(Determinazione della spesa ammissibile)

1. La spesa ammissibile a contributo è determinata dalla struttura competente in materia di promozione e sviluppo agricolo operando una revisione del computo metrico estimativo, nel rispetto dei massimali e dei criteri, proposti dalla struttura stessa e deliberati dalla Giunta regionale, e tenuto conto delle superfici massime di cui al giudizio tecnico preliminare sul progetto.

2. La comunicazione della spesa ammissibile, determinata ai sensi del comma 1, non costituisce impegno finanziario, ma riconosce l'esistenza dei requisiti soggettivi previsti dalla legge per l'erogazione del contributo.

3. La determinazione della spesa ammissibile è comunicata all'interessato, per l'accettazione della stessa e per la scelta del tipo di finanziamento, entro novanta giorni dalla presentazione della domanda. Contro tale determinazione è ammesso ricorso, entro trenta giorni dalla comunicazione, alla Giunta regionale che si esprime in merito.

4. La spesa ammessa è comunicata all'interessato dopo il provvedimento dirigenziale di impegno del contributo, entro

ment. Il suffit pour ce faire de présenter la demande au bureau compétent, assortie des documents suivants :

- a) Avant-projet ;
- b) Rapport technico-agricole ;
- c) Vérifications du cadastre, ou document équivalent, relatives aux bâtiments concernés par l'intervention ;
- d) Vérifications du cadastre, ou document équivalent, relatives aux terrains appartenant à l'exploitation agricole, si la situation de celle-ci a subi des modifications depuis l'immatriculation du titulaire au répertoire des exploitants agrotouristiques ;
- e) Pour les terrains en location, les contrats de location en vigueur y afférents, dûment enregistrés.

2. Les bâtiments et les terrains peuvent appartenir au demandeur ou aux membres de sa famille et, dans le cas d'entreprises ou de coopératives agricoles, à ladite entreprise ou coopérative.

3. L'avis technique préliminaire constitue par ailleurs une contrainte pour le projet, en ce qui concerne les dimensions prévues pour les locaux strictement nécessaires à la conduite de l'exploitation agrotouristique.

4. L'avis technique préliminaire doit être communiqué au demandeur dans les soixante jours qui suivent la date de présentation de la demande.

Article 23

Détermination de la dépense éligible

1. La dépense éligible est déterminée par le bureau compétent en matière de promotion et d'essor agricole, à partir d'une révision du devis estimatif, dans le respect des plafonds et critères fixés par ledit bureau et après délibération du Gouvernement régional, compte tenu des superficies maximales sur lesquelles porte l'avis technique préliminaire.

2. La communication de la dépense éligible, au sens du premier alinéa du présent article, ne saurait constituer un engagement financier, mais vaut reconnaissance de l'existence des conditions nécessaires prévues par la loi pour l'octroi du financement en question.

3. Le montant déterminé au titre de la dépense éligible est communiqué à l'intéressé, aux fins de son acceptation et du choix du type de financement, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de présentation de la demande. Tout recours contre le montant ainsi déterminé doit être introduit devant le Gouvernement régional, dans les trente jours qui suivent la réception par l'intéressé de la communication dudit montant.

4. Le montant de la dépense éligible est communiqué à l'intéressé après l'acte du dirigeant engageant le financement, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de présentation de la demande et peut éventuellement être actua-

novanta giorni dalla data di presentazione della domanda e può essere eventualmente rideterminata in sede di accertamento finale dell'avvenuta esecuzione dei lavori.

Art. 24
(Inizio dei lavori)

1. Le opere per le quali sono richiesti i benefici possono essere iniziate previo ricevimento della comunicazione dell'ottenuto giudizio tecnico preliminare.

2. Per le domande di finanziamento pervenute in data compresa tra l'entrata in vigore della l.r. 27/1995 e l'entrata in vigore del presente regolamento, eventuali lavori già eseguiti al momento della presentazione delle domande stesse, se conformi a quanto prescritto dalla normativa vigente, possono essere ammessi a contributo.

Art. 25
(Stati di avanzamento)

1. Il contributo può essere erogato in base a stati di avanzamento, nel numero massimo di quattro. L'importo di questi ultimi non può comunque superare l'ottanta per cento dell'importo ammesso a contributo e deve tenere conto inoltre di quanto stanziato per le spese di acquisto di arredi ed attrezzature.

Art. 26
(Variazioni in corso d'opera)

1. A seguito dell'approvazione dell'investimento, eventuali variazioni in corso d'opera che interessino le superfici e la disposizione interna dei vani ad uso agrituristico possono essere realizzate se preventivamente autorizzate dalla struttura competente.

Art. 27
(Ultimazione dei lavori)

1. Le opere oggetto del finanziamento devono essere ultimate nei termini previsti dal provvedimento di concessione edilizia ed in conformità con quanto previsto dalle vigenti norme in materia di urbanistica. Eventuali proroghe possono essere concesse dalla struttura competente, su motivata richiesta preventiva, corredata di concessione edilizia.

2. In caso di mancata ultimazione dei lavori, salvo motivata richiesta di deroga nei casi di eccezionale gravità, la Giunta regionale applica le sanzioni previste dall'art. 19, comma 1, della l.r. 27/1995.

Art. 28
(Accertamento finale dell'avvenuta esecuzione dei lavori)

1. L'accertamento finale dell'avvenuta esecuzione dei lavori è effettuato dalla struttura competente, su richiesta dell'interessato, previa presentazione dello stato finale dei lavori, delle eventuali concessioni di variante e delle fatture quietanzate relative all'acquisto di arredi ed attrezzature, entro sessanta giorni dalla richiesta.

lisé lors de la constatation de la conclusion des travaux.

Article 24
Début des travaux

1. Les travaux faisant l'objet d'une demande de financement peuvent débiter avant la réception de la communication d'avis technique préliminaire favorable.

2. En ce qui concerne les demandes de financement déposées entre la date d'entrée en vigueur de la LR n° 27/1995 et la date d'entrée en vigueur du présent règlement, tous les travaux qui auraient déjà été exécutés au moment de la présentation de la demande peuvent être jugés éligibles, s'ils sont conformes à la législation en vigueur.

Article 25
Avancement des travaux

1. Le financement peut être versé en fonction des différents stades d'avancement des travaux, quatre au plus. Les sommes versées au titre de chacun de ces stades ne sauraient dépasser 80 % du montant éligible et doivent en outre tenir compte des montants prévus pour l'achat d'équipements et de matériels.

Article 26
Modifications en cours de réalisation

1. Après l'approbation du financement, les éventuelles modifications en cours de réalisation, concernant les superficies et la disposition interne des pièces à vocation agrotouristique peuvent être réalisées après autorisation du bureau compétent.

Article 27
Fin des travaux

1. Les travaux faisant l'objet d'une demande de financement doivent être terminés dans les délais prévus par le permis de construire et conformément aux dispositions en vigueur en matière d'urbanisme. Des dérogations peuvent éventuellement être accordées par le bureau compétent, sur demande préalable motivée et d'un permis de construire.

2. En cas de non achèvement des travaux, sauf demande de dérogation motivée par des raisons exceptionnellement graves, le Gouvernement régional applique les sanctions prévues par le premier alinéa de l'article 19 de la LR n° 27/1995.

Article 28
Constatation de l'achèvement des travaux

1. La constatation de l'achèvement des travaux est le fait du bureau compétent qui intervient à la demande de l'intéressé, dans les soixante jours qui suivent sa demande, après que celui-ci a produit un état de conclusion des travaux, les éventuelles autorisations de modification et les factures soldées de ses achats d'équipements et de matériels.

2. Les travaux de modification du projet exécutés sur demande motivée de l'intéressé peuvent être examinés par la

2. Eventuali opere eseguite in variante al progetto approvato su richiesta motivata dell'interessato possono essere esaminate dalla commissione tecnica di cui all'art. 13, che ne valuta la compatibilità ed il possibile accoglimento.

Art. 29

(Provvedimento di revoca e procedura di restituzione)

1. Coloro che contravvengono al vincolo di destinazione, di cui all'art. 17 della l.r. 27/1995, sono sottoposti alle relative sanzioni, previste dall'art. 19, comma 1, della stessa legge, con apposito provvedimento dirigenziale.

2. Nell'ambito del provvedimento di cui al comma 1, è disposta la restituzione dei contributi in conto capitale liquidati, dalla data di riscossione del contributo alla data dell'accertamento della diversa destinazione. L'inadempiente è inoltre tenuto a versare una maggiorazione che tiene conto degli interessi calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di sconto per il periodo di beneficio dell'agevolazione, fatta salva la quota relativa al periodo in cui il richiedente ha rispettato il vincolo. La stessa procedura si applica nel caso in cui le agevolazioni siano state concesse sotto forma di contributi in conto interessi.

3. Il provvedimento di revoca dev'essere trasmesso all'interessato a mezzo di raccomandata con ricevuta di ritorno. La restituzione dei benefici dev'essere effettuata entro i sessanta giorni successivi al ricevimento del provvedimento di revoca, mediante versamento su un conto corrente intestato all'Amministrazione regionale.

4. Avverso il provvedimento di revoca è ammesso ricorso da presentare, entro trenta giorni dalla sua trasmissione, alla Giunta regionale.

5. Possono essere autorizzate, previo parere della commissione tecnica di cui all'art. 13, modificazioni della destinazione di locali o di porzioni di fabbricato che hanno beneficiato di provvidenze, su motivata richiesta e qualora non venga compromessa la razionalità complessiva.

6. Qualora la superficie agraria dell'azienda o gli allevamenti, a seguito di controlli disposti dalla struttura competente, risultino avere una dimensione inferiore ai minimi aziendali richiesti per lo svolgimento di attività agrituristiche, si procede al recupero dei finanziamenti erogati. Non si procede al recupero nel caso in cui tale situazione sia occasionale e temporanea ed il beneficiario provveda, al più tardi nel corso dell'annata agraria successiva, a riportare la dimensione aziendale ad un livello equivalente ai minimi aziendali richiesti per la concessione dei finanziamenti.

7. Per casi di eccezionale gravità, per i quali la Giunta regionale può derogare dal vincolo di destinazione, si intende la sussistenza di gravi, sopravvenuti e documentati motivi che impediscano la prosecuzione dell'attività agriturbistica per cause indipendenti dell'operatore agriturbistico; rientrano tra di essi la malattia grave del titolare o la morte dello stesso.

Commission technique visée à l'article 13 du présent règlement, qui en évalue la compatibilité et l'éventuelle acceptation.

Article 29

Mesures de révocation et procédure de restitution

1. Les personnes qui ne respectent pas l'interdiction de changement de destination visé à l'article 19 de la LR n° 27/1995 sont passibles des sanctions prévues par le premier alinéa de l'article 19 de ladite loi, appliquées par acte du dirigeant.

2. L'acte visé au premier alinéa du présent article prévoit la restitution des financements liquidés en capital, depuis la date de la perception de ces derniers jusqu'à la date de constatation du changement d'affectation. Le contrevenant est en outre tenu de verser une majoration qui tient compte des intérêts, calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux d'escompte officiel, relatifs à la période durant laquelle il a bénéficié de l'aide ; la période durant laquelle il a respecté ses engagements n'est pas prise en compte aux fins du calcul desdits intérêts. La même procédure s'applique dans le cas de financements versés en intérêts.

3. La révocation doit être communiquée à l'intéressé par lettre recommandée avec accusé de réception. Les financements doivent être restitués dans les soixante jours qui suivent la réception de ladite lettre, par versement sur un compte courant de l'Administration régionale.

4. Tout recours contre la mesure de révocation doit être porté devant Gouvernement régional dans les trente jours qui suivent la communication de révocation.

5. Après consultation de la Commission technique visée à l'article 13 du présent règlement, des modifications de la destination de tout ou partie de certains locaux ou bâtiments qui ont bénéficié de financements, peuvent être autorisées en cas de demande motivée et à condition qu'elles ne compromettent pas la rationalité de l'ensemble.

6. Si, au terme des contrôles effectués par le bureau compétent, il s'avère que la superficie des terrains de l'exploitation ou les élevages sont de dimensions inférieures au minimum requis pour l'exercice d'une activité agrotouristique, il est procédé au recouvrement des financements versés. Cette procédure n'est pas appliquée s'il s'agit là d'une situation occasionnelle ou temporaire et que le bénéficiaire pourvoit, au plus tard au cours de l'année agricole suivante, à réintégrer les conditions minimales requises pour l'accès aux financements.

7. On entend par cas de gravité exceptionnelle, pour lesquels le Gouvernement régional peut accorder une dérogation à l'interdiction de changement de destination, les événements documentés qui se sont produits dans un second temps, qui persistent et qui empêchent la poursuite de l'activité agrotouristique, pour des raisons qui ne dépendent pas de la volonté de l'opérateur, comme par exemple une grave maladie ou le décès du titulaire.

8. En cas de décès du titulaire, ses héritiers ont la possibilité de rembourser les sommes empruntées avant la date pré-

8. In caso di morte del titolare, è possibile l'estinzione anticipata del mutuo, da parte degli eredi.

CAPO IX DISPOSIZIONI IGIENICO-SANITARIE

Art. 30 (Autorizzazione sanitaria)

1. Le aziende agrituristiche che intendono esercitare attività di somministrazione di pasti, di produzione di alimenti e/o di macellazione degli animali individuati nel presente Capo devono richiedere preventivamente l'autorizzazione sanitaria prevista dall'art. 2 della legge 30 aprile 1962, n. 283 (Modifica degli artt. 242, 243, 247, 250 e 262 del T.U. delle leggi sanitarie approvato con R.D. 27 luglio 1934, n. 1265: Disciplina igienica della produzione e della vendita delle sostanze alimentari e delle bevande), modificata dalla legge 26 febbraio 1963, n. 441, secondo le modalità previste negli art. 25, 26 e 27 del d.p.r. 327/1980.

2. La domanda per l'ottenimento dell'autorizzazione sanitaria dev'essere indirizzata al Sindaco del Comune in cui è ubicata l'azienda, il quale la concede, previa istruttoria tecnica dei competenti servizi del Dipartimento di prevenzione dell'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta (USL), in conformità al d.p.r. 327/1980.

3. La richiesta di autorizzazione sanitaria deve contenere l'indicazione di tutte le operazioni che si intendono eseguire, le tipologie di alimenti che si intendono lavorare, nonché le relative attrezzature, secondo lo schema seguente:

- a) attività di preparazione di pasti;
- b) attività di preparazione di alimenti, quali salumi, carni sottovuoto, formaggi, marmellate, miele ed altro;
- c) attività di macellazione di avicunicoli, capretti, agnelli, suinetti, ovini, caprini, suini e bovini.

Art. 31 (Definizioni)

1. Ai fini del presente regolamento si definiscono:

- a) carni bianche: le carni di coniglio e di pollame;
- b) carni rosse: le parti idonee al consumo alimentare umano degli animali delle specie bovina, ovina, caprina, suina ed equina;
- c) carni di coniglio: tutte le parti del coniglio domestico idonee al consumo alimentare umano;
- d) carni di pollame: tutte le parti, idonee al consumo alimentare umano, degli animali domestici appartenenti alle seguenti specie: polli, tacchini, faraone, anitre ed oche;
- e) carni di selvaggina d'allevamento: tutte le parti, idonee al consumo alimentare umano, dei mammiferi terrestri o dei

vue.

CHAPITRE IX NORMES HYGIÉNIQUES ET SANITAIRES

Article 30 Autorisation sanitaire

1. Les exploitations agrotouristiques qui désirent servir des repas, produire des aliments et/ou abattre le bétail visé au présent chapitre, doivent au préalable déposer une demande d'autorisation sanitaire, conformément à l'article 2 de la loi n° 283 du 30 avril 1962 (Modification des articles 242, 243, 247, 250 et 262 du Texte Unique des lois sanitaires, approuvé par le DR n° 1265 du 27 juillet 1934 – Mesures d'hygiène pour la production et la vente d'aliments et de boissons –), modifiée par la loi n° 441 du 26 février 1963, selon les modalités prévues par les articles 25, 26 et 27 du DPR n° 327/1980.

2. La demande d'octroi de l'autorisation sanitaire doit être adressée au syndic de la commune où est située l'exploitation, lequel l'accorde après instruction du dossier technique par les services compétents du Département de prévention de l'Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste – USL, conformément au DPR n° 327/1980.

3. La demande d'autorisation sanitaire doit contenir la mention de toutes les opérations prévues, les types d'aliments qui seront travaillés ainsi que les équipements qui seront utilisés pour ce faire, et être articulée de la manière suivante :

- a) Activités de préparation des repas ;
- b) Activités de préparation des aliments, tels que saucisses, viandes sous vide, fromages, confitures, miel et autres ;
- c) Activités d'abattage de volailles et de lapins, de chevreaux, d'agneaux, de cochons de lait, d'ovins, de caprins, de porcins et de bovins.

Article 31 Définitions

1. Aux fins du présent règlement, on entend par :

- a) Viandes blanches : les viandes de volailles et de lapins ;
- b) Viandes rouges : les parties des bovins, ovins, caprins, porcins et équidés propres à la consommation humaine ;
- c) Viandes de lapin : toutes les parties propres à la consommation humaine du lapin domestique propres à la consommation humaine ;
- d) Viandes de volailles : toutes les parties propres à la consommation humaine des volailles domestiques des espèces suivantes : poulet, dinde, pintade, canard et oie ;
- e) Viandes de gibier d'élevage: toutes les parties propres à la consommation humaine des mammifères terrestres ou des volailles, sauvages mais élevés en captivité, à l'exception des mammifères sauvages qui peuplent des

- volatili, selvatici ma allevati come animali domestici, con esclusione dei mammiferi selvatici che vivono in territori chiusi con autonomia di ricovero e di approvvigionamento, in condizioni simili a quelle della selvaggina allo stato libero;
- f) sezionamento: operazioni atte a ridurre le mezzene od i quarti degli animali da macello in pezzature più piccole con o senza disosso;
 - g) refrigerazione: procedimento che consente di portare e mantenere a temperature che devono essere comprese tra 0°C e +7°C le carni e tra 0°C e +3°C le frattaglie, con utilizzo di celle o armadi frigoriferi che garantiscano temperature tra 2°C e 4°C;
 - h) congelamento: procedimento tecnologico di conservazione delle carni mediante l'impiego di temperature di molto inferiori allo zero (-12°C / -18°C). Tale procedura si articola in tre fasi soggette a disposizioni differenti: la fase di produzione del congelato; la fase di conservazione del congelato alle temperature prescritte; la fase di utilizzo del congelato ovvero la somministrazione del prodotto scongelato;
 - i) sottovuoto: è la tecnica di conservazione dei prodotti alimentari basata sulla scarsa possibilità di sviluppo della maggior parte dei batteri inquinanti le derrate, in assenza di ossigeno atmosferico. Consiste nel creare, con utilizzo di apposite macchine, delle condizioni di vuoto relativo all'interno di film plastici.

Art. 32
(Attività di macellazione)

1. Nelle aziende agrituristiche è ammessa l'attività di macellazione esclusivamente dei propri animali, in presenza e nel rispetto delle disposizioni di cui al combinato disposto dell'art. 7 del decreto del Presidente della Repubblica 8 giugno 1982, n. 503 (Attuazione delle direttive (CEE) numeri 71/118, 75/431 e 78/50 relative a problemi sanitari in materia di scambi di carni fresche di volatili da cortile nonché della direttiva (CEE) n. 77/27 relativa alla bollatura dei grandi imballaggi di carni fresche di volatili da cortile), degli art. 4 e 14 del decreto del Presidente della Repubblica 30 dicembre 1992, n. 559 (Regolamento per l'attuazione della direttiva 91/495/CEE relativa ai problemi sanitari e di polizia in materia di produzione e commercializzazione di carni di coniglio e di selvaggina d'allevamento), nonché della circolare del Ministro della sanità del 30 ottobre 1993, n. 43 (Linee di indirizzo in materia di applicazione della deroga per la macellazione di conigli prevista dall'art. 4 del D.P.R. 30 dicembre 1992, n. 559), e di quanto disposto nel presente articolo.

2. La macellazione di pollame, di conigli e di selvaggina allevata può essere effettuata in un unico locale, allo scopo autorizzato, in cui sono vietate tutte le lavorazioni di alimenti, che presenti i seguenti requisiti strutturali minimi:

- a) pavimento lavabile e disinfettabile con pozzetto per la raccolta delle acque reflue;
- b) pareti rivestite con materiale lavabile chiaro e disinfettabile su tutta la superficie o comunque fino ad una altezza di almeno tre metri;

territoires clos où ils s'abritent et se nourrissent de manière autonome, dans des conditions similaires à celles que connaît le gibier libre ;

- f) Découpe : opération visant à réduire les demi-carcasses ou quartiers d'animaux abattus en morceaux plus petits, désossés ou non ;
- g) Réfrigération : procédé permettant d'amener et de conserver les viandes à des températures comprises entre 0 °C et + 7 °C et les abats à des températures comprises entre 0 °C et + 3 °C, à l'aide de chambres froides ou d'armoires réfrigérées qui garantissent une température de 2 °C à 4 °C ;
- h) Congélation : procédé technologique de conservation des viandes grâce à de très basses températures (-12 °C / -18 °C). Ce procédé se décompose en trois phases distinctes : la phase de congélation du produit ; la phase de conservation à la température prescrite ; la phase d'utilisation du produit congelé, c'est-à-dire sa consommation après décongélation ;
- i) Mise sous vide : technique de conservation des produits alimentaires fondée sur la faible possibilité pour la plupart des bactéries que contiennent les denrées de se développer en l'absence d'oxygène atmosphérique. Le procédé consiste à créer, grâce à un appareil spécial, des conditions de vide relatif à l'intérieur d'un emballage plastique.

Article 32
Abattage

1. Les exploitations agrotouristiques ne sont autorisées à abattre que leur propre bétail, dans le respect des dispositions combinées de l'article 7 du décret du Président de la République n° 503 du 8 juin 1982 (Application des directives 71/118/CEE, 75/431/CEE et 78/50/CEE, relatives aux problèmes sanitaires en matière d'échange de viandes de volailles fraîches, ainsi que de la directive 77/27/CEE relative au marquage des grandes confections de viandes de volailles fraîches), des articles 4 et 14 du décret du Président de la République n° 559 du 30 décembre 1992 (Règlement d'application de la directive 91/495/CEE relative aux problèmes sanitaires et de police en matière de production et de commercialisation des viandes de lapin et de gibier d'élevage), ainsi que de la circulaire du Ministère de la santé n° 43 du 30 octobre 1993 (Directives d'application de la dérogation en matière d'abattage de lapins, prévue par l'article 4 du DPR n° 559 du 30 décembre 1992) et des dispositions du présent article.

2. L'abattage des volailles, des lapins et du gibier d'élevage peut être effectué dans un même local, habilité à cet effet, où tout travail de la viande est interdit, et qui présente au moins les caractéristiques suivantes :

- a) Sol lavable et pouvant être désinfecté, avec puisard de collecte des eaux usées ;
- b) Parois revêtues d'un matériau lavable de couleur claire et pouvant être désinfectées sur toute leur hauteur, ou du moins jusqu'à hauteur de trois mètres ;

- c) lavabo con acqua calda e fredda ad apertura non manuale ed asciugamani a perdere;
- d) servizi igienici: possono essere utilizzati anche quelli dell'abitazione o dell'azienda agrituristica;
- e) sterilizzatore per coltelli;
- f) contenitore a tenuta per la raccolta degli avanzi di macellazione;
- g) scarico autorizzato ai sensi della legge regionale 27 dicembre 1991, n. 88 (Disposizioni per lo smaltimento di liquami organici concentrati e di fanghi nonché per il recapito in pubbliche fognature di scarichi di insediamenti produttivi), o presenza di una vasca di raccolta per lo smaltimento tramite bottini delle acque reflue.

3. Piccole quantità di tre o quattro unità possono essere macellate in reparti dell'azienda situati anche all'aperto, purché si garantiscano condizioni igieniche ottimali durante le varie operazioni.

4. L'attività di macellazione di cui ai commi 2 e 3 è comunque soggetta al rispetto delle seguenti prescrizioni:

- a) le carcasse appena macellate devono essere trasportate in modo igienico, utilizzando appositi contenitori per alimenti od involucri protettivi idonei, nel locale cucina od in altro locale autorizzato per le successive lavorazioni;
- b) è vietato il sezionamento delle carcasse nel locale di macellazione;
- c) gli animali macellati devono essere contraddistinti da una placca od etichetta, da apporre in un secondo tempo sull'involucro protettivo, recante la ditta, la ragione sociale o la denominazione sociale, nonché la sede dell'impresa.

5. E' consentita la macellazione di conigli e di polli fino a mille unità per specie nel corso dell'anno. Eventuali variazioni in aumento devono essere preventivamente autorizzate dal Servizio veterinario del Dipartimento di prevenzione dell'USL, di seguito denominato Servizio veterinario. Non è ammessa la macellazione di animali non allevati nell'azienda agrituristica.

6. Il Servizio veterinario predispone appositi piani di sorveglianza programmata ai fini della verifica, almeno annuale, delle condizioni igieniche dei locali, delle attrezzature e delle strutture, delle modalità di macellazione e dell'igiene del personale. Detto servizio deve, inoltre, vigilare sulle condizioni igienico-sanitarie degli allevamenti delle aziende.

7. La macellazione di agnelli, capretti e suinetti inferiori a 15 chilogrammi di peso vivo è consentita in locali aventi le caratteristiche indicate al comma 2. Tali locali devono avere, inoltre, gancere in materiali idonei per la sospensione delle carcasse.

8. E' consentita la macellazione fino a cinque capretti o

- c) Lavabo avec eau chaude et froide, à commande non manuelle, avec essuie-mains jetable ;
- d) Toilettes : peuvent être utilisées les toilettes de l'habitation ou celles de l'exploitation agrotouristique ;
- e) Stérilisateur à couteaux ;
- f) Récipient étanche pour les déchets d'abattage ;
- g) Dispositif d'évacuation des liquides, autorisé au sens de la loi régionale n° 88 du 27 décembre 1991 (Dispositions en matière d'évacuation des purins organiques concentrés et des boues ainsi que de déversement dans les égouts publics de décharges provenant d'établissements de production) ou vasque de récolte en vue de l'évacuation par petits conteneurs des eaux usées.

3. L'abattage de petites quantités de bétail, trois ou quatre unités, peut également être effectué dans des secteurs à ciel ouvert de l'exploitation, pourvu que des conditions d'hygiène optimales soient assurées au cours des différentes opérations.

4. L'activité d'abattage visée aux alinéas 2 et 3 du présent article doit toujours respecter les règles suivantes :

- a) Immédiatement après l'abattage, les carcasses doivent être transportées de manière hygiénique, dans des conteneurs pour aliments ou dans des emballages adéquats, jusqu'à la cuisine ou dans tout autre local réservé aux autres opérations ;
- b) La découpe des carcasses est interdite dans le local d'abattage ;
- c) Les carcasses des animaux abattus doivent être munies d'une plaque ou étiquette, qui sera ensuite appliquée sur l'emballage protecteur, où figurent le nom de l'exploitation et sa raison sociale ou sa dénomination ainsi que son adresse.

5. L'abattage des lapins et des volailles est autorisé jusqu'à un maximum de mille unités par espèce et par an. Toute augmentation doit préalablement faire l'objet d'une autorisation du Service vétérinaire du Département de prévention de l'USL de la Vallée d'Aoste, ci-après dénommé Service vétérinaire. L'abattage d'animaux qui n'ont pas été élevés dans l'exploitation agrotouristique est interdit.

6. Le Service vétérinaire élabore des programmes de surveillance afin de vérifier, au moins une fois par an, les conditions d'hygiène des locaux, des équipements et des structures, des modalités d'abattage et du personnel. Ledit Service doit en outre contrôler les conditions hygiéniques et sanitaires des élevages des exploitations.

7. L'abattage des chevreaux, agneaux et cochons de lait d'un poids vif inférieur à 15 kg est autorisé dans les locaux présentant les caractéristiques indiquées au deuxième alinéa du présent article. Lesdits locaux doivent, en outre, être équipés de crochets en matériau adéquat pour l'accrochage des carcasses.

8. L'abattage des chevreaux et agneaux âgés d'environ

agnelli, di età di circa quattro mesi, o suinetti di peso vivo inferiore a 15 chilogrammi, a settimana. Eventuali variazioni in aumento devono essere preventivamente autorizzate dal Servizio veterinario. Non è ammessa la macellazione di animali non allevati nell'azienda agrituristica.

9. La macellazione di ovini, caprini, suini adulti e bovini è ammessa in locali aventi in linea di massima le caratteristiche strutturali di cui al comma 2, con l'obbligo della presenza di congegni, anche manuali, di sollevamento tali da permettere lo svolgimento delle operazioni sull'animale sospeso ed in condizioni igieniche soddisfacenti. Per quanto concerne i suini è necessario disporre di un adeguato sistema di depilazione a caldo.

10. Il titolare dell'azienda agrituristica deve richiedere al veterinario competente per zona la visita ante mortem e la successiva visita post mortem. Le carni sono bollate con bollo ad inchiostro blu, recante il numero assegnato all'azienda agrituristica dal Servizio veterinario all'atto del rilascio della prescritta autorizzazione sanitaria.

11. E' consentita la macellazione di un capo a settimana di ovini, caprini, suini adulti e bovini. Eventuali variazioni in aumento devono essere preventivamente autorizzate dal Servizio veterinario. Non è ammessa la macellazione di animali non allevati nell'azienda agrituristica. Per quanto concerne gli ovini e i caprini questi devono risultare presenti sulla scheda di stalla da almeno un anno.

12. Il locale, come attrezzato per la macellazione degli ovini, dei caprini, dei suini adulti e dei bovini, può essere utilizzato, altresì, per la macellazione degli animali di cui ai commi 2 e 7.

13. La macellazione di un suino, di un ovino o di un caprino, fino ad un massimo di quattro all'anno, è possibile in un reparto dell'azienda situato anche all'aperto, purché si garantiscano i requisiti di igiene minimi, accertati di volta in volta dal veterinario ispettore. Per macellazione di maggiori entità, si devono possedere i requisiti di cui al presente articolo.

Art. 33

(Stordimento degli animali in macellazione)

1. Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 3 della legge 2 agosto 1978, n. 439 (Norme di attuazione della direttiva (CEE) n. 74/577, relativa allo stordimento degli animali prima della macellazione) e dall'art. 3 del D.M. 16 febbraio 1980 (Norme di attuazione della L. 2 agosto 1978, n. 439, relative allo stordimento degli animali prima della macellazione), gli ovini, i caprini ed i suini devono essere storditi, prima della macellazione, unicamente con pistola a proiettile captivo.

2. I veterinari dell'USL competenti per territorio devono verificare l'idoneità e la funzionalità delle pistole e la capacità degli addetti allo stordimento.

quatre mois, ainsi que des cochons de lait d'un poids vif inférieur à 15 kg, est autorisé jusqu'à un maximum de cinq unités par semaine. Toute augmentation doit préalablement faire l'objet d'une autorisation du Service vétérinaire. L'abattage d'animaux qui n'ont pas été élevés dans l'exploitation agrotouristique est interdit.

9. L'abattage des ovins, des caprins, des porcins adultes et des bovins est autorisé dans les locaux présentant les caractéristiques générales indiquées au deuxième alinéa du présent article. Lesdits locaux doivent de plus disposer des équipements – éventuellement manuels – nécessaires au levage des carcasses, afin que le travail puisse être effectué en position suspendue et dans des conditions d'hygiène satisfaisantes. En ce qui concerne les porcins, il est indispensable de disposer d'un système efficace d'épilation à chaud.

10. Le titulaire de l'exploitation agrotouristique doit demander au vétérinaire territorialement compétent d'effectuer une inspection «ante mortem» suivie d'une visite «post mortem». La viande est marquée par une estampille à l'encre bleue, qui indique le numéro attribué à l'exploitation agrotouristique par le Service vétérinaire lors de la délivrance de l'autorisation sanitaire prescrite.

11. L'abattage des ovins, des caprins, des porcins adultes et des bovins est autorisé jusqu'à un maximum d'une unité par semaine. Toute augmentation doit préalablement faire l'objet d'une autorisation du Service vétérinaire. L'abattage d'animaux qui n'ont pas été élevés dans l'exploitation agrotouristique est interdit. En ce qui concerne les ovins et les caprins, ils doivent avoir figuré sur la fiche d'étable pendant un an au moins.

12. Les locaux équipés en vue de l'abattage des ovins, des caprins, des porcins adultes et des bovins peuvent également être utilisés pour l'abattage des animaux visés aux alinéas 2 et 7 du présent article.

13. L'abattage d'un porc, d'un ovine ou d'un caprin, jusqu'à un maximum de quatre unités par an, est autorisé dans des secteurs à ciel ouvert de l'exploitation, pourvu que les conditions minimales d'hygiène soient assurées et contrôlées à chaque fois par le vétérinaire chargé de l'inspection. En cas d'abattages plus importants, les dispositions du présent article doivent être respectées.

Article 33

Etourdissement des animaux

1. Conformément à l'article 3 de la loi n° 439 du 2 août 1978 (Dispositions d'application de la directive 74/577/CEE, relative à l'étourdissement des animaux avant leur abattage) et à l'article 3 du DM du 16 février 1980 (Dispositions d'application de la loi n° 439 du 2 août 1978, relative à l'étourdissement des animaux avant leur abattage), les ovins, les caprins et les porcins doivent être étourdis avant leur abattage à l'aide d'un pistolet à balle captive.

2. Les vétérinaires de l'USL territorialement compétents doivent vérifier que lesdits pistolets sont adéquats et en bon état de fonctionnement, et que des personnels chargés de l'abattage justifient des qualités nécessaires.

Art. 34
(Produzione di alimenti)

1. La produzione di alimenti, ivi compreso il sezionamento delle carni, dev'essere effettuata in appositi locali autorizzati, ai sensi dell'art. 2 della l. 283/1962, dal Sindaco, previo parere del Servizio veterinario.

2. I locali destinati alle operazioni di cui al comma 1 devono possedere i requisiti minimi strutturali previsti dall'art. 28 del d.p.r. 327/1980. Detti locali possono essere destinati a tutte le lavorazioni di alimenti che l'azienda agrituristica produce, ivi compresi salumi e formaggi.

3. Considerato il carattere peculiare delle produzioni è ammesso un unico locale, anche privo di celle frigorifere, in cui si effettuano le varie fasi della produzione.

4. Nel locale cucina, inteso come laboratorio di produzione, è consentita la preparazione, purché svolta rigorosamente in tempi separati sia tra di loro sia da quelli riservati all'approntamento e cottura dei pasti, per un quantitativo giornaliero non superiore a 10 chilogrammi, avendo cura di lavare e disinfettare, sia preventivamente sia ad ultimazione dei lavori, ogni superficie, suppellettile ed altra attrezzatura utilizzata, di modeste quantità di:

- a) pasta alimentare fresca;
- b) conserve vegetali;
- c) formaggi;
- d) frutta sciroppata, cotta, candita;
- e) confetture;
- f) prodotti apistici.

5. La produzione di insaccati può essere ammessa nella cucina in quantitativo non superiore a 30 chilogrammi, purché in momenti non coincidenti con l'attività di preparazione dei pasti.

Art. 35
(Trasporto di carni)

1. Il trasporto di carni rosse dal macello all'azienda agrituristica può avvenire esclusivamente in conformità a quanto stabilito dal d.p.r. 327/1980, utilizzando allo scopo automezzi regolarmente autorizzati dal Sindaco. Durante il trasporto dev'essere garantito il rispetto della temperatura a cuore di +7°C per le carni e di +3°C per le frattaglie, con oscillazioni ammesse, durante le operazioni di carico e scarico, di 3°C. Le carni non protette devono essere trasportate appese o all'interno di vasche realizzate in materiale per alimenti. Possono essere utilizzati, altresì, contenitori isotermitici, previa autorizzazione del Sindaco e previa attribuzione di un numero di riconoscimento da parte del Servizio veterinario. Tali contenitori devono essere realizzati in materiale lavabile per alimenti, con pareti lisce ad angoli arrotondati e dotati di

Article 34
Production d'aliments

1. La production d'aliments, y compris la découpe des viandes, doit être effectuée dans les locaux prévus à cet effet et visés à l'autorisation du syndic, conformément à l'article 2 de la loi n° 283/1962, délivrée après consultation du Service vétérinaire.

2. Les locaux destinés aux opérations visées au premier alinéa du présent article doivent présenter les caractéristiques structurelles minimales visées à l'article 28 du DPR n° 327/1980. Lesdits locaux peuvent servir à tous les travaux de transformation des aliments produits par l'exploitation agrotouristique, y compris la préparation de saucisses et de fromages.

3. Compte tenu du caractère particulier des produits, il est admis que les différentes phases de la production puissent se dérouler dans un même local, même si celui-ci est dépourvu d'une installation de réfrigération.

4. Dans la cuisine qui sert de local de production, la préparation des aliments est autorisée, à condition que celle-ci ne se déroule pas en même temps que la préparation et la cuisson des repas ou que la préparation des autres produits, que les quantités ne dépassent pas 10 kg par jour, et que toutes les surfaces, tous les équipements et tout autre accessoire utilisé soit soigneusement lavé et désinfecté avant et après le travail de préparation. Les aliments concernés sont les suivants :

- a) Pâtes fraîches ;
- b) Conserve de légumes ;
- c) Fromages ;
- d) Fruits au sirop, cuits ou confits ;
- e) Confitures ;
- f) Produits apicoles.

5. La fabrication de saucisses dans la cuisine est autorisée dans la mesure où les quantités produites n'excèdent pas 30 kg et où la fabrication ne coïncide pas avec les moments de préparation des repas.

Article 35
Transport des viandes

1. Le transport des viandes rouges de l'abattoir à l'exploitation agrotouristique doit être effectué dans le respect des dispositions du DPR n° 327/1980, et le syndic doit avoir autorisé l'utilisation des véhicules employés à cet effet. Durant le transport, les viandes doivent être maintenues à une température à cœur de +7 °C et les abats à une température à cœur de +3 °C ; des variations de 3 °C sont admises pendant les opérations de chargement et de déchargement. Les viandes non emballées doivent être transportées en position suspendue ou dans des contenants spécialement conçus pour le transport d'aliments. Des conteneurs isothermiques peuvent également être utilisés avec l'autorisation préalable du syndic et l'attribution par le Service vétérinaire d'un numéro d'identification. Lesdits conteneurs doivent être réalisés dans un maté-

chiusura. Se il trasporto non è superiore ad un'ora di percorso i contenitori possono essere non isotermitici.

Art. 36
(Stoccaggio e smaltimento degli avanzi)

1. Allo stoccaggio ed allo smaltimento degli avanzi derivanti dalle operazioni di produzione di alimenti, non destinati al consumo, si deve provvedere ai sensi del decreto legislativo 14 dicembre 1992, n. 508 (Attuazione della direttiva 90/667/CEE del Consiglio del 27 novembre 1990, che stabilisce le norme sanitarie per l'eliminazione, la trasformazione e l'immissione sul mercato di rifiuti di origine animale e la protezione dagli agenti patogeni degli alimenti per animali di origine animale o a base di pesce e che modifica la direttiva 90/425/CEE). Per lo stoccaggio di tali avanzi devono essere utilizzati appositi recipienti, a tenuta stagna, muniti di coperchio. I contenitori di stoccaggio possono anche essere posizionati in un'area del locale di lavorazione, a condizione che vengano svuotati e lavati entro ventiquattro ore dalla produzione del residuo. In caso di impossibilità ad avviare al riutilizzo o allo smaltimento i residui entro ventiquattro ore dalla loro produzione, gli stessi devono essere refrigerati.

2. I contenitori di cui al comma 1 autorizzati dal competente servizio dell'USL possono essere autorizzati al trasporto degli avanzi al punto di stoccaggio o smaltimento.

Art. 37
(Disposizioni sulla conservazione
degli alimenti attraverso la refrigerazione)

1. La refrigerazione degli alimenti può essere effettuata esclusivamente utilizzando celle ed armadi frigoriferi espressamente riportati nella prescritta autorizzazione sanitaria.

2. Nei frigoriferi, le carni rosse non protette da involucri devono essere separate dalle carni bianche, dai prodotti a base di carne e da ogni altro tipo di alimento, quali formaggi e verdure. Tali prodotti devono, quindi, essere collocati in spazi distinti, delimitati da separazione fisica e razionalmente individuati.

Art. 38
(Disposizioni sulla conservazione
degli alimenti attraverso il congelamento)

1. Il congelamento è possibile in locali, anche polyvalenti, autorizzati ai sensi dell'art. 2 della l. 283/1962 ed in presenza di attrezzature che garantiscano il raggiungimento della temperatura, in circa quattro ore, di -18°C a cuore del prodotto. La dichiarazione di conformità delle attrezzature impiegate per il congelamento, rilasciata dal competente servizio del Dipartimento di prevenzione dell'USL, dev'essere indicata nell'autorizzazione sanitaria.

2. I prodotti congelati vanno mantenuti alla temperatura di -15°C in appositi armadi o celle frigorifere, individuati

riau pour aliments lavable, aux parois lisses, aux angles arrondis et doté d'un dispositif de fermeture. Si la durée du transport ne dépasse pas une heure, il n'est pas nécessaire d'utiliser des conteneurs isothermiques.

Article 36
Stockage et élimination des déchets

1. Le stockage et l'élimination des produits issus des opérations de transformation des aliments et qui ne sont pas destinés à la consommation, doivent être organisés aux termes du décret législatif n° 508 du 14 décembre 1992 (Application de la directive 90/667/CEE du Conseil du 27 novembre 1990 portant normes sanitaires pour l'élimination, la transformation et la mise sur le marché des déchets d'origine animale et la protection contre les agents pathogènes des aliments pour animaux d'origine animale ou à base de poisson et modifiant la directive 90/425/CEE). Des récipients étanches spéciaux, munis d'un couvercle, doivent être utilisés pour le stockage de ces déchets. Les récipients de stockage peuvent être déposés dans le local de travail, à condition qu'ils soient vidés et lavés dans les vingt-quatre heures qui suivent la production des déchets. S'il n'est pas possible de réemployer ou d'éliminer les déchets dans les vingt-quatre heures, ils doivent être réfrigérés.

2. Les récipients visés au premier alinéa du présent article peuvent être agréés par le bureau compétent de l'USL pour le transport des déchets jusqu'au lieu de stockage ou d'élimination.

Article 37
Conservation des aliments
par réfrigération

1. La réfrigération des aliments peut exclusivement être effectuée dans des chambres froides ou armoires réfrigérées qui figurent expressément dans l'autorisation sanitaire prescrite.

2. Dans les réfrigérateurs, les viandes rouges non emballées doivent être séparées des viandes blanches, des produits à base de viande et de tous les autres types d'aliments, tels que les fromages et les légumes. Ces produits doivent donc être placés dans un espace distinct, délimité par une séparation physique et rationnellement défini.

Article 38
Conservation des aliments
par congélation

1. La congélation des aliments peut être effectuée dans des locaux polyvalents, conformes aux dispositions de l'article 2 de la loi n° 283/1962, dotés d'équipements qui permettent d'atteindre, en quatre heures environ, une température à cœur du produit de -18 °C. La déclaration de conformité des équipements employés pour la congélation est délivrée par le bureau compétent de l'USL et doit être indiquée dans l'autorisation sanitaire prescrite.

2. Les produits congelés sont conservés à une température de -15 °C, dans des congélateurs ou chambres froides qui

nell'autorizzazione sanitaria, e possono essere situati all'interno di locali che, seppur non indicati nella autorizzazione sanitaria, presentino comunque requisiti minimi di igienicità ai sensi delle disposizioni vigenti.

3. Prima della congelazione le carni devono essere opportunamente protette da film plastici sui quali devono essere riportati, su apposita etichetta, denominazione e sede della ditta che effettua il congelamento, data di congelamento, nome commerciale e specie animale da cui provengono le carni. E' consentita la conservazione delle carni rosse congelate per un periodo massimo di dodici mesi.

4. L'utilizzo di alimenti congelati nella preparazione dei pasti dev'essere espressamente indicato nel menu.

Art. 39

(Disposizioni sulla conservazione degli alimenti attraverso l'impiego del sottovuoto)

1. La pratica del sottovuoto è ammessa in locali anche polivalenti comunque autorizzati ai sensi della l. 283/1962. L'autorizzazione deve contenere esplicitamente la possibilità di svolgere tale attività, nonché l'elenco e la tipologia delle attrezzature a tale scopo utilizzate.

Art. 40

(Disposizioni per l'utilizzo di latte crudo per il consumo diretto)

1. Ai fini del presente regolamento, si definisce latte crudo il latte prodotto mediante secrezione della ghiandola mammaria di vacche, pecore, capre, non sottoposto ad un trattamento termico con temperatura superiore a 40°C, né ad altri trattamenti aventi un effetto equivalente.

2. L'utilizzo di latte crudo delle varie specie animali per il consumo diretto in una azienda agrituristica è ammesso con l'obbligo del rispetto delle seguenti prescrizioni:

- a) l'allevamento deve avere la qualifica di ufficialmente indenne da tubercolosi, da brucellosi e da leucosi;
- b) dev'essere ottenuta preventiva autorizzazione sanitaria, ai sensi dell'art. 1 del R.D. 9 maggio 1929, n. 994 (Approvazione del regolamento sulla vigilanza igienica del latte destinato al consumo diretto), da parte del Sindaco, previa istruttoria tecnica del Servizio veterinario;
- c) ciascun animale deve poter essere identificato dal veterinario dell'USL;
- d) immediatamente prima e durante la mungitura non dev'essere consentito alcun lavoro che influisca sfavorevolmente sul latte;
- e) prima di sottoporre l'animale alla mungitura si deve curare che i capezzoli, la mammella ed eventualmente le parti adiacenti dell'inguine, della coscia e dell'addome siano puliti;
- f) prima di mungere, il mungitore deve controllare l'aspetto dei primi getti del latte. Qualora si rilevi una qualsiasi

figurent espressément dans l'autorisation sanitaire et peuvent être situés à l'intérieur de locaux qui, même en l'absence d'indications dans ladite autorisation, réunissent toutefois les conditions d'hygiène minimales, au sens des dispositions en vigueur.

3. Avant la congélation, les viandes doivent être soigneusement emballées dans une pellicule plastique et munies d'une étiquette indiquant le nom et l'adresse de l'exploitation qui effectue la congélation, la date de congélation, le nom commercial des viandes et l'espèce animale d'origine. La conservation des viandes rouges congelées est autorisée pendant une période maximale de 12 mois.

4. L'utilisation d'aliments congelés pour la préparation des repas doit être mentionnée sur le menu.

Article 39

Conservation sous vide des aliments

1. La mise sous vide est autorisée dans des locaux polyvalents conformes aux dispositions de la loi n° 283/1962. L'autorisation sanitaire doit mentionner explicitement la possibilité d'effectuer ce type d'activité et contenir la liste et le type des équipements utilisés à cet effet.

Article 40

Utilisation du lait cru pour la consommation directe

1. Aux fins du présent règlement, l'expression « lait cru » désigne le lait produit par la glande mammaire des vaches, brebis et chèvres, qui n'a pas été soumis à un traitement thermique à une température de plus de 40 °C, ni à aucun autre traitement aux effets équivalents.

2. Dans une exploitation agrotouristique, l'utilisation du lait cru des différentes espèces animales pour la consommation directe est autorisée pourvu que les conditions suivantes soient respectées :

- a) L'élevage doit avoir été déclaré officiellement indemne de tuberculose, de brucellose et de leucose ;
- b) Le syndic doit avoir préalablement délivré une autorisation sanitaire à cet effet, après instruction du dossier technique par le Service vétérinaire, conformément à l'article 1^{er} du DR n° 994 du 9 mai 1929 (Approbation du règlement sur le contrôle de l'hygiène du lait destiné à la consommation directe) ;
- c) Chaque animal doit pouvoir être identifié par le vétérinaire de l'USL ;
- d) Aucun travail ne doit être effectué immédiatement avant ni durant la traite, qui puisse avoir une influence négative sur le lait ;
- e) Avant de traire chaque animal, il est indispensable de s'assurer que les trayons, la mamelle, ainsi que les parties de la cuisse et de l'abdomen adjacentes à l'aîne aient été nettoyés ;
- f) Avant de commencer la traite, le trayeur doit contrôler l'aspect des premiers jets de lait. En cas d'anomalie, le lait

anomalia fisica, il latte dell'animale in causa dev'essere escluso dall'uso. Gli animali che presentano malattie cliniche alla mammella devono essere munti per ultimi o con una macchina separata oppure a mano ed il loro latte dev'essere escluso dall'uso diretto;

- g) gli addetti alla mungitura ed al successivo trattamento del latte devono essere in possesso del prescritto libretto sanitario, di cui all'art. 14 della l. 283/1962 e del regolamento di cui al d.p.r. 327/1980, e devono indossare abiti da mungitura puliti;
- h) i mungitori devono lavarsi le mani immediatamente prima di iniziare la mungitura e tenerle per quanto possibile pulite durante tutta l'operazione. Eventuali ferite aperte ed escoriazioni devono essere ricoperte da bende impermeabili;
- i) immediatamente dopo la mungitura, il latte dev'essere raffreddato ad una temperatura massima di +6°C;
- l) i secchi contenenti il latte devono essere coperti finché restano in stalla;
- m) il latte dev'essere sottoposto a filtrazione. Il filtro utilizzato dev'essere pulito o sostituito, a seconda del tipo, prima che si esaurisca la sua capacità di assorbimento. Il filtro deve in ogni caso essere sostituito o pulito prima di ciascuna mungitura. E' vietato l'uso di tessuti filtranti;
- n) il materiale e le apparecchiature o le loro superfici, destinate ad entrare in contatto con il latte, devono essere fabbricati con materiale liscio che sia facile da lavare, pulire e disinfettare, che resista alla corrosione e che non sviluppi nel latte elementi in quantità tale da poter mettere in pericolo la salute umana, alterare la composizione del latte od esercitare un'influenza negativa sulle proprietà organolettiche del latte;
- o) dopo l'uso, gli utensili utilizzati per la mungitura, gli impianti per la mungitura meccanica ed i recipienti che in qualsiasi modo entrano in contatto con il latte devono essere lavati, puliti e disinfettati;
- p) la mungitura e la manipolazione del latte sono vietate alle persone che, attraverso il latte, possano trasmettere malattie infettive contagiose o di qualsiasi altro tipo;
- q) il latte dev'essere conservato a temperatura di +2°C / +6°C fino ad un massimo di due giorni, in recipienti per alimenti.

3. Il Servizio veterinario effettua controlli periodici nelle aziende agrituristiche autorizzate a utilizzare latte crudo destinato al consumo diretto, al fine di verificare il mantenimento delle condizioni zoosanitarie richieste, nonché le modalità di conservazione del latte e la sua composizione.

CAPO X DISPOSIZIONI FINALI

Art. 41
(Rinvio)

1. Per quanto non previsto dal presente regolamento si fa riferimento alle norme statali e regionali vigenti, in materia di

de l'animal en question ne doit pas être utilisé pour la consommation directe. Les animaux qui présentent des maladies cliniques de la mamelle doivent être traités en dernier ou à l'aide d'une autre trayeuse ou à la main et leur lait ne doit pas être utilisé pour la consommation directe ;

- g) Les personnels chargés de la traite et du traitement du lait doivent être titulaires du livret sanitaire visé à l'article 14 de la loi n° 283/1962 et au règlement visé au DPR n° 327/1980 ; pour la traite, ils doivent porter des vêtements propres ;
- h) Les trayeurs doivent se laver les mains immédiatement avant le début de la traite et les garder les plus propres possible pendant toute l'opération. Toute blessure ouverte ou excoriation doit être couverte d'un pansement imperméable ;
- i) Immédiatement après la traite, le lait doit être porté à une température de +6 °C au plus ;
- l) Les seaux contenant le lait doivent être couverts tant qu'ils se trouvent dans la salle de traite ;
- m) Le lait doit être filtré. Le filtre utilisé doit être nettoyé ou changé, selon le modèle, avant de perdre ses capacités d'absorption. Le filtre doit en tout cas être remplacé ou nettoyé avant chaque traite. L'utilisation de filtres en tissu est interdite ;
- n) Le matériel et les équipements ou leurs surfaces qui sont destinés à entrer en contact avec le lait doivent être fabriqués dans un matériau inerte, lisse, facile à nettoyer, laver et désinfecter et résistant à la corrosion, afin de ne pas développer dans le lait d'éléments pouvant mettre en danger la santé des consommateurs, en altérer la composition ou exercer une influence négative sur ses propriétés organoleptiques ;
- o) Après la traite, tous les instruments utilisés, les équipements de traite mécanique et les récipients qui ont été en contact avec le lait de quelque manière que ce soit doivent être nettoyés, lavés et désinfectés ;
- p) La traite et la manipulation du lait sont interdites à toutes les personnes susceptibles de transmettre des maladies infectieuses contagieuses ou de tout autre type ;
- q) Le lait, placé dans des conteneurs à usage alimentaire, doit être conservé à une température allant de +2 °C à +6 °C pendant un maximum de deux jours.

3. Le Service vétérinaire contrôle périodiquement les exploitations agrotouristiques autorisées à utiliser le lait cru pour la consommation directe, afin de vérifier qu'elles répondent effectivement toujours aux conditions sanitaires requises et que la composition du lait ainsi que sa conservation répondent aux conditions requises.

CHAPITRE X DISPOSITIONS FINALES

Article 41
Renvoi

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent règlement, il est fait référence aux dispositions nationales et régio-

tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, di tutela igienico-sanitaria degli alimenti, delle bevande e degli ambienti di lavoro, di sicurezza e tutela dei lavoratori e di prevenzione degli incendi.

Il presente regolamento sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare come regolamento della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 14 aprile 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di regolamento n. 30

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 4 del 12.01.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 14.01.1998;
- assegnata alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 3^a in data 26.01.1998;
- esaminata dalla 3^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 19.02.1998, nuovo testo della Commissione;
- esaminata dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 19.02.1998, nuovo testo della 3^a Commissione;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 25.02.1998, con deliberazione n. 2979/X;
- trasmessa al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 04.03.1998;
- vista la nota prot. n. 3080 AF/10 in data 08.04.1998 con la quale la Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta «DECIDE di annullare gli artt. 4 II e III comma, 6 IV comma, 14 III comma e 15 del provvedimento del Consiglio regionale n. 2979/X del 25.02.1998».

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE AL REGOLAMENTO REGIONALE
14 APRILE 1998, N.1.

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ La legge regionale 24 luglio 1995, n. 27 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 38 del 22 agosto 1995.

nales en vigueur en matière de protection de l'environnement contre la pollution, de protection hygiénique et sanitaire des aliments, des boissons et du milieu de travail, ainsi qu'en matière de sécurité et de protection des travailleurs et de prévention des risques d'incendie.

Le présent règlement entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de le faire observer comme règlement de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 avril 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de règlement n° 30

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 4 du 12.01.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 14.01.1998 ;
- soumise aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} e 3^{ème} en date du 26.01.1998 ;
- examinée par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 19.02.1998, nouveau texte de la Commission ;
- examinée par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 19.02.1998, nouveau texte de la 3^{ème} Commission ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 25.02.1998, délibération n° 2979/X ;
- transmise au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 04.03.1998 ;
- vue la lettre réf. 3080 AF/10 en date du 08.04.1998 par laquelle la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste «DECIDE di annullare gli artt. 4 II e III comma, 6 IV comma, 14 III comma e 15 del provvedimento del Consiglio regionale n. 2979/X del 25.02.1998».

Note all'articolo 2:

- ⁽²⁾ L'articolo 2 della legge regionale 24 luglio 1995, n. 27 prevede quanto segue :

«(Definizione)

1. Ai fini della presente legge, l'attività agrituristica comprende l'espletamento, anche contestuale, dei seguenti servizi, purché svolti in rapporto di connessione e complementarità rispetto all'attività agricola, che deve comunque rimanere prevalente :

- a) locazione, ad uso turistico, di camere con la prestazione del servizio di prima colazione, di mezza pensione o di pensione completa ;
- b) somministrazione di pasti costituiti prevalentemente da cibi e bevande provenienti dall'utilizzazione dei prodotti aziendali; per la parte restante, dall'utilizzazione prin-

cialmente dei prodotti agricoli della regione; le bevande devono essere somministrate in stretta correlazione con i pasti; le produzioni devono essere ottenute senza l'uso di sostanze inquinanti o nocive;

- c) locazione, ad uso turistico, di alloggi;
 - d) prestazione di servizi collaterali, destinati agli ospiti, per l'utilizzazione di beni o dotazioni dell'azienda agricola, purché tali prestazioni siano esercitate congiuntamente a quella dell'ospitalità.
2. Le strutture relative ai servizi di cui al comma 1, lett. a) e b), dovranno essere site in fabbricati rurali già esistenti o di nuova costruzione o risultanti dalla ristrutturazione di fabbricati già rurali e dovranno inoltre essere ubicate nel centro aziendale. Le strutture relative ai servizi di cui al comma 1, lett. c), dovranno essere site in fabbricati rurali già esistenti o risultanti dalla ristrutturazione di fabbricati già rurali e dovranno inoltre essere ubicate nel centro aziendale.
 3. Le strutture da destinare all'attività agrituristica devono essere in congrua correlazione con le dimensioni e l'organizzazione dell'azienda agricola e, in ogni caso, rapportate ad un'utenza non superiore a dieci posti letto per l'affitto alloggi, a sedici per l'attività di affitto camere con prima colazione, con mezza pensione o con pensione completa e ad un massimo di trenta coperti per l'attività di somministrazione di pasti.
 4. L'agriturismo deve comunque essere effettuato dal titolare del certificato di operatore agrituristico con l'aiuto esclusivo della seguente mano d'opera:
 - a) coniuge o convivente;
 - b) parenti entro il terzo grado;
 - c) affini entro il secondo grado.
 5. A decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge, l'utilizzo, sulle insegne, sul materiale illustrativo e pubblicitario ed in ogni forma di comunicazione al pubblico, dell'espressione «agriturismo» è riservata a coloro ai quali sia stata rilasciata l'autorizzazione comunale all'esercizio di attività agrituristiche, di cui all'art. 9, ed alle associazioni di operatori agrituristici.»
- (3) Vedasi nota 2.
- (4) L'articolo 7 della legge regionale 24 luglio 1995, n. 27 prevede quanto segue:
«(Commissione per l'agriturismo)
1. All'iscrizione nell'elenco provvede, entro trenta giorni dalla data di presentazione della domanda, previa valutazione dei requisiti di cui all'art. 4, la Commissione per l'agriturismo nominata con decreto del Presidente della Giunta regionale e composta come segue:
 - a) dall'Assessore all'agricoltura, forestazione e risorse naturali, o suo delegato, con funzione di presidente;
 - b) da due funzionari dell'Assessorato dell'agricoltura, forestazione e risorse naturali, esperti in agricoltura, di cui uno con qualifica di componente effettivo e l'altro con qualifica di supplente, designati dall'Assessore;
 - c) da due funzionari dell'Assessorato del turismo, sport e beni culturali, esperti in turismo, di cui uno con qualifica di componente effettivo e l'altro con qualifica di supplente, designati dall'Assessore;
 - d) da due funzionari dell'Assessorato dell'agricoltura, forestazione e risorse naturali, esperti in agriturismo, di cui uno con qualifica di componente effettivo e l'altro con qualifica di supplente, designati dall'Assessore;
 - e) da quattro rappresentanti delle associazioni agricole di categoria, maggiormente rappresentative nell'ambito regionale, di cui due con qualifica di componente effettivo e gli altri due con qualifica di supplente;
 - f) da sei rappresentanti designati dalle associazioni di

agriturismo, di cui tre con qualifica di componente effettivo e tre con qualifica di supplente.

2. I membri supplenti sostituiscono gli effettivi in caso di assenza o impedimento.
3. Per la validità delle riunioni della Commissione è necessaria la presenza della maggioranza dei componenti. Le decisioni sono adottate con voto favorevole della maggioranza dei presenti; in caso di parità prevale il voto del presidente.
4. I provvedimenti di diniego dell'iscrizione devono essere circostanziati, motivati e comunicati per iscritto all'interessato entro quindici giorni dalla decisione della Commissione. Contro tale determinazione è ammesso ricorso alla Giunta regionale, che si esprime in merito, entro trenta giorni dalla comunicazione.
5. La Commissione resta in carica per un periodo di cinque anni consecutivi e viene rinnovata contestualmente al rinnovo del Consiglio regionale.
6. Ai componenti della Commissione previsti dal comma 1, lett. e) e f), è corrisposta un'indennità di presenza, fissata in lire 290.000 a seduta e, qualora non risiedano nel comune dove hanno luogo le riunioni della Commissione, il rimborso delle spese di viaggio. L'importo del compenso viene aggiornato periodicamente dalla Giunta regionale, in base ai dati ISTAT.».

(5) (6) (7) (8) (9) Vedasi nota 2.

Note all'articolo 4:

(10) Vedasi nota 4.

(11) Vedasi nota 2.

(12) Vedasi nota 4.

(13) L'articolo 6 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 33 prevede quanto segue:

«Requisiti tecnici e igienici delle camere e delle unità abitative delle aziende alberghiere.

- 1) Negli alberghi le camere destinate agli ospiti devono avere una superficie minima, al netto di ogni altro ambiente accessorio di mq. 8 per le camere ad un letto, di mq. 14 per le camere a due letti e una superficie ulteriormente aumentata di mq. 6 per ogni letto in più. La frazione di superficie superiore a mq. 0,50 è arrotondata all'unità superiore.
- 2) E' ammessa la possibilità di aggiungere un letto nelle camere in deroga ai limiti di superficie previsti dal comma precedente nel caso in cui gli ospiti accompagnino un fanciullo di età inferiore ai 15 anni e nel caso di comitive organizzate dalla scuola dell'obbligo.
- 3) Le altezze delle camere e dei locali comuni sono quelle previste dalle norme e dai regolamenti per l'edilizia residenziale.
- 4) L'unità abitativa delle residenze turistico-alberghiere può essere composta da due vani distinti adibiti rispettivamente a cucina-soggiorno e pernottamento o da un monolocale attrezzato per assolvere ad entrambe le funzioni.
- 5) Nel primo caso la superficie minima del vano riservato al pernottamento non può essere inferiore a quella prevista dal primo comma del presente articolo.
- 6) Nel secondo caso la superficie del monolocale dovrà essere maggiorata del 25% rispetto a quelle previste dal primo comma del presente articolo.
- 7) I servizi igienici annessi a singole camere o unità abitative devono avere aerazione diretta dall'esterno o adeguata aspirazione meccanica.
- 8) I predetti servizi, ad eccezione di quelli esistenti alla data di entrata in vigore della presente legge, devono avere una superficie minima di mq. 3.

9) *La frazione di superficie superiore a mq. 0,50 è arrotondata all'unità superiore.*».

Note all'articolo 6:

⁽¹⁴⁾ L'articolo 5 della legge regionale 24 luglio 1995, n. 27 prevede quanto segue:

«(Domanda per l'iscrizione nell'elenco degli operatori agrituristici)

1. *Le domande di iscrizione nell'elenco degli operatori agrituristici vanno indirizzate, entro il 31 maggio e il 31 ottobre di ogni anno, al competente ufficio dell'Assessorato dell'agricoltura, forestazione e risorse naturali.*
2. *Le domande di iscrizione nell'elenco devono contenere la descrizione dell'attività agrituristica che gli interessati intendono svolgere, l'indicazione dei familiari di cui all'art. 2, comma 4, che si prevede di utilizzare ed il periodo di apertura dell'attività. Devono essere allegati inoltre i seguenti documenti:*
 - a) *modello 740 della dichiarazione dei redditi o dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, attestante che il soggetto svolge abitualmente attività agricola, che conduce direttamente i fondi, in qualità di proprietario o affittuario o altro, e che è dispensato dalla presentazione del modello 740, poiché esente a termini di legge;*
 - b) *certificati catastali relativi all'azienda o titoli equipollenti;*
 - c) *situazione di famiglia del richiedente;*
 - d) *certificato di residenza;*
 - e) *scheda di stalla;*
 - f) *copia del diploma di operatore agrituristico;*
 - g) *eventuale iscrizione negli elenchi del Servizio contributi agricoli unificati (SCAU);*
 - h) *documento attestante l'assolvimento dell'obbligo scolastico;*
 - i) *documentazione attestante le situazioni previste all'art. 4, comma 1, lett. d) ed e).*».

⁽¹⁵⁾ Vedasi nota 14.

⁽¹⁶⁾ Vedasi nota 4.

Note all'articolo 7:

⁽¹⁷⁾ L'articolo 8, comma 2, lettera f), della legge regionale 24 luglio 1995, n. 27 prevede quanto segue:

«[Alla domanda di rilascio dell'autorizzazione comunale devono essere allegati: - n.d.r.]

...f) *il certificato rilasciato dall'Assessorato dell'agricoltura, forestazione e risorse naturali, attestante il rapporto di complementarietà dell'attività agrituristica rispetto all'attività agricola, attraverso l'indicazione del numero massimo di ospiti/giorni per i quali è concedibile l'autorizzazione stessa, in relazione alla consistenza agricola.*».

⁽¹⁸⁾ ⁽¹⁹⁾ Vedasi nota 4.

Nota all'articolo 9:

⁽²⁰⁾ L'articolo 11, comma 1, lettera f) della legge regionale 24 luglio 1995, n. 27 prevede quanto segue:

«[L'operatore agrituristico, nell'esplicazione della propria attività, è soggetto ai seguenti obblighi: - n.d.r.]

...f) *denunciare all'Assessorato dell'agricoltura, forestazione e risorse naturali, all'Assessorato del turismo, sport e beni culturali ed al Sindaco del Comune nel cui territorio è ubicato l'immobile, entro il 30 ottobre di ogni anno, i prezzi minimi e massimi dei vari servizi, comprensivi di imposta sul valore aggiunto (IVA), qualora applicabile, che si praticeranno nell'anno successivo. La mancata denuncia dei prezzi entro le date previste, comporta l'obbligo dell'applicazione degli ultimi prezzi regolarmente denunciati;...».*

Nota all'articolo 11:

⁽²¹⁾ L'articolo 8, comma 4, della legge 29 dicembre 1993, n. 580 prevede quanto segue:

«Registro delle imprese.

1. *E' istituito presso la camera di commercio l'ufficio del registro delle imprese di cui all'articolo 2188 del codice civile.*
2. *L'ufficio provvede alla tenuta del registro delle imprese in conformità agli articoli 2188 e seguenti del codice civile, nonché alle disposizioni della presente legge e al regolamento di cui al comma 8 del presente articolo, sotto la vigilanza di un giudice delegato dal presidente del tribunale del capoluogo di provincia.*
3. *L'ufficio è retto da un conservatore nominato dalla giunta nella persona del segretario generale ovvero di un dirigente della camera di commercio. L'atto di nomina del conservatore è pubblicato nella Gazzetta Ufficiale.*
4. *Sono iscritti in sezioni speciali del registro delle imprese gli imprenditori agricoli di cui all'articolo 2135 del codice civile, i piccoli imprenditori di cui all'articolo 2083 del medesimo codice e le società semplici. Le imprese artigiane iscritte agli albi di cui alla legge 8 agosto 1985, n. 443, sono altresì annodate in una sezione speciale del registro delle imprese.*
5. *L'iscrizione nelle sezioni speciali ha funzione di certificazione anagrafica e di pubblicità notizia, oltre agli effetti previsti dalle leggi speciali.*
6. *La predisposizione, la tenuta, la conservazione e la gestione, secondo tecniche informatiche, del registro delle imprese ed il funzionamento dell'ufficio sono realizzati in modo da assicurare completezza e organicità di pubblicità per tutte le imprese soggette ad iscrizione, garantendo la tempestività dell'informazione su tutto il territorio nazionale.*
7. *Il sistema di pubblicità di cui al presente articolo deve trovare piena attuazione entro il termine massimo di tre anni dalla data di entrata in vigore della presente legge. Fino a tale data le camere di commercio continuano a curare la tenuta del registro delle ditte di cui al testo unico approvato con regio decreto 20 settembre 1934, n. 2011, e successive modificazioni.*
8. *Con regolamento emanato ai sensi dell'articolo 17 della legge 23 agosto 1988, n. 400, su proposta del Ministro dell'industria, del commercio e dell'artigianato, di concerto con il Ministro di grazia e giustizia, entro centottanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, sono stabilite le norme di attuazione del presente articolo che dovranno prevedere in particolare:*
 - a) *il coordinamento della pubblicità realizzata attraverso il registro delle imprese con il Bollettino ufficiale delle società per azioni e a responsabilità limitata e con il Bollettino ufficiale delle società cooperative, previsti dalla legge 12 aprile 1973, n. 256, e successive modificazioni;*
 - b) *il rilascio, anche per corrispondenza e per via telematica, a chiunque ne faccia richiesta, di certificati di iscrizione nel registro delle imprese o di certificati attestanti il deposito di atti a tal fine richiesti o di certificati che attestino la mancanza di iscrizione, nonché di copia integrale o parziale di ogni atto per il quale siano previsti l'iscrizione o il deposito nel registro delle imprese, in conformità alle norme vigenti;*
 - c) *particolari procedure agevolative e semplificative per l'istituzione e la tenuta delle sezioni speciali del registro, evitando duplicazioni di adempimenti ed aggravii di oneri a carico delle imprese;*
 - d) *l'acquisizione e l'utilizzazione da parte delle camere di commercio di ogni altra notizia di carattere economico, statistico ed amministrativo non prevista ai fini dell'iscrizione nel registro delle imprese e nelle sezioni, evitando in ogni caso duplicazioni di adempimenti a carico delle imprese.*

9. Per gli imprenditori agricoli e i coltivatori diretti iscritti nelle sezioni speciali del registro, l'importo del diritto annuale di cui all'articolo 18, comma 1, lettera b), è determinato, in sede di prima applicazione della presente legge, nella misura di un terzo dell'importo previsto per le ditte individuali.
10. E' abrogato il secondo comma dell'articolo 47 del testo unico approvato con regio decreto 20 settembre 1934, n. 2011, e successive modificazioni.
11. Allo scopo di favorire l'istituzione del registro delle imprese, le camere di commercio provvedono, a decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge, ad acquisire alla propria banca dati gli atti comunque soggetti all'iscrizione o al deposito nel registro delle imprese.
12. Le disposizioni di cui ai commi 1, 2, 3, 4 e 10 entrano in vigore alla data di entrata in vigore del regolamento di cui al comma 8.
13. Gli uffici giudiziari hanno accesso diretto alla banca dati e all'archivio cartaceo del registro delle imprese e, fino al termine di cui al comma 7, del registro delle ditte e hanno diritto di ottenere gratuitamente copia integrale o parziale di ogni atto per il quale siano previsti l'iscrizione o il deposito, con le modalità disposte dal regolamento di cui al comma 8.».

Note all'articolo 12:

⁽²²⁾⁽²³⁾ Vedasi nota 4.

⁽²⁴⁾ L'articolo 4, comma 1, lettera b), della legge regionale 24 luglio 1995, n. 27 prevede quanto segue:
«[Per l'iscrizione nell'elenco di cui all'art. 3 i richiedenti, oltre ad aver adempiuto all'obbligo scolastico, devono possedere i seguenti requisiti o trovarsi nelle seguenti condizioni: - n.d.r.]
...b) essere imprenditori agricoli con un'azienda agricola situata sul territorio della Regione Valle d'Aosta, oppure componenti del nucleo familiare degli stessi che prestino la propria attività in modo continuativo nell'azienda stessa, oppure essere soci di una società agricola o cooperativa agricola composta esclusivamente dai soggetti previsti dall'art. 2, comma 4, escluso il convivente, che prestino la propria attività in modo continuativo nell'azienda stessa. Le cooperative agricole devono essere iscritte nel registro regionale delle cooperative, ai sensi dell'art. 2 della legge regionale 1° giugno 1984, n. 16 (Disciplina dell'esercizio delle funzioni amministrative in materia di vigilanza e tutela sulle società cooperative e loro consorzi). L'azienda deve possedere un minimo di organizzazione ed una sufficiente entità di fattori produttivi organicamente combinati;...».

⁽²⁵⁾ L'articolo 6, comma 3, della legge regionale 24 luglio 1995, n. 27 prevede quanto segue:
«La partecipazione al corso di formazione ed il superamento dell'esame di idoneità non sono richiesti per i familiari, facenti parte dello stesso nucleo familiare, che abbiano prestato la propria opera in modo continuativo, per almeno due anni, in qualità di coadiutori di un operatore agrituristico. In ogni caso l'attività dev'essere stata svolta e l'opera prestata nei cinque anni anteriori alla data della domanda di iscrizione.».

Nota all'articolo 13:

⁽²⁶⁾ L'articolo 18, comma 3, della legge regionale 24 luglio 1995, n. 27 prevede quanto segue:
«La superficie fondiaria oggetto degli interventi di cui all'art. 2, comma 1, lett. a), b) e c), dovrà avere comunque una superficie minima funzionale all'attività agrituristica prevista. La superficie da destinarsi ai locali di lavorazione e conservazione dei prodotti ed ai locali di servizio, qualora non interrati, può essere aggiuntiva ed in ogni caso proporzionata alle dimensioni

dell'azienda agrituristica. La superficie utile è definita ai sensi dell'art. 3 del decreto ministeriale 10 maggio 1977, pubblicato nella Gazzetta ufficiale n. 146 del 31 maggio 1977 (Determinazione del costo di costruzione di nuovi edifici).».

Note all'articolo 14:

⁽²⁷⁾ L'articolo 8 della legge regionale 24 luglio 1995, n. 27 prevede quanto segue:

«(Domanda per il rilascio e per il rinnovo dell'autorizzazione comunale)

1. Le domande per il rilascio dell'autorizzazione all'esercizio dell'attività agrituristica vanno indirizzate al Sindaco del Comune ove è ubicata l'azienda agrituristica e, per conoscenza, al competente ufficio dell'Assessorato dell'agricoltura, forestazione e risorse naturali. Le domande di rilascio devono contenere la descrizione dettagliata delle attività proposte, con l'indicazione delle caratteristiche aziendali, degli edifici adibiti ad uso agrituristico, della capacità ricettiva, del periodo e dell'orario di apertura e delle tariffe dei servizi offerti.

2. Alla domanda di rilascio dell'autorizzazione comunale devono essere allegati:

- a) la documentazione attestante il possesso dei requisiti di cui agli art. 11 e 92 del regio decreto 18 giugno 1931, n. 773 (Approvazione del testo unico delle leggi di pubblica sicurezza) e all'art. 5 della legge 9 febbraio 1963, n. 59 (Norme per la vendita al pubblico in sede stabile dei prodotti agricoli da parte degli agricoltori produttori diretti);
- b) la copia del libretto sanitario rilasciato ai soggetti che esercitano l'attività agrituristica di cui all'art. 2, comma 1, lett. a) e b);
- c) il nullaosta igienico-sanitario rilasciato dalla competente autorità, relativamente all'idoneità degli immobili, dei locali e delle attrezzature da utilizzare per l'attività agrituristica;
- d) l'indicazione degli estremi o la copia, ove necessario, della concessione o autorizzazione edilizia o della relazione presentata al Sindaco ai sensi dell'art. 26 della legge 28 febbraio 1985, n. 47 (Norme in materia di controllo dell'attività urbanistico-edilizia), e successive modificazioni e integrazioni, per la realizzazione di opere relative ai locali da utilizzare per le attività agrituristiche;
- e) il certificato di iscrizione nell'elenco di cui all'art. 3;
- f) il certificato rilasciato dall'Assessorato dell'agricoltura, forestazione e risorse naturali, attestante il rapporto di complementarità dell'attività agrituristica rispetto all'attività agricola, attraverso l'indicazione del numero massimo di ospiti/giorni per i quali è concedibile l'autorizzazione stessa, in relazione alla consistenza agricola.

3. La domanda per il rilascio dell'autorizzazione all'esercizio dell'attività agrituristica dev'essere presentata entro tre anni dall'iscrizione nell'elenco; decorso inutilmente tale termine l'iscrizione nell'elenco viene revocata d'ufficio. In questo caso l'interessato avrà la facoltà di ripresentare la domanda prevista dall'art. 5, quando lo riterrà opportuno, fatta salva la sussistenza dei requisiti soggettivi previsti dall'art. 4.

4. L'autorizzazione all'esercizio dell'attività agrituristica è rinnovata senza alcuna formalità, fatto salvo l'obbligo di comunicare al Comune ed al competente ufficio dell'Assessorato dell'agricoltura, forestazione e risorse naturali eventuali variazioni che fossero intervenute nell'esercizio dell'attività e nella consistenza aziendale.».

⁽²⁸⁾ L'articolo 8 della legge regionale 24 luglio 1995, n. 27 prevede quanto segue:

«(Rilascio dell'autorizzazione comunale)

1. Ai soggetti iscritti nell'elenco, che presentino la domanda di rilascio dell'autorizzazione all'esercizio dell'attività agrituristica, previo accertamento dei requisiti oggettivi sull'idoneità degli immobili destinati all'attività agrituristica, di cui all'art. 2, commi 2 e 3, ed all'art. 18, commi 2 e 3, e così come definiti nell'apposito regolamento di cui all'art. 22, effettuato dai funzionari del competente ufficio dell'Assessorato dell'agricoltura, forestazione e risorse naturali, il Sindaco deve provvedere o col rilascio o col diniego dell'autorizzazione stessa, entro trenta giorni dalla presentazione della domanda, trascorsi i quali la domanda stessa si intende accolta. L'autorizzazione ha validità di un anno. I titolari dell'autorizzazione possono esercitare l'attività agrituristica senza l'obbligo di altre iscrizioni in registri professionali o di perdita della qualifica di agricoltore. L'autorizzazione all'esercizio dell'attività agrituristica è trasmessa in copia al competente ufficio dell'Assessorato dell'agricoltura, forestazione e risorse naturali. L'autorizzazione per l'esercizio dell'attività agrituristica è concessa a titolo gratuito.»

Nota all'articolo 15:

⁽²⁹⁾ L'articolo 15 legge regionale 24 luglio 1995, n. 27 prevede quanto segue:

«(Benefici)

1. L'operatore agrituristico può beneficiare di mutui quindicennali agevolati per l'esecuzione di opere di miglioramento fondiario, ai sensi dell'art. 3 del regio decreto-legge 29 luglio 1927, n. 1509 (Provvedimenti per l'ordinamento del credito agrario nel Regno), convertito, con modificazioni, in legge 5 luglio 1928, n. 1760, e di contributi in conto capitale per:

- la ristrutturazione e la costruzione di locali da destinare all'esercizio dell'attività agrituristica di cui all'art. 2;
- la costruzione, ristrutturazione o la sistemazione di locali destinati ad attività agrituristica o alla lavorazione, alla conservazione o al consumo, in loco, dei prodotti agricoli dell'azienda;
- l'acquisto di attrezzature ed arredamento, realizzato in stile tipico locale, per i locali da destinare ad attività agrituristica;
- l'installazione o il miglioramento delle opere igienico-sanitarie, termiche, idriche, elettriche, telefoniche, nei fabbricati da destinarsi ad attività agrituristica;
- la realizzazione di opere di carattere aziendale o interaziendale, complementari alle attività agrituristiche, che comunque abbiano lo scopo di consentire l'insediamento, il coordinamento e lo sviluppo di attività agrituristiche.

2. I contributi in conto capitale per la realizzazione delle opere di cui al comma 1, lett. a), b), c) e d), possono essere concessi agli operatori agrituristiche nella misura massima del cinquanta per cento della spesa ritenuta ammissibile, purché questa non sia superiore a lire 20.000.000 e purché il totale delle provvidenze ricevute dal richiedente non sia superiore al regime «de minimis» previsto dalla disciplina comunitaria in materia di aiuti di Stato a favore delle piccole e medie imprese.

3. Qualora la spesa ammissibile sia superiore a lire 20.000.000 sono concessi i seguenti benefici:

- agli operatori agrituristiche che siano imprenditori agricoli a titolo principale ai sensi dell'art. 4, comma 3, per le attività agrituristiche di cui all'art. 2, comma 1, lett. a) e b), un contributo in conto capitale del trenta per cento della spesa ammissibile purché esso non sia superiore al regime «de minimis» previsto dalla disciplina comunitaria in materia di aiuti di Stato a favore delle piccole e medie imprese;

b) la restante quota di spesa pari al settanta per cento può essere ammessa a mutuo agevolato quindicennale, comprensivo delle spese accessorie e delle spese di preammortamento, sull'intero importo della spesa ammissibile purché l'ammontare totale dell'equivalente in valore attuale non sia superiore alla differenza tra il regime «de minimis» previsto dalla disciplina comunitaria in materia di aiuti di Stato a favore delle piccole e medie imprese e la quota di contributo in conto capitale di cui alla lett. a);

c) in alternativa al finanziamento previsto alle lett. a) e b), un contributo in conto capitale nella misura del cinquanta per cento della spesa ammissibile purché esso non sia superiore al regime «de minimis» previsto dalla disciplina comunitaria in materia di aiuti di Stato a favore delle piccole e medie imprese;

d) agli operatori agrituristiche che non sono imprenditori agricoli a titolo principale, per le attività agrituristiche di cui all'art. 2, comma 1, lett. a) e b), un mutuo quindicennale, comprensivo delle spese accessorie e delle spese di preammortamento, sull'intero importo della spesa ammissibile purché l'ammontare totale dell'equivalente in valore attuale non sia superiore al regime «de minimis» previsto dalla disciplina comunitaria in materia di aiuti di Stato a favore delle piccole e medie imprese;

e) a tutti gli operatori agrituristiche che svolgono l'attività agrituristica di cui all'art. 2, comma 1, lett. c), un mutuo quindicennale, comprensivo delle spese accessorie e delle spese di preammortamento, fino all'ottanta per cento della spesa ritenuta ammissibile purché l'ammontare totale dell'equivalente in valore attuale non sia superiore al regime «de minimis» previsto dalla disciplina comunitaria in materia di aiuti di Stato a favore delle piccole e medie imprese.

4. Per la realizzazione delle opere di cui al comma 1, lett. e), può essere concesso soltanto un mutuo quindicennale, fino ad un massimo di 50.000.000 di lire, purché il totale delle provvidenze ricevute dal richiedente non sia superiore al regime «de minimis» previsto dalla disciplina comunitaria in materia di aiuti di Stato a favore delle piccole e medie imprese.

5. La misura dei contributi in conto interessi non può superare la differenza tra il tasso di riferimento ed i tassi minimi di interesse agevolati a carico del beneficiario, determinati ai sensi della normativa vigente nel settore del credito agrario.

6. I mutui previsti dal presente articolo sono assistiti dalla garanzia sussidiaria del Fondo interbancario di garanzia di cui all'art. 36 della legge 2 giugno 1961, n. 454 (Piano quinquennale per lo sviluppo dell'agricoltura) ed all'art. 56 della legge 27 ottobre 1966, n. 910 (Provvedimenti per lo sviluppo dell'agricoltura nel quinquennio 1966-1970), e successive modificazione ed integrazioni.

7. Nella concessione dei benefici la precedenza va sempre accordata agli imprenditori agricoli a titolo principale.

8. I benefici di cui al presente articolo non sono cumulabili, per le medesime opere od iniziative, con analoghi benefici previsti da altre provvidenze legislative regionali, nazionali o comunitarie.

9. Il limite all'erogazione dei benefici è costituito dallo stanziamento di bilancio.»

Note all'articolo 18:

⁽³⁰⁾ L'articolo 5 della legge regionale 2 marzo 1979, n. 11 prevede quanto segue:

«Concessione gratuita.

Oltreché nei casi previsti dall'art. 9, lettere b, c, d, f, g, della legge statale 28 gennaio 1977, n. 10, il contributo di cui all'art. 3 della legge medesima non è dovuto:

- 1) per gli edifici rustici da realizzare in funzione della conduzione di un fondo.

Gli edifici rustici sono considerati funzionali alla conduzione di un fondo solo in quanto necessari allo sviluppo e alla razionalizzazione dell'attività dell'azienda agricola, tenuto conto della estensione del fondo e del tipo di coltura in esso praticata.

Il fondo deve essere di proprietà del richiedente la concessione oppure questi deve poterne disporre in forza di contratto d'affitto almeno sessennale;

- 2) per le residenze da realizzare, in funzione delle esigenze dell'imprenditore agricolo a titolo principale, ai sensi dell'art. 4, lettera f, della legge regionale 28 luglio 1978, n. 49.

Gli edifici con destinazione d'uso residenziale sono considerati funzionali alle esigenze dell'imprenditore agricolo a titolo principale solo in quanto diretti ad assicurare al nucleo familiare dell'imprenditore stesso quale risulta dallo stato di famiglia rilasciato dal comune di residenza nei tre mesi antecedenti l'istanza di concessione un numero di vani, esclusi gli accessori, pari a quello dei componenti del nucleo familiare. Qualora le previsioni progettuali superino questo limite il contributo di cui all'art. 3 della legge statale 28 gennaio 1977, n. 10, è dovuto per la parte eccedente.

La funzionalità dei rustici in rapporto alla conduzione del fondo e la qualifica di imprenditore agricolo a titolo principale sono accertate - a richiesta dell'interessato e tenuto conto della documentazione da lui prodotta - dall'Assessorato regionale dell'agricoltura e delle foreste.

La vendita degli edifici, di cui al punto 2 del primo comma, realizzati con concessione gratuita ai sensi del presente articolo a soggetti privi dei requisiti di cui all'art. 4, lettera f, della legge regionale 28 luglio 1978, n. 49, ovvero effettuata indipendentemente dalla vendita del fondo, nei dieci anni successivi alla data di ultimazione dei lavori di costruzione, costituisce modificazione della destinazione di uso ai sensi e per gli effetti delle disposizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 10 della legge 28 gennaio 1977, n. 10.».

- ⁽³¹⁾ L'articolo 18, comma 2, della legge regionale 24 luglio 1995, n. 27 prevede quanto segue:

«La superficie utile relativa alla costruzione e all'ampliamento di fabbricati da destinare all'attività agrituristica è aggiuntiva a quella afferente, ai sensi della disciplina urbanistico-edilizia operante nei singoli comuni, alla residenza agricola dell'azienda condotta dai rispettivi operatori agrituristici. Tale superficie utile non può comunque essere superiore a 230 metri quadrati per l'affitto di camere con prima colazione, a 300 metri quadrati per l'attività di affitto camere con mezza pensione o pensione completa, a 320 metri quadrati per le attività di affitto di camere con mezza pensione o pensione completa e ristoro, a 100 metri quadrati per l'attività di ristoro ed a 160 metri quadrati per le attività di affitto di alloggi.».

- ⁽³²⁾ L'articolo 14 della legge regionale 15 giugno 1978, n. 14 e successive modificazioni, prevede quanto segue:

«(Limiti inderogabili da osservare nell'ambito delle zone di cui al decreto ministeriale 2 aprile 1968 articolo 2, lettera A), ai fini della formazione e dell'attuazione dei piani generali e loro varianti)

Ai fini della formazione e dell'attuazione dei piani regolatori generali e loro varianti nell'ambito delle zone di cui al decreto ministeriale 2 aprile 1968, articolo 2, lettera A) devono essere osservati i seguenti limiti di densità edilizia, di altezza e di distanza tra i fabbricati:

- 1) Limiti di densità edilizia:
per gli interventi di restauro e di risanamento conservativo le densità edilizie di zone e fondiaria non debbono superare

quelle preesistenti, computate senza tenere conto delle soprastrutture di epoca recente prive di valore storico, artistico o ambientale; per i nuovi fabbricati ammessi su aree libere la densità fondiaria non deve superare il 50% della densità fondiaria media e in nessun caso i due metri cubi ogni metro quadrato di terreno; per le ricostruzioni e per gli interventi di ristrutturazione edilizia dei fabbricati preesistenti la densità fondiaria non deve superare la densità fondiaria media della zona. Sono ammessi incrementi di densità fondiaria in rapporto all'adeguamento dell'altezza netta dei piani preesistenti di cui al successivo punto 2).

- 2) Limiti di altezza dei fabbricati:

per gli interventi di restauro e di risanamento conservativo non è consentito superare le altezze dei fabbricati preesistenti computate senza tenere conto di soprastrutture prive di valore storico, artistico o ambientale; per le nuove costruzioni ammesse, per gli interventi di ristrutturazione edilizia di fabbricati esistenti e per le ricostruzioni, l'altezza massima di ogni fabbricato non può superare l'altezza media degli edifici circostanti; ove compatibile con il carattere architettonico e ambientale delle strutture edilizie preesistenti è ammesso l'ampliamento in elevazione per aumentare l'altezza netta dei piani esistenti fino al raggiungimento, per ciascun piano di quella stabilita dall'articolo 3 della legge regionale 23 febbraio 1976, n. 11.

- 3) Limiti di distanza tra i fabbricati:

per gli interventi di restauro e di risanamento conservativo, di ristrutturazione edilizia o di ricostruzione le distanze tra i fabbricati non possono essere inferiori a quelle intercorrenti tra gli edifici preesistenti, computati senza tenere conto di costruzioni aggiuntive di epoca recente prive di valore storico, artistico o ambientale. I nuovi fabbricati ammessi devono distare dai fabbricati esistenti in una misura non inferiore alla propria altezza.

I nuovi fabbricati nonché gli interventi di ristrutturazione edilizia e di ricostruzione dei fabbricati esistenti devono essere eseguiti conservando il carattere architettonico ed ambientale delle strutture edilizie preesistenti nella zona.

Relativamente alle zone di cui al presente articolo, l'attuazione dei piani regolatori generali avviene mediante piani esecutivi di iniziativa pubblica o privata, o mediante apposita normativa di attuazione da approvarsi dalle amministrazioni comunali, per ogni singola zona A) prevista in Piano Regolatore.

Per apposita normativa di attuazione, di cui al comma terzo, si intende prescrizioni normative e cartografiche al grado di dettaglio richiesto per i piani urbanistico di dettaglio e contenenti:

- a) l'individuazione del tipo e la dimensione degli interventi ammessi per i singoli edifici o per gruppi di edifici individuati con le specifiche simbologie, nonché sulle singole aree libere;
b) le norme da osservare per la progettazione e esecuzione degli interventi ammessi, al fine di garantire il mantenimento dei valori storici, artistici ed ambientali delle zone di riferimento.

L'apposita normativa costituisce parte integrante degli elaborati del piano adottato.

In mancanza di piano urbanistico di dettaglio o della apposita normativa, applicabile in quanto vigente o avente efficacia equivalente alla vigenza, si applicano le disposizioni dell'art. 2.».

Note all'articolo 19:

- ⁽³³⁾ L'articolo 16 legge regionale 24 luglio 1995, n. 27 prevede quanto segue:

«(Domande di concessione di mutui e contributi)

1. Le domande per la concessione dei mutui e dei contributi pre-

visti dall'art. 15, che vanno presentate prima dell'inizio dei lavori al competente ufficio dell'Assessorato dell'agricoltura, forestazione e risorse naturali, devono avere in allegato i disegni in copia conforme all'originale, una relazione tecnico-agraria e illustrativa dei lavori, la relativa autorizzazione o concessione edilizia, lo stato di famiglia del richiedente, il computo metrico estimativo, i preventivi di spesa relativi all'acquisto di attrezzature di arredi.

2. L'ammissibilità e la spesa ritenuta ammissibile sono comunicate all'interessato entro novanta giorni dalla presentazione della domanda.».

⁽³⁴⁾ ⁽³⁵⁾ ⁽³⁶⁾ Vedasi nota 29.

Nota all'articolo 20:

⁽³⁷⁾ Vedasi nota 29.

⁽³⁸⁾ Vedasi nota 21.

Nota all'articolo 27:

⁽³⁹⁾ L'articolo 19, comma 1, della legge regionale 24 luglio 1995, n. 27 prevede quanto segue:

«Salvo la concessione di deroga del vincolo di destinazione, da parte della Giunta regionale, nei casi di eccezionale gravità, chi contravviene ai vincoli di destinazione deve rimborsare l'equivalente dei contributi fruiti, calcolati in base agli anni di attività ancora da svolgere fino alla scadenza del vincolo di destinazione, maggiorato degli interessi calcolati sulla base della media ponderata del tasso di sconto nel periodo di beneficio dell'agevolazione. I relativi rimborsi sono introitati nei pertinenti capitoli della parte entrata dei rispettivi bilanci di previsione.».

Nota all'articolo 29:

⁽⁴⁰⁾ L'articolo 17 della legge regionale 24 luglio 1995, n. 27 prevede quanto segue:

«(Vincolo di destinazione)

1. I beneficiari delle provvidenze devono impegnarsi a non mutare la destinazione delle opere e dei locali ammessi a contributo a partire dalla data di erogazione dello stesso, per tutta la durata originaria del mutuo e, comunque, per un periodo non inferiore ai sottoindicati:

- a) dieci anni consecutivi per le opere che hanno beneficiato di contributi in conto capitale, nella misura massima del cinquanta per cento fino a un massimo di 20.000.000 di lire;
- b) dodici anni consecutivi per gli arredi e le attrezzature;
- c) quindici anni consecutivi, a decorrere dalla data di accertamento finale dell'avvenuta ultimazione dell'opera, nel rispetto del progetto e delle eventuali varianti approvate, per tutti gli altri casi.

2. Al fine di verificare il rispetto del vincolo di destinazione, l'Assessorato dell'agricoltura, forestazione e risorse naturali dispone accertamenti, effettuati dai funzionari del competente ufficio.».

⁽⁴¹⁾ L'articolo 19, comma 1, della legge regionale 24 luglio 1995, n. 27 prevede quanto segue:

«Salvo la concessione di deroga del vincolo di destinazione, da parte della Giunta regionale, nei casi di eccezionale gravità, chi contravviene ai vincoli di destinazione deve rimborsare l'equivalente dei contributi fruiti, calcolati in base agli anni di attività ancora da svolgere fino alla scadenza del vincolo di destinazione, maggiorato dagli interessi calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di sconto nel periodo di beneficio dell'agevolazione. I relativi rimborsi sono introitati nei pertinenti capitoli della parte entrata dei rispettivi bilanci di previsione.».

Nota all'articolo 30:

⁽⁴²⁾ L'articolo 2 della legge 30 aprile 1962, n. 283 prevede quanto segue:

«L'esercizio di stabilimenti, laboratori di produzione, preparazione e confezionamento, nonché di depositi all'ingrosso di sostanze alimentari, è subordinato ad autorizzazione sanitaria. Il rilascio di tale autorizzazione è condizionato dall'accertamento dei requisiti igienico-sanitari, sia di impianto, che funzionali, previsti dalle leggi e dai regolamenti.

I titolari degli stabilimenti e laboratori, nonché dei depositi all'ingrosso, di cui al primo comma, già esistenti alla data di entrata in vigore della presente legge, debbono, nel termine di tre mesi dalla detta data, richiedere la prescritta autorizzazione sanitaria, anche nel caso che fossero in possesso di autorizzazioni rilasciate da altri dicasteri in base a leggi speciali.

I contravventori sono puniti con l'ammenda da lire 300.000 a lire 1.500.000.».

⁽⁴³⁾ L'articolo 25 del decreto del Presidente della Repubblica 26 marzo 1980, n. 327 prevede quanto segue:

«Autorizzazioni sanitarie per stabilimenti e laboratori di produzione e depositi all'ingrosso di sostanze alimentari.

E' soggetto ad autorizzazione sanitaria l'esercizio di stabilimenti di produzione, preparazione e confezionamento, nonché di depositi all'ingrosso di sostanze alimentari.

Salvi i casi in cui la legge, nonché leggi e regolamenti speciali, ne prevedano il rilascio da parte del Ministro della sanità, l'autorizzazione di cui al comma precedente è rilasciata:

- a) dall'organo delle regioni, o delle province autonome di Trento e di Bolzano, competente secondo il rispettivo ordinamento in materia medica, nel caso di laboratori e stabilimenti per la produzione, preparazione e confezionamento delle sostanze alimentari di origine vegetale e nei casi previsti in deroga alla successiva lettera b);
- b) dall'organo delle regioni, o delle province autonome di Trento e di Bolzano, competente secondo il rispettivo ordinamento in materia veterinaria, nel caso di impianti di macellazione e di laboratori e stabilimenti per la produzione, la preparazione e il confezionamento delle sostanze alimentari di origine animale, o miste di origine prevalentemente animale, ad eccezione degli stabilimenti che trattano latte e prodotti derivati, sostanze alimentari miste di origine prevalentemente vegetale, e di carattere dolciario;
- c) dal comune, o consorzio di comuni, attraverso le unità sanitarie locali, nel caso di depositi all'ingrosso di alimenti di origine vegetale e animale e nel caso di piccoli laboratori artigianali annessi ad esercizi di somministrazione di sostanze alimentari e bevande.».

L'articolo 26 del decreto del Presidente della Repubblica 26 marzo 1980, n. 327 prevede quanto segue:

«Modalità di inoltro delle richieste di autorizzazione.

Le domande per il rilascio delle autorizzazioni di cui all'articolo precedente debbono contenere:

- a) il nome e la ragione sociale e la sede dell'impresa;
- b) l'indicazione dell'ubicazione dello stabilimento o del laboratorio di produzione, preparazione e confezionamento o del deposito all'ingrosso;
- c) l'indicazione per generi merceologici delle sostanze alimentari che si intendono produrre, preparare, confezionare o tenere in deposito;
- d) la descrizione e gli estremi di deposito degli eventuali marchi depositati che valgano ad identificare l'impresa;
- e) l'eventuale carattere stagionale delle lavorazioni;
- f) l'indicazione del presumibile termine di approntamento dello stabilimento o del laboratorio di produzione, preparazione e confezionamento o del deposito all'ingrosso.

Le domande debbono, inoltre, essere corredate:

- 1) dalla pianta planimetrica dei locali, in scala non superiore a 1:500. In casi particolari potranno essere richieste piante più dettagliate;
- 2) dalla descrizione sommaria dei locali, degli impianti e delle attrezzature;
- 3) dall'indicazione relativa all'impianto di approvvigionamento idrico, alla idoneità della rete di distribuzione, nonché dalla documentazione sulla potabilità dell'acqua, qualora non si tratti di acquedotti pubblici;
- 4) dall'indicazione relativa all'impianto di smaltimento dei rifiuti solidi e liquidi, e, ove necessario, ai mezzi impiegati per la depurazione delle acque;
- 5) dall'indicazione dei sistemi scelti per assicurare la salubrità e la conservazione delle sostanze alimentari, nonché dalla documentazione di tali sistemi, ove richiesta;
- 6) da un esemplare degli eventuali marchi depositati.

I titolari di depositi all'ingrosso sono esonerati dall'obbligo di produrre le dichiarazioni previste dalle lettere d) ed e) del primo comma e dai punti 3) e 6) del secondo comma del presente articolo.

I titolari degli stabilimenti o laboratori di produzione che si trovano nelle condizioni previste dall'art. 48 del decreto del Presidente della Repubblica 19 marzo 1956, n. 303, concernente norme sull'igiene del lavoro, sono tenuti ad effettuare le notifiche prescritte dalla suddetta norma.».

L'articolo 27 del decreto del Presidente della Repubblica 26 marzo 1980, n. 327 prevede quanto segue:

«Rilascio delle autorizzazioni.

L'autorità sanitaria competente, entro trenta giorni dal ricevimento della comunicazione dell'interessato di avvenuto approntamento dei locali e degli impianti destinati alla produzione, preparazione, confezionamento e deposito di sostanze alimentari, rilascia l'autorizzazione di cui all'art. 2 della legge, previo accertamento dell'osservanza delle disposizioni del presente regolamento e leggi e regolamenti speciali.

L'autorizzazione di cui al comma precedente deve contenere:

- a) il nome o la ragione sociale e la sede dell'impresa;
- b) l'indicazione dell'ubicazione dello stabilimento o laboratorio di produzione, preparazione, confezionamento, o del deposito all'ingrosso delle sostanze alimentari;
- c) l'indicazione delle sostanze alimentari di cui è autorizzata la produzione, preparazione, confezionamento e detenzione;
- d) la dichiarazione di rispondenza dei locali e degli impianti ai requisiti igienico-sanitari prescritti;
- e) l'indicazione degli eventuali marchi depositati e degli estremi relativi al deposito degli stessi;
- f) le altre indicazioni e condizioni ritenute necessarie al fine di assicurare che le sostanze prodotte siano idonee, sotto il profilo igienico-sanitario.

L'impresa titolare dell'autorizzazione deve dare comunicazione all'autorità sanitaria competente di eventuali variazioni degli elementi di cui alle lettere a) ed e) del precedente comma. Nel caso di variazione degli elementi di cui alla lettera e) l'impresa interessata dovrà darne comunicazione all'autorità sanitaria competente dopo l'avvenuta registrazione e prima del loro impiego. La variazione degli elementi di cui alle lettere a) ed e) comporta l'aggiornamento da parte dell'autorità sanitaria competente, dell'autorizzazione precedentemente rilasciata. Qualora l'impresa titolare dell'autorizzazione intenda variare taluno degli elementi di cui alle lettere b) e c), o apportare modifiche ai locali ed impianti di cui alla lettera d), deve darne preventiva comunicazione all'autorità sanitaria competente.

La variazione degli elementi di cui alle lettere b) e c) comporta il rilascio di una nuova autorizzazione.

Le modifiche ai locali ed impianti di cui alla lettera d) possono essere effettuate previo nulla osta dell'autorità sanitaria competente, da rilasciarsi entro sessanta giorni dal ricevimento del-

la comunicazione da parte dell'impresa interessata. Qualora, trascorso il predetto termine, l'autorità sanitaria non si sia pronunciata, almeno in via interlocutoria il nulla osta si intende concesso.

L'autorità sanitaria competente annota su apposito registro gli estremi delle autorizzazioni rilasciate, le variazioni intervenute e gli eventuali provvedimenti adottati in conseguenza di trasgressioni.».

Note all'articolo 32:

⁽⁴⁴⁾ L'articolo 7 del decreto del Presidente della Repubblica 8 giugno 1982, n. 503 prevede quanto segue:

«Le disposizioni di cui ai precedenti articoli 4, 5 e 6 non si applicano alle carni destinate ad uso diverso dal consumo umano.

Le norme di cui all'art. 4, punto A), non si applicano alle carni fresche di volatili da cortile cedute direttamente, in casi isolati, dal produttore al consumatore finale per il suo proprio consumo; tale eccezione non si applica per il caso di vendita ambulante, per corrispondenza e su mercati.

L'autorità regionale provvede con apposite norme ove lo ritenga necessario in relazione alle modalità e alla entità della diretta cessione in casi isolati al consumatore, a regolare l'attività di vigilanza veterinaria sugli allevamenti predetti e a stabilire i minimi requisiti igienici dei locali ove si effettua la macellazione dei volatili da cortile ceduti direttamente al consumatore. E' comunque fatto divieto di compiere operazioni di sezionamento delle carcasse.».

⁽⁴⁵⁾ L'articolo 4 del decreto Presidente della Repubblica 30 dicembre 1992, n. 559 prevede quanto segue:

«1. In deroga a quanto disposto dall'art. 3, il sindaco può consentire:

- a) la cessione diretta da parte di un piccolo produttore di carni di coniglio ad un privato per il proprio consumo;
- b) la cessione di piccoli quantitativi limitati di carni fresche di coniglio da parte di agricoltori che producono conigli in piccola scala:

1) direttamente al consumatore finale sui mercati locali più vicini alla loro azienda;

2) ad un venditore al dettaglio, a condizione che eserciti la propria attività nella stessa località del produttore o in una località vicina.

2. Sono esclusi dalla deroga la vendita ambulante, la vendita per corrispondenza e, trattandosi di un venditore al dettaglio, la vendita su un mercato.

3. Il sindaco adotta le misure necessarie per garantire il controllo sanitario delle operazioni previste al comma 1, e quelle che permettano di risalire all'azienda di origine.

4. Il Ministero della sanità può chiedere alla Commissione di fissare i limiti massimi dei quantitativi che possono essere oggetto di cessione in virtù del comma 1.».

L'articolo 14 del decreto Presidente della Repubblica 30 dicembre 1992, n. 559 prevede quanto segue:

«1. Il Ministero della sanità compila un elenco degli stabilimenti dallo stesso riconosciuti attribuendo a ciascuno di essi un numero di riconoscimento veterinario.

2. Il Ministero della sanità può riconoscere idonei alla macellazione e al sezionamento di selvaggina d'allevamento, ai fini di cui al comma 1, gli stabilimenti riconosciuti ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 8 giugno 1982, n. 503 e del regolamento approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 settembre 1991, n. 312 a condizione che tali stabilimenti siano attrezzati per trasformare le carni di coniglio e/o di selvaggina d'allevamento e che tali operazioni siano eseguite nel rispetto delle norme igieniche.

3. L'elenco degli stabilimenti di cui ai commi 1 e 2 viene inviato agli altri Stati membri e alla Commissione.

4. *Il Ministero della sanità non riconosce uno stabilimento se ha accertato che esso non possiede i requisiti previsti dal presente regolamento.*».

⁽⁴⁶⁾ La legge regionale 27 dicembre 1991, n. 88 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 57 del 30 dicembre 1991.

Note all'articolo 33:

⁽⁴⁷⁾ L'articolo 3 della legge 2 agosto 1978, n. 439 prevede quanto segue:

«In casi di macellazione d'urgenza e di macellazione da parte dell'agricoltore per consumo familiare, nonché in altri casi particolari da individuarsi con il decreto di cui all'articolo precedente, le competenti autorità regionali possono accordare deroghe alle disposizioni della presente legge a condizione che agli animali non siano inflitti trattamenti crudeli o sofferenze inutili all'atto dello stordimento o della macellazione. A tal fine le predette autorità possono disporre accertamenti.».

⁽⁴⁸⁾ L'articolo 3 del decreto Ministeriale 16 febbraio 1980 prevede quanto segue:

«Le competenti autorità regionali possono accordare deroghe alle condizioni previste dall'art. 3 della legge 2 agosto 1978, n. 439, previ opportuni accertamenti, in casi di macellazione di urgenza e di macellazione da parte dell'agricoltore per consumo familiare e in casi di necessità o forza maggiore, dovuti a calamità naturali o comunque a situazioni di emergenza che causano problemi di approvvigionamento di determinate zone a seguito dell'interruzione dei rifornimenti alimentari.».

Note all'articolo 34:

⁽⁴⁹⁾ Vedasi nota 41.

⁽⁵⁰⁾ L'articolo 28 del decreto del Presidente della Repubblica 26 marzo 1980, n. 327 prevede quanto segue:

«Requisiti minimi obbligatori per gli stabilimenti e laboratori di produzione e confezionamento.

L'autorità sanitaria competente deve accertare che gli stabilimenti e i laboratori di produzione, preparazione e confezionamento di cui all'art. 25, fatti salvi i requisiti stabiliti da leggi o regolamenti speciali, siano provvisti di locali distinti e separati:

- a) per il deposito delle materie prime;
- b) per la produzione, preparazione e confezionamento delle sostanze destinate all'alimentazione;
- c) per il deposito dei prodotti finiti;
- d) per la detenzione di sostanze non destinate all'alimentazione.

I locali debbono essere in numero adeguato al potenziale produttivo ed alle caratteristiche dello stabilimento e del prodotto o dei prodotti finiti, con separazioni ed attrezzature idonee a garantire l'igienicità di prodotti in lavorazione.

Tutti i locali ai quali si può accedere dall'interno dello stabilimento o del laboratorio, ivi compresi i locali adibiti ad abitazione od uffici, sono soggetti ad accertamento dei requisiti igienico-sanitari.

Nel caso di imprese che effettuano anche la vendita al dettaglio per il consumo è obbligatorio che le lavorazioni avvengano in banchi diversi da quelli di vendita, con separazioni ed attrezzature idonee a garantire l'igienicità dei prodotti.

L'autorità sanitaria può consentire in particolari casi, anche in relazione alle esigenze tecnologiche del processo produttivo, che i locali di cui alle lettere a), b), c) e d) siano riuniti in un unico locale di adeguata ampiezza.

L'autorità sanitaria deve inoltre accertare che i predetti locali siano:

- 1) costruiti in modo tale da garantire una facile e adeguata pulizia;
- 2) sufficientemente ampi, cioè tali da evitare l'ingombro delle attrezzature e l'affollamento del personale;

3) rispondenti ai requisiti razionali sotto il profilo igienico-sanitario, con valori microclimatici atti ad assicurare condizioni di benessere ambientale anche in relazione alle peculiari esigenze di lavorazione; aerabili - naturalmente o artificialmente - sia per prevenire eventuali condensazioni di vapore, sia per evitare lo sviluppo di muffe; con sistema di illuminazione - naturale o artificiale - tale da prevenire, in ogni caso, la contaminazione delle sostanze alimentari;

4) con pareti e pavimenti le cui superfici siano in rapporto al tipo della lavorazione che viene effettuata, facilmente lavabili e disinfettabili;

5) muniti di dispositivi idonei ad evitare la presenza di roditori, ed altri animali od insetti;

6) adibiti esclusivamente agli usi cui sono destinati, secondo quanto indicato nella pianta planimetrica allegata alla domanda di autorizzazione.

Per particolari esigenze di taluni prodotti, quali i formaggi ed i salumi, nonché i vini, gli aceti, i liquori e le acquaviti, l'autorità sanitaria competente potrà prescrivere requisiti diversi da quelli di cui ai precedenti punti 3) e 4) limitatamente ai locali di conservazione, di stagionatura e di invecchiamento.

Per i depositi di cereali e di prodotti ortofrutticoli non trasformati potrà derogarsi a quanto previsto dal precedente n. 4).

Gli stabilimenti elaboratori di produzione devono essere inoltre provvisti:

a) di impianti, attrezzature ed utensili riconosciuti idonei sotto profilo igienico-sanitario e costruiti in modo da consentire la facile, rapida e completa pulizia.

Le superfici destinate a venire a contatto con le sostanze alimentari nelle varie fasi della produzione, preparazione e confezionamento, debbono essere in materiale idoneo ai sensi dell'art. 11 della legge e relativi decreti di attuazione;

b) di depositi o magazzini dotati di attrezzature di refrigerazione idonee alla sosta delle materie prime o dei prodotti finiti, qualora la natura ed il tipo di lavorazione degli stessi lo renda necessario;

c) di acqua potabile in quantità sufficiente allo scopo.
Ove non sia disponibile una quantità sufficiente di acqua potabile si può ricorrere ad acqua con caratteristiche chimico-fisiche diverse, ma in ogni caso corrispondenti ai requisiti microbiologici e, relativamente alle tolleranze ammesse per le sostanze nocive, a quelli chimici prescritti per le acque potabili. E' vietata l'utilizzazione di tali acque non potabili nel ciclo di lavorazione delle sostanze alimentari e nella pulizia degli impianti, delle attrezzature e degli utensili destinati a venire a contatto con tali sostanze, salvo quanto previsto al successivo art. 29.

L'autorità sanitaria accetterà che le reti di distribuzione interna delle acque potabili e non potabili siano nettamente separate, indipendenti e riconoscibili, in modo da evitare possibilità di miscelazione;

d) di servizi igienici rispondenti alle normali esigenze igienico-sanitarie non comunicanti direttamente con i locali adibiti a lavorazione, deposito e vendita delle sostanze alimentari.

I locali adibiti a servizi igienici ed il locale antistante dotato di porta a chiusura automatica, debbono avere pareti e pavimenti costruiti in materiale impermeabile e facilmente lavabile e disinfettabile.

Ove i procedimenti di lavorazione lo richiedano, deve essere previsto un numero di lavabi, con comando non manuale dell'erogazione dell'acqua, facilmente raggiungibili dal luogo di lavorazione.

I gabinetti debbono essere in numero adeguato al personale addetto alla lavorazione: dotati di acqua corrente in quantità sufficiente e forniti di vaso a caduta di acqua, di lavabo con erogazione a comando non manuale (a pedale o con altri accorgimenti tecnici), con distributori di sapone liquido od in polvere e con asciugamani elettrici o con asciugamani

non riutilizzabili da cestinare dopo l'uso.

Gli spogliatoi devono essere forniti di armadietti individuali lavabili, disinfettabili e disinfestabili, a doppio scomparto per il deposito, rispettivamente, degli indumenti personali e di quelli usati per il lavoro.

Le docce debbono essere di numero adeguato a seconda del tipo di lavorazione ed al numero di persone addette alla lavorazione;

- e) di dispositivi per lo smaltimento dei rifiuti, rispondenti alle esigenze dell'igiene sia per lo smaltimento delle acque di rifiuto industriale e delle acque luride, sia dei rifiuti solidi che debbono essere rimossi al più presto dalle aree e dai locali di lavorazione e confezionamento;
- f) di contenitori di rifiuti e immondizie, e ove necessario, di inceneritori od altri mezzi atti ad assicurare lo smaltimento dei rifiuti stessi, posti a congrua distanza dai locali di lavorazione in aree opportunamente protette.

I laboratori di produzione, preparazione e confezionamento annessi agli esercizi di vendita al dettaglio di sostanze alimentari destinate prevalentemente ad essere vendute nei predetti esercizi, ancorché muniti di attrezzature, impianti ed utensili in conformità alle prescrizioni contenute nei regolamenti locali d'igiene, devono adeguarsi alle disposizioni del presente articolo, in relazione alle effettive esigenze igieniche dell'attività svolta accertate di volta in volta dall'autorità sanitaria competente ai sensi dell'art. 25.».

Nota all'articolo 38:

⁽⁵¹⁾ Vedasi nota 42.

Note all'articolo 40:

⁽⁵²⁾ L'articolo 1 del Regio Decreto 9 maggio 1929, n. 994 prevede quanto segue:

«Ricoveri degli animali e locali annessi.

1. Chiunque intenda aprire una vaccheria per la produzione del latte destinato al consumo diretto, deve fare domanda al podestà, indicando la esatta ubicazione della vaccheria, le principali caratteristiche dei locali che la costituiscono, il numero degli animali e la razza cui appartengono, nonché la

consistenza e le condizioni dei locali per l'abitazione del personale addetto alla vaccheria.

Il podestà fa eseguire dall'ufficiale sanitario e dal veterinario comunale, ognuno per la parte di sua competenza, un'ispezione per accertare le condizioni igieniche dei locali e lo stato sanitario del personale addetto e degli animali.

Fa, inoltre, accertare se i recipienti e gli utensili, da adibirsi alla raccolta e al trasporto del latte, corrispondono ai necessari requisiti di carattere igienico.

Degli accertamenti suddetti deve essere fatta relazione scritta, e, qualora essi siano favorevoli, il podestà rilascia l'autorizzazione richiesta.

Nei casi di consorzi o di altri enti legalmente costituiti per la produzione del latte di cui trattasi, la domanda può essere avanzata dal presidente del consorzio o dell'ente per conto dei singoli interessati.».

⁽⁵³⁾ L'articolo 14 della legge 30 aprile 1962, n. 283 prevede quanto segue:

«Il personale addetto alla presentazione, produzione, manipolazione e vendite di sostanze alimentari deve essere munito di apposito libretto di idoneità sanitaria rilasciato dall'ufficiale sanitario.

Esso è tenuto a sottoporsi a periodiche visite mediche di controllo e ad eventuali speciali misure profilattiche nei modi e termini stabiliti.

E' vietato assumere o mantenere in servizio per la produzione, preparazione, manipolazione e vendita di sostanze alimentari personale non munito del libretto di idoneità sanitaria.

I contravventori alla disposizione di cui al primo comma del presente articolo sono puniti con la sanzione amministrativa fino a lire 60.000, ed i contravventori alle disposizioni di cui al secondo comma con la sanzione amministrativa fino a lire 150.000.

Quest'ultima sanzione amministrativa si applica altresì a carico di chi, pur a conoscenza di essere affetto da manifestazioni di malattia infettiva diffusiva, continui ad attendere alla preparazione, produzione, manipolazione o vendita di sostanze alimentari.».

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 31 marzo 1998, n. 190.

Espropriazione dei terreni necessari per la costruzione di un parcheggio in loc. Closellinaz, nel Comune di ROISAN. Decreto di fissazione indennità e contributo.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di ROISAN e ricompresi nella zona «E» agricola vincolata a parcheggio del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione di un parcheggio in loc. Closellinaz, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

1) BONDAZ Maria Lidia
nata a QUART il 15.07.1915
F. 24 – map. 170 di mq. 171 – S
F. 24 – map. 304 di mq. 894 – S
Indennità: L. 1.264.155
Contributo reg.le int.: L. 9.475.580

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

3) Il Sindaco del Comune di ROISAN è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 31 marzo 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 190 du 31 mars 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement au hameau de Closellinaz, dans la commune de ROISAN.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement au hameau de Closellinaz, dans la commune de ROISAN, et compris dans la zone E agricole, soumise à l'obligation de réalisation d'un parc de stationnement, du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

2) LACROIX Melania
nata ad AOSTA il 06.03.1921
F. 24 – map. 343 di mq. 421 – S
Indennità: L. 499.730
Contributo reg.le int.: L. 3.745.745

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le syndic de la commune de ROISAN est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 31 mars 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 1° aprile 1998, n. 192.

Rinnovo autorizzazione al Sindaco del Comune di COURMAYEUR, all'esercizio di trasporto infermi sulla autoambulanza targata AO 200462.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

1) Il Sindaco del Comune di COURMAYEUR è autorizzato all'esercizio di trasporto infermi con l'autoambulanza, modello FIAT Panda 4x4 targata AO 200462 per il trasporto sanitario alle condizioni stabilite con il decreto del Presidente della Giunta regionale n. 317 del 13 aprile 1995;

2) Il mezzo non deve sostare nei Centri di Soccorso Ambulanze Interdistrettuali (C.S.A.I.) e Distrettuali (C.S.A.D.) di cui alla legge regionale 20 agosto 1993, n. 70, salvo che per ragioni di servizio effettuate in ambito convenzionale con l'USL della Valle d'Aosta;

3) l'autorizzazione ha validità triennale con decorrenza dalla data di adozione del presente decreto.

4) Copia del presente decreto sarà trasmesso:
- al Sindaco del Comune di COURMAYEUR;
- al Direttore Generale dell'USL della Valle d'Aosta;
- al Centro Direzionale Affari Legislativi dell'Amministrazione regionale per la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

5) L'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 1° aprile 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 2 aprile 1998, n. 193.

Espropriazioni immobili per la realizzazione 1° stralcio della pista forestale Peson-Gariache, nel Comune di ÉTROUBLES. Decreto di fissazione indennità e contributo.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di ÉTROUBLES e ricompresi nelle zone EV ed EM del

Arrêté n° 192 du 1^{er} avril 1998,

portant renouvellement de l'autorisation d'effectuer le transport d'infirmes au moyen de l'ambulance immatriculée AO 200462, accordée au syndic de la commune de COURMAYEUR.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

1) Le syndic de la commune de COURMAYEUR est autorisé à effectuer le transport d'infirmes au moyen de l'ambulance modèle FIAT Panda 4x4, immatriculée AO 200462, aux conditions établies par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 317 du 13 avril 1995.

2) Ledit véhicule ne doit pas stationner dans les centres de secours ambulances interdistricts (CSAI) et les centres de secours ambulances de district (CSAD) visés à la loi régionale n° 70 du 20 août 1993, sauf en cas de services effectués dans le cadre d'une convention passée avec l'USL de la Vallée d'Aoste.

3) Ladite autorisation a une validité de trois ans à compter de la date du présent arrêté.

4) Une copie du présent arrêté est transmise :
- au syndic de la commune de COURMAYEUR ;
- au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste ;
- à la Direction des affaires législatives de l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

5) L'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 1^{er} avril 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 193 du 2 avril 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation du premier tronçon de la piste forestière Peson-Gariache, dans la commune d'ÉTROUBLES.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation du premier tronçon de la piste forestière

P.R.G.C., necessari per i lavori di realizzazione 1° stralcio della pista forestale Peson-Gariache, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

- 1) D'ERRICO Antonio
nato ad ÉTROUBLES il 28.06.1939
F. 24 – map. 143/b di mq. 162 – Pc
Indennità: L. 14.580
Contributo reg.le int.: L. 351.790
- 2) NOIR Ersina
nata a QUART il 15.11.1920 – usufruttuaria
VEYSENDAZ Alberto
nato ad ÉTROUBLES il 21.05.1917 – proprietario
VEYSENDAZ Emiliano Victor
nato ad ÉTROUBLES il 03.10.1881 – usufruttuario
VEYSENDAZ Giulio
nato ad AOSTA il 19.08.1954 – proprietario
VEYSENDAZ Maria Renata di Emiliano – proprietaria
VEYSENDAZ Romilda
nata ad AOSTA il 07.12.1949 – proprietaria
F. 26 – map. 1/b di mq. 27 – Pc
F. 26 – map. 5/b di mq. 354 – Ba
F. 26 – map. 5/c di mq. 23 – Ba

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

3) Il Sindaco del Comune di ÉTROUBLES è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 2 aprile 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 2 aprile 1998, n. 194.

Espropriazione immobili per la realizzazione nuova autorimessa interrata per i mezzi comunali nel Comune di COGNE. Decreto di fissazione indennità.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in

Peson-Gariache, dans la commune d'ÉTROUBLES, et compris dans les zones EV et EM du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

- Indennità: L. 171.330
Contributo reg.le int.: L. 1.790.480
- 3) MARIETTY Luigi
nato ad AOSTA il 17.04.1956
MARIETTY Silvana
nata ad AOSTA il 21.06.1954
F. 26 – map. 12/b di mq. 86 – Ba
F. 26 – map. 392/b di mq. 170 – Ba
F. 26 – map. 392/c di mq. 13 – Ba
F. 26 – map. 392/d di mq. 1 – Ba
Indennità: L. 120.960
Contributo reg.le int.: L. 1.240.315
 - 4) PERRON Gisella
nata a PARIGI l'08.07.1924
F. 31 – map. 11/b di mq. 483 – Ba
F. 31 – map. 5/b di mq. 11 – Ba
Indennità: L. 221.310
Contributo reg.le int.: L. 2.269.320

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le syndic de la commune d'ÉTROUBLES est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 2 avril 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 194 du 2 avril 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un garage souterrain destiné à accueillir les véhicules communaux, dans la commune de COGNE.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires

Comune di COGNE e ricompresi nelle zone A3 e C6 del P.R.G.C. necessari per la realizzazione nuova autorimessa interrata per i mezzi comunali, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

ELENCO DITTE

- 1) GRAPPEIN Emma
nata a COGNE il 13.04.1932 – quota 1/3
GRAPPEIN Maria Anita
nata a COGNE il 12.07.1940 – quota 1/3
GRAPPEIN Giuseppe Luciano
nato a PARIGI il 17.09.1906 – quota 1/3
F. 33 – map. 954 (ex 467/b) – sup. occ. mq. 25 –
Zona C6
Indennità: Lire 900.265
- 2) CHARVET Gino
nato a COGNE il 26.09.1934 – quota 1/3
CHARVET Irma Maria
nata a COGNE il 05.01.1922 – quota 1/3
GRAPPEIN Silvio
nato a COGNE il 27.02.1957 – quota 1/3

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta l'indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

3) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30 dicembre 1991, n. 413.

4) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1, dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

5) Il Sindaco del Comune di COGNE è incaricato dell'offerta ai sensi di legge alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie con il presente provvedimento determinate a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 2 aprile 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 2 aprile 1998, n. 195.

Espropriazione terreni necessari alla costruzione di vasche dell'acquedotto comunale in loc. varie, nel Comune di VERRAYES. Decreto di fissazione indennità e contributo.

à la réalisation d'un garage souterrain destiné à accueillir les véhicules communaux, dans la commune de COGNE, et compris dans les zones A3 et C6 du PRGC, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, est fixée comme suit :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

- F. 33 – map. 957 (ex 471/b) – sup. occ. mq. 45 di cui mq. 12 in Zona C6, mq. 8 in Zona A3 e mq. 25 in Zona C6 con vincolo
Indennità: Lire 1.251.475
- 3) CHILLOD Maria Cristina
nata a COGNE il 26.08.1955 – quota 1/2
LIMANA Renzo
nato a COGNE il 01.04.1951 – quota 1/2
F. 33 – map. 955 (ex 848/b) – sup. occ. mq. 14 –
Zona C6
F. 33 – map. 957 (ex 848/c) – sup. occ. mq. 12 di cui
mq. 7 in Zona A3 e mq. 5 in Zona C6 con vincolo
Indennità: Lire 765.275

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

4) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret n° 504 du 30 décembre 1992 ;

5) Le syndic de la commune de COGNE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 2 avril 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 195 du 2 avril 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de réservoirs du réseau communal d'adduction d'eau, dans la commune de VERRAYES.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di VERRAYES e ricompresi nelle zone «E» ed «EA» del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione di vasche dell'acquedotto comunale in loc. varie, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

- 1) CHAPELLU Elviro
nato a VERRAYES il 09.01.1948
F. 13 – map. 150 di mq. 164 – S
Indennità: L. 145.470
Contributo reg.le int.: L. 1.508.350
- 2) LILLAZ Vilma
nata ad AOSTA il 31.12.1961 – proprietaria per 1/4
VALLET Giorgio
nato a VERRAYES il 03.07.1956 – proprietario per 1/4
VALLET Natalino
nato a VERRAYES il 21.12.1952 – proprietario per 1/2
F. 14 – map. 345 di mq. 205 – Ba
Indennità: L. 85.690
Contributo reg.le int.: L. 947.870
- 3) CAPIETTO Fausto
nato a SAINT-VINCENT il 22.12.1926
F. 14 – map. 347 di mq. 81 – Ba
Indennità: L. 33.860
Contributo reg.le int.: L. 374.525

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

3) Il Sindaco del Comune di VERRAYES è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 2 aprile 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 2 aprile 1998, n. 196.

Rettifica del decreto n. 660 del 24 settembre 1997 concernente espropriazione per costruzione di un sottopasso viario e relative ramper di accesso in frazione Runaz, in Comune di AVISE.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation, à divers endroits, de réservoirs du réseau communal d'adduction d'eau, dans la commune de VERRAYES, et compris dans les zones E et EA du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

- 4) CHAPELLU Renato
nato a CHAMBAVE il 24.09.1942
F. 20 – map. 266 di mq. 31 – I
F. 20 – map. 269 di mq. 38 – S
Indennità: L. 34.760
Contributo reg.le int.: L. 397.755
- 5) NAVILLOD Ester Augustina
nata a VERRAYES il 01.05.1918
F. 57 – map. 969 di mq. 12 – Bc
Indennità: L. 5.005
Contributo reg.le int.: L. 55.500
- 6) LAVEVAZ Giuseppe Umberto
nato a CHAMBAVE il 28.06.1932
F. 57 – map. 971 di mq. 135 – P
Indennità: L. 26.730
Contributo reg.le int.: L. 691.720

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le syndic de la commune de VERRAYES est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 2 avril 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 196 du 2 avril 1998,

modifiant l'arrêté n° 660 du 24 septembre 1997, portant expropriation des immeubles nécessaires à la construction d'un passage souterrain et de ses rampes d'accès, au hameau de Runaz, dans la commune d'AVISE.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

1) Il punto 2) del proprio precedente decreto n. 660 in data 24 settembre 1997 è rettificato nel modo seguente:

«2) Ai fini dell'espropriazione dell'immobile siti in Comune di AVISE e ricompreso nella zona A1 del P.R.G.C. necessario per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

- 1) PRAZ Danilo
nato ad AOSTA il 14.01.1963
F. 41 – map. 398 – sup. occ. mq. 76 – Zona A
Indennità: L. 1.597.140».

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta l'indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

3) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30 dicembre 1991, n. 413.

4) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1, dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

5) Il Sindaco del Comune di AVISE è incaricato dell'offerta ai sensi di legge alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie con il presente provvedimento determinate a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 2 aprile 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 2 aprile 1998, n. 197.

Espropriazione terreni necessari ai lavori di sistemazione ed allargamento strada Pareynaz, in Comune di FÉNIS. Decreto di fissazione indennità e contributo.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

1) Le point 2) de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 660 du 24 septembre 1997 est modifié comme suit :

«2) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux visés au point 1) du présent arrêté, situés dans la commune d'Avise et compris dans la zone A1 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

4) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret n° 504 du 30 décembre 1992 ;

5) Le syndic de la commune d'AVISE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 2 avril 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 197 du 2 avril 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la route de Pareynaz, dans la commune de FÉNIS.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires

Comune di FÉNIS e ricompresi nella zona «E» del P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione ed allargamento della strada Pareynaz, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni, e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

- 1) NICOLETTA Felice
nato a NUS il 26.08.1930
F. 8 map. 1028 (ex 182/h) di mq. 8 – Pri – Zona
Indennità: L. 26.960
Contributo reg.le int.: L. 88.820
- 2) PICCOT Sergio Maurizio
nato ad AOSTA il 05.03.1950
F. 8 map. 1110 (ex 183/b) di mq. 24 – Si – Zona E
Indennità: L. 58.820
Contributo reg.le int.: L. 88.520
- 3) MERIVOT Umberto Luigi
nato a FÉNIS il 08.12.1919
F. 8 map. 1027 (ex 184/b) di mq. 1 – Pri – Zona E
Indennità: L. 3.370
Contributo reg.le int.: L. 11.100
- 4) THEODULE Maria Margherita
nata a FÉNIS il 16.04.1904
F. 8 map. 1109 (ex 191 /b) di mq. 36 – Pri – Zona E
Indennità: L. 121.320
Contributo reg.le int.: L. 399.690
- 5) CERISE Luigino Faustino
nato a NUS il 29.03.1946
F. 8 map. 1108 (ex 192/b) di mq. 18 – Si – Zona E
Indennità: L. 44.120
Contributo reg.le int.: L. 216.390
- 6) PIEILLER Vittorio (quota 1/2)
nato a FÉNIS il 02.06.1915
VOYAT Luigina (quota 1/2)
nata a FÉNIS il 27.04.1919
F. 8 map. 1063 (ex 205/b) di mq. 30 – Si – Zona E
Indennità: L. 73.530
Contributo reg.le int.: L. 360.650
- 7) BRUNIER Ugo Eugenio
nato a NUS il 09.04.1935
F. 8 map. 1001 (ex 305/b) di mq. 5 – Si – Zona E
Indennità: L. 12.260
Contributo reg.le int.: L. 60.110
- 8) MARTIGNON Rinaldo
nato ad AOSTA il 07.01.1951
F. 8 map. 1053 (ex 306/b) di mq. 69 – Pri – Zona E
Indennità: L. 232.530
Contributo reg.le int.: L. 766.080

aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la route de Pareynaz, dans la commune de FÉNIS, et compris dans la zone E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

LISTE DES ENTREPRISES

- 9) CERISE Enrico (quota 1/2)
nato a NUS il 02.01.1936
CERISE Eugenio (quota 1/2)
nato a NUS il 23.12.1942
F. 8 map. 1033 (ex 308/b) di mq. 33 – Pri – Zona E
F. 8 map. 1032 (ex 309/b) di mq. 27 – Pri – Zona E
Indennità: L. 202.200
Contributo reg.le int.: L. 666.160
- 10) CERISE Elena Bruna (quota 1/2)
nata a NUS il 13.05.1957
VIERIN Ivana (quota 1/2)
nata ad AOSTA il 02.06.1960
F. 8 map. 1034 (ex 310/b) di mq. 24 – Si – Zona E
Indennità: L. 58.820
Contributo reg.le int.: L. 288.520
- 11) PIEILLER Lucio (quota 1/3)
nato a FÉNIS il 10.11.1950
PIEILLER Ubaldo (quota 1/3)
nato ad AOSTA il 20.10.1960
VIERIN Aldo (quota 3/27)
nato ad AOSTA il 02.08.1945
VIERIN Lorenza (quota 2/27)
nata ad AOSTA il 20.02.1977
VIERIN Umberto (quota 2/27)
nato ad AOSTA il 04.12.1974
VIERIN Silvia (quota 2/27)
nata ad AOSTA il 05.07.1971
F. 8 map. 1035 (ex 311/b) di mq. 32 – Si – Zona E
Indennità: L. 78.430
Contributo reg.le int.: L. 384.690
- 12) BRUNIER Virginia (quota 1/2)
nata a FÉNIS il 04.04.1922
PERRON Maurizio (quota 1/2)
nato a FÉNIS il 17.12.1924
F. 8 map. 1036 (ex 313/b) di mq. 19 – Pri – Zona E
Indennità: L. 64.030
Contributo reg.le int.: L. 210.950
- 13) PIEILLER Pietro Filippo
nato a NUS il 07.10.1941
F. 8 map. 1031 (ex 322/b) di mq. 8 – Si – Zona E
Indennità: L. 19.610
Contributo reg.le int.: L. 96.170
- 14) VOYAT Battista
nato a FÉNIS il 14.11.1929

- F. 8 map. 1030 (ex 328/b) di mq. 11 – Si – Zona E
Indennità: L. 26.960
Contributo reg.le int.: L. 132.240
- 15) PICCOT Maria Rosa
nata a FÉNIS il 01.11.1909
F. 8 map. 1041 (ex 419/b) di mq. 30 – Si – Zona E
Indennità: L. 73.530
Contributo reg.le int.: L. 360.650
- 16) BESENVAL Oriana (quota 1/12)
nata ad AOSTA il 23.12.1957
CHATRIAN Rita (quota 1/6)
nata a FÉNIS il 08.12.1933
DUCOURTIL Maria Ernestina (quota 1/6)
nata a FÉNIS il 29.08.1917
VIGON Ylenia (quota 1/12)
nata ad AOSTA il 23.12.1974
F. 8 map. 1040 (ex 420/b) di mq. 62 – Si – Zona E
Indennità: L. 151.960
Contributo reg.le int.: L. 745.340
- 17) MERIVOT Geneviève
nata in Francia il 10.03.1947
F. 8 map. 1038 (ex 427/b) di mq. 6 – Si – Zona E
Indennità: L. 14.710
Contributo reg.le int.: L. 72.130
- 18) CORDEL Carolina (quota 1/2)
nata a NUS il 18.04.1935
PERRON Luigi (quota 1/2)
nato a FÉNIS il 14.12.1926
F. 8 map. 1037 (ex 428/b) di mq. 106 – Pri – Zona E
Indennità: L. 357.220
Contributo reg.le int.: L. 1.176.880
- 19) CERISE Albertina
nata a FÉNIS il 12.07.1916
F. 8 map. 1068 (ex 429/b) di mq. 27 – Si – Zona E
F. 8 map. 1069 (ex 429/c) di mq. 5 – Si – Zona E
Indennità: L. 78.430
Contributo reg.le int.: L. 384.690
- 20) CUIGNON Faustina
nata a FÉNIS il 17.09.1919
F. 8 map. 1066 (ex 430/b) di mq. 11 – Pri – Zona E
Indennità: L. 37.070
Contributo reg.le int.: L. 122.130
- 21) CERISE Ennio (quota 1/3)
nato ad AOSTA il 12.10.1967
CUIGNON Faustina (quota 1/3)
nata a FÉNIS il 17.09.1919
CERISE Maria Grazia (quota 1/3)
nata ad AOSTA il 14.09.1950
F. 8 map. 1070 (ex 431/b) di mq. 37 – Pri – Zona E
F. 8 map. 1000 (ex 439/b) di mq. 4 – Pri – Zona E
Indennità: L. 138.170
Contributo reg.le int.: L. 455.210
- 22) CORDEL Carolina (quota 1/2)
nata a NUS il 18.04.1935
- PERRON Luigi (quota 1/2)
nato a FÉNIS il 14.12.1926
F. 8 map. 998 (ex 432/h) di mq. 2 – Pri – Zona E
Indennità: L. 6.740
Contributo reg.le int.: L. 22.200
- 23) BLANC Franco Luigi (quota 1/2)
nato a NUS il 28.08.1936
BLANC Mario Giuseppe (quota 1/2)
nato a NUS il 18.06.1932
F. 8 map. 1052 (ex 433/b) di mq. 11 – Pri – Zona E
Indennità: L. 37.070
Contributo reg.le int.: L. 122.130
- 24) LEXERT Lino
nato a NUS il 13.04.1943
F. 8 map. 1039 (ex 421/b) di mq. 102 – Si – Zona E
F. 8 map. 999 (ex 855/b) di mq. 4 – Si – Zona E
F. 8 map. 1054 (ex 780/b) di mq. 25 – Pri – Zona E
Indennità: L. 344.060
Contributo reg.le int.: L. 1.551.860
- 25) LEXERT Valentino
nato a NUS il 17.10.1945
F. 8 map. 1098 (ex 567/b) di mq. 2 – Si – Zona E
Indennità: L. 4.900
Contributo reg.le int.: L. 24.040
- 26) CUIGNON Faustina
nata a FÉNIS il 17.09.1919
F. 8 map. 1065 (ex 594/b) di mq. 18 – Si – Zona E
Indennità: L. 44.120
Contributo reg.le int.: L. 216.390
- 27) BLANC Franco Luigi (quota 1/2)
nato a NUS il 28.08.1936
BLANC Mario Giuseppe (quota 1/2)
nato a NUS il 18.06.1932
F. 8 map. 1064 (ex 595/b) di mq. 15 – Si – Zona E
Indennità: L. 36.760
Contributo reg.le int.: L. 180.320
- 28) ZAMBELLI Bruna
nata a CREMA (CR) il 05.02.1926
F. 8 map. 1062 (ex 599/b) di mq. 22 – Pri – Zona E
F. 8 map. 997 (ex 600/b) di mq. 7 – Pri – Zona E
Indennità: L. 97.730
Contributo reg.le int.: L. 321.980
- 29) PICCOT Faustina (quota 1/4)
nata a FÉNIS il 13.01.1921
PICCOT Fernanda (quota 1/4)
nata a FÉNIS il 12.02.1924
PICCOT Grato (quota 1/4)
nato a FÉNIS il 26.04.1927
PICCOT Maria (quota 1/4)
nata a NUS il 08.05.1934
F. 8 map. 1042 (ex 601/b) di mq. 25 – Si – Zona E
Indennità: L. 61.270
Contributo reg.le int.: L. 300.540
- 30) HERIN Flaviano
nato ad AOSTA il 18.02.1945

- F. 8 map. 1043 (ex 603/b) di mq. 25 – Pri – Zona E
Indennità: L. 84.250
Contributo reg.le int.: L. 277.570
- 31) BORROZ Faustina
nata a NUS il 05.09.1935
F. 8 map. 995 (ex 654/b) di mq. 13 – Pri – Zona E
Indennità: L. 43.810
Contributo reg.le int.: L. 144.330
- 32) CERISE Adolfo
nato a NUS il 15.01.1932
F. 8 map. 993 (ex 656/b) di mq. 6 – Pri – Zona E
Indennità: L. 20.220
Contributo reg.le int.: L. 66.610
- 33) FERRAT Mario
nato a NUS il 31.07.1942
F. 8 map. 1045 (ex 658/b) di mq. 20 – Pr – Zona E
Indennità: L. 26.740
Contributo reg.le int.: L. 174.940
- 34) VOYAT Bernardo
nato a FÉNIS il 16.06.1923
con procura del Signor
LEXERT Valentino
F. 8 map. 994 (ex 661/b) di mq. 20 – Pri – Zona E
F. 8 map. 790 di mq. 8 – P – Zona E
F. 8 map. 992 (ex 794/b) di mq. 80 – Bc – Zona E
F. 8 map. 973 (ex 794/c) di mq. 4 – Bc – Zona E
Indennità: L. 115.340
Contributo reg.le int.: L. 640.190
- 35) PIEILLER Michele
nato a FÉNIS il 15.01.1925
F. 8 map. 1058 (ex 662/b) di mq. 17 – Pri – Zona E
Indennità: L. 57.290
Contributo reg.le int.: L. 188.740
- 36) BLANC Franco Luigi (quota 1/2)
nato a NUS il 28.08.1936
BLANC Mario Giuseppe (quota 1/2)
nato a NUS il 18.06.1932
F. 8 map. 1060 (ex 664/b) di mq. 22 – Pri – Zona E
Indennità: L. 74.140
Contributo reg.le int.: L. 244.260
- 37) PICCOT Maria Giovanna
nata a FÉNIS il 19.08.1917
F. 8 map. 1061 (ex 665/b) di mq. 52 – Pri – Zona E,
Indennità: L. 175.240
Contributo reg.le int.: L. 577.340
- 38) BORETTAZ Adelina
nata a FÉNIS il 16.05.1921
F. 8 map. 990 (ex 765/b) di mq. 58 – Pri – Zona E
Indennità: L. 195.460
Contributo reg.le int.: L. 643.950
- 39) BORROZ Celestino
nato a FÉNIS il 14.12.1947
F. 8 map. 1057 (ex 781/b) di mq. 3 – Pri – Zona E
Indennità: L. 10.110
Contributo reg.le int.: L. 33.310
- 40) CERISE Luigina (quota 1/3)
nata a NUS il 16.08.1932
CERISE Giuseppe (quota 1/3)
nato a NUS il 19.02.1936
CERISE Teresina (quota 1/3)
nata a NUS il 08.03.1943
F. 8 map. 996 (ex 783/b) di mq. 21 – Pri – Zona E
Indennità: L. 70.770
Contributo reg.le int.: L. 233.160
- 41) CUNEAZ Vilma (quota 1/2)
nata ad AOSTA il 13.08.1936
CERISE Massimo (quota 1/2)
nato ad AOSTA il 29.12.1961
F. 8 map. 991 (ex 793/b) di mq. 5 – Pri – Zona E
Indennità: L. 16.850
Contributo reg.le int.: L. 55.510
- 42) PICCOT Fernanda
nata a FÉNIS il 12.02.1924
F. 8 map. 1059 (ex 795/b) di mq. 1 – Pri – Zona E
Indennità: L. 3.370
Contributo reg.le int.: L. 11.100
- 43) MARTIGNON Maurizio
nato a FÉNIS il 08.04.1928
F. 8 map. 1044 (ex 800/b) di mq. 30 – Pri – Zona E
Indennità: L. 101.100
Contributo reg.le int.: L. 333.080
- 44) ENEL S.p.A.
F. 8 map. 1111 (ex 804/b) di mq. 2 – Pri – Zona E
F. 8 map. 1118 (ex 804/c) di mq. 1 – Pri – Zona E
Indennità: L. 10.110
Contributo reg.le int.: L. 33.310
- 45) VERRAZ Giorgio (quota 1/3)
nato ad AOSTA il 22.09.1949
VERRAZ Delia (quota 1/3)
nata ad AOSTA il 22.07.1952
VERRAZ Alfreda (quota 1/3)
nata ad AOSTA il 01.12.1959
F. 8 map. 1067 (ex 854/b) di mq. 10 – Si – Zona E
Indennità: L. 24.510
Contributo reg.le int.: L. 120.220
- 46) BOTTURI Amelia Sara (quota 1/2)
nata a LIMBIATE (MI) il 15.05.1944
LEXERT Lino (quota 1/2)
nato a NUS il 13.04.1943
F. 8 map. 1055 (ex 869/b) di mq. 8 – Pri – Zona E
F. 8 map. 1056 (ex 872/b) di mq. 6 – Pri – Zona E
Indennità: L. 47.180
Contributo reg.le int.: L. 155.440
- 47) PICCOT Sergio Maurizio
nato ad AOSTA il 05.03.1950
F. 8 map. 1028 (ex 883/b) di mq. 34 – S – Zona E
Indennità: L. 40.360
Contributo reg.le int.: L. 302.510

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di FÉNIS e ricompresi nelle zone «A12» e «BC2» del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

ELENCO DITTE

- 1) BRUNIER Ezio
nato a NUS il 13.05.1936
F. 8 map. 1099 (ex 568/b) di mq. 12 – Si – Zona BC2
Indennità: L. 576.130
- 2) PELLISSIER Emerita (quota 1/2)
nata a NUS il 14.12.1937
VOYAT Umberto Michele (quota 1/2)
nato a NUS il 25.05.1935
F. 8 map. 1100 (ex 569/b) di mq. 6 – Si – Zona BC2
Indennità: L. 288.070
- 3) PELLISSIER Emerita
nata a NUS il 14.12.1937
F. 8 map. 1046 (ex 570/b) di mq. 21 – Si – Zona BC2
Indennità: L. 1.008.220
- 4) MERIVOT Cesarina
nata a FÉNIS il 27.12.1928
F. 8 map. 1047 (ex 576/b) di mq. 14 – Si – Zona BC2
Indennità: L. 672.270
- 5) MERIVOT Cesarina (quota 1/3)
nata a FÉNIS il 27.12.1928
CUIGNON Riccardo (quota 1/3)
nato ad AOSTA il 25.05.1951
CUIGNON Remo (quota 1/3)
nato ad AOSTA il 12.03.1955
F. 8 map. 1048 (ex 577/b) di mq. 15 – Si – Zona BC2
Indennità: L. 720.290
- 6) BONICHON Giuseppe
nato a FÉNIS il 24.02.1918
F. 8 map. 1049 (ex 578/b) di mq. 24 – Si – Zona BC2
Indennità: L. 1.152.250
- 7) CUIGNON Faustina
nata a FÉNIS il 17.09.1919
F. 8 map. 1050 (ex 579/b) di mq. 53 – Pri – Zona BC2
F. 8 map. 1051 (ex 579/c) di mq. 21 – Pri – Zona BC2
Indennità: L. 3.553.330
- 8) MARTIGNON Maurizio
nato a FÉNIS il 08.04.1928
F. 8 map. 1071 (ex 580/b) di mq. 44 – Pri – Zona BC2
Indennità: L. 2.113.450
- 9) CAFFERATA Luigi
nato a CHIAVARI (GE) il 09.11.1940
F. 8 map. 1072 (ex 581/b) di mq. 28 – Si – Zona BC2
Indennità: L. 1.344.540
- 10) CERISE Miranda
nata a FÉNIS il 12.01.1929
F. 8 map. 1073 (ex 582/b) di mq. 23 – Si – Zona BC2
Indennità: L. 1.392.560

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux visés au point 1) du présent arrêté, situés dans la commune de FÉNIS et compris dans les zones A12 et BC2 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

LISTE DES ENTREPRISES

- 11) PICCOT Maria Giovanna
nata a FÉNIS il 19.08.1917
F. 8 map. 1075 (ex 584/b) di mq. 27 – Si – Zona BC2
Indennità: L. 1.296.530
- 12) FOURRIER Arturo
nato a FÉNIS il 23.09.1921
F. 8 map. 1076 (ex 681/b) di mq. 22 – Si – Zona BC2
Indennità: L. 1.056.430
- 13) BRUNIER Maria Marina
nata a FÉNIS il 16.06.1915
F. 8 map. 1077 (ex 682/b) di mq. 67 – Si – di cui mq. 40 in Zona BC2 e mq. 27 in zona A12 ed.
F. 8 map. 1078 (ex 683/b) di mq. 65 – Si – Zona A12 ed.
Indennità: L. 4.572.170
- 14) CERISE Leopoldo
nato a NUS il 23.01.1930
F. 8 map. 1088 (ex 684/b) di mq. 17 – Si – Zona BC2
F. 8 map. 1087 (ex 937/b) di mq. 6 – Si – Zona BC2
Indennità: L. 1.104.330
- 15) CERISE Massimo
nato ad AOSTA il 29.12.1961
F. 8 map. 1092 (ex 711/b) di mq. 19 – Pri – Zona BC2
Indennità: L. 912.630
- 16) PRAMOTTON Giorgio
nato ad AOSTA il 25.11.1953
F. 8 map. 1091 (ex 717/b) di mq. 13 – F.R. – Zona BC2
Indennità: L. 624.000
- 17) BLANC Franco Luigi (quota 1/2)
nato a NUS il 28.08.1936
BLANC Mario Giuseppe (quota 1/2)
nato a NUS il 18.06.1932
F. 8 map. 1090 (ex 724/b) di mq. 4 – F.R. – Zona BC2
Indennità: L. 192.000
- 18) PERRON Maurizio
nato a FÉNIS il 17.12.1924
F. 8 map. 1085 (ex 734/b) di mq. 16 – Si – Zona BC2
F. 8 map. 1086 (ex 736/b) di mq. 2 – Si – Zona BC2
Indennità: L. 864.040
- 19) CERISE Ennio (quota 1/4)
nato ad AOSTA il 12.10.1967
CERISE Maria Grazia (quota 1/4)
nata ad AOSTA il 14.09.1950
CUIGNON Faustina (quota 1/4)
nata a FÉNIS il 14.09.1919
PICCOT Maria Margherita (quota 1/4)
nata a TORINO il 27.07.1908
F. 8 map. 1084 (ex 739/b) di mq. 9 – E.U. – Zona BC2
F. 8 map. 1081 (ex 750/b) di mq. 2 – Si – Zona A12 non ed.

- F. 8 map. 1082 (ex 818/b) di mq. 1 – F.R. – Zona A12 ed.
Indennità: L. 489.640
- 20) CUIGNON Cesarino
nato a FÉNIS il 18.09.1948
F. 8 map. 1083 (ex 741/b) di mq. 44 – Si – Zona BC2
Indennità: L. 2.112.860
- 21) CUNEAZ Vilma (quota 1/2)
nata ad AOSTA il 13.08.1936
CERISE Massimo (quota 1/2)
nato ad AOSTA il 29.12.1961
F. 8 map. 1093 (ex 712/b) di mq. 15 – Pri – Zona BC2
F. 8 map. 1094 (ex 713/b) di mq. 8 – Pri – Zona BC2
F. 8 map. 1095 (ex 715/b) di mq. 9 – Pri – Zona BC2
F. 8 map. 1089 (ex 725/b) di mq. 23 – Si – Zona BC2
F. 8 map. 1097 (ex 799/b) di mq. 5 – Si – Zona BC2
Indennità: L. 2.881.600

3) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta l'indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge del 30 dicembre 1991, n. 413.

5) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

6) Il Sindaco del Comune di FÉNIS è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 2 aprile 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 3 aprile 1998, n. 198.

Integrazione decreto n. 134, prot. n. 2160/5/Gab. del 4 marzo 1998 concernente: Costituzione Comitato Regionale per l'Euro.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

1) Il punto 1) del dispositivo del decreto n. 134, prot. n. 2160/5/Gab. in data 4 marzo 1998, è così integrato:

- 22) CERISE Miranda
nata a FÉNIS il 12.01.1929
F. 8 map. 1074 (ex 811/b) di mq. 43 – Si – Zona BC2
Indennità: L. 2.064.840
- 23) VIERIN Giuseppina (quota 1/2)
nata a NUS il 01.12.1940
VIGLIANI Francesco (quota 1/2)
nato a CAVOUR (TO) il 22.11.1936
F. 8 map. 1079 (ex 816/b) di mq. 7 – Si – Zona A12 non ed.
Indennità: L. 100.940
- 24) CERISE Miranda
nata a FÉNIS il 12.01.1929
F. 8 map. 1080 (ex 817/b) di mq. 6 – Si – Zona A12 non ed.
Indennità: L. 86.520

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la commune de FÉNIS est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 2 avril 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 198 du 3 avril 1998,

complétant l'arrêté n° 134 du 4 mars 1998, réf. n° 2160/5/Gab., portant constitution du Comité régional de l'Euro.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

arrête

1) Le point 1) du dispositif de l'arrêté n° 134 du 4 mars 1998, réf. n° 2160/5/Gab., est complété comme suit :

- Rag. Cesare GERBELLE rappresentante dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione;
- Dott. Biagio MANAGÒ rappresentante dell'Ente Poste Italiane;
- Sig.ra Cristina PRAZ rappresentante sindacale CISL;
- Sig. Enrico MONTI rappresentante sindacale CGIL;

2) L'Ufficio Gabinetto della Presidenza della Giunta regionale è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 3 aprile 1998.

Il Presidente
nelle sue funzioni prefettizie
VIÉRIN

Decreto 6 aprile 1998, n. 200.

Calendario panificazione.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

1) È approvato il seguente calendario da osservare negli impianti di panificazione della Valle d'Aosta nei giorni festivi compresi nel periodo aprile 1998/gennaio 1999, ai sensi della L. 13.07.1966, n. 611:

12.04.1998	domenica	Pasqua	doppia panificazione
13.04.1998	lunedì	Pasquetta	chiuso
25.04.1998	sabato	Liberazione	doppia panificazione
30.04.1998	giovedì		doppia panificazione
01.05.1998	venerdì	Festa lavoro	chiuso
15.08.1998	sabato	Assunzione	doppia panificazione
07.12.1998	lunedì		doppia panificazione
08.12.1998	martedì	Immacolata Concezione	chiuso
24.12.1998	giovedì		doppia panificazione
25.12.1998	venerdì	Natale	chiuso
26.12.1998	sabato	S. Stefano	doppia panificazione
31.12.1998	giovedì		doppia panificazione
01.01.1999	venerdì	Capodanno	chiuso
05.01.1999	martedì		doppia panificazione
06.01.1999	mercoledì	Epifania	chiuso

- M. Cesare GERBELLE représentant de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation ;
- M. Biagio MANAGÒ représentant des Postes italiennes ;
- Mme Cristina PRAZ représentante syndicale de la CISL ;
- M. Enrico MONTI représentant syndical de la CGIL ;

2) Le Cabinet de la Présidence du Gouvernement régional est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 avril 1998.

Le président
en sa qualité de préfet,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 200 du 6 avril 1998,

portant adoption du calendrier de la panification.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

1) Est approuvé le calendrier ci-dessous, que les boulangeries de la Vallée d'Aoste doivent observer les jours de fête de la période avril 1998/janvier 1999, aux termes de la loi n° 611 du 13 juillet 1966 :

12 avril 1998	dimanche	Pâques	panification double
13 avril 1998	lundi	Lundi de Pâques	fermé
25 avril 1998	samedi	Libération	panification double
30 avril 1998	jeudi		panification double
1 ^{er} mai 1998	vendredi	Fête du Travail	fermé
15 août 1998	samedi	Assomption	panification double
7 décembre 1998	lundi		panification double
8 décembre 1998	mardi	Immaculée Conception	fermé
24 décembre 1998	jeudi		panification double
25 décembre 1998	vendredi	Noël	fermé
26 décembre 1998	samedi	Saint-Étienne	panification double
31 décembre 1998	jeudi		panification double
1 ^{er} janvier 1999	vendredi	Jour de l'an	fermé
5 janvier 1999	mardi		panification double
6 janvier 1999	mercredi	Épiphanie	fermé

2) I Comuni sono invitati ad adeguare gli orari di apertura delle rivendite di pane al suddetto calendario, sentite le categorie interessate.

3) Le disposizioni del presente decreto non si applicano agli artigiani panificatori che si avvarranno delle disposizioni di cui all'art. 2 della L.R. 07.03.1995, n. 7.

4) Il presente decreto non dispensa i datori di lavoro dall'osservanza delle leggi e dei contratti vigenti in materia di orari di lavoro dei dipendenti, di compensi per prestazioni straordinarie e di riposo settimanale festivo e feriale.

Aosta, 6 aprile 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 6 aprile 1998, n. 201.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione della strada di Roven-Montjoux, in Comune di GIGNOD. Decreto di fissazione indennità e contributo.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di GIGNOD e ricompresi nella zona «E agricola» del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione della strada di Roven-Montjoux, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

- 1) PASTORET Franco
nato ad AOSTA il 16.11.1941
F. 29 – map. 103/b di mq. 35 – Pri
F. 29 – map. 385/b di mq. 1 – Pri
Indennità: L. 121.320
Contributo reg.le int.: L. 399.695
- 2) CERISEY Elio
nato ad AOSTA il 29.05.1935 – propr. per 1/2
CERISEY Dino
nato ad AOSTA il 23.10.1939 – propr. per 1/2
F. 28 – map. 29/b di mq. 391 – Pri
F. 29 – map. 97/b di mq. 1 – Pri
Indennità: L. 1.321.040
Contributo reg.le int.: L. 4.352.235
- 3) PASTORET Franco
nato ad AOSTA il 16.11.1941 – propr. per 1/2
VALLET Zelia Luigia Tersiva

2) Les communes sont invitées à conformer les horaires d'ouverture des débits de pain au calendrier susdit, les catégories intéressées entendues.

3) Les dispositions du présent arrêté ne s'appliquent pas aux artisans boulangers qui profiteront des mesures visées à l'article 2 de la LR n° 7 du 7 mars 1995.

4) Le présent arrêté ne dispense pas les employeurs du respect des lois et des conventions en vigueur en matière d'horaire de travail, de rémunération des heures supplémentaires et de repos hebdomadaire ouvrable et férié des travailleurs.

Fait à Aoste, le 6 avril 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 201 du 6 avril 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route de Roven-Montjoux, dans la commune de GIGNOD.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation de la route de Roven-Montjoux, dans la commune de GIGNOD, et compris dans la zone E agricole du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- nata a GIGNOD il 18.08.1922 – propr. per 1/2
F. 29 – map. 395/b di mq. 69 – Pri
F. 29 – map. 134/b di mq. 105 – Pri
Indennità: L. 586.380
Contributo reg.le int.: L. 1.931.860
- 4) JUNET Livio
nato a GIGNOD il 03.03.1924
F. 28 – map. 324/b di mq. 28 – Pri
F. 28 – map. 316/b di mq. 979 – Pri
Indennità: L. 3.393.590
Contributo reg.le int.: L. 11.180.360
- 5) GRIVON Giuseppe
nato a GIGNOD il 16.09.1923
F. 29 – map. 395/b di mq. 69 – Pri
Indennità: L. 208.940
Contributo reg.le int.: L. 688.365

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di GIGNOD e ricompresi nella zona «A19» del P.R.G.C. necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

ELENCO DITTE

- 1) PASTORET Franco
nato ad AOSTA il 16.11.1941
F. 29 – map. 82/b di mq. 118 – Zona A19
F. 29 – map. 385/b di mq. 7 – Zona A19
Indennità: L. 2.627.030
- 2) CERISEY Elio
nato ad AOSTA il 29.05.1935 – propr. per 1/2
CERISEY Dino
nato ad AOSTA il 23.10.1939 – propr. per 1/2
F. 29 – map. 379/b di mq. 329 – Zona A19
F. 29 – map. 96/b di mq. 39 – Zona A19
Indennità: L. 7.733.965

3) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30 dicembre 1991, n. 413.

5) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1, dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

6) Il Sindaco del Comune di GIGNOD è incaricato dell'offerta ai sensi di legge alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie con il presente provvedimento determinate a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 6 aprile 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Decreto 23 marzo 1998, n. 37.

Nomina giuria per la valutazione dell'ideazione grafica dei manifesti per pubblicizzare le manifestazioni estive dell'artigianato tipico valdostano per l'anno 1998.

LISTE DES ENTREPRISES

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux visés au point 1) du présent arrêté, situés dans la commune de Gignod et compris dans la zone A19 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

LISTE DES ENTREPRISES

- 3) PASTORET Franco
nato ad AOSTA il 16.11.1941 – propr. per 1/2
VALLET Zelia Luigia Tersiva
nata a GIGNOD il 18.08.1922 – propr. per 1/2
F. 29 – map. 395/b di mq. 71 – Zona A19
F. 29 – map. 134/b di mq. 29 – Zona A19
Indennità: L. 2.101.650
- 4) GRIVON Giuseppe
nato a GIGNOD il 16.09.1923
F. 29 – map. 135/b di mq. 9 – Zona A19
Indennità: L. 189.150

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la commune de GIGNOD est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 6 avril 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Arrêté n° 37 du 23 mars 1998,

portant nomination des membres du jury chargé d'évaluer les projets des affiches destinées à promouvoir les manifestations d'été de l'artisanat typique valdôtain au

L'ASSESSORE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

1) la giuria per la valutazione dell'ideazione grafica dei manifesti per pubblicizzare le manifestazioni estive dell'artigianato tipico valdostano è così composta:

Cesare BOTTAN – BARD	rappresentante dell'A.S.I.V.
Palmiro PEAQUIN – AOSTA	vincitore dell'ultima edizione del concorso grafico relativamente al manifesto della Foire d'Eté e dell'Exposition Concours de l'artisanat typique
Edouard NORO – ARNAD	in rappresentanza del Comité des Traditions Valdôtaines
Giancarlo ZUPPINI – SAINT-PIERRE	in rappresentanza dell'I.V.A.T.
Giangiorgio FUGA – MILANO	in rappresentanza dell'A.I.A.P. – Associazione italiana creativi comunicazioni visiva

Fungerà da segretario un funzionario dell'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia.

Aosta, 23 marzo 1998.

L'Assessore
MAFRICA

Decreto 27 marzo 1998, n. 38.

Cancellazione dal Registro regionale delle società cooperative e dei loro consorzi.

L'ASSESSORE REGIONALE
DELL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

Le Società cooperative a r.l. «Isabelle» in liquidazione, «Meccanizzazione Agricola di Doues e Allein», «Ecu-Coop. Servizi Comunitari», «Agenzia Giornalistica Valle d'Aosta», «Proima Valdôtaine», «Commercianti di Pont-Saint-Martin», «Roller», «S.O.C.O.V.A.», «Edilizia Concordia», «L'Agrifoglio», «Il Pino», «La Filigrana-Centro restauro e conservazione Aosta», «S. Barbara», «Ecological Tecno-Service», «Allufer in liquidazione», «La Brenva in liquida-

titre de 1998.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

1) Le jury chargé d'évaluer les projets des affiches destinées à promouvoir les manifestations d'été de l'artisanat typique valdôtain est composé comme suit :

Cesare BOTTAN – BARD	représentant de l'ASIV ;
Palmiro PÉAQUIN – AOSTE	vainqueur de la dernière édition du concours graphique relatif à l'affiche de la Foire d'Été et de l'Exposition Concours de l'Artisanat typique ;
Edouard NORO – ARNAD	représentant du Comité des Traditions Valdôtaines ;
Giancarlo ZUPPINI – SAINT-PIERRE	représentant de l'IVAT ;
Giangiorgio FUGA – MILAN	représentant de l'AIAP - Associazione italiana creativi comunicazione visiva.

Le secrétariat est assuré par un fonctionnaire de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie.

Fait à Aoste, le 23 mars 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

Arrêté n° 38 du 27 mars 1998,

portant radiation du registre régional des sociétés coopératives et de leurs consortiums.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

Les sociétés coopératives à responsabilité limitée «Isabelle», en liquidation, «Meccanizzazione Agricola di Doues e Allein», «Ecu-Coop. Servizi Comunitari», «Agenzia Giornalistica Valle d'Aosta», «Proima Valdôtaine», «Commercianti di PONT-SAINT-MARTIN», «Roller», «SO.CO.VA.», «Edilizia Concordia», «L'Agrifoglio», «Il Pino», «La Filigrana - Centro restauro e conservazione Aosta», «S. Barba-

zione» e «Meccanizzazione Agricola Boretta» in liquidazione sono cancellate dal Registro regionale delle società cooperative e dei loro consorzi di cui alla legge regionale 1° giugno 1984, n. 16 e successive modificazioni.

Il presente provvedimento è pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Delle avvenute cancellazioni è data notizia al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

Aosta, 27 marzo 1998.

L'Assessore
MAFRICA

Decreto 27 marzo 1998, n. 39.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) RICHARD Paolo
- 2) OBERT Corrado
- 3) BOSIO Filippo
- 4) PIOLA Marco
- 5) IL FILO DI MARTINA s.n.c. di ACROME Grazia & C.
- 6) JUGLAIR Renato
- 7) CHARRUAZ Edy
- 8) RIENTE Guido
- 9) ZHOU Youyong
- 10) DISTORT Corrado
- 11) TRINELLI AUTO di TRINELLI Almerigo & C. s.n.c.
- 12) TRINELLI Almerigo

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 27 marzo 1998.

L'Assessore
MAFRICA

ra», «Ecological Tecno-Service», «Allufer», en liquidation, «La Brenva», en liquidation, et «Meccanizzazione Agricola Boretta», en liquidation, sont radiées du registre régional des sociétés coopératives et de leurs consortiums visé à la loi régionale n° 16 du 1^{er} juin 1984, modifiée.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le ministère du travail et de la sécurité sociale est informé de ladite radiation.

Fait à Aoste, le 27 mars 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

Arrêté n° 39 du 27 mars 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

l'immatriculation au registre du commerce – institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – des sujets suivants :

- 13) TECNICA FORMAZIONE SICUREZZA s.a.s. di BURATTI & C.
- 14) TRAPIN Corrado
- 15) GEORGE Ingrid
- 16) ARCARO Massimo
- 17) GHIROTTI Mauro
- 18) LORENZETTI Stefano
- 19) NICOTERA Giuseppe
- 20) RAVAZZINI Laura
- 21) CHAMPVILLAIR Margherita Maria
- 22) RIZZA Vincenzo

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 27 mars 1998.

L'assesseur,

Decreto 31 marzo 1998, n. 41.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del sottoelencato soggetto:

1) JEANTET Olivio

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare al soggetto sopraindicato l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dal medesimo, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 marzo 1998.

L'Assessore
MAFRICA

Decreto 31 marzo 1998, n. 42.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della società «CALDERAZZO Lelia & C. s.n.c.», con sede legale ad AOSTA - viale G.S. Bernardo 12, per l'attività di commercio al minuto, dato il venir meno del requisito di cui all'art. 7, punto 1, della legge 11.06.1971, n. 426.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 marzo 1998.

L'Assessore
MAFRICA

Demetrio MAFRICA

Arrêté n° 41 du 31 mars 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

l'immatriculation au registre du commerce - institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste - de la personne suivante :

1) JEANTET Olivio

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à la personne concernée ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 mars 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

Arrêté n° 42 du 31 mars 1998,

portant radiation du registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

la radiation du registre du commerce - institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste - de la société «CALDERAZZO Lelia & C. s.n.c.», ayant son siège social à AOSTE, 12 avenue du Grand-Saint-Bernard, pour l'activité de vente au détail, attendu qu'elle ne satisfait plus aux conditions visées au 1^{er} point de l'art. 7 de la loi n° 426 du 11 juin 1971.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à la société susmentionnée ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 mars 1998.

L'assesseur,

Decreto 31 marzo 1998, n. 43.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig. RONDI Adriano, per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande in qualità di delegato della società «BAR BAL. di MELINA Giuseppe & C. s.n.c.» con sede legale a COGNE Fraz. Epinel 71, a seguito della perdita dei requisiti previsti dall'art. 2, comma 4 c) della legge 25.08.1981, n. 287.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare al soggetto sopraindicato l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 marzo 1998.

L'Assessore
MAFRICA

Decreto 31 marzo 1998, n. 44.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, della Sig.ra Miranda Mafalda Maria PINET, per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande a seguito della perdita dei requisiti previsti dall'art. 2, comma 4 c) della legge 25.08.1981, n. 287.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 marzo 1998.

L'Assessore
MAFRICA

Demetrio MAFRICA

Arrêté n° 43 du 31 mars 1998,

portant radiation du registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

la radiation du registre du commerce – institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – de M. Adriano RONDI pour l'activité de vente au public d'aliments et boissons, en qualité de délégué de la société «BAR.BAL. di MELINA Giuseppe & C. s.n.c.», dont le siège social est situé à COGNE, 71, hameau d'Épinel, attendu que celui-ci ne satisfait plus aux conditions visées à l'art. 2, alinéa 4, lettre c), de la loi n° 287 du 25 août 1981.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à la personne susmentionnée ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 mars 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

Arrêté n° 44 du 31 mars 1998,

portant radiation du registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

la radiation du registre du commerce – institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – de Mme Miranda Mafalda Maria PINET pour l'activité de vente au public d'aliments et boissons, attendu que celle-ci ne satisfait plus aux conditions visées à l'art. 2, alinéa 4, lettre c), de la loi n° 287 du 25 août 1981.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à la personne susmentionnée ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 mars 1998.

L'assesseur,

Decreto 31 marzo 1998, n. 45.

Diniego di iscrizione nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

dispone

di respingere la domanda di iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto dall'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia del Sig. Xiaoli ZHU, per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, data l'insussistenza della condizione di reciprocità con la Cina per l'attività di lavoro autonomo.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare all'interessato il diniego di iscrizione, relativamente all'attività richiesta dal medesimo, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 31 marzo 1998.

L'Assessore
MAFRICA

**ASSESSORATO
TURISMO, COMMERCIO
E SPORT**

Decreto 27 marzo 1998, n. 11.

Costituzione del Comitato ristretto.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, COMMERCIO
E SPORT

Omissis

decreta

il Comitato ristretto della Consulta regionale per lo sport, previsto dall'articolo 18 della legge regionale 20 gennaio 1998, n. 3, presieduto dall'Assessore regionale pro-tempore al turismo, commercio e sport o, in sua vece, al sig. Giorgio BOGLIONE, Direttore alla Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del turismo, commercio e sport è così composto:

- OTTOZ Eddy Presidente della Delegazione regionale del CONI o, in sua vece, dal sig. BENZO Claudio;

Demetrio MAFRICA

Arrêté n° 45 du 31 mars 1997,

portant refus d'immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

le refus d'immatriculation au registre du commerce, institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, de M. Xiaoli ZHU, pour l'activité de vente au public d'aliments et boissons, attendu qu'il n'existe aucune condition de réciprocité avec la Chine en matière de travailleurs indépendants.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à la personne susdite ledit refus d'immatriculation, relative à l'activité pour laquelle celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 31 mars 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DU COMMERCÉ
ET DES SPORTS**

Arrêté n° 11 du 27 mars 1998,

portant composition du Comité restreint.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AU COMMERCÉ
ET AUX SPORTS

Omissis

arrête

Le Comité restreint de la Conférence régionale des sports, visé à l'article 18 de la loi régionale n° 3 du 20 janvier 1998 et présidé par l'assesseur régional au tourisme, au commerce et aux sports ou, en remplacement de celui-ci, par M. Giorgio BOGLIONE, directeur de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, du commerce et des sports, est composé comme suit :

- OTTOZ Eddy Président de la délégation régionale du CONI ou, en rem-

- CUPPARI Giuseppe funzionario dell'Assessorato regionale del turismo, commercio e sport;
- BONDAZ Pier Giorgio responsabile regionale della Federazione Italiana Tennis (FIT) o, in sua vece, dal sig. ORO Bruno;
- CENTELLI Gabriele responsabile regionale della Federazione Italiana Pallavolo (FIPAV) o, in sua vece, dal sig. PEILA Carlo;
- FINESSI Carlo responsabile regionale dell'Unione Italiana Sport per Tutti (UISP) o, in sua vece dal sig. BONIN Enzo;
- BLUA Romano rappresentante dell'Associazione Sport Invernali Valle d'Aosta (ASIVA) o, in sua vece del sig. BORBEY Riccardo;
- DAUDRY Pierino rappresentante degli sport tradizionali regionali o, in sua vece, dal sig. JEANTET Rolando.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 27 marzo 1998.

L'Assessore
AGNESOD

CIRCOLARI

PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE

Dipartimento del personale, organizzazione e sistema informativo. Servizio organizzazione.

Circolare 2 aprile 1998, n 9. Part-time – Personale non docente delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione.

Ai Capi
delle Istituzioni scolastiche
ed educative dipendenti dalla Regione
LORO SEDI

Trasformazione del rapporto di lavoro da tempo pieno a tempo parziale.

- CUPPARI Giuseppe placement de celui-ci, BENZO Claudio ;
Fonctionnaire de l'Assessorat régional du tourisme, du commerce et des sports ;
- BONDAZ Pier Giorgio Responsable régional de la «Federazione Italiana tennis (FIT)» ou, en remplacement de celui-ci, ORO Bruno ;
- CENTELLI Gabriele Responsable régional de la «Federazione Italiana Pallavolo (FIPAV)» ou, en remplacement de celui-ci, PEILA Carlo ;
- FINESSI Carlo Responsable régional de l'«Unione Italiana Sport per Tutti (UISP)» ou, en remplacement de celui-ci, BONIN Enzo ;
- BLUA Romano Représentant de l'«Associazione Sport Invernali Valle d'Aosta (ASIVA)» ou, en remplacement de celui-ci, BORBEY Riccardo ;
- DAUDRY Pierino Représentant des sports traditionnels régionaux ou, en remplacement de celui-ci, JEANTET Rolando.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 27 mars 1998.

L'assesseur,
Gino AGNESOD

CIRCULAIRES

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Département du personnel, de l'organisation et du système d'information. Service de l'organisation.

Circulaire n° 9 du 2 avril 1997, relative au régime de travail à temps partiel pour le personnel non enseignant des établissements scolaires et éducatifs de la Région.

La chef du Service de l'organisation à
Mmes et MM. les chefs des établissements
scolaires et éducatifs de la Région.

Al fine di dare applicazione alla l.r. 9 agosto 1989, n. 64 recante la disciplina del rapporto di lavoro a tempo parziale e al relativo regolamento di attuazione, si invita il personale non docente delle istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione, interessato alla trasformazione del rapporto di lavoro da tempo pieno a tempo parziale, a presentare apposita domanda in carta semplice al Servizio organizzazione del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo entro il 30 aprile 1998 secondo il modello allegato.

Entro il 31 maggio 1998 il Capo del Servizio organizzazione predisporrà, in base alle domande pervenute, il provvedimento di trasformazione di posti e di rapporti di lavoro da tempo pieno a tempo parziale, pertanto l'istanza presentata ai sensi della presente circolare è vincolante per i dipendenti che l'abbiano inoltrata.

Per opportuna conoscenza si fa presente quanto segue:

è escluso dalla possibilità di trasformazione del rapporto di lavoro da tempo pieno a tempo parziale il personale appartenente all'ottava qualifica funzionale nonché il personale appartenente ai seguenti profili professionali:

- segretario
- infermiere
- magazziniere
- aiuto cuoco
- cuoco

I dipendenti interessati dovranno allegare, alla domanda di cui all'oggetto, idonea documentazione utile ai fini della formazione della graduatoria di cui all'art. 4, commi 2, 3 e 4 del regolamento regionale 23 marzo 1992, n. 2 - Regolamento di attuazione della legge regionale 9 agosto 1989, n. 64 recante disciplina del rapporto di lavoro a tempo parziale.

Per i fatti, gli stati e le qualità personali di cui ai punti a, b1, b3, b4, b5 e c dell'art. 4 del regolamento sopracitato può essere resa apposita auto-dichiarazione, ai sensi della legge 4 gennaio 1968, n. 15.

L'accertamento dei titoli di servizio sarà effettuato d'ufficio.

Gli effetti della trasformazione del rapporto di lavoro da tempo pieno a tempo parziale decorreranno dal 16 agosto 1998 o dal 1° settembre 1998, in applicazione del 4° comma dell'art.7 della l.r. 9 agosto 1989, n. 64.

Per il personale scolastico non docente in servizio con il profilo professionale di bidello la trasformazione del rapporto di lavoro da tempo pieno a tempo parziale comporterà l'adozione nei confronti dei richiedenti di un orario di servizio da espletarsi nelle sole ore pomeridiane, pre-serali e serali da concordarsi con il competente Capo d'Istituto.

Trasformazione del rapporto di lavoro da tempo parziale a tempo pieno.

Transformation du régime de travail à plein temps en régime à temps partiel.

En vue de l'application de la LR n° 64 du 9 août 1989 portant réglementation du régime de travail à temps partiel et du règlement d'application y afférent, le personnel non enseignant des établissements scolaires et éducatifs de la Région intéressé à la transformation du régime de travail à plein temps en régime à temps partiel est invité à présenter sa demande sur papier libre au Service de l'organisation du Département du personnel, de l'organisation et du système d'information avant le 30 avril 1998, suivant le modèle annexé à la présente circulaire.

Sur la base des demandes présentées, le chef du Service de l'organisation pourvoit à adopter l'acte de transformation des emplois à plein temps en emplois à temps partiel avant le 31 mai 1998. Les demandes déposées aux termes de la présente circulaire sont donc contraignantes pour les demandeurs.

Il est précisé que la transformation du régime de travail à plein temps en régime à temps partiel ne peut être accordée aux profils professionnels appartenant au huitième grade ainsi qu'aux profils professionnels suivants :

- secrétaire ;
- infirmier ;
- magasinier ;
- aide-cuisinier ;
- cuisinier.

Les demandes doivent être assorties des documents nécessaires à l'établissement du classement visé aux deuxième, troisième et quatrième alinéas de l'art. 4 du règlement régional n° 2 du 23 mars 1992 portant dispositions d'application de la loi régionale n° 64 du 9 août 1989 concernant la réglementation du régime de travail à temps partiel.

Les documents attestant les faits, situations et qualités personnelles visés aux points a, b1, b3, b4, b5 et c de l'art. 4 dudit règlement peuvent être remplacés par une déclaration sur l'honneur, aux termes de la loi n° 15 du 4 janvier 1968.

L'appréciation des titres de service est assurée d'office.

Les effets de la transformation du régime de travail à plein temps en régime de travail à temps partiel courent du 16 août 1998 ou du 1^{er} septembre 1998, en application du 4^e alinéa de l'art. 7 de la LR n° 64 du 9 août 1989.

La transformation du régime de travail à plein temps en régime de travail à temps partiel comporte le fait que le personnel non enseignant occupant des emplois de concierge exerce ses fonctions uniquement l'après-midi et le soir, selon un horaire à établir de concert avec le chef d'établissement.

Il personale regionale di ruolo con rapporto di lavoro a tempo parziale in corso da almeno tre anni può chiedere la trasformazione, motivandone le ragioni, del proprio rapporto di lavoro da tempo parziale a tempo pieno, facendo pervenire, a pena di decadenza, entro il 30 aprile 1998, apposita domanda in carta semplice al Servizio organizzazione del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo, ai sensi dell'art. 5 del regolamento regionale 23 marzo 1992, n. 2 secondo il modello allegato.

Modificazione della percentuale del rapporto di lavoro a personale con rapporto di lavoro a tempo parziale già in atto.

Il personale regionale di ruolo con rapporto di lavoro a tempo parziale in corso da almeno tre anni può chiedere la modificazione, motivandone le ragioni, della percentuale del proprio rapporto di lavoro a tempo parziale, facendo pervenire, entro il 30 aprile 1998, apposita domanda in carta semplice al Servizio organizzazione del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo, secondo il modello allegato.

Si precisa che eventuali deroghe al limite dei tre anni sono subordinate alla verifica, da parte del Servizio organizzazione, della sussistenza di eccezionali e motivate esigenze di servizio.

I Capi delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione sono pregati di portare quanto sopra a conoscenza di tutti i dipendenti, anche assenti dal servizio, curandone la sottoscrizione per presa visione.

Sarà cura del Direttore della Direzione dell'Amministrazione del personale provvedere a divulgare il contenuto della presente circolare al personale regionale che risulta distaccato o comandato.

Si informa che per eventuali chiarimenti in merito alla presente circolare gli interessati potranno rivolgersi all'Ufficio risorse e valutazione (3° piano - Palazzo regionale) del Servizio organizzazione del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo nei giorni sottoindicati:

- martedì 21 aprile 1998: - dalle ore 15,00 alle ore 17,00
- mercoledì 29 aprile 1998: - dalle ore 15,00 alle ore 17,00.

Il Capo del Servizio
Organizzazione
RAVAGLI CERONI

Transformation du régime de travail à temps partiel en régime à plein temps.

Les personnels régionaux bénéficiant du régime à temps partiel depuis au moins trois ans, peuvent demander, en indiquant les raisons, la transformation de leur régime en régime à plein temps, en adressant une demande, rédigée sur papier libre suivant le modèle annexé à la présente circulaire, au Service de l'organisation du Département du personnel, de l'organisation et du système d'information avant le 30 avril 1998, sous peine de déchéance, au sens de l'art. 5 du règlement régional n° 2 du 23 mars 1992.

Modification du pourcentage du régime de travail à temps partiel pour les personnels bénéficiant déjà dudit régime.

Les personnels régionaux bénéficiant du régime à temps partiel depuis au moins trois ans, peuvent demander, en indiquant les raisons, la modification du pourcentage de leur régime de travail, en adressant une demande, rédigée sur papier libre suivant le modèle annexé à la présente circulaire, au Service de l'organisation du Département du personnel, de l'organisation et du système d'information avant le 30 avril 1998.

Il est à remarquer que toute dérogation éventuelle au plafond de trois ans ne peut avoir lieu que sur vérification par le Service de l'organisation des raisons de service exceptionnelles et motivées.

Les chefs d'établissements scolaires et éducatifs de la Région sont priés de diffuser la présente circulaire et de la faire signer par tous les personnels, y compris les absents.

Le directeur de la gestion du personnel est chargé de la diffusion de la présente circulaire auprès des personnels régionaux détachés ou mis à disposition.

Tout éclaircissement au sujet de la présente circulaire peut être demandé au bureau des ressources et de l'évaluation (3° étage du palais régional) du Service de l'organisation du Département du personnel, de l'organisation et du système d'information, selon le calendrier suivant :

- le mardi 21 avril 1998, de 15 h à 17 h ;
- le mercredi 29 avril 1998, de 15 h à 17 h.

La chef du Service
de l'organisation,
Lucia RAVAGLI CERONI

Trasformazione del rapporto di lavoro da tempo pieno a tempo parziale.

__I_ sottoscritt _____ nato/a a _____ domiciliato/a
_____ stato civile _____ titolare di un posto di
_____ dell'organico delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti
dalla Regione assegnato/a all'Istituzione _____ .

chiede

la trasformazione del proprio rapporto di lavoro da tempo pieno a tempo parziale, nella misura del: _____

precisare la misura richiesta (50% - 70% - 30%)

alle condizioni stabilite dalla legge regionale 9 agosto 1989, n. 64 e dal relativo regolamento di attuazione del 23 marzo 1992, n. 2,

- 1) a condizione di non essere trasferito/a/assegnato/a ad altra Istituzione;
- 2) accettando un eventuale trasferimento presso le Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione (con preferenza per: _____);
- 3) accettando un eventuale trasferimento solamente presso le seguenti Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione: _____;
- 4) accettando un eventuale trasferimento/assegnazione ad altra struttura dell'Amministrazione regionale (con preferenza per: _____);
- 5) accettando un eventuale trasferimento/assegnazione solamente alle seguenti strutture dell'Amministrazione regionale: _____;
- 6) altro _____

La richiesta di trasformazione è giustificata da quanto segue:

Data,

FIRMA

Visto del Capo dell'Istituzione scolastica o educativa
(nome e cognome)

FIRMA

Trasformazione del rapporto di lavoro da tempo parziale a tempo pieno.

_ 1 _ sottoscritt _____ nato/a a _____ domiciliato/a
_____ stato civile _____ titolare di un posto di
_____ dell'organico delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione assegnato/a
all'Istituzione _____ con rapporto di lavoro a
tempo parziale nella misura del _____ a decorrere dal _____.

chiede

*la trasformazione del proprio rapporto di lavoro da tempo parziale a tempo pieno, alle condizioni stabilite dalla legge regio-
nale 9 agosto 1989, n. 64 e dal relativo regolamento di attuazione del 23 marzo 1992, n. 2,*

- 1) a condizione di non essere trasferito/a/assegnato/a ad altra Istituzione;
- 2) accettando un eventuale trasferimento presso le Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione (con prefe-
renza per: _____);
- 3) accettando un eventuale trasferimento solamente presso le seguenti Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla
Regione: _____;
- 4) accettando un eventuale trasferimento/assegnazione ad altra struttura dell'Amministrazione regionale
(con preferenza per: _____);
- 5) accettando un eventuale trasferimento/assegnazione solamente alle seguenti strutture dell'Amministrazione regionale:

_____;
- 6) altro _____

La richiesta di trasformazione è giustificata da quanto segue:

Data,

FIRMA _____

Visto del Capo dell'Istituzione scolastica o educativa
(nome e cognome)

FIRMA _____

Modificazione della percentuale del rapporto di lavoro con rapporto di lavoro a tempo parziale già in atto.

_ 1 _ sottoscritt _____ nato/a a _____ domiciliato/a
_____ stato civile _____ titolare di un posto di
_____ dell'organico delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione assegnato/a
all'Istituzione _____ con rapporto di lavoro a
tempo parziale nella misura del _____ a decorrere dal _____ .

chiede

la *modificazione della percentuale del proprio rapporto di lavoro a tempo parziale*, dalla misura del _____
alla misura del _____ alle condizioni stabilite dalla legge regionale 9 agosto 1989, n. 64 e dal relativo regola-
mento di attuazione del 23 marzo 1992, n. 2,

- 1) a condizione di non essere trasferito/a/assegnato/a ad altra Istituzione;
- 2) accettando un eventuale trasferimento presso le Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione (con preferenza per: _____);
- 3) accettando un eventuale trasferimento solamente presso le seguenti Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione: _____;
- 4) accettando un eventuale trasferimento/assegnazione ad altra struttura dell'Amministrazione regionale (con preferenza per: _____);
- 5) accettando un eventuale trasferimento/assegnazione solamente alle seguenti strutture dell'Amministrazione regionale: _____;
- 6) altro _____

La richiesta di trasformazione è giustificata da quanto segue:

Data,

FIRMA _____

Visto del Capo dell'Istituzione scolastica o educativa
(nome e cognome)

FIRMA _____

Dipartimento del personale, organizzazione e sistema informativo. Servizio organizzazione.

Circolare 2 aprile 1998, n. 10. Part-time – Personale dell'Amministrazione regionale.

Ai Coordinatori
Al Capo Ufficio Stampa della Presidenza della Giunta
Al Capo del Servizio informazione e stampa
della Presidenza del Consiglio
Ai Segretari particolari
Al Segretario generale dell'I.R.R.S.A.E.
LORO SEDI

Trasformazione del rapporto di lavoro da tempo pieno a tempo parziale.

Al fine di dare applicazione alla l.r. 9 agosto 1989, n. 64 recante la disciplina del rapporto di lavoro a tempo parziale e al relativo regolamento di attuazione, si invitano i dipendenti regionali interessati a presentare apposita domanda in carta semplice al Servizio organizzazione del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo entro il 30 aprile 1998 secondo il modello allegato.

Entro il 31 maggio 1998 il Capo del Servizio organizzazione predisporrà, in base alle domande pervenute, il provvedimento di trasformazione di posti e di rapporti di lavoro da tempo pieno a tempo parziale, pertanto l'istanza presentata ai sensi della presente circolare è vincolante per i dipendenti che l'abbiano inoltrata.

Per opportuna conoscenza si fa presente quanto segue:

sono esclusi dalla possibilità di trasformazione del rapporto di lavoro da tempo pieno a tempo parziale le qualifiche dirigenziali, il personale appartenente al Corpo Forestale Valdostano, i profili professionali appartenenti all'ottava qualifica funzionale, il personale addetto al Servizio di custodia permanente nonché i seguenti profili professionali:

- magazziniere
- aiuto cuoco
- cuoco
- fattorino-cassiere
- manovratore
- operaio autista
- autista meccanico
- capo cantoniere
- capo operaio
- capo operaio autista

Département du personnel, de l'organisation et du système d'information. Service de l'organisation.

Circulaire n° 10 du 2 avril 1997, relative au régime de travail à temps partiel pour les personnels de l'Administration régionale.

La chef du Service de l'organisation à Mmes et MM. les coordinateurs, le directeur du bureau de presse de la Présidence du Gouvernement régional, le chef du Service d'information et de presse de la Présidence du Conseil, les secrétaires particuliers et le secrétaire général de l'IRRSAE.

Transformation du régime de travail à plein temps en régime à temps partiel.

En vue de l'application de la loi régionale n° 64 du 9 août 1989 portant réglementation du régime de travail à temps partiel et du règlement d'application y afférent, les fonctionnaires régionaux intéressés sont invités à présenter leur demande sur papier libre au Service de l'organisation du Département du personnel, de l'organisation et du système d'information avant le 30 avril 1998, suivant le modèle annexé à la présente circulaire.

Sur la base des demandes présentées, le chef du Service de l'organisation pourvoit à adopter l'acte de transformation des emplois à plein temps en emplois à temps partiel avant le 31 mai 1998. Les demandes déposées aux termes de la présente circulaire sont donc contraignantes pour les demandeurs.

Il est précisé que la transformation du régime de travail à plein temps en régime à temps partiel ne peut être accordée aux personnels appartenant à la catégorie de direction, aux personnels du Corps forestier valdôtain, aux profils professionnels appartenant au huitième grade, aux personnels préposés au service de surveillance continue et aux profils professionnels suivants :

- magasinier ;
- aide-cuisinier ;
- cuisinier ;
- receveur-caissier ;
- conducteur ;
- ouvrier chauffeur ;
- chauffeur mécanicien ;
- cantonnier en chef ;
- ouvrier en chef ;

- autista meccanico – capo garage
- istruttore boscaiolo
- vice capo servizio tecnico
- assistente educatore
- educatore professionale
- controllore
- capo sala del Servizio elaborazione dati
- tecnico di organizzazione
- capo servizio tecnico
- ragioniere economo
- ispettore dell'Ufficio agriturismo
- ispettore per la formazione professionale
- ispettore della vigilanza anagrafica
- ispettore Ufficio turismo

I dipendenti interessati dovranno allegare, alla domanda di cui all'oggetto, idonea documentazione utile ai fini della formazione della graduatoria di cui all'art. 4, commi 2, 3 e 4 del regolamento regionale 23 marzo 1992, n. 2 – Regolamento di attuazione della legge regionale 9 agosto 1989, n. 64 recante disciplina del rapporto di lavoro a tempo parziale.

Per i fatti, gli stati e le qualità personali di cui ai punti a, b1, b3, b4, b5 e c dell'art. 4 del regolamento sopracitato può essere resa apposita auto-dichiarazione, ai sensi della legge 4 gennaio 1968, n. 15.

L'accertamento dei titoli di servizio sarà effettuato d'ufficio.

Gli effetti della trasformazione del rapporto di lavoro da tempo pieno a tempo parziale decorreranno dal 1° gennaio del 1999.

Trasformazione del rapporto di lavoro da tempo parziale a tempo pieno.

Il personale regionale di ruolo con rapporto di lavoro a tempo parziale in corso da almeno tre anni può chiedere la trasformazione, motivandone le ragioni, del proprio rapporto di lavoro da tempo parziale a tempo pieno, facendo pervenire, a pena di decadenza, entro il 30 aprile 1998, apposita domanda in carta semplice al Servizio organizzazione del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo, ai sensi dell'art. 5 del regolamento regionale 23 marzo 1992, n. 2, secondo il modello allegato.

Modificazione della percentuale del rapporto di lavoro a personale con rapporto di lavoro a tempo parziale già in atto.

Il personale regionale di ruolo con rapporto di lavoro a tempo parziale in corso da almeno tre anni può chiedere la modificazione, motivandone le ragioni, della percentuale del

- ouvrier chauffeur en chef ;
- chauffeur mécanicien – chef de garage ;
- instructeur bûcheron ;
- chef adjoint du service technique ;
- aide éducateur ;
- éducateur professionnel ;
- contrôleur ;
- chef du service de traitement des données ;
- technicien d'organisation ;
- chef de service technique ;
- comptable économe ;
- inspecteur du bureau de l'agrotourisme ;
- inspecteur pour la formation professionnelle ;
- inspecteur pour le contrôle de la population ;
- inspecteur du bureau du tourisme.

Les demandes doivent être assorties des documents nécessaires à l'établissement du classement visé aux deuxième, troisième et quatrième alinéas de l'art. 4 du règlement régional n° 2 du 23 mars 1992 portant dispositions d'application de la loi régionale n° 64 du 9 août 1989 concernant la réglementation du régime de travail à temps partiel.

Les documents attestant les faits, situations et qualités personnelles visés aux points a, b1, b3, b4, b5 et c de l'art. 4 dudit règlement peuvent être remplacés par une déclaration sur l'honneur, aux termes de la loi n° 15 du 4 janvier 1968.

L'appréciation des titres de service est assurée d'office.

Les effets de la transformation du régime de travail à plein temps en régime de travail à temps partiel courent du 1^{er} janvier 1999.

Transformation du régime de travail à temps partiel en régime à plein temps.

Les personnels régionaux bénéficiant du régime à temps partiel depuis au moins trois ans, peuvent demander, en indiquant les raisons, la transformation de leur régime en régime à plein temps, en adressant une demande rédigée sur papier libre au Service de l'organisation du Département du personnel, de l'organisation et du système d'information avant le 30 avril 1998, sous peine de déchéance, au sens de l'art. 5 du règlement régional n° 2 du 23 mars 1992.

Modification du pourcentage du régime de travail à temps partiel pour les personnels bénéficiant déjà dudit régime.

Les personnels régionaux bénéficiant du régime à temps partiel depuis au moins trois ans, peuvent demander, en indi-

proprio rapporto di lavoro a tempo parziale, facendo pervenire, entro il 30 aprile 1998, apposita domanda in carta semplice al Servizio organizzazione del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo, secondo il modello allegato.

Si precisa che eventuali deroghe al limite dei tre anni sono subordinate alla verifica, da parte del Servizio organizzazione, della sussistenza di eccezionali e motivate esigenze di servizio.

I Dirigenti e i Responsabili di servizio in indirizzo sono pregati di portare quanto sopra a conoscenza di tutti i dipendenti, *anche assenti dal servizio*, curandone la sottoscrizione per presa visione.

Sarà cura del Direttore della Direzione dell'Amministrazione del personale provvedere a divulgare il contenuto della presente circolare al personale regionale che risulta distaccato o comandato.

Si informa che per eventuali chiarimenti in merito alla presente circolare gli interessati potranno rivolgersi all'Ufficio risorse e valutazione (3° piano - Palazzo regionale) del Servizio organizzazione del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo nei giorni sottoindicati:

- martedì 21 aprile 1998: - dalle ore 15,00 alle ore 17,00
- mercoledì 29 aprile 1998: - dalle ore 15,00 alle ore 17,00.

Il Capo del Servizio
Organizzazione
RAVAGLI CERONI

quant les raisons, la modification du pourcentage de leur régime de travail, en adressant une demande, rédigée sur papier libre suivant le modèle annexé à la présente circulaire, au Service de l'organisation du Département du personnel, de l'organisation et du système d'information avant le 30 avril 1998.

Il est à remarquer que toute dérogation éventuelle au plafond de trois ans ne peut avoir lieu que sur vérification par le Service de l'organisation des raisons de service exceptionnelles et motivées.

Les directeurs et les responsables de service sont priés de diffuser la présente circulaire et de la faire signer par tous les personnels, y compris les absents.

Le directeur de la gestion du personnel est chargé de la diffusion de la présente circulaire auprès des personnels régionaux détachés ou mis à disposition.

Tout éclaircissement au sujet de la présente circulaire peut être demandé au bureau des ressources et de l'évaluation (3^e étage du palais régional) du Service de l'organisation du Département du personnel, de l'organisation et du système d'information, selon le calendrier suivant :

- le mardi 21 avril 1998, de 15 h à 17 h ;
- le mercredi 29 avril 1998, de 15 h à 17 h.

La chef du Service
de l'organisation,

Trasformazione del rapporto di lavoro da tempo pieno a tempo parziale.

_ 1 _ sottoscritt _____ nato/a a _____ domiciliato/a
_____ stato civile _____ titolare di un posto di
_____ dell'organico _____ assegnato/a alla struttura

chiede

la trasformazione del proprio rapporto di lavoro a tempo pieno a tempo parziale, nella misura del: _____

precisare la misura richiesta (50% - 70% - 30%)

alle condizioni stabilite dalla legge regionale 9 agosto 1989, n. 64 e dal relativo regolamento di attuazione del 23 marzo 1992, n. 2,

- 1) a condizione di non essere trasferito/a/assegnato/a ad altra struttura;
- 2) accettando un eventuale trasferimento presso le Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione (con preferenza per:

_____);

3) accettando un eventuale trasferimento solamente presso le seguenti Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione:

_____);

4) accettando un eventuale trasferimento/assegnazione ad altra struttura dell'Amministrazione regionale (con preferenza per:

_____);

5) accettando un eventuale trasferimento/assegnazione solamente alle seguenti strutture:

_____);

6) altro _____

La richiesta di trasformazione è giustificata da quanto segue:

Data,

FIRMA

Visto del Dirigente/Responsabile
(nome e cognome)

FIRMA

Trasformazione del rapporto di lavoro da tempo parziale a tempo pieno.

_ 1 _ sottoscritt _____ nato/a a _____ domiciliato/a
_____ stato civile _____ titolare di un posto di
_____ dell'organico _____ assegnato/a alla struttura
_____ con rapporto di lavoro a tempo parziale nella misura del _____
a decorrere dal _____ .

chiede

la trasformazione del proprio rapporto di lavoro da tempo parziale a tempo pieno, alle condizioni stabilite dalla legge regionale 9 agosto 1989, n. 64 e dal relativo regolamento di attuazione del 23 marzo 1992, n. 2,

- 1) a condizione di non essere trasferito/a/assegnato/a ad altra struttura;
- 2) accettando un eventuale trasferimento presso le Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione (con preferenza per:

_____);
- 3) accettando un eventuale trasferimento solamente presso le seguenti Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione:

_____;
- 4) accettando un eventuale trasferimento/assegnazione ad altra struttura (con preferenza per:

_____);
- 5) accettando un eventuale trasferimento/assegnazione solamente alle seguenti strutture:

_____;
- 6) altro _____

La richiesta di trasformazione è giustificata da quanto segue:

Data,

FIRMA

Visto del Dirigente/Responsabile
(nome e cognome)

FIRMA

Modificazione della percentuale del rapporto di lavoro con rapporto di lavoro a tempo parziale già in atto.

_ 1 _ sottoscritt _____ nato/a a _____ domiciliato/a
_____ stato civile _____ titolare di un posto di _____ dell'organico
_____ assegnato/a alla struttura _____
_____ con rapporto di lavoro a tempo parziale nella misura del ____ a
decorrere dal _____

chiede

la modificazione della percentuale del proprio rapporto di lavoro da tempo parziale dalla misura del _____ alla misura del _____ alle condizioni stabilite dalla legge regionale 9 agosto 1989, n. 64 e dal relativo regolamento di attuazione del 23 marzo 1992, n. 2,

- 1) a condizione di non essere trasferito/a/assegnato/a ad altra struttura;
- 2) accettando un eventuale trasferimento presso le Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione (con preferenza per:

_____);
- 3) accettando un eventuale trasferimento solamente presso le seguenti Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione:

_____;
- 4) accettando un eventuale trasferimento/assegnazione ad altra struttura (con preferenza per:

_____);
- 5) accettando un eventuale trasferimento/assegnazione solamente alle seguenti strutture:

_____;
- 6) altro _____

La richiesta di trasformazione è giustificata da quanto segue:

Data,

FIRMA

Visto del Dirigente/Responsabile
(nome e cognome)

FIRMA

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di Istruttore amministrativo (8^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico del Consiglio regionale, da assegnare al servizio legislativo e documentazione.

Art. 1

1. E' indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di Istruttore amministrativo (8^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico del Consiglio regionale, da assegnare al servizio legislativo e documentazione.

2. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso di cui si tratta, per la copertura di altri posti di Istruttore amministrativo che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 21.813.390 oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

4. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del diploma di laurea in giurisprudenza con esclusione di qualunque titolo equipollente.

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur administratif (8^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Conseil régional, à affecter au Service législatif et de la documentation.

Art. 1^{er}

1. Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur administratif (8^e grade) dans le cadre de l'organigramme du Conseil régional, à affecter au Service législatif et de la documentation.

2. L'Administration régionale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes d'instructeur administratif susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. Au poste en question est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe de 21 813 390 liores, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'administration régionale.

4. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'une licence en droit, tout autre titre équivalent étant exclu.

2. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'administration a la faculté de faire subir aux lauréats une visite médicale ;

- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età e non aver compiuto il 45°, alla data del 21 maggio 1998.

Il limite di età di 45 anni è elevato:

- di un anno per i candidati coniugati;
- di un anno per ogni figlio vivente, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- di cinque anni per coloro che sono compresi fra le categorie elencate nella legge 2 aprile 1968, n. 482 (Disciplina generale delle assunzioni obbligatorie presso le pubbliche amministrazioni e le aziende private), e successive modificazioni, e per coloro ai quali è esteso lo stesso beneficio;
- di un periodo pari all'effettivo servizio prestato, comunque non superiore a tre anni, a favore dei cittadini che hanno prestato servizio militare volontario, di leva e di leva prolungata, ai sensi della legge 24 dicembre 1986, n. 958 (Norme sul servizio militare di leva e sulla ferma di leva prolungata) e della legge 15 dicembre 1972, n. 722 (Norme per il riconoscimento dell'obiezione di coscienza).

Il limite massimo non può superare, anche in caso di cumulo di benefici, i 50 anni di età;

- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

5. Si prescinde dal limite massimo di età:

- per i dipendenti civili di ruolo delle pubbliche amministrazioni;
- per i sottufficiali dell'Esercito, della Marina o dell'Aeronautica cessati d'autorità o a domanda;
- per gli ufficiali e sottufficiali e vice brigadieri, graduati e militari di truppa in servizio continuativo dell'Arma dei carabinieri, della Guardia di finanza e dei corpi di polizia.

Art. 3

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza

- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus et ne pas avoir atteint 45 ans à la date du 21 mai 1998.

La limite d'âge supérieure est reportée :

- D'un an pour les candidats mariés ;
- D'un an pour chaque enfant en vie, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
- De cinq ans pour les candidats appartenant aux catégories visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 (Réglementation générale des recrutements obligatoires au sein des administrations publiques et des entreprises privées) modifiée, et pour les autres candidats auxquels ce même bénéfice est accordé ;
- D'une période équivalant au service accompli (trois ans au maximum) pour les militaires de carrière et les citoyens qui ont accompli le service militaire obligatoire et le service militaire prolongé, au sens de la loi n° 958 du 24 décembre 1986 (Dispositions en matière de service militaire obligatoire et de service militaire prolongé) et de la loi n° 722 du 15 décembre 1972 (Dispositions en matière de reconnaissance de l'objection de conscience).

La limite d'âge supérieure ne peut dépasser les 50 ans, même en cas de cumul des bénéfices ;

- g) N'avoir jamais été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

5. La limite d'âge supérieure n'est pas opposable :

- Aux fonctionnaires civils titulaires d'un poste dans une administration publique ;
- Aux sous-officiers de l'armée de terre, de mer et de l'air ayant démissionné ou ayant été déclarés démissionnaires d'office ;
- Aux officiers, sous-officiers et brigadiers adjoints, aux gradés et aux simples soldats appartenant au Corps des carabinieri, à la Garde des finances et aux Corps de la police.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Départe-

della Giunta - Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 21 maggio 1998; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita. I candidati che hanno superato il limite massimo di età devono, ai fini dell'ammissione, indicare in base a quale titolo hanno diritto alla elevazione, ai sensi dell'art. 2, comma 4., lettera f) del presente bando;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 4., lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso il quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenze;
- m) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 4.

4. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

ment du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel, avant le 21 mai 1998, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet de la poste faisant foi.

3. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom, date et lieu de naissance. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report, aux termes de la lettre f) du 4^e alinéa de l'art. 2 du présent avis ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la lettre h) du 4^e alinéa de l'art. 2 du présent avis et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où il a été obtenu, l'année universitaire d'obtention et l'appréciation y afférente;
- g) Leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres attribuant des points ou un droit de préférence en vue de la nomination ;
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- n) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qu'ils nécessitent aux termes de l'art. 4 du présent avis.

4. L'acte de candidature, où doivent être précisées toutes les indications que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

5. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 3 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 e dell'art. 16 del regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3.

6. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. La persona handicappata sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato, oltre a quanto richiesto nel precedente comma 3, dell'art. 3 del bando di concorso, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104.
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 5

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire al Dipartimento personale, organizzazione e sviluppo organizzativo - Direzione sviluppo organizzativo - entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione regionale, i documenti attestanti:

- a) il possesso del diritto ad usufruire del limite massimo di età;
- b) il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio;
- c) il possesso dei titoli di preferenza a parità di valutazione.

Ai fini della formazione della graduatoria finale possono essere considerati esclusivamente i titoli già indicati nella domanda di concorso, dalla cui documentazione risulti che sono posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

2. I titoli che danno luogo a punteggio sono quelli menzionati all'art. 16 e i titoli di preferenza sono quelli indicati all'art. 10.

Art. 6

1. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del con-

5. Les déclarations au sujet des conditions visées au 3^e alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 et de l'art. 16 du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996.

6. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire éventuel dont elles ont besoin, compte tenu de leur handicap.

2. Dans leur dossier de candidature, en sus des déclarations visées au 3^e alinéa de l'art. 3 du présent avis, ces candidats doivent :

- produire l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- préciser le type d'aide et le temps supplémentaire dont ils pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Art. 5

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel - dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication de l'Administration régionale les pièces attestant :

- a) Qu'ils justifient des titres donnant droit au report de la limite d'âge supérieure ;
- b) Qu'ils justifient des titres attribuant des points ;
- c) Qu'ils justifient des titres donnant droit à des priorités, en cas d'égalité de points.

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude finale il ne sera tenu compte que des titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature. Lesdits titres doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

2. Les titres donnant droit à des points et les titres de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 16 et à l'art. 10 du présent avis.

Art. 6

1. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats

corso e il concorrente dichiarato vincitore deve esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti:

- 1) estratto per riassunto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- 2) certificato di cittadinanza. Sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge (in bollo);
- 3) certificato da cui risulti la posizione nei riguardi dei diritti politici (in bollo);
- 4) situazione di famiglia (in bollo);
- 5) certificato medico rilasciato da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso (in bollo);
- 6) in caso di vincitore di sesso maschile, copia autenticata dello stato di servizio militare (in bollo);
- 7) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando (in bollo);
- 8) fotocopia del codice fiscale;
- 9) n. 2 fototessera a colori.

2. Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, il concorrente vincitore del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti già presentati e valutati come titoli.

Art. 7

1. I documenti di cui ai numeri 2, 3, 4, e 5 del precedente articolo 6 devono essere rilasciati in data non anteriore di sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso.

Art. 8

1. I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso pubbliche Amministrazioni, sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai numeri 1, 2, 3, 4 e 6 del precedente articolo 6.

2. In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato, rilasciato in competente bollo dall'Amministrazione pubblica presso cui prestano servizio che ne attesti la permanenza in servizio, nonché la copia in bollo dello stato matricolare (servizi civili).

3. I concorrenti che si trovino alle armi per servizio di leva o in carriera continuativa e quelli in servizio di polizia quali appartenenti all'Arma dei Carabinieri, al Corpo della Guardia di Finanza o alla Polizia di Stato, hanno facoltà di presentare soltanto i seguenti documenti:

inscrits sur la liste d'aptitude ; les lauréats doivent faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel, de l'organisation et du système d'information – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes :

- 1) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- 2) Certificat de nationalité. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi (sur papier timbré) ;
- 3) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques (sur papier timbré) ;
- 4) Fiche familiale d'état civil (sur papier timbré) ;
- 5) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend la commune de résidence du lauréat, attestant que celui-ci remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir (sur papier timbré) ;
- 6) (Pour le lauréat du sexe masculin) Copie légalisée de l'état de service militaire (sur papier timbré) ;
- 7) Le titre d'études visé à l'article 2 du présent avis (sur papier timbré) ;
- 8) Photocopie du code fiscal ;
- 9) Deux photos d'identité en couleurs.

2. Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal, à titre de régularisation, sur toutes les pièces présentées et évalués.

Art. 7

1. Les pièces visées aux n°s 2, 3, 4 et 5 de l'article 6 ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis de concours.

Art. 8

1. Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'Administrations publiques en qualité de titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires desdites administrations sont dispensés de présenter les pièces visées aux n°s 1, 2, 3, 4 et 6 de l'article 6.

2. En remplacement desdites pièces, les candidats doivent produire un certificat, délivré sur papier timbré par l'Administration publique d'appartenance, attestant leur service, ainsi qu'une copie, sur papier timbré, de leur fiche d'état de service (services civils).

3. Les appelés, les militaires de carrière et les candidats en service au Corps des carabinieri, à la Garde des finances et aux Corps de la police ont la faculté de présenter uniquement les pièces suivantes :

- a) estratto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- b) certificato, rilasciato dal comandante del Corpo al quale appartengono, comprovante l'idoneità fisica a coprire il posto di cui al presente bando (in bollo);
- c) titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso (in bollo).

Art. 9

1. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

2. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 10

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;

- a) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- b) Certificat délivré par le commandant du corps auquel ils appartiennent, attestant leur aptitude physique à remplir les fonctions visées au présent avis (sur papier timbré) ;
- c) Titre d'études requis pour l'admission au concours (sur papier timbré).

Art. 9

1. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

2. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 10

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;

- s) coloro che abbiano prestato lodevole servizio a qualunque titolo, per non meno di un anno, nell'amministrazione che ha indetto il concorso;
- t) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- u) gli invalidi ed i mutilati civili;
- v) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, la preferenza è determinata:

- a) dal numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- b) dall'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nella pubblica amministrazione;
- c) dalla maggiore età anagrafica.

Art. 11

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 12

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 13

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- s) Les personnes qui ont effectué un service louable, à quel que titre que ce soit, pendant un an au moins, au sein de l'administration qui lance le concours ;
- t) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- u) Les invalides et les mutilés civils ;
- v) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite et de titres de préférence subsisterait, la priorité est accordée en fonction des éléments indiqués ci-après :

- a) Nombre d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
- b) Appréciation positive des services accomplis dans la fonction publique ;
- c) Âge.

Art. 11

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces prévues par le présent avis aux fins de la vérification des conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 12

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter un préavis ; à l'issue de ladite période d'essai (si l'intéressé obtient un jugement favorable) le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 13

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :
a) Deux épreuves écrites portant sur les matières suivantes :

a) due prove scritte vertenti sulle seguenti materie:

- diritto costituzionale;
- diritto regionale;
- ordinamento della Regione Valle d'Aosta;
- tecnica legislativa e analisi di fattibilità di un progetto di legge;

b) una prova orale vertente sulle materie di cui al precedente punto a), nonché sulle seguenti:

- diritto amministrativo;
- diritto civile;
- diritto penale;
- diritto comunitario.

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 21/30 o equivalente. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 21/30 o equivalente.

3. Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

4. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

5. Coloro che non riportano una votazione media di almeno 18/30 o equivalente nella prova preliminare di lingua italiana o francese non sono ammessi alle prove successive.

6. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 16.

7. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi dell'Amministrazione regionale per 4 anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

8. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese:

- i candidati che abbiano superato la prova in concorsi di 8ª qualifica funzionale o superiore banditi dall'Ammini-

- Droit constitutionnel ;
- Droit régional ;
- Ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- technique législative et analyse de la faisabilité d'un projet de loi ;

b) Une épreuve orale portant sur les matières visées au point a) ainsi que sur les matières suivantes :

- Droit administratif ;
- Droit civil ;
- Droit pénal ;
- Droit communautaire.

2. Pour être admis à l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir une note de 21/30 au moins ou une note équivalente dans chacune des épreuves écrites ; pour réussir l'épreuve orale ils doivent obtenir une note d'au moins 21/30 ou une note équivalente.

3. Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

4. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et en une conversation. Ledit examen porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

5. Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne de 18/30 au moins ou une note équivalente dans l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

6. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 16 du présent avis.

7. Le résultat de ladite épreuve de vérification reste valable pendant 4 ans pour les concours de l'Administration régionale d'un grade équivalent ou inférieur à celui qui fait l'objet du présent concours. Le candidat a la faculté de se soumettre à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait inférieure à la moyenne ou à la note précédente, il est tenu compte de cette dernière.

8. Sont dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours pour des emplois de 8^e grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 26 décem-

strazione regionale successivamente al 26 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

- il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale per la quale è bandito il concorso.

Art. 14

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

Art. 15

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo.

Art. 16

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottorportati:

A) TITOLO DI STUDIO

diploma di laurea richiesto per l'ammissione al concorso:

- | | |
|-----------------------|------------|
| • voto superiore a 87 | punti 0,33 |
| • voto superiore a 98 | punti 0,67 |
| • 110/110 | punti 1,00 |
| • lode | punti 1,20 |

B) TITOLI

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pub-

bre 1996, date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification ;

- le personnel régional recruté sous contrat à durée indéterminée qui aurait déjà réussi cette épreuve lors de concours de l'administration régionale du même grade que celui faisant l'objet du présent concours.

Art. 14

1. La somme de la moyenne des points obtenus lors des épreuves écrites, des points obtenus lors de l'épreuve orale et des points attribués aux titres donne la note finale.

Art. 15

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves suivantes est publiée au tableau d'affichage du bureau des concours du Département du personnel, de l'organisation et du système d'information – Direction du développement organisationnel.

Art. 16

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

Licence ou diplôme universitaire requis pour l'admission au concours :

- | | |
|-----------------------|------------|
| • note : plus de 87 : | 0,33 point |
| • note : plus de 98 : | 0,67 point |
| • note : 110/110 : | 1,00 point |
| • note : 110 e lode : | 1,20 point |

B) TITRES

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien

blicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con
punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale
punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con
punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con
punti 0,03

C) SERVIZI

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso,
per ogni anno: punti 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso,
per ogni anno: punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale,
per ogni anno: punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore,
per ogni anno: punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso,
per ogni anno: punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto o frazione di punto superiore al 6, ottenuta sottraendo 6 al voto conseguito, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese non dà luogo a punteggio per coloro che

publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours :
0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession :
0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (2 au maximum) :
0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) :
0,03 point chacune

C) ÉTATS DE SERVICE

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir :
pour chaque année 0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir :
pour chaque année 0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent :
pour chaque année 0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade immédiatement inférieur :
pour chaque année 0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir :
pour chaque année 0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalué proportionnellement au service effectivement accompli.

D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DE L'ITALIEN/FRANÇAIS

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

La réussite de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne donne droit à aucun point

abbiano già superato l'accertamento presso l'Amministrazione regionale senza l'attribuzione di alcuna valutazione.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Nel caso in cui la valutazione delle prove sia espressa in trentesimi, il punteggio attribuito ai titoli di cui al presente articolo è triplicato.

Art. 17

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3; 30 luglio 1991, n. 26; 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

Aosta, li 21 aprile 1998.

Il Direttore
MARCHETTI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Presidenza della Giunta
Dipartimento personale,
Organizzazione e sistema informativo
Direzione sviluppo organizzativo
Piazza Albert Deffeyes, 1
11100 AOSTA

Aosta, li _____

Il/La sottoscritt _____,
nat_ a _____ il _____

lorsqu'elle a été obtenue au sein de l'Administration régionale mais n'a pas été sanctionnée par une note.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au concurrent est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribué à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Le service requis aux fins de l'admission au concours n'est pas considéré comme titre donnant droit à des préférences en vue de la nomination.

Au cas où les notes des épreuves seraient exprimées en trentièmes, les points attribués aux titres visés à l'article précédent sont triplés.

Art. 17

1. Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées à la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Fait à Aoste, le 21 avril 1998.

La directrice,
Luisa MARCHETTI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

Présidence du Gouvernement
Département du personnel, de l'organisation
et du système d'information

1, place Albert Deffeyes
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,

e residente in _____ c.a.p. _____,
via _____, n. _____
(tel. n: _____/_____).

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di istruttore amministrativo (8ª qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico del Consiglio regionale da assegnare al servizio legislativo e documentazione.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) (eventuale) di aver diritto all'elevazione del limite massimo di età in quanto _____
_____;
- b) di essere cittadino _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo, ...);
- c) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____, provincia di (____);
- d) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma di laurea in giurisprudenza conseguito presso l'Università _____ nell'anno accademico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- f) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- g) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (Possibili risposte: Milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinvio per motivi di studio, ...)
- h) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: _____;
- l) i titoli che danno luogo a preferenze sono i seguenti: _____;
- m) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- n) (eventuale) di aver sostenuto e superato la prova di accertamento linguistico nel concorso pubblico _____ bandito dall'Ammi-

résidant à _____ (c.p. _____),
rue _____, n° _____
- tél. _____/_____.

demande

à être admis(e) à participer au concours externe sur titres et épreuves pour le recrutement d'un instructeur administratif (8^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Conseil régional, à affecter au Service législatif et de la documentation.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- a) (Éventuellement) Avoir droit au report de la limite d'âge supérieure pour les raisons suivantes : _____
_____;
- b) Être citoyen(ne) *italien (ne)* _____ (ou français/e, belge, espagnol/e, etc.);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ province de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- e) Justifier de la licence en droit obtenue auprès de l'université _____, pendant l'année universitaire _____, avec l'appréciation suivante _____;
- f) Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : service militaire déjà effectué, ou bien : exempté du service militaire, en attente d'être appelé, appel reporté pour raisons d'études ;
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique pour faute grave ou dol ;
- i) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants : _____;
- l) Mes titres de préférence sont les suivants : _____;
- m) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante : _____ (italien ou français) ;
- n) (Éventuellement) Avoir réussi l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien/français lors du concours _____ lancé par

nistrazione regionale e svoltosi nell'anno _____ con
la valutazione media di _____.

Firma

N. 167

Comune di BRUSSON.

Pubblicazione esito concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per soli esami per la copertura di un posot di istruttore direttivo responsabile dell'area economico-finanziaria, VII^a qualifica funzionale, si è formata la seguente graduatoria di merito:

- | | |
|-------------------|---------------|
| 1) ROLLET Sabina | punti 72/90 |
| 2) SINICO Barbara | punti 64,5/90 |

Brusson, 9 aprile 1998.

Il Segretario comunale,
FRANCIONE

N. 168

Comune di DONNAS.

Bando di concorso pubblico per esami per la copertura di un posto di ufficiale amministrativo – VI^a Q.F. – a tempo indeterminato.

Articolo 1.
Numero dei posti messi a concorso

Il Comune di DONNAS indice un concorso pubblico per esami per l'assunzione di un Ufficiale Amministrativo, a tempo indeterminato, rientrante nella 6^a q.f. di cui al contratto di lavoro dei dipendenti degli enti locali.

Al predetto posto è attribuito il seguente trattamento economico annuo lordo:

- stipendio tabellare L. 15.771.000 più ogni altro beneficio previsto dal contratto collettivo di lavoro che decorrerà dal 01.01.98;
- indennità integrativa speciale;
- XIII mensilità;
- eventuali quote di aggiunta di famiglia se spettanti;
- indennità di bilinguismo;
- miglioramento contrattuale previsto dalla normativa vigente al momento dell'assunzione.

l'Administration régionale et qui a eu lieu en _____
_____;

Signature

N° 167

Commune de BRUSSON.

Publication du resultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction - VII^e grade - responsable de l'aire économique et financière. La liste d'aptitude est la suivante:

- | | |
|-------------------|----------------|
| 1) ROLLET Sabina | 72/90 points |
| 2) SINICO Barbara | 64.5/90 points |

Fait à Brusson, le 9 avril 1998.

Le secrétaire communal,
Anna Luigia FRANCIONE

N° 168

Commune de DONNAS.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un officier administratif – VI^e grade à durée indéterminée.

Article 1^{er}
Poste à pourvoir

La Commune de DONNAS entend procéder à un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un officier administratif – VI^e grade à durée indéterminée – au sens de la convention collective des personnels des collectivités locales.

À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant:

- salaire fixe de 15 771 000 liras, plus toute autre indemnité prévue par la convention collective qui aura son effect à partir du 01.01.1998;
- indemnité complémentaire spéciale;
- treizième mois;
- allocations familiales éventuelles;
- prime de bilinguisme;
- autre appointements à attribuer selon les normes en vigueur lors du recrutement.

Detti emolumenti sono soggetti alle ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali e sono da corrispondere secondo le vigenti disposizioni di legge.

Articolo 2

Requisiti per l'ammissione al concorso

Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti requisiti:

- a) essere in possesso del titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.
- b) cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti all'Unione europea.
- c) età non inferiore agli anni 18 e non superiore ai 45. Si prescinde dal limite massimo di età per coloro che siano titolari di un posto di organico presso pubbliche amministrazioni. Per i candidati appartenenti a categorie per le quali leggi speciali prevedono deroghe, il limite massimo non può superare, anche in caso di cumulo di benefici, i 50 anni di età. Il limite di età di 45 anni è elevato:

- 1) di un anno per i candidati coniugati;
- 2) di un anno per ogni figlio vivente, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- 3) di cinque anni per coloro che sono compresi fra le categorie elencate nella legge 2 aprile 1968 n. 482 (Disciplina generale delle assunzioni obbligatorie presso le pubbliche amministrazioni e le aziende private), e successive modificazioni e per coloro ai quali è esteso lo stesso beneficio.
- 4) di un periodo pari all'effettivo servizio prestato, comunque non superiore a tre anni, a favore dei cittadini che hanno prestato servizio militare volontario, di leva e di leva prolungata, ai sensi della legge 24 dicembre 1986 n. 958 (Norme sul servizio militare di leva e sulla ferma di leva prolungata) e della legge 15 dicembre 1972 (Norme per il riconoscimento dell'obiezione di coscienza). Si prescinde dal limite di età per i candidati:

- dipendenti civili di ruolo delle pubbliche amministrazioni;
- per i sottufficiali dell'Esercito, della Marina o dell'Aeronautica cessati dall'autorità o a domanda;
- per gli ufficiali e sottufficiali e vice brigadieri, graduati e militari di truppa in servizio continuativo dell'Arma dei carabinieri, della Guardia di finanza e dei corpi di polizia;

- d) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha la facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore del concorso. La condizione di privo della vista di cui al primo comma

Tous les émoluments précités sont soumis aux revenus légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

Article 2

Conditions d'admission

Pour être admis au concours, les candidats doivent réunir les conditions ci-après:

- a) posséder un diplôme d'instruction secondaires de deuxième degré valable pour l'inscription à l'université;
- b) être citoyen italien ou ressortissant d'un Etat membre de l'Union européenne;
- c) avoir 18 ans au moins et pas plus de 45 ans. La limite d'âge supérieure n'est pas opposable aux candidats titulaires d'un emploi auprès d'administrations publiques. Quant aux candidats appartenant à des catégories pour lesquelles des lois spéciales prévoient des dérogations, la limite susmentionnée ne peut dépasser les 50 ans, même en cas de cumul des privilèges. La limite de 45 ans est reculée comme suit:

- 1) d'un an pour les candidats mariés;
- 2) d'un an pour chaque enfant en vie, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non;
- 3) de cinq ans pour les candidats appartenant aux catégories visées à la loi n. 482 du 2 avril 1968 modifié (Réglementation générale des recrutements obligatoires au sein des administrations publiques et des entreprises privées) et pour les candidats qui bénéficient du même privilège;
- 4) d'une période équivalente au service accompli (trois ans au maximum) pour les citoyens qui ont accompli le service militaire volontaire, obligatoire et prolongé, au sens de la loi n° 958 du 24 décembre 1986 (Dispositions en matière de service militaire obligatoire et de service militaire prolongé) et de la loi n° 722 du 15 décembre 1972 (Dispositions en matière de reconnaissance de l'objection de conscience). La limite d'âge supérieure n'est pas opposable:

- aux fonctionnaires civils titulaires d'un poste dans une administration publique;
- aux sous-officiers de l'armée de terre, de mer et de l'armée de l'air, ayant démissionné ou ayant été déclaré démissionnaires d'office;
- aux officiers, sous-officiers et brigadiers adjoints, aux gradés et aux simples soldats appartenant au Corps des carabinieri, à la brigade financière et aux Corps de la police;

- d) remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale. L'état de non-voyant visé au premier alinéa de l'art. 6 de la loi n° 482 du 2 avril

dell'art. 6 della legge 02.04.68 n. 482, implica mancanza del requisito dell'idoneità fisica all'impiego poiché per tale posto è richiesta attività che comporta controlli;

e) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere al concorso coloro che:

- a) siano esclusi dall'elettorato politico attivo;
- b) siano stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- c) si siano resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992 n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994 n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni, e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio, 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione della domanda di ammissione.

La mancanza di uno solo dei requisiti prescritti, determina l'esclusione dal concorso; la stessa è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Segretario Comunale.

Articolo 3

Domande e termine di presentazione

Le domande di ammissione al concorso, redatte in carta semplice, secondo lo schema indicato nell'allegato A, dovranno essere presentate direttamente all'Ufficio Protocollo del Comune, entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno di pubblicazione del relativo avviso nel Bollettino Ufficiale Regionale.

Qualora il termine di scadenza cada in un giorno festivo, esso è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Le domande di partecipazione al concorso si considereranno prodotte in tempo utile anche se spedite a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine indicato.

Per le domande presentate direttamente, la data di arrivo sarà stabilita e comprovata esclusivamente dal timbro che, a cura del Protocollo del Comune, sarà apposto su ciascuna di esse.

Per le domande spedite con raccomandata A.R. la data di spedizione è stabilita e comprovata dal timbro e data dell'ufficio postale accettante.

Il Comune di DONNAS non assume alcuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indi-

1968 vaut absence de la condition d'aptitude physique, étant donné que le poste à pourvoir comporte des fonctions de contrôle;

e) connaître la langue française;

Ne sont pas admis aux concours les candidats qui:

- a) ont été exclus de l'électorat actif;
- b) ont été destitués ou licenciés de leur emploi dans une administration publique pour faute grave ou dol;
- c) ont commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élections et de nominations au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire);

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

L'absence d'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du secrétaire communal.

Article 3

Délai de présentation des dossiers de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre conformément à l'annexe A du présent avis doit être déposé directement au bureau de l'enregistrement de la Commune de DONNAS au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région.

Au cas où ledit jour serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

Le dossier acheminé par voie postale doit être expédié sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai prévu.

La date et l'heure d'arrivée des dossiers de candidature remis directement sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur ceux-ci le personnel du bureau de l'enregistrement de la Commune.

Pour les dossiers acheminé par voie postale sous pli recommandé avec accusé de réception, le cachet du bureau postal de départ fait foi.

La Commune de DONNAS décline toute responsabilité quant à la perte de notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans

rizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Articolo 4

Domanda di partecipazione al concorso

1) Nella domanda di ammissione i candidati debbono dichiarare sotto la propria responsabilità personale:

- a) le generalità, la data ed il luogo di nascita. I candidati che abbiano superato il limite massimo di età dovranno, ai fini dell'ammissione, indicare in base a quale titolo hanno diritto all'elevazione del limite massimo di età;
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla Legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- e) il titolo di studio;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari, per i candidati di sesso maschile;
- g) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- h) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve;
- l) l'esplicita richiesta per i candidati portatori di handicap, dell'ausilio necessario e gli eventuali tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove concorsuali;
- m) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso.

Articolo 5

Presentazione dei documenti per l'assunzione.

Il concorrente che risulterà vincitore del concorso dovrà far pervenire all'Amministrazione Comunale di DONNAS nel termine di 15 giorni decorrenti dal giorno successivo a quello in cui avrà ricevuto l'invito in tal senso, i seguenti documenti:

- 1) estratto dell'atto di nascita. Per i candidati nati all'estero per i quali non sia ancora avvenuta la trascrizione dell'atto di nascita nei registri dello stato civile di un comune italiano è consentita la produzione del certificato della competente autorità consolare, purché in regola con le vigenti disposizioni fiscali;
- 2) certificato comprovante il possesso della cittadinanza di

l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Article 4

Dossier de candidature

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature:

- a) leurs nom, prénoms, date, et lieu de naissance. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report;
- b) qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un Etat membre de l'Union européenne;
- c) la Commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes;
- d) s'ils ont subi ou non des condamnations pénales; dans l'affirmative, lesquelles; s'ils se trouvent dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours;
- e) qu'ils justifient du titre d'études requis;
- f) leur position par rapport aux obligations militaires (pour les candidats du sexe masculin);
- g) les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics;
- h) leur domicile ou l'adresse;
- i) les titres attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés.
- j) la demande explicite, pour les candidats handicapés, des aides et, le cas échéant, des temps supplémentaires dont ils ont besoin pour les épreuves du concours;
- k) la langue dans laquelle ils souhaitent passer les épreuves du concours (italiens ou français).

Article 5

Documentation requise en vue du recrutement

Le lauréat doit faire parvenir les pièces indiquées ci-après à l'Administration communale de DONNAS dans le délai de rigueur de 15 jours à compter de la date de la réception de la demande y afférente:

- 1) extrait de l'acte de naissance. Le lauréat né à l'étranger et dont l'acte de naissance n'a pas encore été transcrit dans les registres de la population d'une Commune italienne ont la faculté de présenter le certificat délivré à cet effet par l'autorité consulaire compétente, pourvu qu'il soit conforme aux dispositions fiscales en vigueur;
- 2) certificat prouvant qu'il est citoyen de l'un des Etats

uno degli Stati Membri dell'Unione Europea o titolo che dà luogo all'equiparazione;

- 3) certificato da cui risulti che il candidato gode dei diritti politici, ovvero non è incorso in alcuna causa che, a termine delle disposizioni vigenti, ne impediscano il possesso;
- 4) certificato, rilasciato dal Medico di Sanità Pubblica, da cui risulti che il candidato è di sana e robusta costituzione fisica ed immune da difetti od imperfezioni che possano influire sul rendimento in servizio, tenuto conto della natura del posto;
- 5) certificato generale del Casellario giudiziale e certificato dei carichi pendenti;
- 6) Situazione di famiglia;
- 7) copia dello stato di servizio militare o del foglio matricolare o del congedo illimitato o certificato di esito di leva o altro documento atto a dimostrare la posizione del candidato (di sesso maschile) nei riguardi degli obblighi militari;
- 8) dichiarazione di data recente attestante se il candidato ricopra o meno altri posti retribuiti alle dipendenze dello Stato, di enti pubblici o di aziende private o se fruisca, comunque di redditi di lavoro subordinati e, in caso affermativo, relativa opzione;

I predetti documenti dovranno essere conformi alle leggi sia per quanto riguarda il bollo sia per quanto attiene alla legalizzazione; quelli redatti in lingua non italiana o francese dovranno essere accompagnati da traduzione debitamente autenticata dal console italiano del luogo.

I documenti di cui ai numeri 2) e 3) dovranno, altresì attestare che gli interessati erano in possesso della cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione europea e in godimento dei diritti politici anche alla data di scadenza del termine utile per produrre la domanda di ammissione al concorso.

Gli appartenenti al personale di ruolo di Enti Pubblici debbono presentare, nel termine sopra indicato, un certificato della Pubblica Amministrazione presso cui prestano servizio, che ne attesta la permanenza in servizio, il titolo di studio ed il certificato medico e sono esonerati dalla presentazione degli altri documenti di rito.

Il termine di cui al primo comma è perentorio. Nel caso che il vincitore del concorso non presenti la documentazione richiesta, ovvero non risulti in possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso, perderà il diritto all'assunzione e si provvederà a designare colui che immediatamente segue nella graduatoria.

Il vincitore dovrà inoltre, ai sensi dell'art. 1, 2° comma della Legge 23 agosto 1988 n. 370, regolarizzare in bollo tutti i documenti già presentati e richiesti dal bando.

membres de l'Union européenne ou tout autre titre ouvrant droit à l'assimilation;

- 3) certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur;
- 4) certificat médical délivré par le médecin de santé publique attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises et qu'il est exempt de défauts ou d'imperfections pouvant influencer sur son rendement;
- 5) certificat général du casier judiciaire et certificat des actions légales en cours;
- 6) fiche d'état civil.
- 7) (pour le lauréat du sexe masculin) copie de l'état de service militaire ou du livret matricule ou de la libération du service actif ou certificat portant le résultat de la visite militaire ou toute autre pièce attestant qu'il est en position régulière au regard du code du service national;
- 8) déclaration récente attestant que le candidat occupe / n'occupe pas d'autres emplois dans l'administration de l'Etat, des établissements publics ou des entreprises privées ou qu'il perçoit / ne perçoit pas d'autres ressources provenant d'une activité salariée. Dans l'affirmative, le choix y afférent;

Les pièces susmentionnées doivent être conformes au lois en vigueur de point de vue du timbre fiscal et de la légalisation; les pièces rédigées en une autre langue autre que l'italien ou le français doivent être assorties d'une traduction certifiée conforme à l'original par le consul italien du pays dans lequel les pièces ont été rédigées.

Les pièces visées aux points 2 et 3 du présent article doivent également attester que le lauréat était citoyen d'un des Etats membres de l'Union européenne et jouissait de ses droits politiques à l'expiration du délai de présentation des dossier de candidature.

Le lauréat titulaire d'un emploi auprès d'une administration publique doit présenter, dans le délai susdit, un certificat attestant son état de service, son titre d'études et le certificat médical susmentionnés; il est dispensé de présenter toute autre pièce.

Le délai visé au premier alinéa du présent article est de rigueur. Le lauréat qui ne présente pas les pièces nécessaires ou dont les déclarations relatives aux conditions requises pour l'admission au concours s'avèrent inexactes, n'est pas recruté et c'est le candidat qui suit dans la liste d'aptitude qui est désigné à sa place.

Au sens du 2° alinéa de l'art. 1er de la loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat est tenu d'apposer un timbre fiscal sur toutes les pièces déjà présentées aux termes de l'avis de concours.

Articolo 6
Assunzione in servizio

L'assunzione in servizio verrà effettuata secondo la graduatoria definitiva approvata dal Segretario Comunale.

Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si fa riferimento alle precedenza stabilite dall'art. 23, comma 4 del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

Ad ulteriore parità di merito di cui all'art. 23, comma 4 del Regolamento Regionale sono preferiti:

- a) i nati e residenti dalla nascita in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani e i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

Ad ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, la preferenza è determinata:

- a) dal numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- b) dall'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nella Amministrazione pubblica;
- c) dalla maggiore età anagrafica.

Il vincitore del concorso, pena decadenza dovrà assumere servizio entro e non oltre 15 giorni dal termine stabilito della comunicazione in tal senso.

Detto termine può essere prorogato, per provate ragioni, per ulteriore periodo di 15 giorni.

Articolo 7
Proroga del concorso.

Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriore trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Articolo 8
Prova preliminare

I concorrenti ammessi al concorso dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese o italiana, l'accertamento, ai sensi dell'art. 7 del regolamento regionale del 11 dicembre 1996 n. 6, avverrà sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concor-

Article 6
Recrutement

Le recrutement a lieu sur la base de la liste d'aptitude définitive approuvée par le secrétaire communal.

Aux effets de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées au 4^e alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

En cas d'égalité de mérite et de titres de préférence au sens du 4^e alinéa de l'art. 23 du règlement régional, priorité est donnée aux candidats:

- a) nés en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains ou aux fils d'émigrés valdôtains;
- b) résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Au cas où l'égalité de mérite et de titres de préférence subsisterait, la priorité est accordé en fonction des éléments indiqués ci-après:

- a) nombres d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non;
- b) appréciation positive des services accomplis dans la fonction publique;
- c) âge.

Le lauréat qui n'entre pas en fonction dans les 15 jours qui suivent le délais fixé dans la lettre de notification y afférente, est déclaré déchu.

Ledit délai peut être prolongé de 15 jours, pour motif justifié.

Article 7
Report du délai de dépôt des candidatures

Le secrétaire communal dispose le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jours maximum, dans les cas suivants:

- a) aucune candidature n'a été déposée;
- b) une seule candidature a été déposée;
- c) le numéro de dossiers de candidature inférieur ou égal au numéro de poste à pourvoir.

Article 8
Epreuve préliminaire

Pour être admis au concours, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou de langue italienne. Ladite vérification porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature, au sens de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, et consiste en une épreuve écrite (dictée) et

so in oggetto e consisterà in una prova scritta (dettato) e in una prova orale (conversazione e/o lettura e/o traduzione di un testo).

Ai sensi dell'art. 7, comma 9, lettera a) del regolamento regionale 11 dicembre 1996 n. 6, l'accertamento è superato qualora il candidato riporti una votazione complessiva media di almeno 18/30 o equivalente.

Articolo 9 Prove d'esame.

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

PROVA SCRITTA:

- Ordinamento dello Stato Civile;
- Ordinamento dell'anagrafe della popolazione;
- Servizio elettorale;
- Servizio di leva e reclutamento militare;
- Nozioni di commercio;
- Protocollo e archivio;
- Ordinamento degli Enti Locali.

PROVA TEORICO-PRATICA:

- Materie della prova scritta.

PROVA ORALE:

- Materie della prova scritta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente;

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Articolo 10 Calendario e luogo delle prove.

La comunicazione della sede e della data delle prove sarà affissa all'albo del Comune ed inviata, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ai candidati ammessi.

L'ammissione ad ogni prova successiva sarà resa pubblica mediante affissione presso la sede del Comune, di apposito avviso.

Articolo 11 Commissione giudicatrice

La commissione giudicatrice sarà nominata dal Segretario Comunale e sarà composta da 3 membri esperti, di cui uno con funzioni di Presidente, oltre ad uno aggiunto per l'espletamento delle prove di francese.

en une preuve orale (conversation et/ou lecture et/ou traduction d'un texte).

Pour réussir ladite épreuve le candidat doit obtenir une note d'au moins 18/30 ou une note équivalente, au sens de la lettre a) du 9^e alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Article 9 Epreuves du concours

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

ÉPREUVE ÉCRITE:

- Organisation de l'état civil;
- Organisation du registre de la population;
- Service électoral;
- Service militaire et recrutement de l'armée;
- Notions de commerce;
- Enregistrement et archives;
- Notions d'organisation juridique communale et régionale.

ÉPREUVE THÉORIQUE-PRATIQUE:

- Matières des épreuves écrites.

ÉPREUVE ORALE:

- Matières de l'épreuve écrite;
- Droits et obligations des fonctionnaires;

Dans l'entretien relatif à une des matières de l'épreuve orale, le candidat doit utiliser la langue qu'il n'a pas choisie pour les autres épreuves du concours.

Article 10 Lieu et date des épreuves

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au tableau d'affichage de la Commune de DONNAS et communiqués aux candidats admis quinze jours au moins auparavant.

La liste des candidats admis à chacune des épreuves suivantes est affichée au siège de la Commune.

Article 11 Jury

Le jury est nommé par le secrétaire communal et se compose de trois membres dont un président, plus un expert qui intervient lors de l'épreuve de langue française ou de langue italienne.

Ogni Commissario avrà a disposizione 10 punti per la valutazione di ogni singola prova scritta e 10 punti per la prova orale.

Sarà considerato idoneo il concorrente che riporterà almeno 21/30 in ciascuna prova scritta e nella prova orale.

Il punteggio finale delle prove d'esame è dato dalla somma dei voti conseguiti nella prova scritta, teorico-pratica e orale.

La votazione complessiva è determinata sommando il voto conseguito nelle prove d'esame esclusa la prova di accertamento della lingua francese.

Articolo 12 Formazione graduatoria.

Il Segretario Comunale, sulla base di quanto disposto dalla commissione giudicatrice, disporrà apposita graduatoria sulla base della votazione riportata nelle prove d'esame.

Articolo 13 Normativa di richiamo

Per quanto non contenuto e previsto nel seguente bando si fa riferimento alle norme contenute nel regolamento regionale dell'11 dicembre 1996 n. 6.

Per eventuali chiarimenti in merito, i candidati potranno rivolgersi alla Segreteria comunale, durante le ore di apertura al pubblico.

Ai cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea si applicano le norme del Regolamento recante norme sull'accesso dei cittadini stessi ai posti di lavoro presso le Amministrazioni pubbliche, adottato con decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 07.02.1994 n. 174.

Donnas, 10 aprile 1998.

Il Segretario
LONGIS

ALLEGATO «A»

(MODELLO DI DOMANDA)

Al Signor Sindaco
del Comune di DONNAS
11020 DONNAS

Il/la sottoscritto/a _____
(cognome) (nome)

chiede

di essere ammesso/a a partecipare al concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di Ufficiale Amministrativo - 6^a q.f., a tempo indeterminato, bandito in data 07.04.98.

Chaque membre du jury dispose de 10 points pour l'appréciation de l'épreuve écrite et de l'épreuve pratique et de 10 points pour l'épreuve orale.

Le concurrent qui obtient une note de 21/30 au moins dans chacune des épreuves écrite et orale, est inscrit sur la liste d'aptitude.

La note finale des épreuves résulte de la somme de la moyenne des notes obtenues dans les épreuves écrites et de la note relative à l'épreuve orale.

L'appréciation globale est déterminée par la somme des points obtenus dans les épreuves du concours, à l'exclusion de l'épreuve de connaissance de la langue française.

Article 12 Formation de la liste d'aptitude

Sur la base des décisions du jury, le secrétaire communal dresse la liste d'aptitude d'après les points obtenus par les candidats lors des épreuves.

Article 13 Dispositions de rappel

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Pour tout éclaircissement, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat communal pendant les heures de bureau.

Pour ce qui est des ressortissants des autres Etats membres de l'Union européenne, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesure relatives à leur accès aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des ministres n° 174 du 7 février 1994.

Fait à Donnas, le 10 avril 1998.

Le secrétaire,
Marina LONGIS

ANNEXE «A»

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

M. le Syndic
de la Commune de DONNAS
11020 DONNAS

Je soussigné(e) _____
(Nom) (Prénom)

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves lancé le 07.04.1998 en vue du recrutement d'un officier administratif - VI^e grade - à durée indéterminée

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- ◇ di essere nato/a a _____ in data _____ (eventuale titolo che legittima l'elevazione del limite massimo d'età o che consente di prescindere dal limite medesimo)
- ◇ di essere residente nel Comune di _____ prov. _____ via _____ n. _____ - tel. ____ / _____
- ◇ di essere cittadino/a italiano/a *oppure* di essere cittadino/a _____ (specificare lo Stato membro dell'Unione europea)
- ◇ di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____ *oppure* _____ (specificare i motivi della non iscrizione o cancellazione)
- ◇ di essere penalmente indenne *oppure* _____ (specificare)
- ◇ di essere fisicamente idoneo all'impiego
- ◇ di aver adempiuto agli obblighi di leva (*per i concorrenti di sesso maschile*)
- ◇ di essere in possesso del titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università conseguito presso _____ in data _____
- ◇ di non essere stato/a licenziato/a, revocato/a, destituito/a, o dispensato/a da un impiego pubblico o privato *oppure* _____ (specificare le cause)
- ◇ di voler sostenere le prove del concorso in lingua _____ (specificare: italiana o francese)
- ◇ di richiedere che qualsiasi comunicazione sia inviata al seguente indirizzo: _____

li, _____

_____ (firma)

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

- ◇ être né(e) le _____ à _____ (préciser l'éventuel titre donnant droit au report ou à la non application de la limite d'âge supérieure)
- ◇ résider dans la Commune de _____, rue _____, n° _____ prov. _____ tél. _____;
- ◇ être citoyen(ne) italien(ne) *ou bien* _____; (préciser l'Etat membre de l'Union européenne)
- ◇ être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ *ou bien* _____; (préciser les motifs de la non inscription ou de la radiation de ces listes)
- ◇ ne pas avoir subi de condamnation pénale *ou bien* _____; (préciser)
- ◇ remplir les conditions d'aptitude physique requises;
- ◇ être en règle vis-à-vis des obligations de l'armée; (*pour les candidats du sexe masculin*)
- ◇ justifier du diplôme d'instruction secondaire de deuxième degré valable pour l'inscription à l'université obtenu auprès de _____ le _____;
- ◇ n'avoir jamais été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique *ou bien* _____; (préciser les raisons)
- ◇ vouloir utiliser le _____ dans les épreuves du concours; (préciser: italien ou français)
- ◇ souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante: _____

Fait à _____

_____ Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 169

Comune di OYACE.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore geometra VI^a qualifica funzionale area tecnico-manutentiva di vigilanza con funzioni di tecnico comunale a 36/36 ore settimanali.

N° 169

Commune d'OYACE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur - géomètre, VI^e grade, 36 heures hebdomadaires, aire technique, de l'entretien et de la surveillance, chargé des fonctions de technicien communal.

Il Segretario comunale

rende noto

che l'Amministrazione comunale di OYACE intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per 1 posto di istruttore geometra a 36 ore settimanali – VI^a qualifica funzionale – area tecnico-manutentiva di vigilanza con funzioni di tecnico comunale ai sensi del C.C.N.L. 06.07.1995 e del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, disciplinante le norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta.

Il servizio tecnico comunale è convenzionato con il Comune di BIONAZ e il rapporto di lavoro è previsto per 2,5 giorni lavorativi settimanali presso il Comune di OYACE e per 2,5 giorni lavorativi settimanali presso il Comune di BIONAZ.

Art. 1

Numeri dei posti messi a concorso

Il Comune di OYACE indice un concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto vacante di tecnico comunale a 36 ore settimanali – VI^a qualifica funzionale – C.C.N.L. 06.07.1995 area tecnico-manutentiva di vigilanza;

Al predetto posto è attribuito il seguente trattamento economico annuo lordo:

- stipendio iniziale di L. 15.771.000, più ogni altro beneficio previsto dal C.C.N.L. in vigore dal 06.07.1995;
- indennità integrativa speciale;
- quota di aggiunta di famiglia e relative maggiorazioni spettanti;
- XIII^a mensilità;
- indennità di bilinguismo.

Detti emolumenti sono soggetti a ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali e sono da corrispondersi secondo le vigenti disposizioni di legge.

Articolo 2

Requisiti di ammissione al concorso

Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti requisiti:

- a) essere in possesso della cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non appartenenti alla Repubblica);
- b) essere in possesso del titolo di studio di diploma di geometra;

Le secrétaire communal

donne avis

du fait que l'administration communale d'OYACE entend recruter à durée indéterminée un instructeur - géomètre, VI^e grade, 36 heures hebdomadaires, aire technique, de l'entretien et de la surveillance, chargé des fonctions de technicien communal, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995 et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.

Les fonctions de technicien communal font l'objet d'une convention passée avec la commune de BIONAZ ; chaque semaine le technicien exercera ses fonctions de la manière suivante : deux jours et demi auprès de la commune d'OYACE et deux jours et demi auprès de la commune de BIONAZ.

Art. 1^{er}

Poste à pourvoir

La commune d'OYACE lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un technicien communal, VI^e grade, 36 heures hebdomadaires, aire technique, de l'entretien et de la surveillance, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995.

À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe de 15 771 000 lires, plus toute autre indemnité prévue par la convention collective nationale du 6 juillet 1995 ;
- indemnité complémentaire spéciale ;
- allocations familiales éventuelles ;
- treizième mois ;
- prime de bilinguisme.

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

Art. 2

Conditions d'admission

Pour être admis au concours, les candidats doivent réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyens italiens ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens n'appartenant pas à la République ;
- b) Justifier d'un diplôme de géomètre ;

- c) godere dei diritti politici e civili;
- d) essere immuni da condanne penali che ai sensi delle vigenti disposizioni vietino la nomina a pubblico dipendente;
- e) conoscenza della lingua francese;
- f) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;
- g) età non inferiore agli anni 18 e non superiore ai 45. Si prescinde dal limite massimo di età per coloro che siano titolari di un posto in organico presso pubbliche amministrazioni. Per le assunzioni di cui all'art. 13, comma 1, lettera C) il limite massimo di età coincide con quello previsto per il collocamento a riposo d'ufficio dei dipendenti regionali. Per i candidati appartenenti a categorie per le quali leggi speciali prevedono deroghe, il limite massimo non può superare, anche in caso di cumulo di benefici, i 50 anni di età. Il limite di età di 45 anni è elevato:
- 1) di un anno per i candidati coniugati;
 - 2) di un anno per ogni figlio vivente, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
 - 3) di cinque anni per coloro che sono compresi fra le categorie elencate nella legge 2 aprile 1968 n. 482 (Disciplina generale delle assunzioni obbligatorie presso le pubbliche amministrazioni e le aziende private), e successive modificazioni e per coloro ai quali è esteso lo stesso beneficio;
 - 4) di un periodo pari all'effettivo servizio prestato, comunque non superiore a tre anni, a favore dei cittadini che hanno prestato servizio volontario, di leva e di leva prolungata, ai sensi della legge 24 dicembre 1986 n. 958 (Norme sul servizio militare di leva e sulla ferma di leva prolungata) e della legge 15 dicembre 1972, n. 772 (Norme per il riconoscimento dell'obiezione di coscienza). Si prescinde dal limite di età per i candidati:
 - dipendenti civili di ruolo delle pubbliche amministrazioni;
 - per i sottufficiali dell'Esercito, della Marina o dell'Aeronautica cessati d'autorità o a domanda;
 - per gli ufficiali e sottufficiale e vice brigadiere, graduati e militari di truppa in servizio continuativo dell'Arma dei carabinieri, della Guardia di finanza e dei corpi di polizia.
- h) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- i) di non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;

- c) Jouir de leurs droits politiques et civils ;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales comportant l'exclusion de la fonction publique, aux termes des dispositions en vigueur ;
- e) Connaître la langue française ;
- f) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- g) Avoir 18 ans au moins et pas plus de 45 ans. La limite d'âge supérieure n'est pas opposable aux candidats titulaires d'un emploi auprès d'administrations publiques. Pour ce qui est des recrutements au sens de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 13, la limite d'âge supérieure coïncide avec celle prévue pour la mise à la retraite d'office des personnels régionaux. Quant aux candidats appartenant à des catégories pour lesquelles des lois spéciales prévoient des dérogations, la limite susmentionnée ne peut dépasser les 50 ans, même en cas de cumul des privilèges. La limite de 45 ans est reculée comme suit :
- 1) D'un an pour les candidats mariés ;
 - 2) D'un an pour chaque enfant en vie, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
 - 3) De cinq ans pour les candidats appartenant aux catégories visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 modifiée (Réglementation générale des recrutements obligatoires au sein des administrations publiques et des entreprises privées) et pour les autres candidats qui bénéficient du même privilège ;
 4. D'une période équivalant au service accompli (trois ans au maximum) pour les citoyens qui ont accompli le service militaire volontaire, obligatoire et prolongé, au sens de la loi n° 958 du 24 décembre 1986 (Dispositions en matière de service militaire obligatoire et de service militaire prolongé) et de la loi n° 772 du 15 décembre 1972 (Dispositions en matière de reconnaissance de l'objection de conscience). La limite d'âge supérieure n'est pas opposable :
 - Aux fonctionnaires civils titulaires d'un poste dans une administration publique ;
 - Aux sous-officiers de l'armée de terre, de mer et de l'air, ayant démissionné ou ayant été déclarés démissionnaires d'office ;
 - Aux officiers, sous-officiers et brigadiers adjoints, aux gradés et aux simples soldats appartenant au Corps des carabinieri, à la Garde de finances et aux Corps de la police ;
- h) Ne pas avoir été exclus de l'électorat actif ;
- i) Ne pas avoir été destitués ni licenciés d'un emploi public pour faute grave ou dol ;

- l) di non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992 n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994 n. 30 (Disposizioni modificative della legge marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso, debbono essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda.

La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, generali o speciali, determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Segretario Comunale.

Articolo 3

Domanda e termine di presentazione

La domanda di ammissione al concorso, redatta su carta semplice formato protocollo, indirizzata al Sindaco del Comune di OYACE, dovrà pervenire all'Ufficio di segreteria del Comune entro il termine perentorio di giorni trenta a partire dal giorno di pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale, cioè entro le ore 12 del 20 maggio 1998.

La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate esclusivamente dal bollo e dalla data ed ora di arrivo che, a cura della Segreteria del Comune di OYACE, saranno apposti su ciascuna di esse.

Le domande di partecipazione si considereranno prodotte in tempo utile anche se spedite a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento entro il termine indicato. A tal fine fa fede il timbro e la data dell'Ufficio postale accettante. Il Comune di OYACE non assume alcuna responsabilità per eventuali disguidi postali. Qualora il termine di scadenza cade in un giorno festivo esso è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Art. 4

Domanda di partecipazione al concorso

Gli aspiranti dovranno indicare nella domanda:

- a) cognome e nome (le aspiranti coniugate dovranno indicare il cognome da nubili);
- b) data e luogo di nascita, nonché, nel caso abbiano superato il limite di età massimo previsto dalle norme vigenti, il titolo che legittima l'elevazione del limite massimo di età o che consenta di prescindere dal limite medesimo;
- c) domicilio e recapito, con l'indicazione del relativo numero di telefono, al quale si desidera che vengano trasmesse le comunicazioni;
- d) di essere in possesso della cittadinanza italiana o di uno

- l) Ne pas avoir commis les délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992, portant dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Dispositions modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élections et de nominations au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à statut ordinaire).

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

L'absence d'une des conditions générales ou spéciales requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du secrétaire communal.

Article 3

Délai de présentation des dossiers de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel et adressé au syndic de la commune d'OYACE, doit parvenir au secrétariat de la commune dans les 30 jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, à savoir le 20 mai 1998, 12 h, au plus tard.

La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de la commune d'OYACE.

Pour les dossiers acheminés par la voie postale sous pli recommandé avec accusé de réception, le cachet du bureau postal de départ fait foi. La commune d'OYACE décline toute responsabilité quant aux éventuels problèmes relevant des Postes. Au cas où ledit jour serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

Article 4

Dossiers de candidature

Les candidats doivent indiquer dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom et prénom(s) (les candidates mariées doivent indiquer leur nom de jeune fille) ;
- b) Leurs date et lieu de naissance. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure prévue par les dispositions en vigueur doivent préciser le titre donnant droit à son report ;
- c) Leur domicile et l'adresse à laquelle ils souhaitent recevoir toute communication éventuelle ; ils doivent en outre préciser leur numéro de téléphone ;
- d) Qu'ils sont citoyens italien ou ressortissant d'un État

degli Stati membri dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non appartenenti alla Repubblica);

- e) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime (ovvero, per i cittadini non italiani: di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o di provenienza, ovvero i motivi che ne impediscono o limitano il godimento);
- f) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla Legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari, per i candidati di sesso maschile;
- h) l'idoneità fisica all'impiego;
- i) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, dell'ausilio necessario e gli eventuali tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove concorsuali;
- l) di essere in possesso del titolo di studio richiesto dall'art. 2 del presente bando, indicando la data, il luogo di conseguimento e la votazione conseguita;
- m) di non essere stato destituito, dispensato o licenziato per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato e le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- n) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze, precedenza o riserve;
- o) l'eventuale diritto a preferenze e precedenza ai sensi dell'art. 23 R.R. 6/96;
- p) la lingua italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso.
- q) di conoscere la lingua francese;
- r) di conoscere la lingua italiana (per i candidati non Italiani).

I candidati riconosciuti portatori di handicap ai sensi della legge 5 febbraio 1992, n. 104, dovranno fare esplicita richiesta in relazione al proprio handicap, riguardo l'ausilio necessario, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove, ai sensi della legge suddetta.

L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni prescritte ai sensi del comma 1 non dà luogo a esclusione dal concorso, sempre che dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati alla domanda stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito erroneamente non dichiarato, anche con riferimento esplicito ad atti in possesso dell'Amministrazione comunale. Parimenti non dà luogo a esclusione la dichiarazione di un tito-

embre de l'Union européenne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens qui n'appartiennent pas à la République ;

- e) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes. Les ressortissants des autres États membres de l'Union européenne doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits politiques et civils dans leur État d'appartenance ou de provenance ou biens les motifs qui en empêchent ou limitent la jouissance ;
- f) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- g) Leur situation militaire (pour les candidats de sexe masculin) ;
- h) Qu'ils justifient des conditions d'aptitude physique requises ;
- i) Pour les personnes handicapées, les aides et les temps supplémentaires qu'ils nécessitent en vue du déroulement des épreuves ;
- l) Qu'ils justifient du titre d'études requis à l'art. 2 du présent avis, en spécifiant la date, le lieu de son obtention et l'appréciation y afférente ;
- m) Ne jamais avoir été destitué ni licencié d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol, ainsi que les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- n) Les titres attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés ;
- o) Éventuellement, le droit d'accéder à des postes réservés au sens de l'art. 23 du RR n° 6/1996 ;
- p) La langue dans laquelle ils souhaitent passer les épreuves du concours (italien ou français) ;
- q) Qu'ils connaissent la langue française ;
- r) Qu'ils connaissent la langue italienne (pour les candidats non italiens).

Les candidats handicapés visés à la loi n° 104 du 5 février 1992 doivent présenter une demande explicite au sujet des aides et, le cas échéant, du temps supplémentaire dont ils ont besoin pour les épreuves du concours, au sens de la loi susmentionnée.

L'omission dans l'acte de candidature d'une ou plusieurs déclarations parmi celles prévues par le premier alinéa du présent article ne comporte pas l'exclusion du concours, à condition qu'il soit possible de conclure – d'après l'acte de candidature, les éventuelles pièces jointes ou les actes déposés à l'administration régionale dont il est fait mention explicite – que le candidat répond effectivement aux conditions qu'il a oublié de déclarer. Il en est de même lorsque le candi-

lo di studio superiore a quello richiesto, a condizione che il titolo superiore presupponga anche il conseguimento di quello inferiore, secondo i criteri di assorbimento di cui all'art. 19, comma 3, del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

Art. 5
Presentazione dei titoli preferenziali
e di riserva nell'assunzione

I concorrenti che abbiano superato la prova orale dovranno far pervenire all'Amministrazione comunale di OYACE entro il termine perentorio di 10 giorni decorrenti dal giorno della comunicazione, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli di riserva, preferenza e precedenza, a parità di valutazione, il diritto ad usufruire dell'elevazione del limite massimo di età, già indicati nella domanda, dai quali risulta altresì il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso. Tale documentazione non è richiesta nei casi in cui l'Amministrazione ne sia già in possesso o possa richiederla ad altre pubbliche Amministrazioni.

Art. 6
Presentazione dei documenti per l'assunzione

Il concorrente che risulterà vincitore del concorso dovrà fare pervenire, a pena di decadenza, nel termine perentorio di giorni 30, decorrenti dal giorno successivo a quello in cui avrà ricevuto l'invito in tal senso dall'Amministrazione Comunale i seguenti documenti:

- 1) estratto per riassunto dell'atto di nascita;
- 2) certificato comprovante il possesso della cittadinanza di uno degli stati membri dell'Unione Europea o titolo che dà luogo all'equiparazione, da rilasciarsi dal Comune di residenza;
- 3) certificato da cui risulti che il candidato gode dei diritti politici, ovvero non è incorso in alcuna causa che, ai termini delle disposizioni vigenti, ne impedisca il possesso;
- 4) certificato medico rilasciato dall'Ufficiale Sanitario del Comune di residenza dal quale risulti che il candidato è di sana e robusta costituzione fisica ed è esente da difetti o imperfezioni che possano influire sul rendimento del servizio;
- 5) certificato generale del casellario giudiziale e certificato dei carichi pendenti;
- 6) dichiarazione di data recente attestante se il candidato ricopra o meno altri posti retribuiti alle dipendenze dello Stato, di enti pubblici o di aziende private o se fruisca, comunque di redditi di lavoro subordinati e, in caso affermativo, relativa opzione;
- 7) Situazione di famiglia;

dat déclare justifier d'un titre d'études supérieur au titre requis, à condition que ce titre supérieur suppose la possession du titre inférieur, conformément au critère visé au 3^e alinéa de l'art. 19 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Art. 5
Présentation des titres comportant un droit de préférence
en vue de la nomination ou le droit d'accéder
à des postes réservés

Les candidats qui ont réussi l'épreuve orale doivent faire parvenir à l'administration communale d'Oyace – dans un délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication – les titres donnant droit aux postes réservés ou à des priorités, en cas d'égalité de points, et au report de la limite d'âge supérieure ; lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature. La documentation susdite, sur papier libre, n'est pas requise si l'administration communale en dispose déjà ou si elle peut la demander à d'autres administrations.

Art. 6
Documentation requise en vue du recrutement

Le lauréat doit faire parvenir les pièces indiquées ci-après à l'administration communale d'Oyace, dans le délai de rigueur de 30 jours à compter du jour de la notification du résultat du concours, sous peine de déchéance :

- 1) Extrait de l'acte de naissance ;
- 2) Certificat prouvant qu'il est citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ou tout autre titre ouvrant droit à l'assimilation, délivré par la commune de résidence.
- 3) Certificat prouvant que le candidat jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur ;
- 4) Certificat médical délivré par le médecin de santé publique compétent à raison de la commune de résidence du candidat, attestant que ce dernier remplit les conditions d'aptitude physique requises et qu'il est exempt de défauts ou d'imperfections pouvant influencer sur son rendement ;
- 5) Certificat général du casier judiciaire et certificat des actions légales en cours ;
- 6) Déclaration récente attestant que le candidat occupe/n'occupe pas d'autres emplois dans l'administration de l'État, des établissements publics ou des entreprises privées ou qu'il perçoit/ne perçoit pas d'autres ressources provenant d'une activité salariée. Dans l'affirmative, le choix y afférent ;
- 7) Fiche familiale d'état civil ;

- 8) copia dello stato di servizio militare o del foglio matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di iscrizione nelle liste di leva debitamente vidimato;
- 9) originale o fotocopia autenticata del titolo di studio richiesto dall'art. 2 del presente bando.

I concorrenti i quali alla data del presente bando si trovino in servizio quali titolari di posti a tempo indeterminato presso amministrazioni Pubbliche, sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai nn. 1, 2, 3, 4 e 7 del precedente art. 5 in sostituzione di tali documenti i concorrenti possono produrre un certificato rilasciato dall'amministrazione pubblica presso cui prestano servizio, nonché copia dello stato matricolare (servizi civili) con eventuali qualifiche riportate nell'ultimo quinquennio, rilasciato dall'amministrazione dalla quale dipende l'aspirante.

Art. 7 Assunzione

L'assunzione verrà effettuata secondo la graduatoria definitiva approvata dal Segretario comunale;

Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si fa riferimento alle precedenze stabilite dall'art. 23 - comma 4 - del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui all'art. 23 - comma 4 - del Regolamento Regionale 6/96 sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

Ad ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, la preferenza è determinata:

- a) dal numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- b) dall'aver prestato lodevole servizio nella Amministrazione pubblica;
- c) dalla maggiore età anagrafica.

Il vincitore del concorso, pena decadenza, dovrà assumere servizio entro e non oltre 30 (trenta) giorni dal termine stabilito dal provvedimento di assunzione.

Detto termine può essere prorogato, per provate ragioni, per un ulteriore periodo di 30 giorni.

Dalla data effettiva di assunzione del posto decorre il periodo di prova che ha durata di sei mesi, e verrà disciplinato secondo le norme previste dall'art. 14 bis del C.C.N.L.

- 8) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule pour ceux qui ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, le certificat d'inscription au rôle militaire, dûment visé ;
- 9) Titre d'études visé à l'article 2 du présent avis (original ou copie certifiée conforme).

Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'administrations publiques en qualité de titulaires d'emploi à durée indéterminée sont dispensés de présenter les pièces visées aux n°s 1, 2, 3, 4 et 7 de l'article 5 du présent avis. En remplacement desdites pièces, les candidats peuvent produire un certificat, attestant leur service, ainsi qu'une copie de leur fiche d'état de service (services civils) indiquant les fonctions exercées au cours des cinq dernières années, délivrés par l'administration publique d'appartenance.

Art. 7 Recrutement

Le recrutement a lieu suivant la liste d'aptitude définitive établie par le jury et approuvée par le secrétaire communal.

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées au quatrième alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Conformément au 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), en cas d'égalité de mérite et de titres de préférence au sens du quatrième alinéa de l'art. 23 dudit règlement régional, priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains ou aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Au cas où l'égalité de mérite et de titres de préférence subsisterait, la priorité est accordée en fonction des éléments indiqués ci-après :

- a) Nombre d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
- b) Appréciation positive des services effectués dans la fonction publique ;
- c) Âge.

Le lauréat qui n'entre pas en fonction dans les 30 (trente) jours qui suivent le délai fixé par l'acte de recrutement est déclaré déchu.

Ledit délai peut être prorogé de 30 jours, pour motif justifié.

La période d'essai court à partir de la date d'entrée en fonction. Ladite période dure six mois et est réglementée par les dispositions de l'art. 14 bis de la convention collective nationale de travail.

Art. 8
Proroga e riapertura del concorso

Il Segretario Comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato.

Art. 9
Prova preliminare

I candidati ammessi al concorso dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese, o italiana.

L'accertamento ai sensi dell'art. 7 del regolamento regionale dell'11 dicembre 1996 n. 6, avverrà sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso in oggetto e consisterà in una prova scritta (dettato) e in una prova orale (lettura e conversazione).

Ai sensi dell'art. 7, comma 9, lettera a) del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, l'accertamento è superato qualora il candidato riporti una votazione complessiva media di almeno 18/30 o equivalente.

La votazione riportata nella prova di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana concorre alla determinazione del punteggio dei titoli.

Art. 10
Prove d'esame

PROVA SCRITTA:

- 1) Nozioni generali di estimo e di economia rurale, catasto terreni e fabbricati;
- 2) Gestione pratiche edilizie – violazioni edilizie;
- 3) Costruzioni e topografia;
- 4) Appalti ed opere pubbliche, contabilità e direzione lavori.

PROVA PRATICA:

- 1) Istruzioni pratiche edilizie, violazioni edilizie;
- 2) Costruzioni e topografia;
- 3) Appalti ed opere pubbliche, contabilità e direzione lavori;
- 4) Procedure espropriative.

Article 8
Report du délai de dépôt des candidatures

Le secrétaire communal dispose le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jours maximum, dans les cas suivants :

- a) Aucune candidature n'a été déposée ;
- b) Une seule candidature a été déposée.

Article 9
Épreuve préliminaire

Pour être admis au concours, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou de langue italienne.

Ladite vérification porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature, au sens de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, et consiste en une épreuve écrite (dictée) et en une épreuve orale (lecture et conversation).

Pour réussir ladite épreuve le candidat doit obtenir une note globale moyenne d'au moins 18/30 ou une note équivalente, au sens de la lettre a) du 9° alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

La note ainsi obtenue est prise en compte dans le calcul des points afférents aux titres.

Article 10
Épreuves du concours

ÉPREUVE ÉCRITE :

- 1) Notions générales en matière d'estimation et d'économie rurale, de cadastre des terrains et des bâtiments ;
- 2) Gestion des dossiers afférents aux constructions et à la violation des dispositions en la matière ;
- 3) Construction et topographie ;
- 4) Marchés et travaux publics, comptabilité et direction des travaux.

ÉPREUVE PRATIQUE :

- 1) Instruction des dossiers afférents aux constructions et à la violation des dispositions en la matière ;
- 2) Construction et topographie ;
- 3) Marchés et travaux publics, comptabilité et direction des travaux ;
- 4) Procédures d'expropriation.

PROVA ORALE:

- 1) Argomenti delle prove scritte;
- 2) Nozioni di diritto civile ed amministrativo;
- 3) Ordinamento Comunale e Regionale;
- 4) Nozioni di urbanistica ed edilizia e legislazione a carattere regionale vigente in materia;
- 5) Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato.

Art. 11 Commissione giudicatrice

La Commissione giudicatrice sarà composta da tre membri esperti, di cui uno con funzioni di Presidente, più uno aggiunto esclusivamente per l'espletamento della prova di francese, scelti secondo le modalità previste dall'art. 64 del Regolamento regionale n. 6/1996.

Ogni Commissario avrà a disposizione 10 punti per la valutazione di ogni singola prova scritta e 10 punti per la prova orale.

Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che abbiano riportato in ciascuna prova scritta almeno 21/30. Saranno dichiarati idonei i candidati che avranno riportato una votazione di almeno 21/30 in ciascuna prova scritta e nella prova orale.

La votazione finale delle prove d'esame è determinata sommando il voto riportato in ciascuna prova d'esame.

La votazione complessiva è determinata sommando il voto conseguito nella valutazione dei titoli al voto complessivo riportato nelle prove d'esame

Art. 12 Formazione graduatoria

Il Segretario Comunale, sulla base di quanto disposto dalla Commissione giudicatrice, disporrà apposita graduatoria sulla base della votazione riportata nelle prove d'esame e del punteggio dei seguenti titoli dichiarati nella domanda:

- titolo di studio (fino a un massimo di punti 2,40);
- titoli di servizio (fino a un massimo di punti 2,40);
- titoli fari (fino a un massimo di punti 1,20).

Il titolo di studio (diploma di geometra) verrà valutato in base alla votazione conseguita, come da tabella e dei titoli ex art. 32, comma 1, lett. B) del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6:

ÉPREUVE ORALE :

- 1) Matières de l'épreuve écrite ;
- 2) Notions de droit civil et de droit administratif ;
- 3) Ordre juridique de la commune et de la Région ;
- 4) Notions d'urbanisme et de bâtiment et législation régionale en la matière ;
- 5) Droits et obligations des fonctionnaires.

Dans l'entretien relatif à au moins une des matières de l'épreuve orale, au gré du candidat, ce dernier doit utiliser la langue qu'il n'a pas choisie pour les autres épreuves du concours.

Article 11 Jury

Le jury se compose de trois membres dont un président, plus un expert qui intervient uniquement lors de l'épreuve de langue française. Lesdits membres sont choisis suivant les modalités prévues par l'art. 64 du règlement régional n° 6/1996.

Chaque membre du jury dispose de 10 points pour l'appréciation de chacune des épreuves, écrite, pratique et orale.

Le concurrent doit obtenir une note de 21/30 au moins dans chacune des épreuves pour être admis à l'épreuve orale. Le concurrent qui obtient une note de 21/30 au moins dans chacune des épreuves, écrite, pratique et orale, est inscrit sur la liste d'aptitude.

L'appréciation finale est déterminée par la somme des points obtenus dans chacune des épreuves du concours.

L'appréciation globale est déterminée par la somme des points attribués aux titres et des points obtenus dans les épreuves du concours.

Article 12 Formation de la liste d'aptitude

Sur la base des décisions du jury, le secrétaire communal approuve la liste d'aptitude établie d'après les points obtenus par les candidats lors des épreuves et les points découlant de l'appréciation des titres indiqués dans l'acte de candidature, à savoir :

- titre d'études (jusqu'à un maximum de 2,40 points) ;
- services (jusqu'à un maximum de 2,40 points) ;
- titres divers (jusqu'à un maximum de 1,20 point).

Le titre d'études (diplôme de géomètre) est apprécié sur la base de la note obtenue, aux termes du tableau relatif à l'appréciation des titres visé à la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 32 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 :

voto superiore a 41	punti 0,43
voto superiore a 47	punti 0,87
voto superiore a 53	punti 1,31
voto di 60/60	punti 1,80

Per titolo di studio superiore a quello richiesto (laurea o diploma universitario) punti 0,60.

I titoli di servizio vengono valutati fino a un massimo di punti 2,40 nel modo seguente:

- per ogni anno di servizio, prestato presso Comuni, con funzioni identiche, analoghe o superiori a quelle del posto messo a concorso con rapporto di lavoro a tempo determinato o indeterminato
punti 0,24;
- per ogni anno di servizio prestato presso altre amministrazioni pubbliche, in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore, purché aventi attinenza con il posto messo a concorso
punti 0,18;
- per ogni anno di servizio prestato presso amministrazioni pubbliche in posti di qualifica immediatamente inferiore
punti 0,15;
- per ogni anno di servizio presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso
punti 0,24.

La commissione avrà inoltre a disposizione altri 1,20 punti per la valutazione dei titoli vari.

Fra i titoli dovranno comunque essere valutati:

- attestati di frequenza e corsi di formazione, perfezionamento ed aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale od elaborazione tesi conclusiva, organizzati da enti pubblici o legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso sino ad un massimo di quattro attestazione
punti 0,04
- abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso
punti 0,12
- idoneità conseguite in precedenti concorsi di equivalente profilo professionale (sino ad un massimo di due idoneità)
punti 0,08
- pubblicazioni regolarmente registrate ed attinenti al posto messo a concorso (sino ad massimo di quattro pubblicazioni)
punti 0,04
- prova di accertamento della conoscenza della lingua
punti 0,60,
(pari a punti 0,15 per ogni frazione superiore al 6, ottenuto sottraendo 6 al voto conseguito, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari punti 0,60 come sopra detto).

note : plus de 41 :	0,43 point
note : plus de 47 :	0,87 point
note : plus de 53 :	1,31 point
note : 60/60	1,80 point

Titre d'études supérieur à celui requis (licence ou diplôme universitaire) 0,60 points.

Les services sont appréciés comme suit (2,40 points au maximum) :

- Services effectués sous contrat à durée déterminée ou indéterminée au sein de communes avec des fonctions identiques, analogues ou supérieures à celles relatives au poste à pourvoir :
pour chaque année 0,24 point.
- Service effectués au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir :
pour chaque année 0,18 point.
- Services effectués au sein d'administrations publiques dans des emplois du grade inférieur :
pour chaque année 0,15 point.
- Service effectués auprès des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir :
pour chaque année 0,24 point.

Le jury dispose également de 1,20 point pour l'appréciation des titres divers.

Parmi les titres, doivent être appréciés en tout état de cause :

- Certificats (4 au maximum) de participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel obtenus suite à un examen de fin de cours ou à l'élaboration d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) :
0,04 point.
- Certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession, à condition qu'elle ait trait au poste à pourvoir :
0,12 point.
- Aptitude obtenue lors d'autres concours relatifs à des emplois d'un profil professionnel équivalent (2 au maximum) :
0,08 point.
- Publications (4 au maximum) régulièrement enregistrées et ayant trait au poste à pourvoir :
0,04 point.
- Épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien :
0,60 point au maximum, correspondant à 0,15 point pour chaque fraction obtenue à partir de la note attribuée (10/10 au plus), moins 6.

Art. 13
Diario delle prove

La sede e la data dell'inizio delle prove sono affissi all'Albo del Comune e comunicati ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

L'ammissione a ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la sede del Comune.

Art. 14
Pari opportunità

Ai sensi di quanto disposto dalla Legge 10 aprile 1991, n. 125 e dall'art. 61 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, così come modificato dall'art. 29 del decreto legislativo 23 dicembre 1993 n. 546, verrà garantita pari opportunità per l'accesso al lavoro.

Art. 15
Normative di richiamo

Per quanto non contenuto e previsto nel presente bando si fa riferimento alle norme contenute nel regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

Gli aspiranti potranno rivolgersi alla Segreteria Comunale, durante le ore di ufficio per qualsiasi chiarimento.

Ai cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea si applicano le norme del Regolamento recante norme sull'accesso di cittadini stessi ai posti di lavoro presso le Amministrazioni pubbliche, adottato con Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 07.02.1994, n. 174.

Oyace, 3 aprile 1998.

Il Segretario
VICQUÉRY

ALLEGATO A

FAC-SIMILE DELLA DOMANDA DI AMMISSIONE

Al Signor Sindaco
del Comune di OYACE
Fraz. Capoluogo
11010 OYACE

__ sottoscritto/a _____

chiede

di essere ammesso/a al concorso pubblico per soli esami per la copertura di un posto di istruttore geometra VI^a Q.F. - area tecnico-manutentiva di vigilanza con funzioni di tecnico comunale a 36/36 ore settimanali.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

Art. 13
Date et lieu des épreuves

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au tableau d'affichage de la commune et communiqués aux candidats admis quinze jours au moins auparavant.

L'admission des candidats à chacune des épreuves du concours fait l'objet d'un avis publié à la maison communale.

Art. 14
Égalité des chances

Aux termes des dispositions de la loi n° 125 du 10 avril 1991 et de l'art. 61 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, tel qu'il a été modifié par l'art. 29 du décret législatif n° 546 du 23 décembre 1993, l'égalité des chances est assurée aux fins de l'accès au poste à pourvoir.

Art. 15
Dispositions de rappel

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Pour tout éclaircissement, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat communal pendant les heures de bureau.

Pour ce qui est des ressortissants des États membres de l'Union européenne, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesures relatives à leur accès aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des ministres n° 174 du 7 février 1994.

Fait à Oyace, le 3 avril 1998.

Le secrétaire communal,
Sergio VICQUÉRY

ANNEXE A

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

M. le syndic
de la Commune d'OYACE
Chef-lieu
11010 OYACE

Je soussigné(e) _____

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur - géomètre, VI^e grade, 36 heures hebdomadaires, aire technique, de l'entretien et de la surveillance, chargé des fonctions de technicien communal.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) di essere nato/a a _____ in data _____ (l'eventuale titolo che legittima l'elevazione del limite massimo d'età o che consente di prescindere del limite stesso)
- 2) di essere residente a _____, in via _____ n. _____,
- 3) di essere cittadina/o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, e cioè. _____,
- 4) di essere in possesso del diploma di geometra conseguito presso _____ in data _____ con valutazione _____,
- 5) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____ (oppure) di non essere iscritto nelle liste elettorali
- 6) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso (ovvero) di non versare nelle condizioni previste dalla Legge n. 16/1992 (oppure) gli eventuali procedimenti penali riportati ed in corso
- 7) (eventuale) per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente: _____;
- 8) di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
- 9) (eventuale) le cause di eventuale risoluzione di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- 10) di non essere stato/a destituito/a o licenziato/a per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
- 11) di essere a conoscenza della lingua francese;
- 12) di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
- 13) (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio _____;
- 14) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- 15) (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____;
- 16) di richiedere che qualsiasi comunicazione riguardo al concorso sia inviata al seguente indirizzo _____ e n. di telefono _____

Data _____

Firma

- 1) Être né(e) le _____ à _____; (Préciser l'éventuel titre donnant droit au report ou à la non application de la limite d'âge supérieure)
- 2) Résider dans la commune de _____, rue _____ n° _____;
- 3) Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne): _____;
- 4) Justifier du diplôme de géomètre obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation suivante: _____;
- 5) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ou bien n'être inscrit sur aucune liste électorale;
- 6) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'actions pénales en cours *ou bien* avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____; *ou bien* ne pas se trouver dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 *ou bien* avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après _____;
- 7) (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: _____;
- 8) Remplir les conditions d'aptitude physique requises;
- 9) (Éventuellement) Les causes des éventuelles résiliations de contrats de travail publics ou privés;
- 10) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi public ou privé pour faute grave ou dol;
- 11) Connaître la langue française;
- 12) Connaître la langue italienne (pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne);
- 13) (Éventuellement) Justifier des titres indiqués ci-après, attribuant des points: _____;
- 14) Vouloir utiliser le _____ dans les épreuves du concours (italien ou français);
- 15) (Pour les candidat(e)s handicapé(e)s) Avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides indiquées ci-après: _____ et du temps supplémentaire suivant: _____.
- 16) Souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante: _____ (tél. n° _____);

_____ le, _____

Signature

Comune di VALTOURNENCHE.

Estratto di bando di selezione per soli esami per la formazione di una graduatoria di esecutori con mansioni di operai generici, 4 Q.F., per assunzioni a tempo determinato.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di VALTOURNENCHE ha indetto una prova di selezione per soli esami per la formazione di una graduatoria di esecutori con mansioni di operai generici, 4 q.f., per assunzioni a tempo determinato.

Titolo di studio: Diploma di istruzione secondaria di primo grado (terza media);

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed una conversazione, lettura e traduzione testo;

Prove d'esame:

• *Tecnico pratica:*

Piccole opere murarie.

• *Orale:*

Diritti dei dipendenti comunali

Organi del Comune.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando all'Albo Pretorio del Comune di VALTOURNENCHE, cioè entro le ore 12.00 del giorno 27.04.1998.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio Personale del Comune di VALTOURNENCHE (Tel. 0166/92171 - 92032).

Valtournenche, 27 marzo 1998.

Il Segretario
BOSCHINI

N. 171

Comunità Montana Grand Paradis.

Bando di selezione pubblica, per esami, per l'assunzione a tempo determinato, di n. 2 animatori per il settore servizi sociali, culturali ed assistenziali - 6^a Q.F. - C.C.N.L. 06.07.1995 94/97 a 36 ore settimanali.

N° 170

Commune de VALTOURNENCHE.

Extrait d'avis de sélection, sur épreuves, pour la formation d'une liste d'aptitude en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'agents d'exécution - ouvriers, IV^e grade.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la commune de VALTOURNENCHE entend procéder à une sélection en vue de la formation d'une liste d'aptitude pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'agents d'exécution - ouvriers, IV^e grade.

Titre d'études requis : diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

Épreuve préliminaire : connaissance du français ou de l'italien consistant en une dictée et en un entretien (lecture et traduction d'un texte).

Épreuves :

• *Épreuve technique et pratique :*

Petits travaux de maçonnerie.

• *Épreuve orale :*

Droits et obligations des employés de la commune.

Organes de la commune.

Date limite de présentation des dossiers de candidature : dans un délai de 30 jours à compter de la date de publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage de la commune de VALTOURNENCHE, à savoir, avant le 27 avril 1998, 12 heures.

Pour obtenir une copie de l'avis de sélection intégral, les intéressés peuvent s'adresser au bureau du personnel de la commune de VALTOURNENCHE, tél. 0166/92171 - 92032.

Fait à Valtournenche, le 27 mars 1998.

Le secrétaire,
Claudio BOSCHINI

N° 171

Communauté de montagne Grand-Paradis.

Avis de sélection, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de deux animateurs destinés au secteur des services sociaux, culturels et de l'aide sociale - 6^e grade - 36 heures hebdomadaires, aux termes

Art. 1

Numero dei posti messi a concorso.

1. La Comunità Montana (Grand Paradis indice una selezione pubblica per esami, per la copertura di n. 2 posti di Animatore, - 6^a Q.F. - per anni uno rinnovabile a due (progetto finalizzato) per il settore Servizi sociali, culturali e assistenziali a 36 ore settimanali - C.C.N.L. 06.07.1995 94/97;

2. Le funzioni saranno espletate prevalentemente presso i Centri Aggregativi del Progetto Giovani della Comunità Montana con le seguenti principali competenze:

- Attività di animazione e socializzazione rivolte ai giovani;
- Attività di promozione culturale e sportiva;
- Attività di prevenzione del disagio;

3. In conformità al Regolamento di Organizzazione approvato dal Consiglio della Comunità Montana con delibera n. 8 del 29.04.96 artt. 19 e 20, per esigenze organizzative dell'Ente, nel rispetto delle norme contrattuali e delle effettive capacità professionali dell'operatore, la posizione di lavoro assegnata può essere modificata in ogni momento;

4. La Comunità Montana si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso di cui si tratta, per la copertura di altri posti di animatori a tempo determinato - 6^a Q.F. - che si rendessero disponibili fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

5. Al predetto posto è attribuito il seguente trattamento economico annuo lordo:

- Stipendio iniziale di L.15.771.000, più ogni altro beneficio previsto dal C.C.N.L. del 06.07.95;
- Indennità integrativa speciale;
- quota di aggiunta di famiglia e relative maggiorazioni spettanti;
- XIII^a mensilità;
- indennità di bilinguismo;

6. Detti emolumenti sono soggetti a ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali e sono da corrispondersi secondo le vigenti disposizioni di legge.

Art. 2

Requisiti di ammissione al concorso

1. Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti titoli e requisiti:

de la convention collective nationale de travail 1994/1997 du 6 juillet 1995.

Art. 1^{er}

Postes à pourvoir

1. La communauté de montagne Grand-Paradis lance une sélection, sur épreuves, pour le recrutement de deux animateurs - 6^e grade - pour une période d'un an pouvant être reconduite jusqu'à deux ans (projet ciblé) - destinés au secteur des services sociaux, culturels et de l'aide sociale, 36 heures hebdomadaires, aux termes de la convention collective nationale de travail 1994/1997 du 6 juillet 1995.

2. Les fonctions y afférentes seront exercées principalement dans les Centres du Projet jeunes de la communauté de montagne dans les secteurs suivants :

- activités d'animation et de socialisation à l'intention des jeunes ;
- activités de promotion culturelle et sportive ;
- activités de prévention du malaise des jeunes.

3. Les fonctions attribuées au lauréat peuvent être modifiées à tout moment, pour des exigences organisationnelles de la communauté de montagne Grand-Paradis, aux termes des articles 19 et 20 du règlement d'organisation approuvé par la délibération du Conseil de la communauté de montagne n° 8 du 29 avril 1996 et compte tenu des dispositions contractuelles et des capacités professionnelles effectives du fonctionnaire.

4. La Communauté de montagne Grand-Paradis se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de cette sélection en vue de pourvoir aux vacances de postes d'animateur, sous contrat à durée déterminée, (6^e grade) susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

5. À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe de 15 771 000 lires, plus tout autre émoluments prévu par la convention collective nationale du 6 juillet 1997 ;
- indemnité complémentaire spéciale ;
- allocations familiales éventuelles ;
- treizième mois ;
- prime de bilinguisme.

6. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

Art. 2

Conditions d'admission

- a) Essere in possesso del Diploma di maturità superiore unitamente ad un «Corso di formazione per animatori» biennale oppure (se di durata inferiore) di un corso per animatori di almeno 1000 ore;
- b) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- c) godere dei diritti politici;
- d) conoscere la lingua francese;
- e) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- f) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- g) aver compiuto il 18° anno di età e non aver compiuto il 45°, alla data prevista per la scadenza delle domande salvo le eccezioni di legge.

Si prescinde dal limite massimo di età per coloro che siano titolari di un posto di organico presso le Pubbliche Amministrazioni. Per le assunzioni di cui all'art. 13 comma 1, lettera c), il limite massimo di età coincide con quello previsto per il collocamento a riposo d'ufficio dei dipendenti regionali. Per i candidati appartenenti a categorie per le quali leggi speciali prevedono deroghe, il limite massimo non può superare, anche in caso di cumulo di benefici, i 50 anni di età. Il limite di età di 45 anni è elevato:

- di un anno per i candidati coniugati;
- di un anno per ogni figlio vivente, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- di cinque anni per coloro che sono compresi fra le categorie elencate nella legge 02.04.68, n. 482 (disciplina generale delle assunzioni obbligatorie presso le Pubbliche Amministrazioni e le aziende private), e successive modificazioni, e per coloro ai quali è esteso lo stesso beneficio.

Per le assunzioni obbligatorie di personale di cui all'art. 12, il limite massimo non può superare i 55 anni. Per le assunzioni obbligatorie dei centralinisti non vedenti il limite massimo di età è di 50 anni;

- di un periodo pari all'effettivo servizio prestato, comunque non superiore a tre anni a favore dei cittadini che hanno prestato servizio militare volontario, di leva e di leva prolungata, ai sensi della legge 24.12.86 n. 958 (norme sul servizio militare di leva e sulla ferma di leva prolungata) e della legge 15.12.72 n. 772 (norme per il riconoscimento dell'obiezione di coscienza). Si prescinde dal limite di età per i candidati:
- dipendenti civili di ruolo delle Pubbliche Amministrazioni;

1. Tout candidat doit répondre aux conditions ci-après :

- a) Être titulaire d'un diplôme de maturité et d'une attestation obtenue à l'issue d'un cours de formation pour animateurs, biennal ou d'une durée de mille heures au moins ;
- b) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- c) Jouir de ses droits politiques ;
- d) Connaître la langue française ;
- e) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'administration a la faculté de faire subir aux lauréats une visite médicale ;
- f) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- g) Avoir 18 ans révolus et ne pas avoir atteint 45 ans à la date d'expiration du délai de dépôt des candidatures, sauf exceptions prévues par la loi.

La limite d'âge supérieure n'est pas opposable aux candidats titulaires d'un emploi auprès d'administrations publiques. Pour ce qui est des recrutements au sens de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 13, la limite d'âge supérieure coïncide avec celle prévue pour la mise à la retraite d'office des personnels régionaux. Quant aux candidats appartenant à des catégories pour lesquelles des lois spéciales prévoient des dérogations, la limite susmentionnée ne peut dépasser les 50 ans, même en cas de cumul de privilèges. La limite de 45 ans est reculée comme suit :

- d'un an pour les candidats mariés ;
- d'un an pour chaque enfant en vie, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
- de cinq ans pour les candidats appartenant aux catégories visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 modifiée (Réglementation générale des recrutements obligatoires au sein des administrations publiques et des entreprises privées) et pour les candidats qui bénéficient du même privilège.

Pour ce qui est des recrutements obligatoires des personnels visés à l'art. 12, la limite d'âge supérieure s'élève à 55 ans maximum. Pour les recrutements obligatoires des standardistes non-voyants, la limite d'âge supérieure s'élève à 50 ans ;

- d'une période équivalant au service accompli (trois ans au maximum) pour les citoyens qui ont accompli le service militaire volontaire, obligatoire et prolongé, au sens de la loi n° 958 du 24 décembre 1986 (Dispositions en matière de service militaire obligatoire et de service militaire prolongé) et de la loi n° 772 du 15 décembre 1972 (Dispositions en matière de reconnaissance de l'objection de conscience). La limite d'âge supérieure n'est pas opposable ;

- per i sottufficiali dell'Esercito, della Marina o dell'Aeronautica cessati d'autorità o a domanda;
 - per gli ufficiali e sottufficiali e vice brigadieri, graduati e militari di truppa in servizio continuativo dell'Arma dei carabinieri, della Guardia di finanza e dei corpi di polizia;
- h) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una Pubblica Amministrazione;
- i) non essere stati resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18.01.92 n. 16 (non in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali) come modificata dalla Legge 12.01.94, n. 30 (disposizioni modificative della legge 19.03.90, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali, e della legge 17.02.68, n. 108, in materia di elezione dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto Ordinario);

2. I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito dal bando di concorso per la presentazione della domanda di ammissione (art. 2, c 3 Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6). Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

3. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti generali o speciali determina l'esclusione del concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del dirigente della struttura competente in materia di personale (art. 2, c. 4 Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6).

4. Ai cittadini degli stati membri dell'Unione Europea è richiesta oltre ai requisiti di cui ai precedenti commi, una adeguata conoscenza della lingua italiana.

Art. 3

Domande e termine di presentazione

1) La domanda di ammissione al concorso, redatta su carta libera, indirizzata al Presidente della Comunità Montana Grand Paradis, dovrà pervenire all'Ufficio di Segreteria della Comunità Montana entro il termine perentorio di trenta giorni (entro le ore 16.30) a partire dal giorno della pubblicazione del relativo avviso nel Bollettino Ufficiale Regionale.

Qualora il termine di scadenza cada in un giorno festivo, esso è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2) La data e l'ora di arrivo delle domande, saranno stabilite e comprovate esclusivamente dal timbro e dalla data ed ora di arrivo che, a cura della Segreteria della Comunità Montana Grand Paradis, saranno apposti su ciascuna di esse. In caso di invio a mezzo posta, con raccomandata A.R., la data di presentazione sarà certificata dal timbro postale di emissione. L'amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento d'indiriz-

- Aux fonctionnaires civils titulaires d'un poste dans une administration publique ;
 - Aux sous-officiers de l'armée de terre, de mer ou de l'air, ayant démissionné ou ayant été déclarés démissionnaires d'office ;
 - Aux officiers, sous-officiers et brigadiers adjoints, aux gradés et aux simples soldats appartenant au Corps des carabiniers, à la Garde de finances et aux Corps de la police ;
- h) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- i) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à statut ordinaire).

2. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi dans le présent avis de sélection pour le dépôt des dossiers de candidature (3° alinéa de l'article 2 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

3. L'absence d'une des conditions générales ou spéciales requises comporte l'exclusion de la sélection. L'exclusion est prononcée à tout moment par acte motivé du directeur de la structure compétente en matière de personnel (4° alinéa de l'art. 2 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996).

4. En sus des conditions visées aux alinéas précédents, les ressortissants des États membres de l'Union européenne doivent justifier d'une bonne connaissance de la langue italienne.

Art. 3

Dossier de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé au président de la Communauté de montagne Grand-Paradis, doit parvenir au secrétariat de la communauté de montagne, s'il est remis directement, avant le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, 16 h 30.

Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de la communauté de montagne Grand-Paradis. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai prévu, le cachet de la poste faisant foi. L'administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au

zo indicato nella domanda, nè per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

3) Gli aspiranti dovranno indicare nella domanda, redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, sotto la loro responsabilità personale:

- a) Cognome e nome (le aspiranti coniugate dovranno indicare il cognome da nubili), l'attuale residenza con l'indicazione del relativo numero di telefono;
- b) data e luogo di nascita, nonché, nel caso abbiano superato il limite di età massimo previsto dalle norme vigenti, dovranno ai fini dell'ammissione indicare in base a quale titolo hanno diritto all'elevazione del limite massimo di età o che consenta di prescindere dal limite medesimo;
- c) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- d) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno degli Stati Membri dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani gli Italiani non appartenenti alla Repubblica);
- e) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime (ovvero, per i cittadini non italiani, di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o di provenienza, ovvero i motivi che ne impediscono o limitano il godimento);
- f) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- g) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- h) di essere in possesso di un corso biennale per animatori oppure (se di durata inferiore) di un corso per animatori di almeno 1000 ore specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito e l'eventuale valutazione;
- i) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- j) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- k) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a preferenze;
- m) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap di quanto previsto al successivo art. 4;

manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

3. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature, rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis :

- a) Leur nom, prénoms (les candidates mariées doivent indiquer leur nom de jeune fille), résidence et numéro de téléphone ;
- b) Leur date et lieu de naissance. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure prévue par les dispositions en vigueur doivent préciser le titre donnant droit à son report, aux termes des dispositions de loi en vigueur ; le cas échéant, ils doivent indiquer les raisons pour lesquelles ils ne sont pas soumis à ladite limite ;
- c) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- d) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne (sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens n'appartenant pas à la République) ;
- e) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes. Les ressortissants des États membres de l'Union européenne doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits politiques et civils dans leur État d'appartenance ou de provenance ou bien les motifs qui en empêchent ou limitent la jouissance ;
- f) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- g) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission à la sélection, en spécifiant l'établissement auprès duquel il a été obtenu, l'année d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- h) Qu'il justifie d'une attestation obtenue à l'issue d'un cours pour animateurs, biennal ou d'une durée de mille heures au moins, en spécifiant l'établissement auprès duquel il a été obtenu et l'appréciation y afférente ;
- i) Leur situation militaire ;
- j) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- k) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres attribuant un droit de préférence en vue de la nomination
- m) La langue dans laquelle ils souhaitent passer les épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- n) Pour les handicapés, les aides et les temps supplémentaires

- o) di essere a conoscenza della lingua francese;
- p) (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;

4. L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni prescritte ai sensi dell'art. 3 non dà luogo ad esclusione dal concorso, sempreché dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati alla domanda stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito erroneamente non dichiarato, anche con riferimento esplicito ad atti in possesso dell'Amministrazione. Parimenti non dà luogo ad esclusione la dichiarazione di un titolo di studio superiore a quello richiesto, a condizione che il titolo superiore presupponga anche il conseguimento di quello inferiore, secondo i criteri di assorbimento di cui all'art. 19, comma 3, del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6.

5. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 3 esimano il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della legge Regionale 06.09.91, n. 59 e dell'art. 16 del Regolamento Regionale 17.06.96, n. 3.

Art. 4

Dichiarazione dei candidati portatori di handicap

1. La persona handicappata sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato deve:

- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 legge 05.02.92, n. 104.), oltre a quanto richiesto nel precedente comma 3, dell'art. 3 del bando di concorso.
- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato in seguito ad accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 05.02.1992, n. 104.

Art. 5

Presentazione dei titoli preferenziali nell'assunzione

1. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire alla Comunità Montana Grand Paradis, entro il termine perentorio di 10 giorni decorrenti dal giorno della comunicazione, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che conferiscono preferenze e precedenza a parità di merito, il diritto ad usufruire dell'elevazione del limite massimo di età, già indicati nella domanda, dai quali risulti altresì, il possesso dei requisiti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

2. I titoli di preferenza sono quelli indicati all'art. 7.

res qu'ils nécessitent, aux termes de l'art. 4 du présent avis ;

o) Connaître la langue française ;

p) (Pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne) connaître la langue italienne.

4. L'omission dans l'acte de candidature de certaines des déclarations visées à l'art. 3 du présent avis ne comporte pas l'exclusion de la sélection à condition qu'il ressorte, dudit acte ou des éventuelles pièces jointes que le candidat justifie des conditions non déclarées ; le cas échéant, référence est faite aux actes déposés auprès de l'administration. De même, il n'est pas procédé à l'exclusion du candidat si celui-ci déclare justifier d'un titre d'études supérieur à celui demandé, à condition que celui-ci suppose la possession du titre d'études inférieur, au sens des critères visés au 3^e alinéa de l'art. 19 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

5. Les déclarations au sujet des conditions visées au 3^e alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 et de l'art. 16 du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996.

Art. 4

Déclaration des candidats handicapés

1. Les personnes handicapées qui participent à la sélection peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et des temps supplémentaires éventuels dont elles ont besoin, compte tenu de leur handicap.

2. Dans leur dossier de candidature, les candidats doivent :

- en sus des déclarations visées au 3^e alinéa de l'art. 3 du présent avis, préciser le type d'aide et les temps supplémentaires dont ils pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- produire l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 5

Titres donnant un droit de préférence en vue de la nomination

1. Les candidats qui ont réussi l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à la communauté de montagne Grand-Paradis - dans le délai de rigueur de 10 jours à compter de la date de communication - les titres, sur papier libre, donnant droit à des priorités, en cas d'égalité de points, et au report de la limite d'âge supérieure ; lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Art. 6

Presentazione dei documenti per l'assunzione

1. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso. Il concorrente che risulterà vincitore del concorso dovrà far pervenire alla Comunità Montana Grand Paradis nel termine perentorio di 30 giorni (salvo legittimo impedimento) decorrenti dal ricevimento della notifica dell'esito del concorso, ai sensi dell'art. 29 della L.R. 59/1991, i seguenti documenti fatti salvi i casi in cui l'Amministrazione ne sia già in possesso:

- 1) Estratto per riassunto dell'Atto di nascita (in carta semplice). Per i candidati nati all'estero per i quali non sia ancora avvenuta la trascrizione dell'atto di nascita sui registri dello Stato Civile di un Comune italiano è consentita la produzione del certificato della competente autorità consolare, purché in regola con le vigenti disposizioni di legge;
- 2) Certificato comprovante il possesso della cittadinanza in uno Stato Membro dell'Unione Europea o titolo che dà luogo all'equiparazione (in bollo);
- 3) Certificato da cui risulti che il candidato gode dei diritti politici, ovvero non è incorso in alcune delle cause che ai termini delle disposizioni vigenti ne impediscano il possesso (in bollo);
- 4) Situazione di famiglia (in bollo);
- 5) Certificato medico rilasciato dal Servizio di Medicina Legale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta o da analoga autorità della competente U.S.L. o da un medico di Sanità Pubblica del Distretto Socio Sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, dal quale risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica al servizio continuativo ed incondizionato, tenendo conto della natura del posto, con indicazione dell'avvenuto accertamento sierologico del sangue ai sensi dell'art. 7 della legge 27.07.56 n. 837. Il certificato deve contenere l'espressa dichiarazione che il candidato è di sana, costituzione fisica, salvo che si tratti di concorrenti appartenenti a categorie protette, ed è esente da malattie che possono mettere in pericolo la salute pubblica ed è esente da difetti ed imperfezioni che possano influire sul rendimento in servizio (in bollo);
- 6) Copia dello stato di servizio militare o del foglio matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di iscrizione nelle liste di leva, debitamente vidimato o altro documento atto a dimostrare la posizione del candidato nei riguardi degli obblighi militari (in bollo);
- 7) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando (in bollo), se redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalla autorità diplomatiche o consolari italiane del paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o

2. Les titres de préférence sont mentionnés à l'art. 7 du présent avis.

Art. 6

Documentation requise en vue du recrutement

1. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude. Les lauréats doivent faire parvenir à la communauté de montagne Grand-Paradis, dans un délai de trente jours (sauf empêchement justifié) à compter de la réception de la notification du résultat de la sélection, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 59/1991, les pièces suivantes (sauf si l'administration en dispose déjà) :

- 1) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre). Les lauréats nés à l'étranger et dont l'acte de naissance n'a pas encore été transcrit dans les registres de la population d'une commune italienne ont la faculté de présenter le certificat délivré à cet effet par l'autorité consulaire compétente, pourvu qu'il soit conforme aux dispositions fiscales en vigueur ;
- 2) Certificat attestant qu'ils sont citoyens de l'un des États membres de l'Union européenne ou tout autre titre ouvrant droit à l'assimilation (sur papier timbré) ;
- 3) Certificat prouvant qu'ils jouissent de leurs droits politiques et qu'ils ne se trouvent dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur (sur papier timbré) ;
- 4) Fiche familiale d'état civil (sur papier timbré) ;
- 5) Certificat médical délivré par le service de médecine légale de l'USL de la Vallée d'Aoste ou par une autorité analogue de l'USL compétente, ou par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend leur commune de résidence, attestant qu'ils remplissent les conditions d'aptitude physique requises pour le service continu et inconditionné, compte tenu de la nature du poste, et indiquant qu'un test sérologique a été effectué au sens de l'art. 7 de la loi n° 837 du 27 juillet 1956. Par ailleurs, il doit y être déclaré de manière explicite que la personne concernée n'est atteinte d'aucune maladie pouvant mettre en danger la santé publique et qu'elle est exempts de défauts ou d'imperfections pouvant influencer sur son rendement (sur papier timbré) ;
- 6) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule pour ceux qui ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, le certificat, dûment visé, portant le résultat de la visite militaire ou toute autre pièce attestant que la personne concernée est en position régulière au regard du code du service national (sur papier timbré) ;
- 7) Le titre d'études visé à l'article 2 du présent avis (sur papier timbré) ; si ce dernier est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;

consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'Istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore) l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

8) Dichiarazione in data recente attestante se il concorrente ricopra o meno altri posti retribuiti alle dipendenze dello Stato, di Enti Pubblici o di aziende private o se fruisca, comunque di redditi di lavoro subordinati e in caso affermativo, relativa opzione;

9) Fotocopia del codice fiscale;

2. I documenti di cui ai nn. 2), 3), 4), e 5 del presente articolo dovranno essere rilasciati in data non anteriore di sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso.

3. I concorrenti, i quali, alla data del presente bando si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo presso Pubbliche Amministrazioni, sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai numeri 1), 2) 3), 4) e 6) del presente articolo. In sostituzione di tali documenti, i concorrenti devono produrre un certificato rilasciato dall'Amministrazione Pubblica (in competente bollo) presso cui prestano l'attività, che ne attesti la permanenza in servizio, nonché copia in bollo dello stato matricolare (servizi civili) con eventuali qualifiche riportate nell'ultimo quinquennio.

4. I concorrenti che si trovino alle armi per servizio di leva o in carriera continuativa e quelli in servizio di polizia quali appartenenti all'Arma dei Carabinieri, al Corpo della Guardia di Finanza o alla polizia di Stato, hanno la facoltà di presentare soltanto i seguenti documenti:

- a) estratto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- b) certificato, rilasciato dall'Organo competente, comprovante l'idoneità fisica a coprire il posto di cui al presente bando (in bollo);
- c) Titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso in bollo.

5. Nel caso che il vincitore del concorso non presenti tutta la documentazione richiesta per l'ammissione in servizio richiesti dal bando sarà escluso dalla graduatoria, salvo legittimo impedimento.

Art. 7

Titoli preferenziali in caso di parità di merito

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valor militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;

– déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;

8) Déclaration récente attestant qu'ils occupent/n'occupent pas d'autres emplois dans l'administration de l'État, des établissements publics ou des entreprises privées ou qu'ils perçoivent/ne perçoivent pas d'autres ressources provenant d'une activité salariée. Dans l'affirmative, le choix y afférent ;

9) Photocopie du code fiscal.

2. Les pièces visées aux points 2, 3, 4 et 5 du présent article ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis de sélection.

3. Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'administrations publiques en qualité de titulaires sont dispensés de présenter les pièces visées aux points 1), 2), 3), 4) et 6) du présent article. En remplacement desdites pièces, les candidats doivent produire un certificat, délivré sur papier timbré par l'administration publique d'appartenance, attestant leur service, ainsi qu'une copie, sur papier timbré, de leur fiche d'état de service (services civils) indiquant les fonctions exercées au cours des cinq dernières années.

4. Les appelés, les militaires de carrière et les candidats en service au Corps des carabiniers, à la Garde de finances et aux Corps de la police ont la faculté de présenter uniquement les pièces suivantes :

- a) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- b) Certificat délivré par l'organisme compétent, attestant leur aptitude physique à remplir les fonctions visées au présent avis (sur papier timbré) ;
- c) Titres d'études requis pour la participation à la sélection (sur papier timbré).

5. Les lauréats qui ne présentent pas les pièces prévues par l'avis de sélection et nécessaires en vue du recrutement sont exclus de la liste d'aptitude, sauf en cas d'empêchement justifié.

Art. 7

Titres donnant un droit de préférence en cas d'égalité de mérite

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;

- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce e di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- j) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- k) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- m) i genitori e i vedovi non risposati e le sorelle e i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- n) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- o) i genitori e i vedovi non risposati e le sorelle e i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- p) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- q) coloro che abbiano prestato lodevole servizio a qualunque titolo, per non meno di un anno, nell'Amministrazione che ha indetto il concorso;
- r) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- s) gli invalidi e i mutilati civili;
- t) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. A parità di merito e di titoli (art. 23 c.4), in armonia di quanto previsto dall'art 38, comma 3, della Legge costituzionale 26.02.48, n. 4, a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al comma 4, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani e i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno 10 anni.

3. A ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, la precedenza è determinata:

- a) dal numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;

- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- j) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- k) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- l) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- m) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- n) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- p) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- q) Les personnes qui ont effectué un service louable, à quelque titre que ce soit, pendant un an au moins, au sein de l'administration qui lance la sélection ;
- r) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- s) Les invalides et les mutilés civils ;
- t) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948, à égalité de mérite et des titres de préférence visés au 4^e alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6/1996 la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite et de titres de préférence subsisterait, la priorité est accordée en fonction des éléments indiqués ci-après :

- b) dall'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nell'Amministrazione Pubblica;
- c) dalla maggiore età anagrafica.

Art. 8
Assunzione in servizio

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. La Comunità Montana provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

2. L'assunzione in servizio verrà effettuata secondo la graduatoria formata dalla Commissione Giudicatrice e approvata dal Dirigente dell'Ente.

3. Il vincitore del concorso, pena decadenza, dovrà assumere servizio entro e non oltre 15 giorni dal termine stabilito dal provvedimento di assunzione. Detto termine può essere prorogato, per provate ragioni, per un ulteriore periodo di 15 giorni.

4. Il contratto di assunzione prevede un periodo di prova, che ha durata di 6 mesi, e verrà disciplinato secondo le norme previste dall'art. 14bis del C.C.N.L. Durante tale periodo ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

5. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

6. Gli accertamenti di cui al comma 2, comprendono esami clinici, strumentali e indagini diagnostiche mirate al rischio, ritenuti necessari dal medico competente.

Art. 9
Proroga e riapertura del concorso

1. Il Dirigente dell'Ente dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni, allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato.

Art. 10
Prova preliminare di accertamento
della lingua francese

1. I concorrenti per essere ammessi al concorso dovranno

- a) Nombre d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
- b) Appréciation positive des services effectués dans la fonction publique ;
- c) Âge.

Art. 8
Recrutement

1. Les lauréats qui ne réunissent pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présentent pas les pièces prévues par le présent avis aux fins de la vérification des conditions requises ou qui ne signent pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de leur nomination sont déclarés déchus. La communauté de montagne nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

2. Le recrutement a lieu sur la base de la liste d'aptitude dressée par le jury et approuvée par le directeur de la communauté de montagne.

3. Les lauréats doivent entrer en fonction dans les 15 jours qui suivent le délai fixé dans l'acte de recrutement, sous peine de déchéance. Ledit délai peut être reporté de 15 jours, pour motif justifié.

4. Conformément aux dispositions de l'art. 14 bis de la convention collective nationale, le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter un préavis ; à l'issue de ladite période d'essai (si le candidat obtient un jugement favorable) le recrutement devient définitif.

5. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indications à l'exercice des fonctions auxquelles les lauréats sont appelés.

6. Les vérifications visées au 2^e alinéa comportent les visites médicales et les investigations techniques et cliniques ciblées que le médecin compétent de l'administration estime nécessaires.

Art. 9
Report et réouverture de la sélection

1. Le directeur de la communauté de montagne peut disposer le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jours maximum, dans les cas suivants :

- a) Aucune candidature n'a été déposée ;
- b) Une seule candidature a été déposée.

Art. 10
Épreuve préliminaire

sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese o italiana, richiesta ai sensi dello Statuto Speciale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta per l'accesso ai pubblici impieghi nella stessa regione, consistente in una prova scritta (dettato) e in una prova orale: lettura di un brano con relativo commento, riportando una votazione complessiva media di almeno 18/30 od equivalente, ai sensi dell'art. 7, c. 9 lettera a) del Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6. L'accertamento avverrà sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione del concorso in oggetto;

2. La votazione riportata nella prova di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, non concorre alla determinazione dei titoli;

3. Il mancato superamento delle prove sopra citate comporta l'esclusione dei candidati dalle successive prove d'esame;

4. L'accertamento conseguito con esito positivo, conserva validità per i concorsi banditi dalla Comunità Montana per 4 anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori;

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese:

- i candidati che abbiano superato la prova, per pari o superiore qualifica, in concorsi banditi dalla Comunità Montana successivamente all'entrata in vigore del Regolamento Regionale 11.12.96, n. 6. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

Art. 11 Prove d'esame

1. L'esame di concorso consisterà in una prova scritta e in una prova orale, come sottoindicato:

- n. 1 Prova scritta a contenuto teorico-pratico (Questionario) vertente sui seguenti argomenti:
 - Ordinamento degli Enti Locali della Valle d'Aosta;
 - Diritti e doveri del Pubblico Dipendente;
 - Teorie e tecniche dell'animazione;
 - Profilo e figura dell'animatore;
 - Animazione e in rapporto all'utenza: infanzia, adolescenza, età adulta;
 - L'organizzazione del lavoro per progetti;

de langue française

1. Pour être admis à la sélection, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire visant à constater la connaissance de la langue autre que celle qu'ils ont déclarée dans leur acte de candidature (français ou italien), prévue aux termes du Statut spécial de la Région autonome Vallée d'Aoste, pour l'accès aux emplois dans les administrations publiques de la Région. Ladite épreuve consiste en une dictée, en un entretien (lecture et commentaire d'un texte). Le candidat doit obtenir une note d'au moins 18/30 ou une note équivalente, aux termes de la lettre a) du 9^e alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

2. La note obtenue lors de l'épreuve de français ou d'italien n'est pas prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres.

3. Les candidats qui ne réussissent pas les épreuves susmentionnées sont exclus des épreuves suivantes.

4. L'attestation de la connaissance de la langue reste valable pendant 4 ans pour les concours de la communauté de montagne d'un grade équivalent ou inférieur à celui qui a fait l'objet de la présente sélection.

5. Sont dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien

- les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours lancés par la communauté de montagne en vue de la couverture de postes d'un grade équivalent ou inférieur à celui qui fait l'objet de la présente sélection et ce, après l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996. Le candidat a la faculté de se soumettre à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait inférieure à la moyenne ou à la note précédente, il est tenu compte de cette dernière. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue.

Art. 11 (Épreuves)

1. La sélection prévoit les épreuves suivantes :

- Une épreuve théorique-pratique (Questionnaire), portant sur les matières suivantes :
 - Organisation des collectivités locales de la Vallée d'Aoste ;
 - Droits et obligations des fonctionnaires ;
 - Théorie et techniques de l'animation ;
 - Profil et fonctions de l'animateur ;
 - Animation et usagers : enfants, adolescents, adultes ;

- n. 1 Prova orale sui seguenti argomenti:
 - Materie delle Prove scritte;
 - Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
 - Presentazione delle esperienze professionali acquisite;

2. Il candidato dovrà sostenere, nella lingua diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali, il colloquio di una delle materie della prova orale.

Art. 12 Commissione esaminatrice

1. La Commissione giudicatrice sarà composta da tre membri esperti, di cui uno con funzioni di Presidente, più uno aggiunto esclusivamente per l'espletamento della prova di francese, scelti secondo le modalità previste dall'art. 64 del Regolamento Regionale n. 6/1996.

2. Ogni Commissario avrà a disposizione 30 punti per la valutazione di ogni singola prova scritta e di 30 punti per la prova orale. La votazione di ogni prova espressa in trentesimi sarà determinata dalla media delle valutazioni espresse da ciascun Commissario.

3. Sarà considerato idoneo il concorrente che riporterà almeno 21/30 (o equivalente) in ciascuna prova scritta e 21/30 (o equivalente) nella valutazione complessiva della prova orale.

4. Il punteggio finale delle prove d'esame è dato dalla somma dei voti conseguiti nella prova scritta e dalla votazione conseguita nella prova orale in conformità all'art. 9 comma 5 del Regolamento Regionale.

5. Durante le prove d'esame i candidati non possono portare carta da scrivere, appunti manoscritti, libri o pubblicazioni di qualunque specie. Possono consultare soltanto i testi di legge non commentati ed i vocabolari autorizzati dalla Commissione (Art. 29, comma 3 del Regolamento Regionale).

Art. 13 Formazione graduatoria

1. Il Dirigente dell'Ente, sulla base di quanto disposto dalla Commissione giudicatrice, approverà la graduatoria definitiva che sarà affissa all'Albo e pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

2. La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. La graduatoria potrà essere utilizzata anche per altri posti a tempo determinato di pari qualifica e pari profilo professionale, con rapporto di lavoro a tempo pieno o parziale che si rendessero disponibili.

Art. 15 Svolgimento delle prove

1. La sede e il calendario delle prove saranno affissi

- Organisation du travail par projets
- Une épreuve orale portant sur les matières suivantes :
 - Matières des épreuves écrites ;
 - Ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - Présentation des expériences professionnelles acquises.

2. Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Art. 12 Jury

1. Le jury se compose de trois membres dont un président, plus un expert qui intervient lors de l'épreuve de langue française, suivant les modalités prévues par l'art. 64 du règlement régional n° 6/1996.

2. Chaque membre du jury dispose de 30 points pour l'appréciation de chaque épreuve écrite et de 30 points pour l'épreuve orale. La note de chaque épreuve, exprimée en trentièmes, est déterminée par la moyenne des notes attribuées par chaque membre du jury.

3. Le concurrent qui obtient une note de 21/30 (ou une note équivalente) au moins dans chacune des épreuves, écrites et orale, est inscrit sur la liste d'aptitude.

4. La note finale des épreuves résulte de la somme de la moyenne des notes obtenues dans les épreuves écrites et de la note relative à l'épreuve orale, conformément au 5° alinéa de l'art. 9 du règlement régional susmentionné.

5. Il est interdit aux candidats d'apporter du papier pour écrire, des notes écrites à la main, des livres ou des publications de tout genre. Les candidats peuvent consulter uniquement les textes législatifs sans commentaire et les dictionnaires autorisés par le jury (3° alinéa de l'art. 29 du règlement régional susmentionné).

Art. 13 Formation de la liste d'aptitude

1. Sur la base des décisions du jury, le directeur de la Communauté de montagne approuve la liste d'aptitude définitive qui est publiée au tableau d'affichage de l'établissement et au Bulletin officiel de la Région.

2. La liste d'aptitude en question est valable deux ans à compter de la date de son approbation.

3. Ladite liste d'aptitude peut être utilisée en vue de pourvoir aux vacances de postes de grade et profil professionnel équivalents, sous contrat à durée déterminée, à plein temps et à temps partiel.

Art. 15

all'Albo della Comunità Montana e comunicati ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime ai sensi dell'art. 27 del Regolamento Regionale 11.12.96, n. 6.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la sede della Comunità Montana.

Art. 16
Pari opportunità

1. Ai sensi di quanto disposto dalla Legge 10 aprile 1991, n. 125 e dall'art. 61 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, così come modificato dall'art. 29 del decreto legislativo 23.12.1993 n. 546, verrà garantita pari opportunità per l'accesso al lavoro.

Art. 17
Normativa di richiamo

1. Per quanto non contenuto e previsto nel seguente bando si fa riferimento alle norme contenute nel regolamento regionale dell'11.12.1996 n. 6 e nella L.R. 23.10.1995, n. 45.

2. Gli aspiranti potranno rivolgersi alla Comunità Montana Grand Paradis, durante le ore di ufficio, per qualsiasi chiarimento.

3. Agli cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea si applicano le norme del Regolamento recante norme sull'accesso di cittadini stessi ai posti di lavoro presso le Amministrazioni pubbliche, adottato con Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 07.02.1994 n. 174.

Villeneuve, 7 aprile 1998.

Il Segretario
GRESSANI

ALLEGATO

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE

Al Sig. Presidente
della Comunità Montana Grand Paradis
Place Chanoux 8
11018 VILLENEUVE AO

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
_____ a _____ il _____ (nel
caso in cui si superi il limite massimo di età previsto dalle
norme vigenti, indicare il titolo che legittima tale elevazione
del limite di età) residente a _____ in via
_____, domiciliato a
_____ in via
_____ (tel. n. _____).

chiede

di essere ammesso/a alla selezione pubblica per esami,

Lieu et date des épreuves

1. Le lieu et la date des épreuves sont publiés au tableau d'affichage de la communauté de montagne Grand-Paradis et communiqués aux candidats admis quinze jours au moins auparavant, aux termes de l'art. 27 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves suivantes est publiée au tableau d'affichage de ladite communauté de montagne.

Art. 16
Égalité des chances

1. Aux termes des dispositions visées à la loi n° 125 du 10 avril 1991 et à l'art. 61 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié par l'art. 29 du décret législatif n° 546 du 23 décembre 1993, l'égalité des chances aux fins de l'accès à l'emploi est assurée.

Art. 17
Dispositions de rappel

1. Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et de la LR n° 45 du 23 octobre 1995.

2. Pour tout éclaircissement, les candidats peuvent s'adresser à la communauté de montagne Grand-Paradis, pendant les heures de bureau.

3. Pour ce qui est des ressortissants des États membres de l'Union européenne, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesures relatives à leur accès aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des ministres n° 174 du 7 février 1994.

Fait à Villeneuve, le 7 avril 1998.

Le secrétaire général,
Claudio GRESSANI

ANNEXE

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

M. le président
de la communauté de montagne Grand-Paradis
8, Place Chanoux
11018 VILLENEUVE

Je soussigné(e) _____ né(e) le
_____ (Les candidats ayant dépassé la limite d'âge
supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report,
aux termes des dispositions de loi en vigueur) à
_____, résidant(e) à _____,
rue _____, domicilié(e) à _____,
rue _____,
_____ tél. _____.

per la copertura di due posti di animatore, a tempo determinato, 6^a Q.F., a 36 ore settimanali, settore «Servizi Sociali, culturali ed assistenziali» nell'ambito del «Progetto Giovani».

Dichiara sotto la propria responsabilità:

1. di essere cittadino ___ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
2. di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali: _____;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ il _____ con la votazione di _____;
5. di essere in possesso di un corso di animatore biennale (o superiore) conseguito presso _____ il _____ con l'eventuale votazione di _____;
6. (oppure) di essere in possesso di un corso per animatori di almeno 1000 ore conseguito presso _____ il _____ con l'eventuale votazione di _____;
7. di essere a conoscenza della lingua francese;
8. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
9. (eventuale) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____;
10. di non essere stato/a ___ destituito/a ___ o dispensato/a ___ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stato dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
11. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
12. di essere fisicamente idoneo all'impiego;
13. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenze: _____;
14. (eventuale) i titoli che danno luogo all'elevazione del limite massimo di età sono i seguenti: _____;

demande

à être admis(e) à participer à la sélection, sur épreuves, pour le recrutement de deux animateurs, sous contrat à durée déterminée, - 6^e grade - 36 heures hebdomadaires destinés au secteur des services sociaux, culturels et de l'aide sociale, dans le cadre du Projet jeunes.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

1. Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne : _____;
2. Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) sur des listes électorales ou encore avoir été radié(e) des listes électorales de la commune de _____ pour les motifs suivants : _____;
3. Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____;
4. Justifier du titre d'études suivant _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation suivante _____;
5. Être titulaire d'une attestation obtenue à l'issue d'un cours de formation pour animateurs d'une durée de deux ans minimum auprès de _____ le _____ avec l'appréciation suivante _____;
6. (Ou bien) Être titulaire d'une attestation obtenue à l'issue d'un cours de formation pour animateurs d'une durée d'au moins mille heures auprès de _____ le _____ avec l'appréciation suivante _____;
7. Connaître la langue française ;
8. Connaître la langue italienne (pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne) ;
9. (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
10. Ne jamais avoir été destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue ;
11. (Éventuellement) les causes de résolution de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
12. Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
13. (Éventuellement) Justifier des titres donnant un droit de préférence _____;

15. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: _____ ;
16. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____ ;
17. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) _____ ;

_____, il _____

Firma

N. 172

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Concorso pubblico per titoli ed esami per n.1 posto di Operatore Professionale di 1ª categoria collaboratore – Tecnico di laboratorio – VI Q.F. – per la Sezione di CUNEO.

È indetto pubblico concorso per titoli ed esami per la copertura a tempo indeterminato del seguente posto:

n. 1 Operatore Professionale di 1ª categoria collaboratore – Tecnico di laboratorio – VI Q.F. – per la Sezione di CUNEO.

I requisiti richiesti per l'ammissione al concorso sono i seguenti:

- cittadinanza italiana, ovvero cittadinanza di Stati membri dell'Unione Europea;
- idoneità fisica all'impiego;
- non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione;
- diploma di scuola speciale universitaria per tecnico di laboratorio medico, ovvero attestato di corso di abilitazione per tecnico di laboratorio medico, di durata almeno biennale, svolto in presidi del Servizio sanitario nazionale, al quale si accede con diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

A tali titoli sono equiparati quelli indicati nell'art. 132, punto 3, del D.P.R. 27 marzo 1969, n. 130, purché i relativi corsi siano iniziati in data antecedente a quella di entrata in vigore del D.M. Sanità 30 gennaio 1982.

Le domande, redatte su carta semplice secondo lo schema predisposto, e corredate dei documenti previsti dal bando di

14. (Éventuellement) Justifier des titres suivants donnant droit au report de la limite d'âge supérieure _____ ;
15. Souhaiter recevoir toute communication relative à la sélection à l'adresse suivante _____ ;
16. (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves de la sélection, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après _____ ;
17. Souhaiter passer les épreuves de la sélection, en _____ (italien ou français).

_____, le _____

Signature

N° 172

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un agent professionnel de première catégorie, collaborateur – technicien de laboratoire – VI^e grade – à affecter à la section de CONI.

Un concours externe sur titres et épreuves est ouvert en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un agent professionnel de première catégorie, collaborateur – technicien de laboratoire – VI^e grade – à affecter à la section de CONI.

Pour être admis au concours, les candidats doivent réunir les conditions ci-après :

- être citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- ne jamais avoir été ni destitués, ni licenciés, ni déclarés démissionnaires d'office d'un emploi auprès d'administrations publiques ;
- justifier d'un diplôme d'école spéciale universitaire pour technicien de laboratoire médical ou bien d'une attestation obtenue à l'issue d'un cours d'habilitation pour techniciens de laboratoire médical d'une durée de deux ans minimum, organisé par des centres du service sanitaire national et pour l'accès auquel un diplôme de fin d'études secondaires du 2^e degré est nécessaire.

Lesdits titres sont équivalents à ceux visés au point 3 de l'art. 132 du DPR n° 130 du 27 mars 1969, à condition que les cours susmentionnés aient commencé avant la date d'entrée en vigueur du DM du ministère de la santé du 30 janvier 1982.

concorso, dovranno pervenire entro e non oltre le ore 12,00 del trentesimo giorno dalla data di pubblicazione dell'estratto del bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica.

Copia integrale del bando di concorso, con allegato facsimile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto - Via Bologna 148 - TORINO, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, nonché presso le Sedi Centrali degli Istituti Zooprofilattici Sperimentali.

Il Presidente
ROMEO

N. 173 A pagamento

ANNUNZI LEGALI

Comunità montana Monte Rosa - Ufficio Segreteria.

Pubblicazione esito gara appalto.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: trattativa privata.

Oggetto: Gestione servizio soggiorni marini per anziani anno 1998.

Importo contrattuale: Lire 129.716.000 oltre I.V.A.

Criteri di aggiudicazione dell'appalto: offerta economicamente più vantaggiosa.

Data di aggiudicazione: 31.03.1998.

Cooperative partecipanti:

- 1) FUTURA LINE Cooperativa Sociale a.r.l. di PONT-SAINT-MARTIN;
- 2) INDACO s.c.r.l. di AOSTA;
- 3) COOPERATIVA «Noi e gli Altri» s.c.r.l. di AOSTA;

Cooperativa aggiudicataria: Cooperativa «INDACO» s.c.r.l. di AOSTA.

Il Segretario
PILATONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 174 A pagamento

Comunità montana Monte Rosa - Ufficio Segreteria.

Pubblicazione esito gara appalto.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre selon le modèle établi à cette fin et assortis des pièces justificatives visées à l'avis de concours, doivent parvenir au plus tard le trentième jour (12 h) qui suit la date de publication d'un extrait de l'avis de concours au journal officiel de la République italienne.

Le texte intégral de l'avis de concours et le fac-similé de l'acte de candidature peuvent être retirés au siège de l'institut (Via Bologna, 148 - TURIN) ; ils seront également publiés au tableau d'affichage dudit siège, des sections du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste et des sièges centraux des «Istituti Zooprofilattici Sperimentali».

Le président,
Antonino ROMEO

N° 173 Payant

ANNONCES LÉGALES

Communauté de montagne Mont Rose - Secrétariat.

Publication des résultats d'un appel d'offres.

Méthode et procédure d'adjudication: négociation de gré à gré.

Objet: Gestion, au titre de 1998, des séjours au bord de la mer pour personnes âgées.

Prix du contract: 129 716 000 L. plus I.V.A.

Critères d'attribution du marché: offre économiquement la plus avantageuse.

Date d'attribution du marché: 31 mars 1998.

Soumissionnaires:

- 1) FUTURA LINE Coopérative Sociale a.r.l. de PONT-SAINT-MARTIN;
- 2) INDACO s.c.r.l. de AOSTE;
- 3) COOPÉRATIVE «Noi e gli Altri» s.c.r.l. de AOSTE;

Coopérative adjudicataire: Coopérative «INDACO» s.c.r.l. de AOSTE.

Le secrétaire,
Fabrizio PILATONE

N° 174 Payant

Metodo e procedimento di aggiudicazione: gara a trattativa privata.

Oggetto: Fornitura prodotti informatici per le Comunità Montana Monte Rosa e Walser.

Criteri di aggiudicazione dell'appalto: prezzo più basso sull'elenco dei prodotti richiesti.

Data di aggiudicazione: 27 marzo 1998.

Ditte partecipanti: 1) Laser S.r.l. di PONT-SAINT-MARTIN; 2) Centrosistemi s.r.l. di AOSTA; 3) Centroufficio s.a.s. di AOSTA; 4) Lagoval s.n.c. di AOSTA; 5) Valcaisse s.a.s. di SAINT-VINCENT; 6) Valdata Computers s.r.l. di AOSTA (esclusa) 7) Millone s.n.c. di AOSTA.

Ditta aggiudicataria: LAGOVAL s.n.c. di AOSTA al prezzo di Lire 23.007.000 oltre I.V.A.

Il Segretario
PILATONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 175 A pagamento

Ente Nazionale per le Strade – ANAS – Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta – 11100 – AOSTA – Via Grand Eyvia n. 12 – Tel. 0165/552510 – fax 0165/552539 – Protocollo n. 02306 in data 7 aprile 1998.

Bando di gara mediante pubblico incanto.

Questo Compartimento deve provvedere, con urgenza, all'esperimento di una tornata di gare mediante pubblico incanto.

Le Imprese interessate potranno partecipare all'aggiudicazione dei lavori previa presentazione dell'offerta e documentazione come richiesto nel presente bando.

GARA N. 12

Strada Statale n. 26 «della Valle d'Aosta»

Tronchi: Pont-Saint-Martin – Aosta

Lavori: esecuzione di opere straordinarie di manutenzione delle strade – esecuzione di banchettoni con posa di New Jersey in cls – fornitura e posa in opera di protezioni marginali in acciaio.

Importo lavori: lire 1.046.900.215 =.

Categoria di iscrizione all'ANC: 7.

Importo minimo di iscrizione richiesto alla predetta categoria: 1500 milioni.

Tempo di esecuzione dei lavori: giorni trecento dalla consegna

Communauté de montagne Mont Rose – Secrétariat.

Publication des résultats d'un appel d'offres.

Méthode et procédure d'adjudication: négociation de gré à gré.

Objet: fourniture de produits informatiques pour les Communautés de montagne Mont Rose et Walser.

Critères d'attribution du marché: offre économiquement la plus avantageuse.

Date d'attribution du marché: 27 mars 1998.

Soumissionnaires: 1) Laser S.r.l. de PONT-SAINT-MARTIN; 2) Centrosistemi s.r.l. de AOSTE; 3) Centroufficio s.a.s. de AOSTE; 4) Lagoval s.n.c. de AOSTE; 5) Valcaisse s.a.s. de SAINT-VINCENT; 6) Valdata Computers s.r.l. de AOSTE (excluse) 7) Millone s.n.c. de AOSTE.

Adjudicataire: LAGOVAL s.n.c. de AOSTE – prix du contract 23.007.000 Lire plus I.V.A.

Le secrétaire,
Fabrizio PILATONE

N° 175 Payant

«Ente Nazionale per le Strade – ANAS – Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta» – AOSTE – 12, rue Grand-Eyvia – Tél. 0165/552510 – fax 0165/552539 – Réf. n° 02306 du 7 avril 1998.

Avis d'appel d'offres ouvert.

Avis est donné du fait que le «Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta» de l'ANAS entend lancer, avec urgence, un appel d'offres ouvert.

Les entreprises intéressées à obtenir l'attribution des travaux y afférents doivent présenter une offre assortie de la documentation visée au présent avis.

MARCHÉ PUBLIC N° 12

Route nationale n° 26 de la Vallée d'Aoste.

Tronçon: Pont-Saint-Martin – Aoste.

Travaux: Exécution de travaux d'entretien extraordinaire des routes – réalisation d'ouvrages de soutènement avec installation de New Jersey en béton – fourniture et mise en place de protection marginales en acier.

Mise a prix: 1 046 900 215 L.

Catégorie ANC: 7.

Montant minimum d'immatriculation à la catégorie susmentionnée de l'ANC: 1.500.000.000 L.

Cauzione provvisoria (2%): lire 20.938.005 =

Pagamenti in acconto: 350.000.000 =

Finanziamento: D.C. n. 1080 del 16.02.1998 –
Cap. 727/R

Presentazione delle offerte: ore 12.00 del giorno 14 mag-
gio 1998

Apertura plichi: a partire dalle ore 10.00 del giorno 15
maggio 1998.

Il Dirigente Amministrativo
D'OTTAVIO

Délai d'exécution: trois cent jours à compter de la prise en
charge des travaux.

Cautionnement provisoire (2%): 20 938 005 L.

Acompte: 350 000 000 L.

Financement: DC n° 1080 du 16 février 1998 –
Chap. 727/R.

Délai de dépôt des soumissions: le 14 mai 1998, 12 h.

Ouverture des plis: le 15 mai 1998, 10 h.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 176 A pagamento

**LA VIEILLE s.r.l. – Sede: AOSTA, Via Lucat n. 2/A, c/o
GE.CO di Marco ROSINA e C. s.a.s. – Capitale sociale:
L. 100.000.000 elevato a L. 500.000.000 – Registro delle
Imprese di Aosta: n. 6908/39.**

Avviso per l'esercizio del diritto di opzione.

L'assemblea straordinaria della società LA VIEILLE s.r.l., con sede in AOSTA, Via Lucat n. 2/A, c/o GE.CO di Marco Rosina e C. s.a.s., iscritta al Registro delle Imprese di AOSTA al n. 6908/39, con verbale dell'11.02.1998, rogito Notaio Pasquale AMATI di ST-VINCENT, rep. 60.889, raccolta 5.783, registrato a Châtillon il 17.02.1998 al n. 201 serie 1ª, omologato il 10.03.1998, depositato il 23.03.1998 ed iscritto nel Registro delle Imprese di Aosta il 27.03.1998, ha deliberato di elevare il capitale sociale da L. 100.000.000 a L. 500.000.000 mediante la sottoscrizione di numero 400.000 nuove quote del valore nominale di L. 1.000 caduna, da offrirsi in opzione, alla pari, agli attuali soci in proporzione alle quote dagli stessi attualmente possedute.

Il diritto di opzione dovrà essere esercitato entro 30 giorni dalla pubblicazione dell'offerta sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Il Presidente
del Consiglio di Amministrazione
PIAGGIO

N. 177 A pagamento

Le directeur administratif,
Giancarlo D'OTTAVIO

N° 176 Payant

**LA VIEILLE s.r.l. – Siège social : AOSTE, 2/A, rue
Lucat, c/o «GE.CO di Marco ROSINA e C. s.a.s.» – Capi-
tal social : 100 000 000 L augmenté à 500 000 000 L. –
Registre des entreprises d'Aoste : n° 6908/39.**

Avis afférent à l'exercice du droit d'option.

L'assemblée extraordinaire de la société LA VIEILLE s.r.l., dont le siège social est situé à AOSTE – 2/A, rue Lucat, c/o «GE.CO di Marco ROSINA e C. s.a.s.», – inscrite au Registre des entreprises d'AOSTE sous le n° 6908/39, a délibéré – procès-verbal du 11 février 1998, acte du notaire Pasquale AMATI de SAINT-VINCENT, réf. n° 60 889, recueil 5 783, enregistré à CHÂTILLON le 17 février 1998 sous le n° 201, série 1ª, homologué le 10 mars 1998, déposé le 23 mars 1998 et inscrit au Registre des entreprises d'AOSTE le 27 mars 1998 – d'augmenter son capital social de 100 000 000 L à 500 000 000 L, par l'émission de 400 000 nouvelles parts sociales d'une valeur nominale de 1 000 lires chacune. Lesdites parts sociales sont offertes en option aux associés, au pair, proportionnellement aux parts qu'ils possèdent déjà.

Ledit droit d'option doit être exercé dans les 30 jours qui suivent la publication de l'offre au Bulletin officiel de la région autonome Vallée d'Aoste.

Le président
du Conseil d'administration,
Giuseppe PIAGGIO

N° 177 Payant

